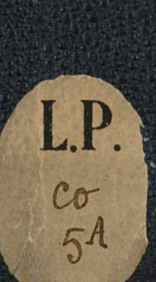
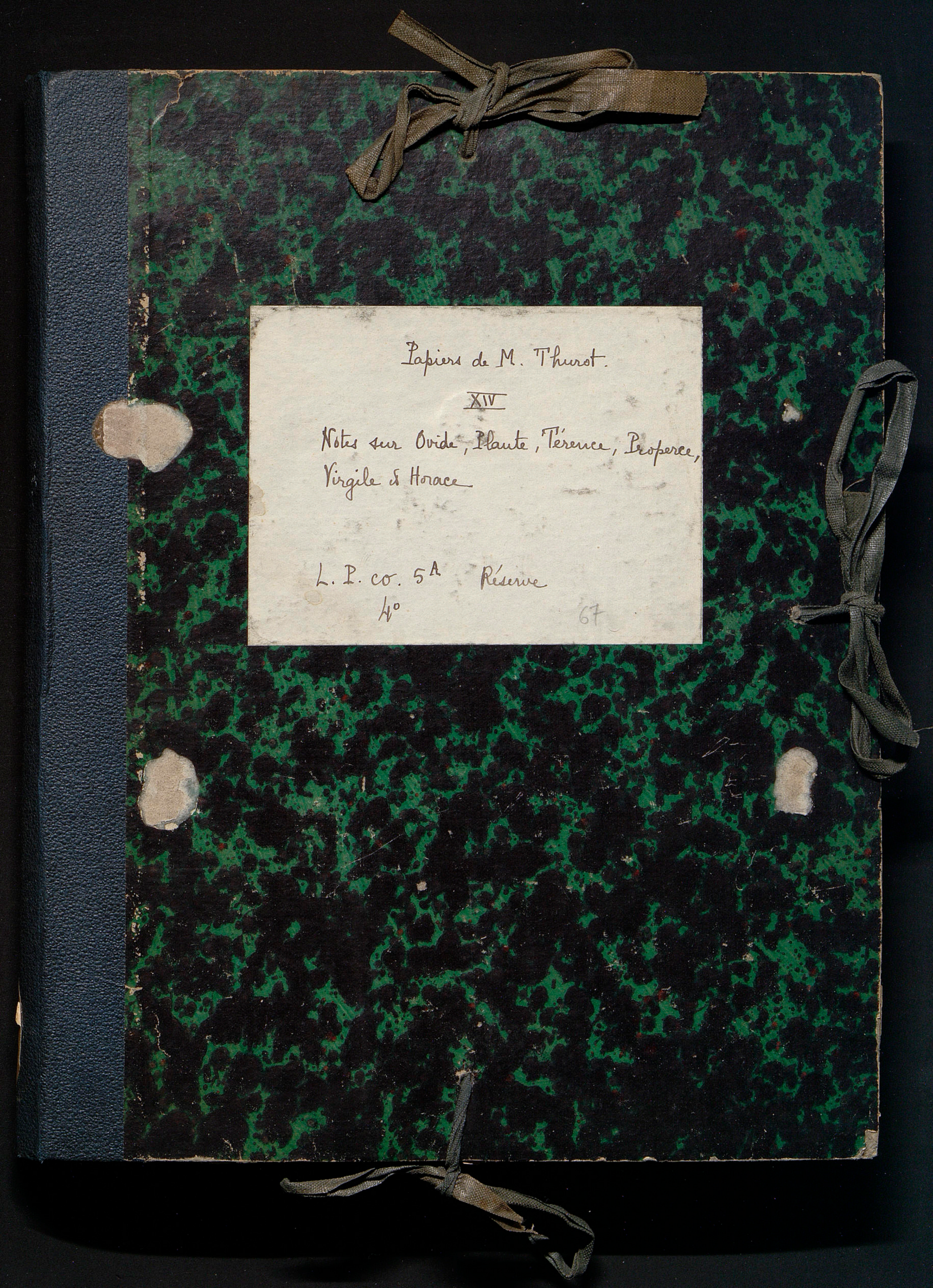

colorchecker CLASSIC
x-rite
mm




Papiers de M. Thurot.
XIV
Notes sur Ovide, Plaute, Térence, Properce, Virgile et Horace
L. P. co. 5A Réserve
4°
67

Notes sur

Ovide, Plaute, Térence, Properce.



Ovide

Fastes VI, 249 sqq.

Vesta, sois-moi propice. nous ouvrons la bouche pour célébrer ton culte, s'il nous est permis de venir à tes cérémonies. J'étais tout entier à ma prière lorsque je sentis la puissance divine. La terre s'égaya d'une éclatante lumière. Je ne te vis point, ô déesse; loin de moi les mensonges poétiques. d'ailleurs un homme ne devait pas t'apercevoir. mais ce que ~~j'ig~~ je ne savais pas et ce que je savais mal m'a été révélé sans que j'aie consulté personne. on rapporte que Rome avait célébré quarante fois les Palilies, quand la déesse du feu fut reçue dans son temple, œuvre d'un roi pacifique, l'homme le plus ~~grand~~ rempli de la crainte des dieux que la Sabine ait produit. Ce toit que tu vois aujourd'hui d'airain, tu l'aurais vu alors en chaume, et les murs étaient formés avec des branches d'osier entrelacées. Cet espace étroit ~~q~~ sur lequel s'élève l'atrium de Vesta était alors le palais du ~~roi~~ Numa à la longue barbe. on dit toutefois que la forme du temple était déjà la même qu'aujourd'hui.



et il y a à cette forme des raisons naturelles. Cela est la même que la terre. L'une et l'autre ont un feu qui ne s'éteint jamais. La terre et le foyer signifient tous deux la demeure. La terre semblable à une balle se soutient sans appui quoique pesante au milieu de l'air qui l'environne. La rotondité même maintient son globe en équilibre et il n'y a aucun angle qui l'approche d'une partie plutot que d'une autre. Placée au centre du monde elle se tient à égale distance de ~~tous~~ de tous les ~~côtés~~ côtés; si elle n'était pas ronde, elle serait plus près d'un côté que d'un autre, et elle ne serait plus pas au centre du monde. On a fabriqué à Syracuse un globe suspendu dans ~~l'~~ un air enfermé de tous côtés, ~~semblable~~ image en petit de l'immensité de l'univers. La terre est aussi éloignée des régions supérieures que des ~~choses~~ régions inférieures. Il en est ainsi parce qu'elle est ronde. La forme du temple est la même. Il n'y a pas d'angle qui fasse saillie à sa surface, c'est une ~~[illegible]~~ forme qui se met à l'abri de la

la plèbe. Tu veux savoir pourquoi la déesse est servie par des vierges? J'y trouverai aussi ~~le motif~~ les causes de cette coutume. On dit que Saturne eut d'Ops d'abord Junon puis Cérès. Vesta fut la troisième. Les deux premières se marièrent; toutes deux eurent des enfants. La dernière refusa seule de s'unir à un époux. Est-il étonnant qu'une vierge veuille être servie par des vierges et ne confie qu'à de chastes mains les objets qui lui sont consacrés? D'ailleurs il ne ~~faut~~ dois pas entendre par Vesta autre chose que la flamme allumée; et tu vois qu'aucun corps ne naît de la flamme. Elle est ~~donc vierge pour~~ c'est donc à bon droit que ne donnant et ne recevant aucun germe de vie elle est vierge et entourée de compagnes vierges comme elle. J'ai cru longtemps dans mon ignorance qu'il y avait des statues de Vesta. Mais j'ai su que le ~~voûte~~ dôme n'en abrite aucune. On conserve dans ce temple le feu éternel; ni Vesta ni le feu n'ont de ~~forme~~ d'images qui les représentent. La terre se soutient par sa propre force; de là le nom de Vesta; et le nom grec a peut-être la même



origine. Le foyer est ainsi appelé du feu parce qu'il s'échauffe toute. Il était autrefois situé devant de la maison. De là je pense l'origine de vestibulum c'est pour cela que dans nos prières nous nous adressons d'abord à Vesta qui tient la première place.

-- Plaute
Versification.

corrigés ne sont applicables qu'aux senarii et aux tétramètres ambigus et trochaïques catalectiques

Ritschl
Position (CXV-CXXXIX)
abolie

1° au milieu des mots. dissyllabes, où la voyelle ou d'it est suivie de deux consonnes — doubles ĭlle, ĭste, ĕsse, ĕccum, qqfois ĭpse, simillumae, satĕllites, supĕllectile, capĭllato, Phĭlippi, Phĭlippei, — dont l'une est une liquide; ĭnde, ŭnde, ĭntus, ĭnter, nĕmpe ŏmnis.

2° entre deux mots. seulement 1° ităn tandem, n pour ne devant une consonne habĕn tu 2° hĭc quoque, hĭc quidem. (hic et hoc devant qu). — dans Trinummus vers 482 quod ăd ventrem attinet est corrigé quod ventrem attigit.

Syncope (CXL-CLIX)

est possible dans des dissyllabes qui ne sont pas des verbes, qui forment un iambe ou un pyrrhique, et qui n'ont qu'une ~~voyelle~~ consonne ordinairement liquide entre deux voyelles. les deux syllabes ne comptent souvent que pour une. la 1re ne comptant pas simul, unus, domi, tamen, bonus, malus, tene, male! — foris, foras — le nie pour semel. l'admet pour maleficus, beneficium, domicilium, senectutem, voluptatem, voluntate, venustate. — admet qu'dem, ap't pour quidem et apud. — corrige tous les vers où pater est employé monosyllabiquement.

Contraction (clix-clxv)

constante pour dein, deinde, dehinc, proin, proinde, deorsum, sorsum, prae, praeoptare, cui, anteit, antehac, introiu, quoniam et antea. peut être contracté pour dies, diu, trium, scio (soit monosyllabe soit dissyllabe), ais, ait, aibam — deus, meus, formes avec e d'is et idem, et eo (dire) le nie pour adeo et intereunt — contracté pour duellum, tuus, suus, duo, duas, quattuor, puer, puella, fui (formes sans r excepté fuerunt) — le nie pour pueri, puero, fuerit, fueras, fuero.

scio, meo, meam (etc) aussi contractés pour me s'élider entièrement

8

abrègement (clxv–clxxxvii)

1° voyelle finale. les formes iambiques de verbes terminés par une voyelle pouvaient être prononcées avec la dernière brève : rogā, jubē, abī, dedī, volō, agō, erō. – cependant homō. – admet dasī, et peut-être patī, et loquī. – b). quelques particules et mots courts nisi, quasi, modo constamment. cito, ibi, ubi, mihi, tibi, sibi, ego à volonté.

2° consonne finale – les terminaisons en or (verbes, noms, et les comparatifs) d'os ont été d'abord longues. elles restent quelquefois longues dans Plaute : gubernatōr erō. – les terminaisons en or des verbes ne peuvent rester longues que lorsqu'il y a changement de personne, ou pause marquée. – admet la syllabe restée longue pour loquar, amer, et loquerer à cause de loquāris, amēris, loquerēris. – pour la troisième personne du subjonctif sit, fuāt, velit. – pour amāt, monēt, audīt.

en général une syllabe terminée par une consonne peut rester longue au milieu des tétramètres iambiques et anapestiques, des crétiques, et devant une pause marquée.

Virg. En. II 369 crudelis ubique Luctus, ubique pavōr, et plurima mortis imago.

hiatus (clxxxvii–ccvi)

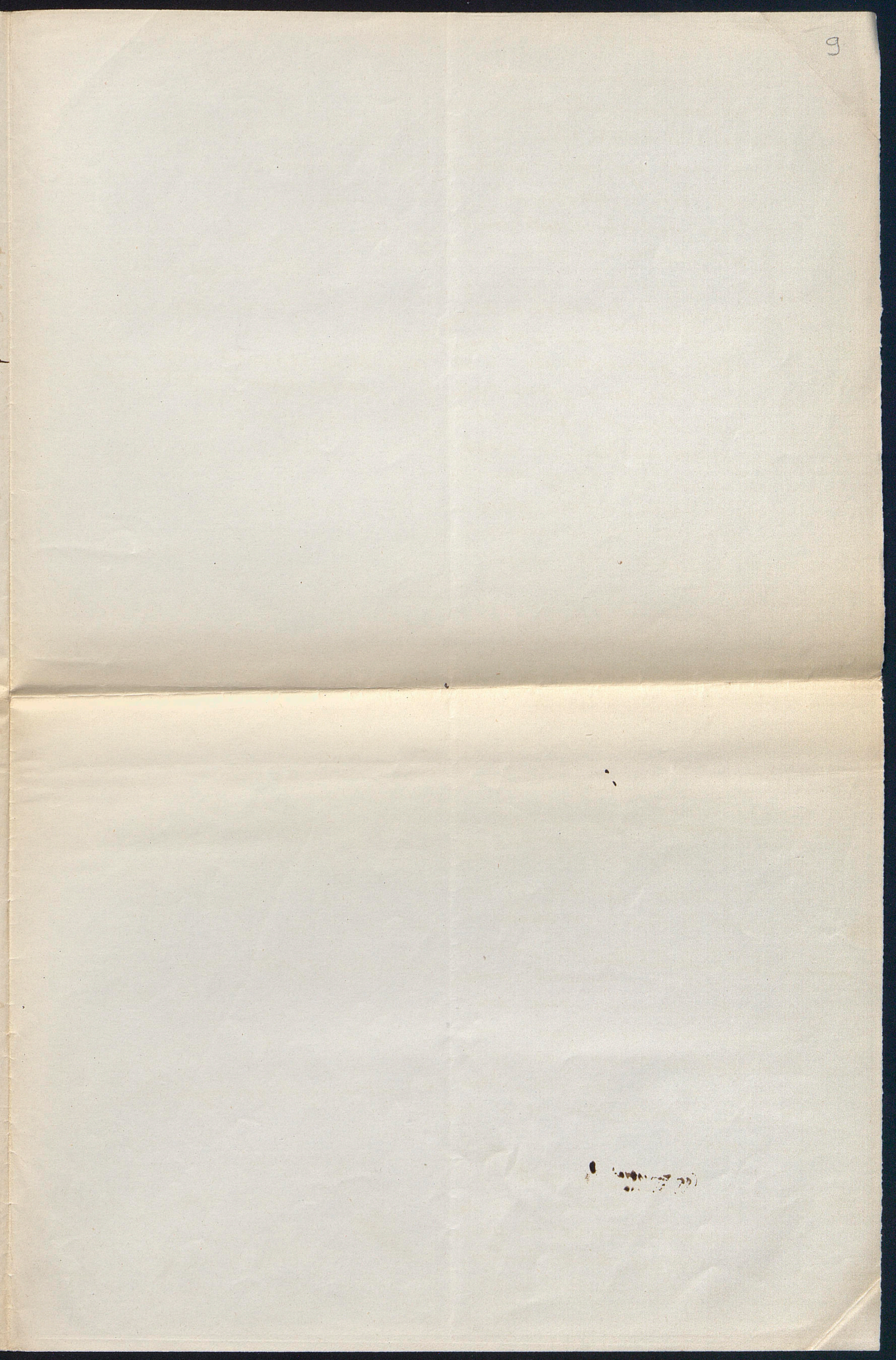
on ne permet l'hiatus ~~là où il y a position~~, seulement lorsqu'il y a une pause. (il y a même élision fréquemment quelquefois dans un changement de personne. quid ceDimus nos porta – etiam tu taces. et ~~quand~~ quoique le vers ~~est~~ soit terminé) – hiatus très fréquent ~~après la pénultième syllabe~~ au milieu des iambiques tétramètres, commun dans les anapestes et les crétiques, rare au milieu des septénaires trochaïques. – hiatus des monosyllabes terminés par m ou une voyelle longue dum ille, ne ille, dans l'arsis.* – admet l'hiatus pour ae à toutes les places du vers

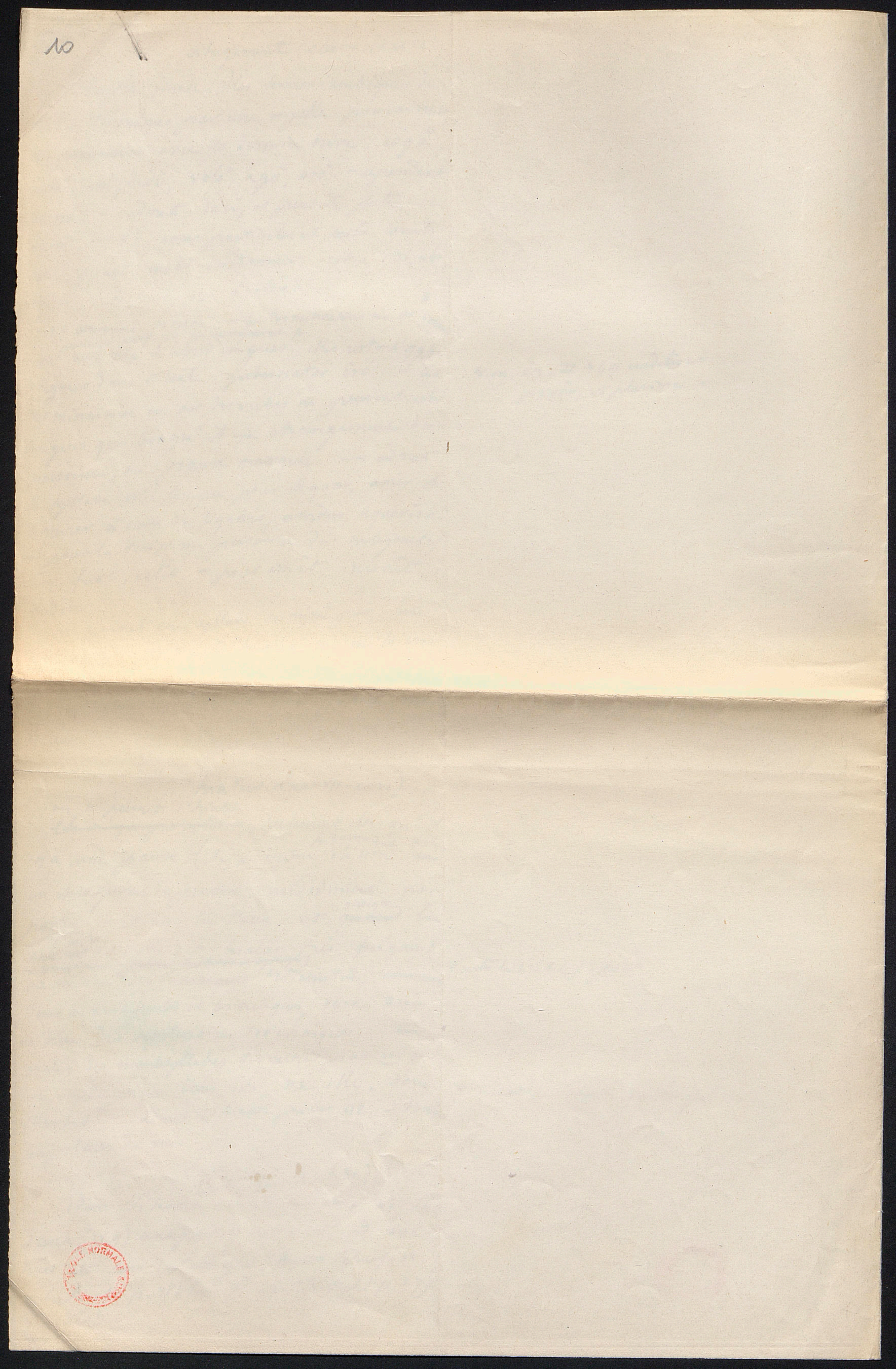
* entre le 4e et le 5e pied

* devant une voyelle qui compte brève

Cantica (contemporain de Sylla)

idem Sisenna in Aulularia sic: haec scena (IV, 9) anapaestico metro est, sed conata sunt ~~ut~~ non intelligas (apud Rufin. Antioch. p. 384 Gaisf. et Ritschl p. 375 et 384).




10

Aulularia

IV. 9. 3. certum investigare — cf. Cic. Fam. 9. 23. quum certum sciam et Hor. Sat. II, 6, 27. quod mi obtit clare certumque locuto. et II, 5, 100: certum vigilans.

14. cf. Hor. ep. II, 2, 187 199. Genius natale comes qui temperat astrum, Naturae deus humanae mortalis in unum — quodque caput, voltu mutabilis, albus et ater. ~~Varro~~

7. Trin. I, 2, 155: sed quid ais? — quid vis? — uti nunc adulescens habet? et 159: sed quid ais? — quid? — nunc virgo nempe apud te est? — ita est. — Truc. I, 2, 28: sed quid ais? — quid vis? — istic quo iter inaptas, qui est?

12. Cic. Cat. maj. 12. invitus quidem feci, ut L. Flaminium e senatu ejicerem. Fam. 1, 7: facio libenter ut per litteras tecum colloquar

16. Cic. Fin. V. 3. si quis deus diceret, nunquam putarem me ... tanquam philosophum disputaturum.

1. Plaut. Capt. II, 1, 32. qui per virtutem perbitat, is non interit.

12

18 cf. supr. III, 2, 9. – Cic. Brut. 38: erat Crasso in disserendo mira explicatio. – Attic. 9, 13: ibi (Brundisii) nulla occultatio est. Phil. 3, 1: quae est igitur expectatio ...? – Passif. Attic. 5, 16: maxima exspectatione in ... provinciam nos venisse scito ... Off. 2, 11: etiam solitario homini ... opinio justitiae necessaria est.

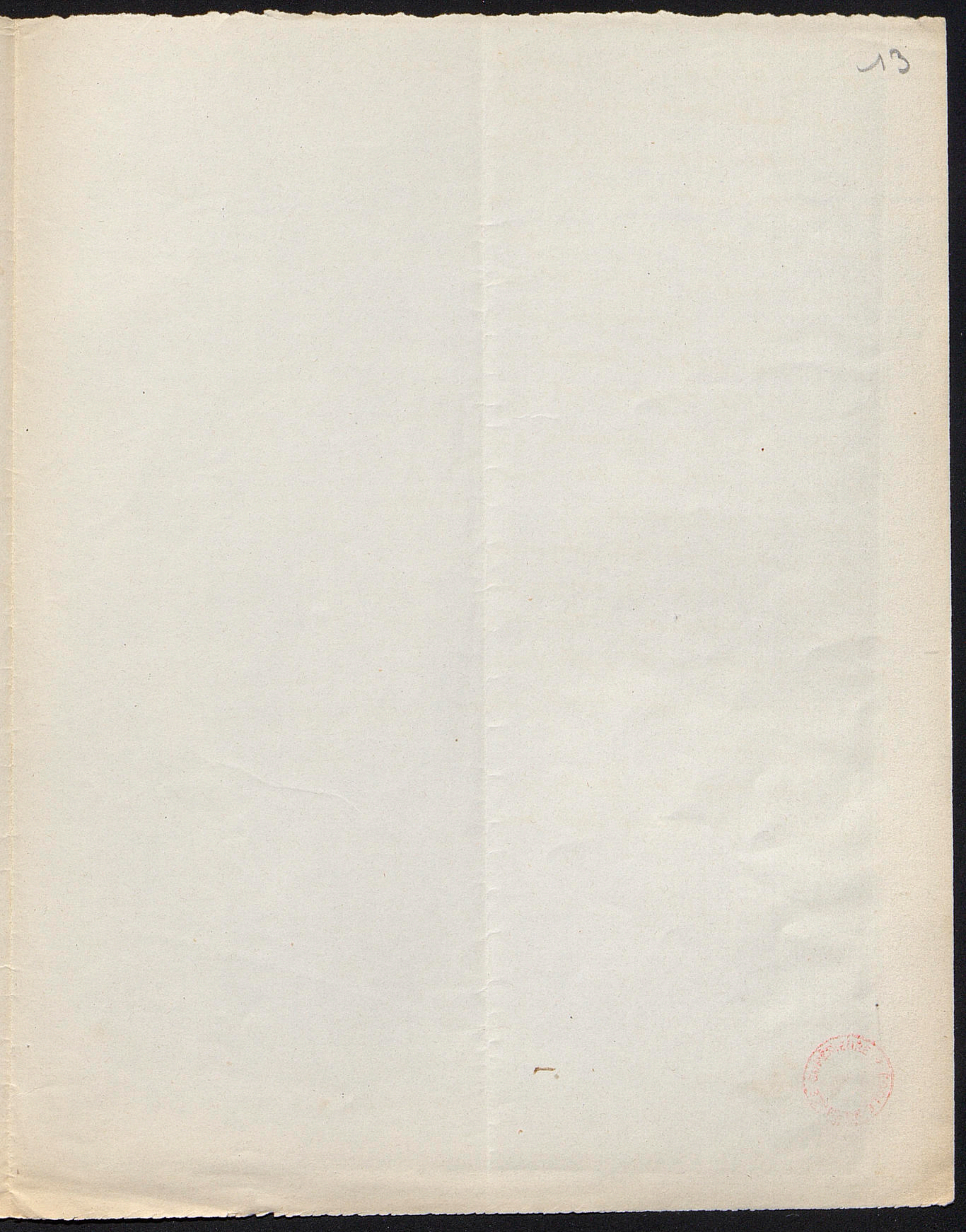
19. Cic. Phil. 2, 18: quamvis quis (quand même on) fortunae vitio, non suo decoxisset (fait faillite)

28. devoir, pouvoir, être juste, convenable Cic. Att. II, 1: si mihi omnes, ut erat aequum, faverent. Fam. 14, 1: Volumnia debuit in te officiosior esse, et id ipsum, quod fecit, potuit facere diligentius.

50. quid facias huic homini ou huic homini? quid faciet huic conclusioni?

61. cf. II, 7, 41.

Caesar b. g. 2, 6: Gallorum ... oppugnatio est haec.



14

IV. 4. 1 (sync. foras). 8 (~~illud~~) 9 (agam hiatus) 12 (tuo contraction). 15 (larvae hunc. hiatus). 19 (vellem hiatus) 20 (tuo arbitratu contraction) 28 (māne mā/nē quis ille).

28 et 29 ille nunc (quis ille position) 1 (syncope) 20, 12 (contraction) 28 (abrègement māne et 30 nihil habes abi) 9, 19, 15 (hiatus)

Troch. tetr. catal.

– ◡ – ◡ | – ◡ – ◡ || – ◡ – ◡ | – ◡ ◡̄

◡◡ ◡̄ [illegible]

◡̄ – ◡◡ (excepté en général au 2e pied)

Iamb. tetr. catal.

◡ – ◡ – | ◡ – ◡ – || ◡ – ◡ – | ◡ – ◡̄

comment mener la dipodie trochaïque du v. 18 (18)

quid abstulisti hinc?

et 22

| sursum ostende |

29 et 33

| abiit | ut videam |

et 32

illi socienno



18

Aulularia

I, 1.

~~Rud.~~

1

6. seges — Virg. G. I, 47
illa seges votis demum respondet avari Agricolae, bis quae solem, bis frigora sensit.

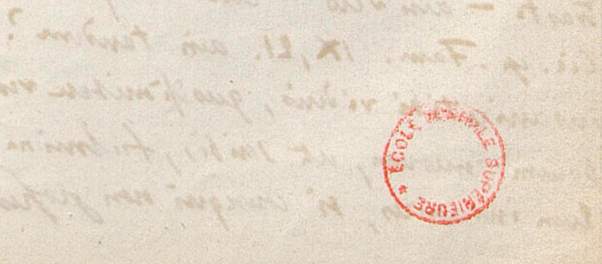
2

~~6. ter Eun. 2, 3, 11: dii te perdant — ne adeo qui restiterim, tum autem, qui hodie me amoratus sim.~~
cf. Capt. 4, 2, 38 — et Amph. Prol. 143.

3

3. intus serva — dit Lemnium à la mère de son amie Gymnasium (Cist. I, 1, 106): nunc te amabo ut hanc hoc triduum solam sinas ~~[struck]~~ esse hic, et servare apud me.

13. cf. Mil. Gl. II, 2, 9 (162): quod illa gallinam aut columbam se sectari aut simiam dicat: disperii, ni usque ad mortem male mulcassitis. cf. Asin. IV. 1. 12.
Cic. Epist. 1. 7. quod mihi de filia gratularis, agnosco humanitatem tuam.



20

II. 44. 12. — adeo. — Plaut. Curcul. IV, 3, 1. argentariis male credi qui aiunt, nugas praedicant: nam et bene et male credi dico: id adeo ego hodie expertus sum. — Cic. pro Caec. 3, 86. ~~et in Verr. 4, 64, 148~~: id adeo si placuit considerate. in Verr. 4, 64: id adeo ex ipso senatusconsulto cognoscite. — Virg. Georg. I, 24. tuque adeo... Caesar — Ter. Eun. II, 2, 16: ego adeo hanc primus inveni viam. Virg. En. 4, 96: nec me adeo fallit. — Virg. En. 5, 268. jamque adeo

16. in. — Cic. [2] Or. 1, 19: Demosthenem in animis vel judicum vel populi dicendo permovendis non ignarum fuisse quibus ea rebus consequeretur. — Cic. pro Sest. 55: sed quid ego populi Romani animum virtutemque commemoro — in eo homine cui...

19: ain? Plaut. Asin. III, 3, 133: inquinasti — ain vero — cute inquam. Cic. ep. Fam. IX, 21. ain tandem? insanire tibi videris, quod imitere verborum meorum, ut scribis, fulmina? tum insanires, si consequi non posses.

28. Plaut. Amph. I, 1, 249-200. Sos. hic, inquam, habito ego, atque homine pro us num - Merc. at scin' quomodo? faciam ego hodie te superbum, nisi hinc abis. - Aul. V, 1. 22. at scin quomodo? - vel enica hercle: hinc nunquam a me feres. - Bacch. I, 1, 162. abscede hinc .. M. Pareo: at scin quomodo? sine te exorem. - Rudens III, 5, 18.

15. quod - comment le construire?

II 6. 7. Cas. IV, 2, 11: ego eo, quo me ipsa misit.

imo -

Ter. Eun. 3, 5, 60: ubi ? domin? - imo apud libertum Discum. - Cic. ad Att. 9, 7. causa igitur non bona est? imo optima. - Liv. 41, 23: ea spe depulsus, non tamen belli consilia amisit: imo, si vera dicere volumus, jam inchoavit bellum. - Plaut. Mil. 2, 5, 52: vivane est ea spe? - imo edepol plane ea est.

III 5. 11. in maximam partem significe t'il au jugement de la majorité par opposition à in pauc. - Altercatio est? Lambin (Lemaire) major pars populi probatura.

14 qui sign. - Tutor? Handt (Lemaire) proceres, magistratus.

Hand. p. 315

cf. Cic. ad Att. II, 29: quod egregie non modo iis qui utuntur opera, sed etiam in vulgus gratum esse sentimus. - Liv. 34, 6, 6: in navi administratione alia in numdam alia in adversam tempestatem usui sunt.

15. namque sert à la transition.× Cic. ~~de Leg. 2, 11, 28. bene vero quod Mens, Pietas, Virtus, Fides consecratur manu~~ pr. Archia 10: ergo illum qui haec fecerat Rudinum hominem majores nostri in civitatem receperunt: nos hunc Heracliensem --- de civitate nostra ejiciemus? nam si quis minorem gloriae fructum putat ex Graecis versibus percipi quam ex Latinis, vehementer errat.

× cf infr. vers 61.

cf. Hand p. 9



22

22. Cic. ad Fam. 16, 20, 1: sollicitat cf. Hand. III, 494

ita vivam, me tua, mi Tiro, valetudo.
je suis aussi sincère quand je te dis que je suis inquiet de ta santé, que je le suis quand je désire vivre.

23. Hand I, 111 traduit: der Sparsamkeit gemäss.

26. Virg. G. III, 70: semper erunt quarum mutari corpora malis, semper enim refice. cf. Cic. de N. D. 2, 12. Tusc. 4, 17. 5, 24. Phil. 2, 13.

IV. 4. 1. cf. Virg. En. 12. 288. corpora saltu subjiciunt in equos.

9. eh bien! ~~Stich. I, 1, 32 ubi sint, quid agant, ecquid agant neque participant nos, neque sciunt~~. Cic. Brut. 6, 22: nam mihi — in mentem venit vereri, ecquodnam curriculum aliquando sit habitura tua natura admirabilis.

19. ou si plutôt.

29. hunc, hic peuvent ils désigner le même individu? Si je lâche ~~celui~~ l'un, (je ~~ne~~ perdrai également l'autre) il se sera en allé (abierit) (?) ~~tous~~ s'ils désignaient tous deux le mobile, hic serait inutile devant abierit. Et d'ailleurs il faut expliquer le futur passé abierit.

6 ~~avril~~

Aulularia

I, 2 (40-79 v.)

1 (40) nunc demum = valemus. Ah! enfin
— defaecato opposé à turbido

3 serva. Er. Cum. 4, 7, 10 solus
senimus servas domi. = reste à la maison
— quippini ah bien oui!

4 an = num enim

5 quaesti ~~action~~ génitif d'ennui ~~subst~~
tumulti, tumulte!

6 pleine de vide

7 mirum quin = ne faudrait-il pas
maintenant

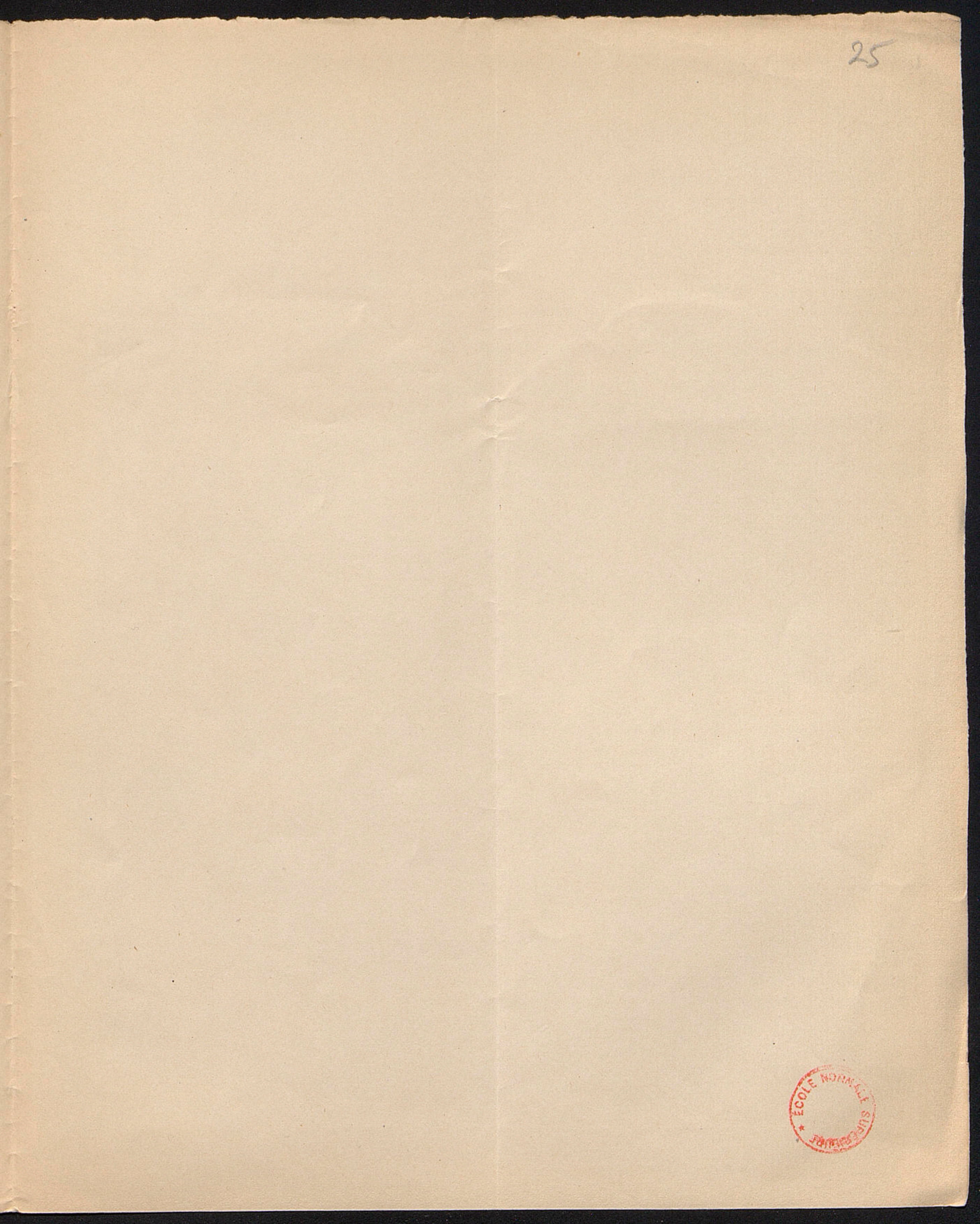
13 cf. Trin. 2, 1, 12, 13, 16, 51.
mil. glor. 2, 2, 9. au cas où.

14 nihil est quod te des in
viam Cici

16 tum = en outre, ensuite

18 vasa = ustensiles. vasa colligere
faire son paquet instruments aratoires,




25
ECOLE NORMALE SUPERIEURE

Térence

Heauton timorumenos

I, 1, 41-98

J'ai un fils unique encore tout jeune. Ah qu'ai je dit, j'ai? je devrais dire, j'avais, Chrémès; car maintenant je ne sais si je l'ai ou si je ne l'ai plus. — qu'est-ce donc? — tu vas le savoir. Il y a ici une étrangère de Corinthe, une femme âgée bien pauvre; elle a une fille qu'il se mit à aimer éperdument, au point qu'il la traitait déjà presque comme sa femme: je n'en savais rien du tout. Lorsque j'en fus informé, au lieu de le traiter avec douceur et avec les ménagements qui convenaient à une passion de jeune homme, je m'emportais comme font ordinairement les pères. Je lui faisais des reproches tous les jours: Quoi! espères-tu qu'il te sera permis moi vivant, moi ton père, de continuer à vivre presque maritalement avec ta maîtresse! tu te trompes, si tu le crois,

Clinias, et tu ne me connais pas,
je ne consens à ce qu'on t'appelle
mon fils qu'autant que tu te con-
duiras comme tu le dois : autrement,
~~j'aurai bientôt fait~~
je saurai bientôt, moi, te traiter comme
tu le mérites. toutes ces folies ne viennent
que de l'oisiveté. à ton âge je
ne m'appliquais pas à faire l'a-
mour, je suis parti pour l'Asie poussé
par la pauvreté, et là j'ai acquis
à la guerre ~~[illegible]~~ de l'argent
en même temps que de la gloire.
Finalement voici ce qui arriva : mon
pauvre fils à force de s'entendre
répéter ces reproches avec vivacité fi-
nit par céder : il pensa qu'à cause
de mon âge et de mon affection
je voyais plus clair dans ses intérêts
que lui même : il s'en alla en
Asie, Chremès, ~~et~~ pour s'engager au
service du roi. — que dis tu là ? —
il est parti sans me prévenir, et voilà
trois mois qu'il est absent. —
vous êtes tous deux répréhensibles.
Pourtant cette résolution prouve du
respect filial et une certaine énergie.

lorsque j'en fus informé par ceux
qui étaient dans sa confidence, je revins
chez moi accablé de tristesse, tout
troublé et presque fou de chagrin.
je m'assieds: des esclaves accourent, m'ô-
tent mes chaussures; j'en vois d'autres
s'empresser, arranger les lits, faire les
apprêts du souper: chacun faisait
tout ce qu'il pouvait pour adoucir
ma douleur. en voyant tout cela,
je me dis en moi même: eh quoi! tant
de gens ne se mettraient en mouvement
que pour moi, pour me satisfaire
que moi? tant de servantes feraient
mes vêtements? je ferais à moi seul tant
de dépenses à la maison? et mon fils
unique qui aurait autant de droits
à ~~jouir~~ profiter de cette aisance si ce n'est plus,
car il est dans l'âge où on peut le
mieux en jouir, je l'ai chassé d'ici, je
le rends malheureux par mon in-
justice? je me croirais digne du dernier
supplice, si je continuais à vivre ainsi.
oui, tant qu'il vivra dans la misère
dans l'exil où l'a poussé mon injustice
je ne cesserai de le venger sur moi même



en travaillant, en amassant, en
épargnant pour son service. Je
le fais à la lettre : je ne laisse rien
dans la maison, pas un ~~[illegible]~~ ustensile, pas
un morceau d'étoffe : je ramasse
tout et je m'en défais. Quant aux
servantes et aux esclaves je ne garde
que ceux qui pouraient ~~couvrir les~~ travailler
à la terre ~~frais total~~ de manière à couvrir les
tous les autres frais de leur entretien ; je les mène
au marché et je les vend. Je mets
aussitôt en location ma maison. J'amasse ainsi près de quinze talents ; j'achète ce champs où je travaille sans me donner de relâche.
C'est une idée arrêtée chez moi, Chré-
mès, que je fais moins de tort à
mon fils tant que je me rends mal-
heureux, et qu'il ne m'est ~~[illegible]~~
permis de me donner aucun plaisir
avant qu'il ne soit revenu à bon port ~~par-~~
tager ma fortune.

Térence
Heauton timoroumenos

I, 1. 16. Cic. Verr. 2, 62: da mihi hoc, jam tibi maximam partem defensionis praecideris. ad Attic. 5, 1: tu invita mulieres, ego accivero pueros.

94. Cic. de off. 3, 14: heri mirabar (je ne comprenais pas) quid accidisset. ad Attic. 15, 26: ille tamen dolet dubitans utrum... était tourmenté de ne pas savoir si... Liv. 23, 14: id morarentur spem s'ils ne répondaient pas aussitôt à ses espérances.

(perii, interii, occidi: quo curram? quo non curram? / tene, tene, quem? quis? nescio, nil video, caecus eo, atque / equidem quo eam, aut ubi sim, aut qui sim nequeo cum animo / certum investigare: obsecro vos ego, mi auxilio)

III. 1. 27. cf. infra 5, 1, 19. — (je viendrai aujourd'hui — ~~non~~ immo vienz demain. — ~~non~~ illud vero, je ne l'avouerai jamais.)

31. vehemens. — acutus. — opposé à lenis. — vivacité passionnée et excessive. acer. vivacité louable. — ~~oratio~~ ingenium dicendi vehemens ~~un discours~~ esprit passionné.

36. Cic. Att. III, 24: ista veritas etiamsi jucunda non est, mihi tamen grata est.

32

47. primum répond à unam et

venam.

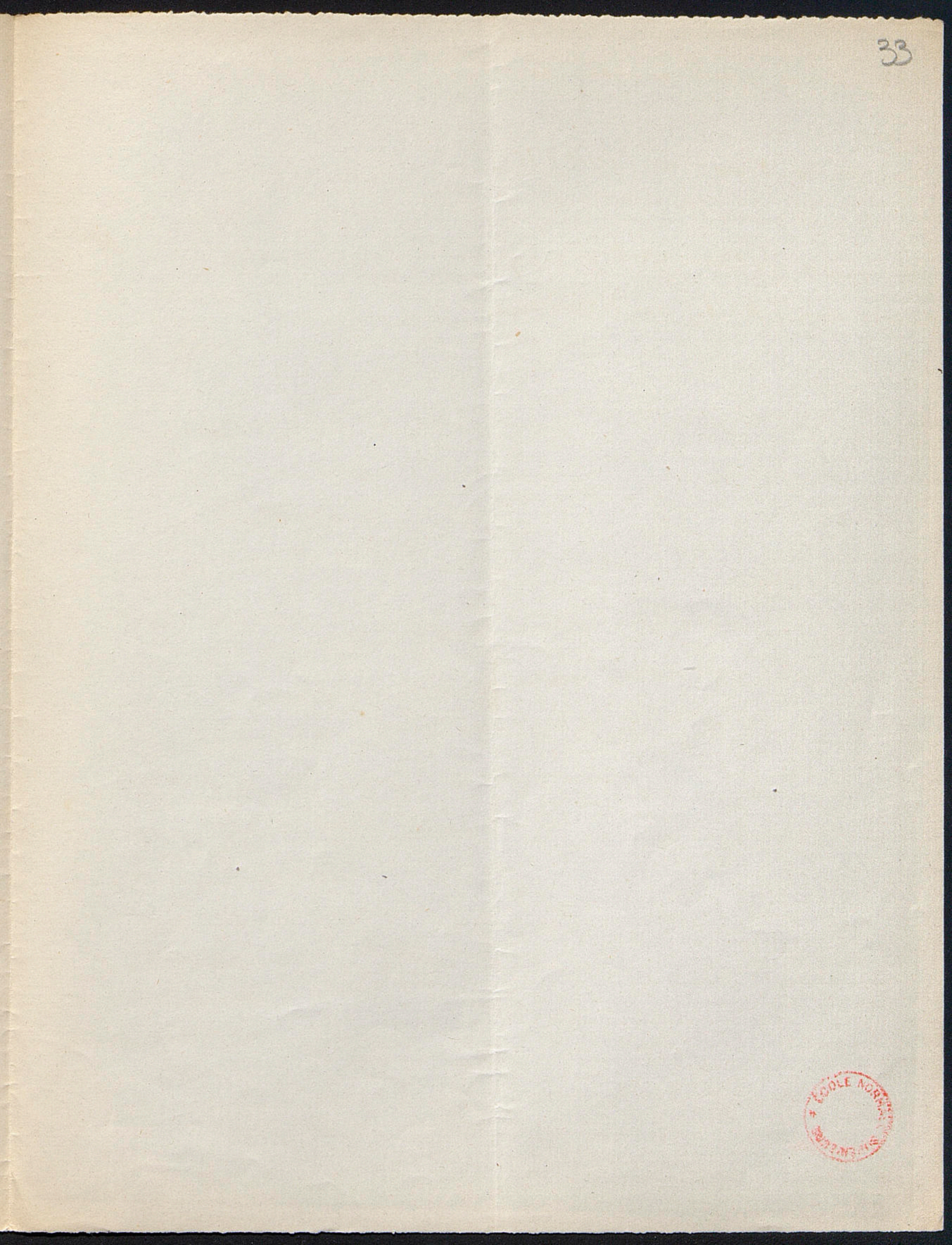
49. sic hoc dicens – hoc (fecit) dicens

sic, absumpsit dicens sic. (?)

53. quid se futurum esset Liv. (ap.

Georges lum I, A, 1, 6.) que deviendraient

ils?


33

Vérone
Heautontimoroumenos

comme les pères sont injustes pour II, 1 (213)
tous les jeunes gens. Ils prétendent que
nous devons ~~[illegible]~~ commencer à être
vieux dès notre enfance et nous interdisent
tout ce qui est naturel ~~les goûts naturels~~ à la jeunesse.
Ils lui imposent les goûts qu'ils la gouvernent avec leurs goûts
ont ~~aujourd'hui~~ d'aujourd'hui et non avec ceux
d'autrefois. Si j'ai jamais un fils,
certes, ah! il trouvera en moi un père
indulgent. Je me donnerai le temps
d'examiner sa faute et de la pardonner.
Je ne ferai pas comme le mien qui
me fait entendre à propos d'un autre
sa manière de penser. Je suis perdu.
quand il a bu un peu plus qu'à
l'ordinaire, quels exploits il me
raconte! mais maintenant il me dit:
prends garde à l'expérience d'autrui
pour en profiter. C'est fin. Ah!
il ne se doute pas qu'il raconte des
histoires à un sourd. Je suis bien autrement
ému par ce que me dit ma
maîtresse qui me répète sans cesse: donne moi, apporte moi
~~et~~ et à qui je n'ai rien à ~~lui~~ répondre.



36

Je suis le plus malheureux des hommes.
Encore Clinias, quoiqu'il ait aussi ses embarras, a-t-il une maîtresse bien élevée, modeste, étrangère aux ~~artifices~~ manèges des courtisanes. Mais la mienne est ~~[illegible]~~ fantasque, ~~[illegible]~~ indiscrète, ~~a le goût du luxe~~ fastueuse, dépensière, affichée. Et je n'ai pas autre chose à lui donner que c'est bien. car j'ai eu scrupule à lui dire que je n'ai rien. Il n'y a pas longtemps que j'ai rencontré ce malheur et mon père ne le sait pas encore.

Si les nouvelles de mon amour étaient favorables, ils seraient arrivés depuis longtemps j'en suis sûr. Mais je crains bien que la ~~femme~~ jeune fille n'ait été séduite ~~en~~ pendant mon absence. J'ai mille raisons qui concourent à me le faire penser. l'occasion, le ~~lieu~~ séjour, l'âge, la mauvaise mère sous l'empire de laquelle elle vit et qui n'aime plus maintenant que l'argent.
— Clinias — Hélas! que je suis malheureux
— ~~Tu ne penses pas~~ Veux-tu bien prendre garde que quelqu'un ne t'aperçoive en sortant de chez ton père! — J'y, oui, prendrai garde.

mais ~~je n~~ je m'attends à je
ne sais quel malheur. — Ne vas-tu
~~maintenant~~ m'juger la question ~~avant~~
de savoir à quoi s'en tenir ? — s'il
n'~~était pas arrivé~~ y avait pas qque malheur,
ils seraient déjà ici — ils arriveront
bientôt — mais quand en serons-nous
à ce bientôt ! — oublies-tu qu'il
ça n'est pas tout près d'ici. et
d'ailleurs tu sais ce que sont les femmes.
~~pendant qu'elles~~ pour faire leur toilette,
leurs apprêts c'est une année. —
ô Clitiphon, j'ai bien peur. —
~~reprends~~ reprends courage. — j'aperçois
Dromon avec Syrus. les voici.
— vraiment — c'est comme cela
— mais ~~cependant~~ pendant que
nous sommes à bavarder, nous
les avons laissées en arrière — voilà
ta jeune fille. entends-tu Clinias
— oui, j'entends bien Clinias, et
je suis enfin rendu à la vie et
à la santé — ce n'est pas étonnant
elles sont si empêchées. Elles ont
avec elles une armée de domestiques
— je suis mort ! d'où a-t-elle ces domestiques



38

— tu me le demandes ! — Au [illegible]
pas fallu les laisser se rendre
avec tout ce qu'elles portent —
ah malheureux ~~quelle déception~~ ?
— ~~qu'est ce qu'est~~ ~~de l'or~~ des bijoux, des
vêtements ; et la nuit approche et
elles ne connaissent pas le chemin.
nous avons fait une sottise. va donc
au devant d'elles, Desmon. eh bien
pourquoi restes-tu là ? — ah malheureuse
quelle déception — qu'est-ce ? Qu'est-
ce qui te tourmente ? — Tu me demandes
ce qu'il y a ! ne le vois-tu pas ! des vêtements
Des bijoux, des vêtements, elle que
j'avais laissée ici avec une petite ser-
vante, d'où ~~lui~~ peuvent-ils lui venir !
— ~~Hélas~~ Ah ! oui ! je comprends maintenant

Térence
Heautontimorumenos
I, 1, 93

J'ai un fils unique encore tout jeune. Hélas qu'ai-je dit ? j'ai, je devrais dire j'avais, Chrémès ; car je ne sais maintenant ~~si je l'ai~~ si je l'ai ou non. — ~~qu'est-ce donc~~ et comment cela ? — Tu vas l'apprendre. Il y a ici une étrangère venue de Corinthe, une femme âgée et pauvre ; il devint éperdument amoureux de sa fille, au point qu'il la ~~révérait~~ traitait ~~avec elle~~ comme ~~avec~~ sa femme ; le tout à mon insu. Quand je vins à l'apprendre, au lieu d'y mettre de la douceur et de traiter avec les ménagements ~~qui auraient~~ convenables la ~~passion du~~ jeune homme ~~possédé par la passion~~, je m'emportai et je ~~procédai comme le font~~ tins sa conduite d'ordinaire ~~les~~ des pères. Je lui en faisais des reproches ~~l'invectivais~~ tous les jours : quoi ! espères-tu ~~Eh~~ ~~crois-tu~~ donc que tu pourras continuer encore longtemps ainsi du vivant de ton père et traiter ~~une~~ ta maîtresse jusque sur le pied d'une épouse ? Tu te trompes si tu le crois et tu me connais bien peu Clinias. Je prétends qu'on ne t'appelle ~~nommer~~ mon fils qu'autant que tu feras ce que tu dois faire ; si non, je trouverai bien le moyen de faire à ton égard ce que je dois. Ce qui t'arrive ne provient pas d'une autre cause que de l'oisiveté.

quid ita (est)? istuc. accusatis Sext. Roscium. quid ita? quia de manibus vestris effugit (Cic. pro Rosc. Am. 12) cf. de nat. deor. 1, 35. de legg. 2, 19.

si id non facis et non nisi idoneis

= profecto non alia re (Hand I, 146
~~non adeo has exosa manus victoria fugit (Virg. Aen. 11, 436)~~

40

à ton âge je ne passais pas mon temps à faire l'amour ; j'étais pauvre : je m'en ~~ai~~ allai en Asie et là j'acquis de la fortune et de la gloire dans le métier des armes. En somme voici à quoi la chose aboutit : ~~à force~~ le jeune homme à force d'entendre les mêmes reproches se laissa toucher. Il s'imagina qu'avec mon âge et mon expérience, je voyais plus long et [mieux] entendais ses propres intérêts mieux que lui-même. Il s'en alla en Asie [acquérir du ~~mérite~~] prendre du service ~~auprès~~ ~~du roi~~. Chremès — que dis-tu ? — Il est parti sans me le dire et le voilà absent depuis trois mois. — vous méritez êtes à blâmer tous les deux. cependant cette résolution marque de ~~l'honneur~~ [bons sentiments] et une certaine énergie. — aussitôt que j'appris de ceux qui étaient dans la confidence, je reviens chez moi, ~~tout~~ ~~chagrin~~ [triste], ~~je ne savais~~ ~~presque~~ ~~troublé~~ [bouleversé tout] et agité par le chagrin je m'assieds. Les valets accourent ôtent mes ~~chaussures~~ [sandales] d'autres s'empressent, font les lits, apprêtent le souper : chacun faisant de son mieux pour adoucir ma peine ~~en les voyant~~ à cette vue je me mis

filius id actatis (sic) Sumus id actatis (sic)

habet minus ex deliberatione mi etsi in parte magna tibi assentior (sic). ad Att. 7, 3.

Plaute Trin. 2, 3, 4 adeps hominem praedicatum firme familiaritus (se portes de cet homme avec le ton d'un ami) socius (amitié) passablement intime

Schola nutrix

ugi : non attigit erant

à l'affliction moi-même ? Quoi ! tant
de gens seraient en mouvement pour moi
seul, pour ma seule satisfaction ? tant
de servantes travailleraient à me vêtir ?
Je ferais à moi seul tant de dépenses
à la maison ? et un fils unique qui a même plus
~~avait les jours de la~~ avait du tout de
droits que moi ~~et même plus~~ à jouir
de ce bien-être, puisqu'à son âge
on est plus en état d'en profiter ~~que moi~~
~~[…]~~ je l'ai chassé d'ici après s'être ~~[…]~~ été dans la misère
par mon injustice, certes je mériterais le
dernier supplice, si, en agissant ainsi,
oui tant qu'il vivra dans la pauvreté loin
de sa patrie, par suite de ~~pour~~ mon injuste rigueur
pendant tout ce temps là je le vengerai
sur moi en travaillant, en amassant,
en épargnant, en me faisant son esclave
c'est ce que j'ai exécuté ~~je fais~~ de point en point
je ne laisse rien dans la maison pas
un vase pas un vêtement. Je vends
tout. servantes, esclaves, je les mets tous
en vente et je m'en défais à l'exception
de ceux qui pouvaient travailler aux
champs et couvrir ainsi les frais de leur
entretien. Je mets aussitôt écriteau à la
maison ; j'ai ramassé ~~je ramassai~~ ainsi près de 15
talents. J'ai acheté ce champ : j'y
travaille sans relâche, j'ai décidé
Chrémès, que je ferais ~~d'autant~~ moins

42

de toi à mon fils, si je me rendais
malheureux. et que je ne pourrais me
permettre de jouir d'aucun plaisir
avant qu'il ne fût revenu pour
siéger à ma fortune

Térence

Andrienne

266

P. qui parle ici ? Mysis, bonjour — M.
ah ! bonjour, Pamphile, — comment va-t-elle ?
— tu le demandes ? elle est ~~dans le~~ [une lutte de] chagrin,
elle est dévorée d'inquiétude à la pensée que
cette noce ~~est~~ [a été] fixée pour aujourd'hui. Elle
craint d'ailleurs que tu ne l'abandonnes
— Ah ! pourrais-je en avoir la pensée !
souffrirai-je qu'à ~~cause de moi~~ [par mon fait] elle
soit trahie, elle qui m'a confié son cœur
et sa vie, que je chéris du fond de mon
âme comme si elle était ma femme !
souffrirais-je qu'une personne élevée
dans l' ~~honneur~~ [des sentiments] d'honneur et de vertu
fût flétrie par la pauvreté ? non certes.
— je ne craindrais rien, si la chose ne
dépendait que de toi ; mais j'ai peur que
tu sois hors d'état de résister. — me
crois-tu donc assez lâche, assez ingrat,
assez inhumain, assez barbare pour que
~~notre~~ [l'] intimité, ~~ni~~ l'amour, la honte ne
me fassent pas d'impression et ne
m'avertissent de lui garder ma foi ?
— je ne sais qu'une chose c'est qu'elle
mérite que tu ne l'oublies pas. — que
je ne l'oublie pas ! ah Mysis, Mysis,
elles sont ~~...~~ gravées dans mon cœur

267 quid agis dulcissime rerum ?

277 ἀλλὰ μὴ οὐ δύνῃ βιαζόμενος καρτερεῖν



44

les paroles par lesquelles Chrysis me
recommanda Glycérium. Elle se ~~sentait~~ était
sur le point de mourir, dès qu'on appelle, je
m'approche. on vous éloigne. lorsque nous
fûmes seuls, elle me dit : mon cher Pamphile,
tu vois sa beauté et sa jeunesse, et
tu n'ignores pas de quel secours lui sont
ces deux avantages pour conserver son
honneur et son bien. Je t'en supplie par
ta main que je touche, par ton génie,
par ta loyauté, par l'abandon où
elle est, je t'en prie, ne te sépare pas
d'elle, ne la quitte pas. Si je t'ai aimé
comme un frère, si elle t'a toujours
apprécié plus que personne et n'a jamais
eu pour toi que des complaisances, prends-la,
je te ~~donne~~ choisis pour son mari, son ami,
son tuteur, son père. Je te remets tous
nos biens et je les confie à ton honneur.
Elle me la remet dans les mains.
aussitôt la mort s'empara d'elle.
Je l'ai ~~prise~~ reçue, je la garderai. — Je l'espère
ainsi — mais pourquoi ~~la quitter~~ ne restes-tu pas
auprès d'elle ! — je vais chercher l'accou-
cheuse — hâte-toi. et entends bien !
pas un mot de cette noce, pour ne
pas aggraver son état — je comprends

Térence
Andr.

252

mais que dirai-je de mon père ! ah ! peut-on traiter avec cette indifférence une affaire aussi importante ! tout à l'heure en ~~passant à côté de moi~~ sur le forum il me dit : il faut te marier aujourd'hui, Pamphile ; va à la maison te préparer. Il me semblait qu'il me disait : va te pendre au plus vite. Je suis resté saisi : ~~pourrai-je~~ [de même toi aurais-je pu] proférer une ~~seule~~ parole, mettre en avant un ~~prétexte~~ [nul, défaite], même absurde, faux, futile [impuissant] ? Je ~~n'ai rien dit~~ [suis resté muet]. et si l'on me demande ce que j'aurais fait, si je l'avais su d'avance, j'aurais fait en sorte de ne pas le faire. mais maintenant par où commencer ? Je suis accablé de soucis qui me tiraillent en tous sens : l'amour, la pitié, l'inquiétude de ce mariage, ~~enfin le respect pour~~ [d'autre part les égards que je dois à] mon père, qui a été jusqu'ici si bon pour moi ~~et qui~~ me laissant faire tout ce que je voulais. vais-je maintenant lui tenir ~~tête~~ ? hélas ! je ne sais que faire — M. que je crains l'issue de la je ne sais que faire. Il est grand temps qu'il lui parle ou que je lui en parle. quand en balance ainsi, il suffit d'une légère impulsion pour vous décider dans un sens ou dans l'autre.

42 cf. Cic. Verr. De suppl. (§ 158) nam quid ego de P. Gavio, Cosano municipe, dicam iudices ? — Je n'ai pas même parlé de .. car

256 cursu

258 quid facerem pour quid facturus fuerim. num tu igitur opinionem si tum istos liminis (?) rationem civem aut crudelem putares ? (Cf. Phil. 8, 4).

260 = diverse = en sens contraires
261 nuptiarum = des noces
262 patris — génitif de l'objet
263 fierine potest ut... ?



Térence

Andrienne I, 24

Quand il fut sorti de l'adolescence, il eut la faculté de vivre plus librement. auparavant pouvait-on connaître entièrement son caractère, quand l'âge, la crainte, le gouverneur le retenaient ? — en effet. — ~~comme font~~ presque tous les jeunes gens ont quelque goût particulier, de nourrir des chevaux ou des chiens de chasse, ou suivre ~~fréquentent~~ les philosophes. Lui sans préférer aucun de ces plaisirs à tous les autres usait de tous avec modération, je me réjouissais. — non sans raison, à mon avis si une maxime est bonne à suivre dans la vie, c'est rien de trop. — voici comme il vivait : il ~~supportait~~ était disposé à s'accommoder ~~avec tous~~ de tous ceux avec qui il était en relations ; il se prêtait à leurs volontés ; il entrait dans leurs goûts ; il ne contrariait personne, il ne faisait pas passer ses volontés avant les leurs : c'est le meilleur moyen d'échapper à l'envie et d'obtenir l'estime et de trouver des amis [illegible] (?) — c'est une sage conduite. aujourd'hui la complaisance donne des amis et la sincérité (franchise) ne rencontre que de la haine. — sur ces entrefaites une femme d'Andros vint il y a trois ans habiter ici dans le voisinage. La pauvreté et l'indifférence de ses parents l'avaient forcé de quitter son pays ; elle était d'une beauté remarquable et dans la fleur de l'âge — ah ! je crains bien que l'Andrienne ne vienne causer du dommage !

24 ephebis. — de 16 à 20 ans

28 plerique omnes. — pleraque differat et praesens in tempus omittat. — locution familière = presque tous.

35 facile omnes perpetior et perfero. Ac.

40 Ita ab adolescentia vitam instituisse ut omnia bona in spe haberet. Sall. Cat. 31.



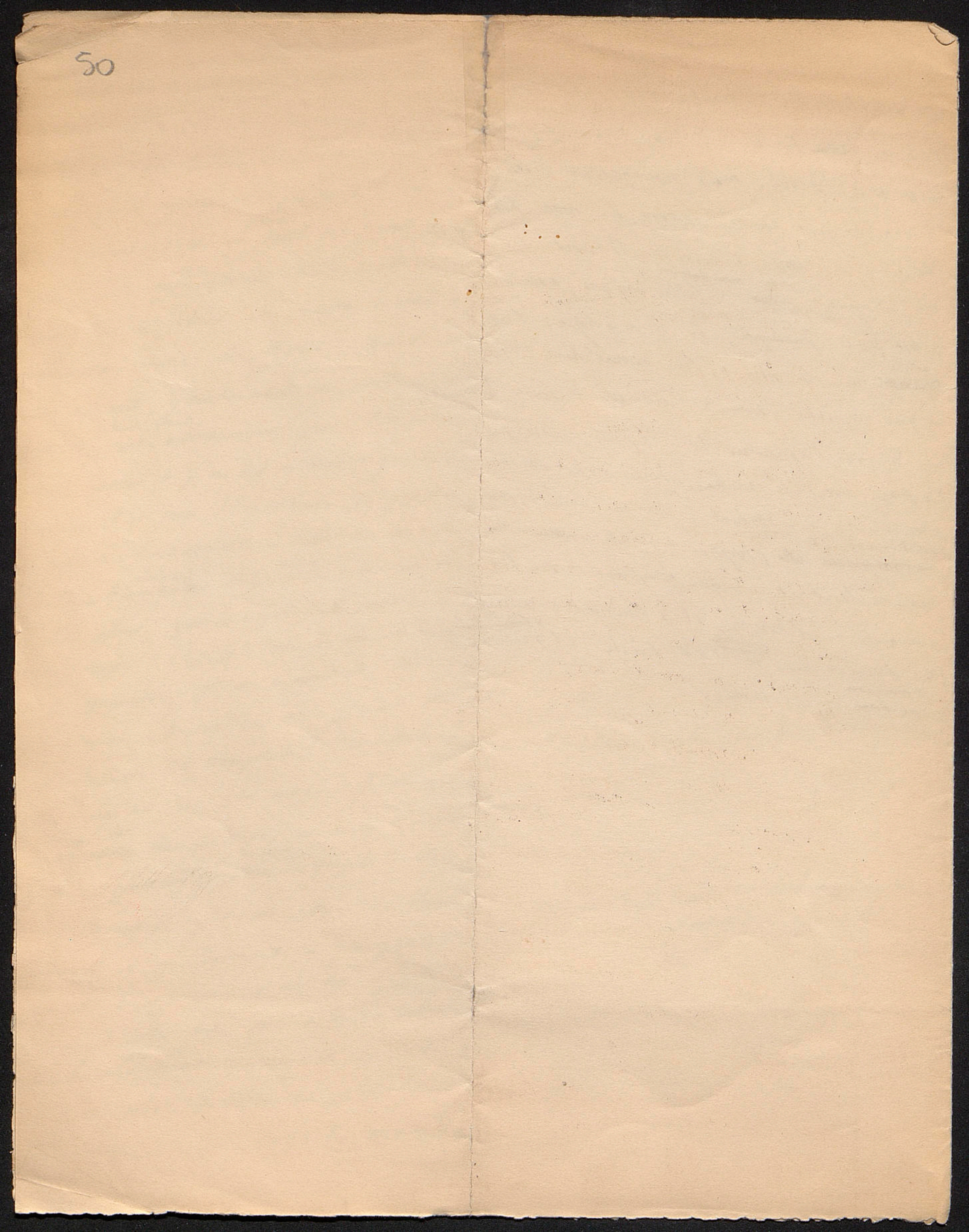
— D'abord elle se conduisit honnêtement; elle menait une vie de travail et d'économie gagnant sa vie à filer de la laine. Mais quand un amant se présenta en faisant des promesses, d'abord un premier puis un second, comme cette pente qui entraîne tous les hommes de la peine dans le plaisir, elle accepta d'abord d'être concubine, ensuite elle devint courtisane. Ses amants, y conduisirent mon fils, comme cela se fait ordinairement, pour l'avoir avec eux; aussitôt je me dis en moi-même: certes il est pris. Il en tient. Je guettais le matin leurs valets à l'aller ou au retour. Je leur disais: Holà petit garçon! dis-moi donc s'il te plaît, qui est-ce qui a été hier la nuit avec Chrysis? c'était le nom de l'Andrienne. — Je comprends. — Ils me répondaient Phèdre ou Clinias ou Niceratus. car c'étaient ses trois amants. Et Pamphile? Pamphile? Il a payé son écot, il a soupé. Je me réjouissais. Je questionnais un autre jour: je n'apprenais rien du tout sur le compte de Pamphile. Véritablement je le tenais pour un homme éprouvé et qui donnait là un grand exemple de retenue, quand qqun se frotte à des gens de cette sorte sans se laisser entraîner, on est [illegible] qu'il est en état de se conduire. Cela me plaisait beaucoup, et tout le monde

47 *pudice* se rapporte à l'ensemble de la proposition. = en honnête femme, comme une honnête femme

61 *Ab* s'emploie avec les interrogations

64 quid tute tecum? — nihil mecum. — [illegible] — at enim. — sed enim.

me comblait de félicitations et me
trouvait heureux d'avoir un fils
aussi bien doué. Mais pourquoi en dirais-je
davantage? La réputation de mon fils
décida Chrémès à venir me trouver et à
me proposer pour lui sa fille unique avec une
grosse dot. L'affaire me convient, je m'engage; il est
arrêté que la noce se fera aujourd'hui. — Qu'est-ce
qui empêche donc qu'elle ne se fasse réellement?
— Tu vas l'apprendre. Peu de jours après que
l'affaire avait été conclue, Chrysis notre voisine
mourut. — Quel bonheur! Tu me rends la joie.
J'avais des craintes du côté de Chrysis. — En cette circonstance
mon fils était presque toujours avec les
amants de Chrysis, il s'occupait avec eux
des funérailles, cependant il était triste et versait aussi parfois
quelques larmes.


50

Terence

Andr.

23 Bentl.: inepte plorans V, 4
tum cognatus. si enim tum,
utique nunc et semper. Corrige...
...purge te – id...

24 audivi ... iste   Cic. Att. 2, 18 a Caesare invitor sibi ut sim legatus; valde liberaliter

25 cf. ad V, II, 1, 18.× — Phania
provient de l'abréviation Pam. ?

27 Rhamnusium Call.

28 tum audivere codd. contra
metrum. multi ali/ in Andr/o t'au/divere

29 aibat codd. contra metrum

30 civis C. Les mots en is, gen.
is, pluriel ium avaient l'accus. pluriel
en is plus souvent qu'en es (Bramb. 199)
— Pamphilae G

31 dans certains manuscrits (D G
vindob.) ce vers est écrit après 32 —
quid audis FDA — ille Call. (va avec
Phania)

32 nunc illum Call.

33 postilla Codd. Lachm. ad II, 719
neque in Andr. ... ubi quere fieri potest×
ubi legendum puto post ibi pro postilla.

× mortuus est. Lachm. ad Lucr. II, 719
aptissimum est vocabula dactylica
trochaei loco in versum poni
non debere ... scribendum ... mortuust

sunt 1. trisyllabon ei putat Faernus (195)
audivere
utinam id / sit quod / vero cho/ dic mi/hi

Sunt les propos tum illam hic ubi quaeris vitiosus...
tum il/lam / ubi / quaere hic / est veri/
tus post/illa / nunc
primum / audio

× (mais le vers est ambigu)
cf. Ritschl. opusc. II, 271

52

— Ritschl op. II, 27! pro obstinata aetate tā cito rariores ex illis formas eius abolevisse ut pater antehac posthac et postilla Terentius nullā noverit. idnon satis reputans L... postilla obtrudebat praeter rationem; quod cum non in

56 sane istam multis modis

Call. — invenire A. — (fuam) Bentl. cur hic dicenti Simoni non Chremes respondet sed Pamphilus? repone... eam inventam... hoc dixit Simo non Chremetem sed Pamphilum intuens: ideo recte ei Pamphilus respondit.

38 odio Call.

40 meministi A

42 non patiar Call. — deriват idem ambigue ... non pati / ar. Meus / Chremes / quod que (ris) / sibi lagit / ipsa est / ea est — Bentley Faerula. Fleck. Pamphila est

43 ... Lachm. ad Lucretium p. 32 regula est post longam vocalem e duabus l

post et ibi compositum sit sed plane factum est intuli, ne tollit quidem an vitandi inventum est uno vocabulo comprehensum dactylum. — propon... cum ... hic relinquere; postilla nunc primum audio

× ad L, 313 ...

alteram subtrahi, si sequatur i littera, nisi ea analis sit[x], ut Messalla-alina, mille millesimi milli[x] milia milies.»

cf. Brambach, 260. Le second l dans lli ne s'entendait que faiblement. On écrit plus souvent Pollio que Polio, Stellio[1]

suivant l'ordre l'ancien (apud Pompeius p. 187) In numero pluralis unum L ponere debemus et dicere milia. — Terentius écrit toutes adrabes la sorte. guste écrit toutes adrates le ... par ens plus tard les grammairiens (Terapor p. 224 ff (Priscien XV, 37) «in circumscriptione n scribenda sunt milies anties deies; sed quotiens totiens...per n...» et de même multotiens

45 iandudum A Priscien I, 58 «n transit in m et maxime quod vel c vel t vel q sequentibus, ut tantum tantundem, idem identidem, eorum eorundem.»

× comme dans villa, villis

× (ancien ablatif dans Lucilius)

46 quod restat Lollis



54

52 ~~[illegible]~~ Bentley: at i ta[x] iussi „hoc est recte vincti ... ictus ... in ambiguo ubi recte:" — „haud ita = haud non recte vincti iussi, sed recte, idest quadrupedem
53 ~~tunc~~ [illegible] Call.

x quid est haud ita iussi. nihil extricare possis. recte Codex Ambrosianus

1 forsitan me putet Non codd. — me forsitan Putet Herm. Elem. Doctr. metr. p. 176 — [illegible]

V, 5

forsan me putet Bentl.

3 Bentley: nostri omnes; ego vitam deorum propterea vides ut inconcinne fiant ictus in syllabis postremis.

6 exoptem Call. a[illegible] de nunc cui haec

V, 6

6 Bentley nostri omnes ~~[illegible]~~ illud, sed male: ut ex oppositione stat quod mihi mali quod ~~tibi~~ boni tibi: [illegible] ut quod sim nactus mali repone

Terence
Andrienne

et quod demego nactus mali V, 6

A pro quod tibi opione

tibi quod ; et statim attentuum vim et venustatem agnosces

5 mea glycerium Call.

7 nec morata ulla A contrametrum

9 dii A

10 adibo et conloquar Call.

11 nam dis ubus Call.

14 a glycerium nunc tu A

15 propere Call. Bentl.

sine dubio haec melior lectio

Properce

~~El.~~ IV, 1

1 sacra Philetae = Phileta sacra ferente (Hertzberg)? an sacra oblata manibus Philetae?

3 puro de fonte = après m'être purifié ~~de~~ avec l'eau d'une source sacrée?

4 faire porter processionnellement les objets consacrés à un culte italien par des choeurs organisés comme en Grèce. Cf. Sen. Herc. Oet. 594 nos te Cadmeis orgia ferre tecum solitae condita cistis — célébrer une fête ~~sacrée~~ italienne par des choeurs grecs = faire des vers inspirés par la muse ~~ca~~ latine sur le modèle des Grecs

58

5 carmen temeastis = carmen

~~Temne~~ (non grauius) acinitis

cf. 8, 19.

6 quove pede ingressi? quo incessu (Hertzberg)?

quel sens?

8. tenui par opposition

au vers précédent, dans

un genre moins élevé. cf. 5, 19.

9-10 a me nata cf

3 primus ego ingredior

12 inexplicable. cf marque

des vers

13 in me = pour me

rejoindre et me déposer?

17 en temps de paix? ou

paisiblement?

19 mollia à cause de l'amour

21 quitte ~~sa~~ liaison avec

ce qui précède?

~~25~~ -32 ~~ct.~~ quels rapport.

avec ce qui précède ? et

30 vix ma nocet annus

31 cuique vimque foret nunc.

quelle est la proposition

supposition sous-entendue ?

31-32 pourquoi cette

différence entre Ilion et Troia ?

— bis dans l'expédition

contre Laomédon et par

ses flèches transmises à

Philoctète.

45 fera = séjour d'un

être sauvage ?

49 quod ? Le sens exige

si comme dans Virg. G. II,

461 si non ingentem foribus

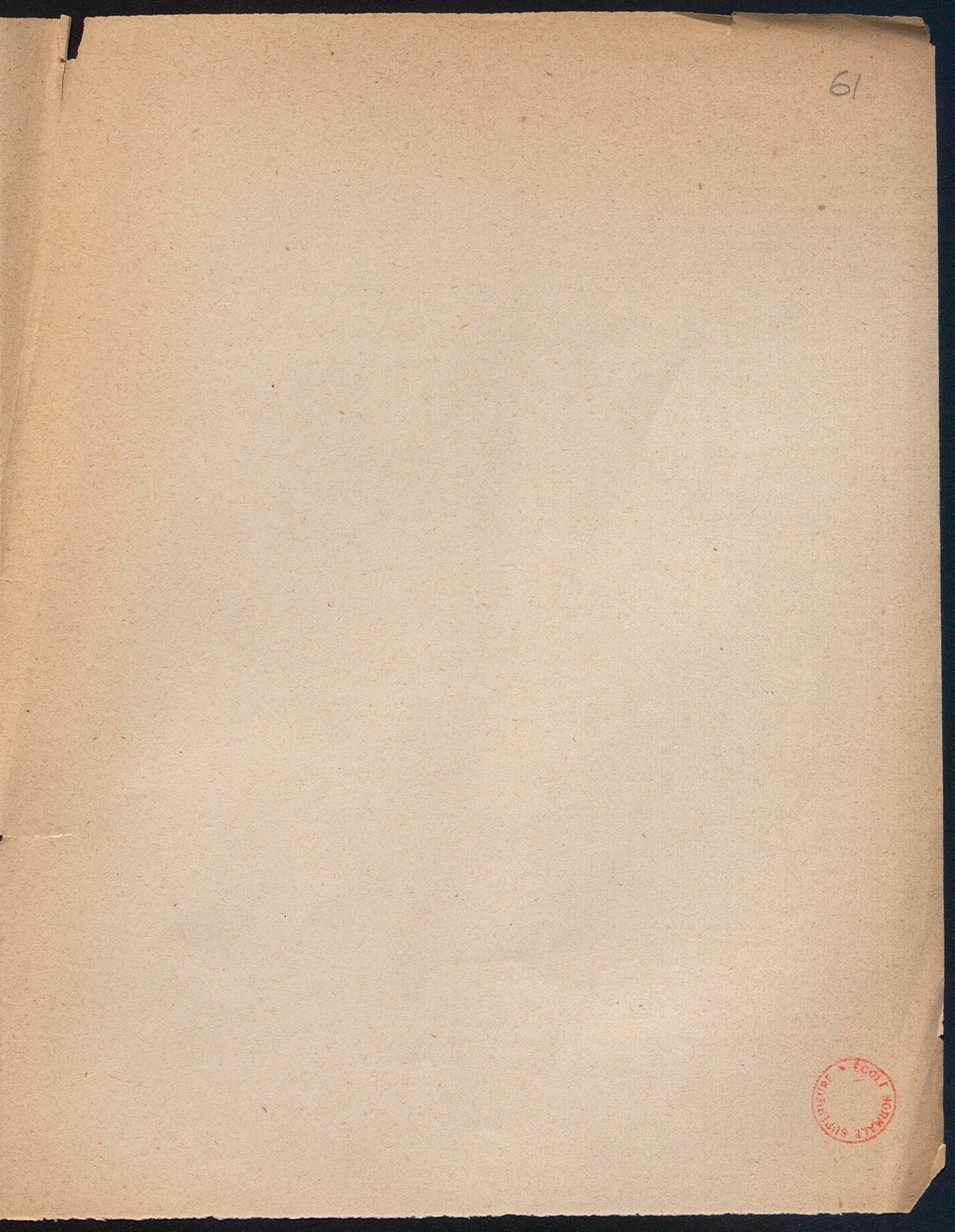
domus alta superbis ... at

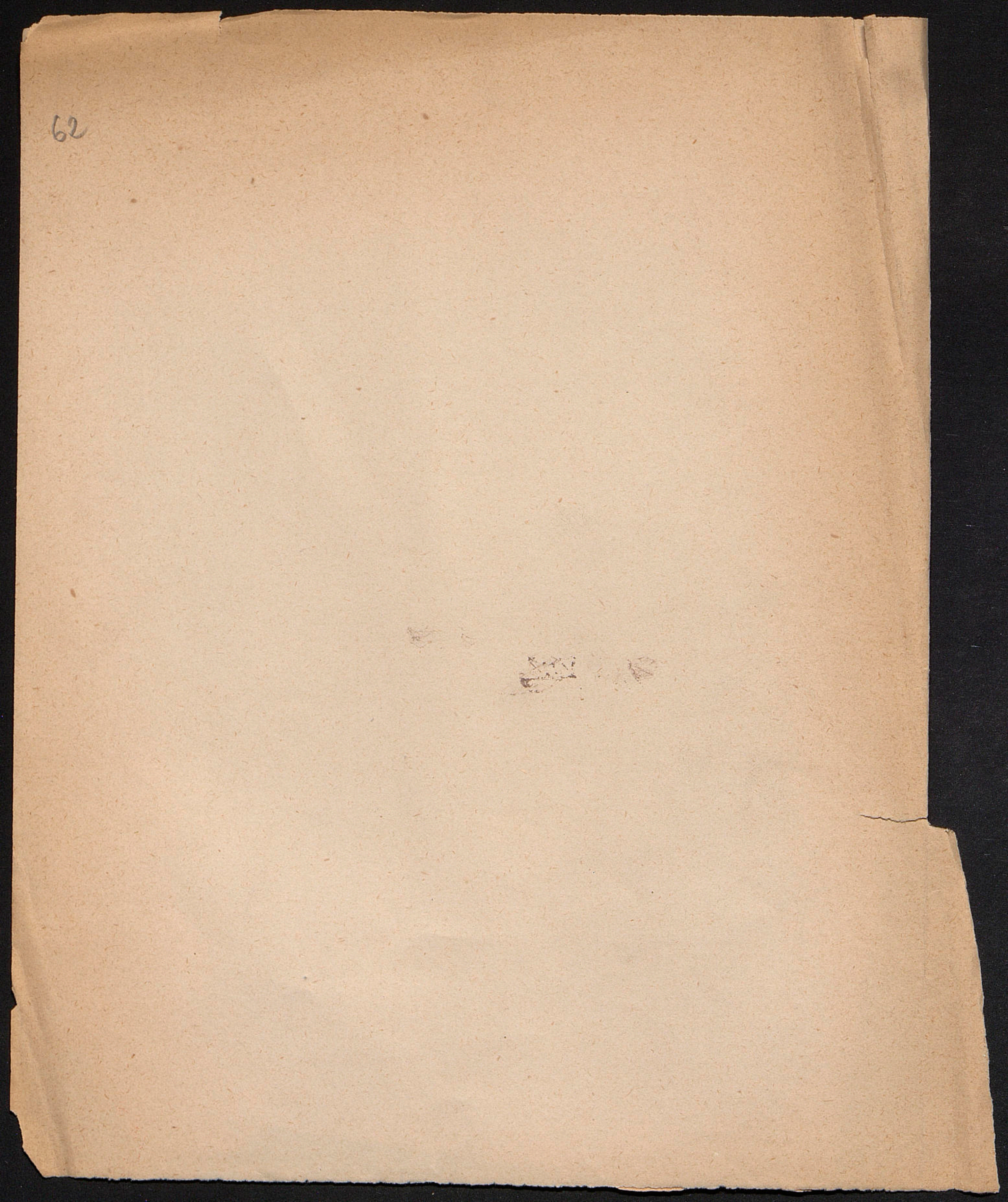
secura quies

60

64 ingenio stato ablatif

d'instrument


61
ECOLE NORMALE


62

Virgile

Eglogues.
Géorgiques. I. II. III. IIII
Eneide II
VI (Notes et traduction)
VII. VIII.



6. ~~ ~~ manuscrits écrits en capitale

F. feuillets détachés d'un manuscrit au Vatican 3225. ~~trois autres feuillets à la bibl. de Berlin~~ — antérieur à Constantin peut être du temps de Septime Sévère

G. Feuillets détachés palimpsestes à St Gall

M. mediceus à Florence (XXXIX, 29). ~~reprod~~ imprimé très fidèlement par Foggini Florence 1741. commence au vers 548 de la VIe égl. ~~à la suite des~~ Entre les Bucoliques et les Georgiques en lit d'une autre main



66

moins ancienne Turcius Rufius

Apronianus ... comme ordina-
rius legi et distinxi codicem
fratris Macharii (en 494)
— Ve siècle.

P. Palatinus autrefois
à Heidelberg, au Vatican 631.
33 feuillets manquent — IVe ou Ve siècle

R. (romanus) Vaticanus 3867. 76 ou
77 feuillets manquent — IVe ou Ve s.

V. fragments palimpsestes
à Verone

7. A. trois feuillets à Berlin qui
complètent 4 feuillets du
Vatican (3256)

8 Gudianus à Wolfenbüttel quelques
lacunes. IXe s.

Berne (a) 172 X. (b) 165 IX. (c) 184 IX

67

Suivant Ribbeck (320) c'est le Palatinus qui a le plus d'autorité ; le Medicens est un peu inférieur ; le Romanus doit être tenu en général en suspicion.

Le Gudianus est très-voisin du Palatinus.

Dans a est voisin du Romanus.

Berne b et c voisins entre eux et des fragments de Vérone mais avec beaucoup de variantes

Ribbeck conjecturas aliquas in textum intulit .. ita sententia et verbis pravas, ut mea eroq mihi similes videantur velut Aen. IV, 436 (Adv. II, 32) I, 396. II, 75 quive fuat, memores quae sit (cf. Prol. 304) & Priami clipeos (cf. Prol, 310) VIII, IX, 229, 513. Adv (II, 34) ~~Adv~~. II, 121 cui fata parent ~~II~~.

MPR diversa ici de même complexive (?) (285-286)

68

qua est fiducia capto
– sur quoi il compte pour
échapper au sort qui attend
un captif.

~~quid~~ cui fata parent. cf.
Lucain II, 68 non aliis nostis
tunc fata parabant. 6, 783
quid fata pararent his tacere
palam. cf. Hen. 1, 382
data fata secutus

Forbiger 1856. ed. IV. Paris 1875
Peerlkamp. (En.) 1843. II, 80.
Wagner 1845. 1861.
Ladewig 1850. 1871.
× Ribbeck 1859–1868
~~J. H.~~ Conington Lt. v. ed. 1863
Benoist 1867 etc.
Koch Vollständiges Wörterbuch zu den Gedichten des P. Vergilius Maro
treller Römische Mythologie
1858 re ed. Hannover 1875

×) J. Henry notes of a twelve years voyage of discovery in the first six books of the Aeneis. Dresden. 1873.
en Allemand dans Philologus XI. XII. XIII. XV.

Virgile

Eglogue 1, 40

Je ne comprenais pas, Amaryllis pourquoi tu étais si triste et invoquais les dieux, pour qui tu laissais les fruits suspendus à leur arbre : c'est que Tityre était absent. Les pins mêmes, Tityre, les sources, ces vignes te rappelaient. — Que pouvais-je faire? Il ne m'était pas été possible de sortir de la servitude ni de m'adresser ailleurs à des divinités plus ~~propices~~ puissantes. J'ai vu là Mélibée, ce jeune ~~homme~~ homme pour qui douze fois par an fument nos autels. Le premier il répondit à mes demandes : faites paître vos troupeaux comme auparavant ; ~~élevez~~ continuez à élever les taureaux — Heureux vieillard! tes champs te resteront donc. Et ils sont assez grands pour toi, quoique couverts par la pierre aride, quoique les eaux marécageuses encombrent de jonc tes pâturages. Une nourriture inaccoutumée ne nuira pas à la faiblesse des brebis

puer Pallas En. 11, 42.

Virgile ne vieillit. tous les traits ne grimaient pas dans le détail.



qui ~~viennent de~~ vont mettre bas, tes brebis seront à l'abri du mal contagieux d'un troupeau voisin. Heureux vieillard! au milieu de ces eaux connues, sur le bord des sources sacrées, tu ~~goûteras~~ jouiras de l'~~ombre~~ viendras chercher l'ombre et le frais. D'un côté ~~sur~~ à la ~~haie~~ limite du ~~champ voisin~~ les abeilles qui viennent sans cesse à la limite du champ voisin butiner sur les saules de la haie t'inviteront au sommeil par leur doux murmure: de l'autre: au pied de cette roche élevée celui qui taille les arbres chantera dans les airs:× cependant le ramier que tu aimes fera entendre son roucoulement et la tourterelle ne cessera de gémir sur le sommet des ormeaux. — aussi le cerf agile paîtra sur les flots et la mer laissera le poisson à nu sur le rivage, le Parthe et le germain exilés changeant de patrie boiront l'un les eaux de la Saône l'autre celles du Tigre avant que ses traits ne s'effacent de ma mémoire — et nous, nous

× G. Virg. X, 1. (p. 47)

H

irons les uns dans l'aride Afrique les autres dans la Scythie, ~~et sur les bords~~ et dans le pays où coulent les eaux blanches de l'Oaxès, d'autres enfin ~~au delà du monde~~ dans la Bretagne au delà des confins du monde, arrivera-t-il enfin le jour où[×] je pourrai revoir mon pays le toit de chaume de ~~votre~~ une ~~humble~~ pauvre cabane, et mon humble empire [parsemé de quelques maigres épis?] un soldat impie aura donc ces champs cultivés avec tant de soin? un barbare recueillera ces moissons! voilà où la discorde a conduit de malheureux peuples! voilà pour qui nous avons ensemencé nos campagnes! greffe maintenant des poiriers, Mélibée, plante des vignes en quinconce. allez, mes chèvres, allez, troupeau autrefois heureux. Ah! je ne vous ~~verrai~~ plus du fond d'un antre verdoyant suspendus ~~suspendu~~ ~~au milieu des ronces~~ suspendues au rocher du milieu des ronces. Je ne chanterai plus, ce vieux-

en umquam cf. B. 8,7

× après quelques moissons (étés)

[illegible] = printemps (chez les Grecs)
aristae = été (chez les Latins)
Meineke ad Theocr. III, 31.

plus sous ma conduite, que vous brouterez le cytise fleuri et le saule amer — Tu pourrais cependant reposer avec moi cette nuit sur le vert feuillage : nous avons les fruits mûrs, des châtaignes amollies par le feu, du fromage en abondance. Déjà fument ~~au loin~~ à l'horizon, les toits des habitations et les ombres descendent plus grandes du haut des montagnes.

Virgile

Eglogue VI

Notre muse a d'abord daigné reproduire les jeux du poète de Syracuse et n'a pas rougi d'habiter les forêts. J'allais chanter les rois et les combats lorsque Apollon me prenant l'oreille me dit : Tityre, un ~~pasteur~~ berger doit faire paître ses grasses brebis et chanter ~~les vers gracieux~~ sur un ton modeste. Mais Varus donc (car tu trouveras assez de poètes qui désirent ~~dire~~ célébrer tes louanges et ~~célébrer~~ dire les horreurs de la guerre) je vais essayer un air champêtre sur mon humble chalumeau, ce n'est pas sans l'ordre d'un dieu. Si toutefois ces vers eux mêmes ont un lecteur, s'ils le charment ton nom, Varus sera répété par nos ~~bergers~~ tamarins, retentira dans tous nos bois. Il n'est pas de poème plus agréable à Phébus que celui qui porte en tête le nom de Varus. Allons muses, chantez.

ludere quae vellem calamo permisit agresti B. 1,10.

deductum = mince (de la laine filée)

carmen = malgré l'humilité du sujet et de la poésie

74

Chromis et Mnasylos deux enfants aperçurent un jour Silène endormi dans un antre, rempli, ~~selon sa coutume~~ comme toujours, du vin qu'il avait bu la veille. ~~Les guirlandes~~ Sa couronne ~~tombées de sa tête~~ qui avait glissé de sa tête et était tombée à côté de lui; ses doigts retenaient à peine l'anse usée de sa lourde coupe. Ils s'entreprennent le vieillard qui leur avait souvent et vainement promis de chanter et les avait toujours trompés; ils l'enchaînent avec ses propres guirlandes. Eglé survient et ~~encourage~~ rassure leur timidité, Eglé la plus belle des Naïades, et au moment où il s'éveille elle lui rougit le front et les tempes du jus sanglant de la mûre. Lui riant de leur ruse. À quoi bon ~~ces~~ ces chaînes dit-il? déliez-moi. C'est ~~assez~~ assez que vous ayez paru pouvoir m'enchaîner. Écoutez ces chants que vous désirez entendre, ces vers votre récompense. Quant à celle-ci je lui en réserve une autre. Il commence. Alors on eût vu

Les anciens croyaient que la terre et le manger ... dans les veines. Lucr. II 952 ... Hor. I, 4, 19. quod ... cum ... ... = qui n'avaient ... fait que ... ipsa ... nebulis obscura ... G. IV, 424. ... ramis ... galea Ov. X, 836.

les faunes et les bêtes sauvages
s'agiter en cadence et les ~~arbres~~
chênes balancer leurs cimes
rigides. Phébus ~~avait~~ donna moins de
~~plaisir~~ joie aux rochers du
Parnasse ; le Rhodope et l'Ismare
eut moins d'admiration pour
Orphée. Il chanta comment
s'étaient rassemblés à travers
l'immensité du vide les semences
de la terre de l'air de la
mer et du feu subtil ; comment
ces éléments avaient donné naissance ~~formé tous~~
~~êtres~~ à toutes choses, comment ~~s'était formé~~ les plus délicats avaient formé
~~leur assemblage avait formé~~ la sphère
~~voûte étoilée~~ du ciel ; comment le
sol ~~commença~~ se mit à durcir et à se
séparer des eaux de la mer ; comment
le monde avait pris peu à peu sa
forme. Bientôt la terre voit avec
étonnement briller le soleil pour la
première fois, la pluie tombe des
nuages reculés au haut des airs. Les
forêts s'élèvent, de rares animaux
errent à travers les montagnes
qui ne les connaissaient pas. Il



76

chante ensuite les pierres jetées pour Agortur, la voy[illegible] de la terre, les ~~[illegible]~~ du Caucase et le larcin de Prométhée, il représente ~~les matelots appelant de leurs~~ cris Hylas tombé près d'une ~~[illegible]~~ source, les matelots l'appelant et faisant retentir tout le rivage du cri Hylas! Hylas. Il représente Pasiphaé qui heureuse s'il y eut jamais de troupeaux cherche un apaisement à sa passion pour un taureau blanc comme la neige. Ah ~~vierge~~ femme infortunée! quel délire s'est emparé de toi! Les filles de Proetus firent retentir les campagnes ~~de leurs mugissements~~ en imitant les beuglements de la ~~[illegible]~~ génisse. Cependant aucune n'eut la honte de chercher à s'accoupler avec les animaux quoiqu'elles craignissent le joug et qu'elles se missent souvent à chercher des cornes sur la peau unie de leur front

Virgile

Géorgiques

I

119 tuae imperii = payé de tous les moyens. — nec nihil = il ne faut pas croire que — ne nuiront pas, ne feront pas de mal. nec hoc Zenon vidit, sed rebus magnificentia delectatio est (Cic. finn. IV, 22) et cela n'a pas non plus échappé à l'attention de Zénon, on ne peut pas dire que cela ait échappé. — improbus = avide proprement excessif en tout genre

ne feront pas aussi faire de mal
on n'empêche pas que

120 Strymoniae = qui quittent les bords du fleuve de Thrace, le Strymon, pour aller dans des pays plus chauds — intiba = la chicorée

121 officiunt = nuire activement; gâter. nocet = nuire par sa seule présence. — aut = ni, aussi ne pas omettre quand commence une nouvelle proposition, comme ici. — neque enim navi venturum aut ea parte virium dimicaturum hostem credebant (Liv. 21, 17) — pater = Jupiter. cf. 163 Eleusinae matris. — liberrimus pater dans Liv. Lemnius pater Cic. — expression de respect et de reconnaissance. pater aeneas fondateur d'empire, et chef des troyens, issu de dieu.

122 primus = ~~[illegible]~~, le premier après Saturne ~~avant que les hommes [illegible]~~ ~~— [illegible] [illegible] après Saturne.~~

123 per artem meditando = par ça à remuer la terre méthodiquement — acuens = pour aiguiser — corda = l'intelligence. cordatus homo catus aelius sextus. Enn.

125 ante Jovem = ~~[illegible]~~ du temps de Saturne ~~[illegible]~~ — Il n'y avait pas de laboureurs qui cultivassent la terre

126 signare = marquer la propriété par des bornes, ou d'autres signes — partiri limite = diviser par des limites un territoire
limes decumanus = ligne tracée de l'est à l'ouest
limes transversus = du nord au sud. — ne .. quidem = non plus

127 ipsa = d'elle même et nullo poscente. — in medium quaerebant cf. G. IV, 157 in medium quaesita reponunt.

128 liberius = plus librement que depuis = spontanément — nullo poscente = sans qu'on le réclamât (par la culture), qu'on le provoquât.

129 ille = c'est lui qui

131 cf. E. IV, 30 et durae quercus sudabunt roscida mella

132 rivis currentia. cf. Ov. Met. I, 111.

133 il voulut qu'à force d'essais et de peines l'expérience inventât peu à peu les arts

134 frumenti herbam = le froment qui est une espèce d'herbe cf. E. V, 26 graminis attigit herbam.

138 apposition à nomina — Arctos (Callisto) la brillante fille de Lycaon

139 feras = les animaux sauvages

140 saltus = lieux montueux plus ou moins couverts de bois

141 funda = filet

142 alta. cf. latum. amnem par apposition au rivage — lina = la seine

143

146 toutes les obstacles furent vaincus par un travail opiniâtre ~~qui~~ et sous l'impulsion du besoin qui pressait les hommes dans la dure situation qui leur était faite.

148 arbuta = les arbouses — sacrae ?

150 labor = morbus



80

153 lappae = bardane. tribuli = sorte de chardon

154 lolium = ivraie - infelix = inféconde

155 quod = c'est pourquoi. - nisi avec le futur

Virgile

Géorgiques

I

311 sidera = tempestates siderum ortu aut ~~…~~ ouam excitatas
(interlinear above "sidera": tempestatibus)

313 vigilanda = providenda. observer, curanda ne pulitis le ~~…~~ car que peut on empêcher ? — ruit = ad finem vergit cf. nox ruit.

on peut offrir des sacrifices 338-350

316-317 désigne l'été

320 expulsam eruerent = ~~…~~ eruerent ut expellerent = ou plutôt = expulserunt et eruerunt cf. En. I, 69 submersasque obrue puppes En. II, 736 confusam eripuit mentem. — eruerent = faire sortir en chassant ou = détruire de fond en comble ? plus vraisemblable

ou = participe présent proprement. cf. Liv 30, 30 melior tutiorque est certa pax quam sperata victoria — 2, 36 servum quidam pater familias — sub furca caesum medio egerat circo (cf. Cic. Divin. I, 26, 55 quum virgis caederetur)

321 ita .. ferret = nam ferebat. le subjonctif indique la dépendance de l'idée exprimée par quae = ut ea — culmus = la tige portant l'épi. — stipulas = le chaume, les brins de chaume.

322 coelo venit = per coelum venit

323 foedam imbribus atris

324 ex alto mari

327 cf. En. X, 291 qua vada non spirant — fretum = le flot qui se brise contre le rivage
(interlinear above "le flot": proprement)

328 corusca dextra. cf. rubente dextera Hor.

82

334 plangunt = vomitum edunt.

335 serva = observa – celi meosus et sidera = ~~celi~~ meases celi sideribus notatos

336 quo = dans quelle constellation – receptet à cause de son éloignement

337 celi orbes ? ou ignis celi

338 venerare deos = acquitte-toi de tes devoirs envers les dieux, honore-les par les prières

339 operatus = operans. cf G. I, 293 IV, 72. En. V, 708 – terme propre pour les actes religieux

341 agni et vinatus – mollissima = a perdu son aspérité

343 tibi adoret = fais adresser les prières

344 favos = miel

345 fruges = les blés = les moissons

347 prie lors de venir dans la maison. cf. l'ode d'Horace à ~~Glycère~~ Glycère I, 30, 2-4 sperne dilectam Cypron et vocantis ture te multo Glycerae decoram transfer in aedem

351 haec = aestusque etc. = et en même temps ce qui précède

356 ventis surgentibus continuo. cf. 60 continuo has leges...

360 bientôt la mer ~~ne se défendit pas~~ a de la peine à s'abstenir des vaisseaux à la carène recourbée

374 vallibus imis fugere = fuirent en se réfugiant au fond des vallées. —
375 fugina = fugere solent. cf. G. IV, 212 ~~amo~~ rege incolumi mens omnibus una est; amisso rupere fidem (poétiques). —
aeriae = alte volantes = autre exclusif

377 lacus = ~~[illegible]~~ lacs et étangs —
circum = ça et là var. cf. 383
378 allusion à la métamorphose des campagnards lyciens en grenouilles pour avoir refusé de laisser boire Latone = querelam = dispute. quamvis sint sub ~~aqua~~ sub aqua maledicere tentant. — sed nunc quoque turpes litibus exercent linguas pulsoque pudore. Ov. Met. VI 374-76.

380 tenuit = pétinant — concipit Iris aquas alimentaque nubibus affert Ov. Met. I, 271

383 circum = ça et là var. cf. Cic. ad eum villulas nostras errare

384 dulcibus = agréables pour eux

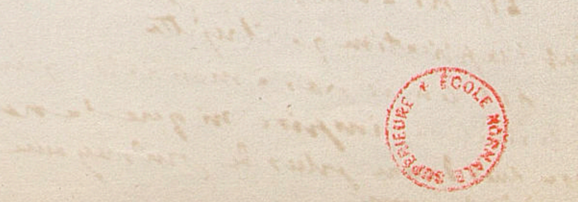
386 nunc caput objectare fretis =

388 tum = de plus, en outre

390 ne-quidem = non plus

392 inertes = sans consistance

393 ex imbri = à la suite de la pluie — aperta = découvert



84

394 cognoscere = reconnaître

395 nam = car ajoutes les voici — tum = si le temps doit devenir beau — videtur = désigne l'apparence

396 radiis obnoxia = sous le coup d'une peine, endetté, esclave = coloriée par les rayons du soleil, rougeâtre

397 tenuia = tenvia

399 ore solutos = ore solvendo ~~Ore meminere~~

400 meminere = revient à

401 nebulae = les brumes descendent au fond et s'abaissent sur la plaine

403 nequidquam = qui ne sont pas de sinistre présage — exercet = fait entendre sans relâche, redouble

404 liquido = transparent — sublimis = en haut

406 levem = sans pesanteur, impalpable

407 atrox = impitoyable, acharné

408 auras = le ciel aethera En VI, 733. 747

410 liquidas = clair, non enroué — presso ter gutture = en fermant trois fois leur gosier = à trois intervalles

412 égayés par je ne sais quelle satisfaction inaccoutumée

413 ils ~~jouent avec bruit~~ s'ébattent bruyamment sous la feuillée

415 sit = le subjonctif ~~jeant~~ désigne que c'est l'explication qu'il rejette

416 ce n'est pas à mon avis que la divinité les inspire ni que la nature leur donne plus de prévoyance qu'à l'homme

Géorgiques

I

418 mutantur vias = ont changé de direction

419 et = et dans un autre moment

420 en même temps changent les dispositions des animaux — pectora = leurs esprits

423 cette gaieté des bestiaux, ces chants joyeux des corbeaux

424 rapidum = brûlant — lunas que ordine = la lune dans les phases successives

425 ~~nunquam~~ fallet = prendra au dépourvu

426 hora = le temps ? mot: le lendemain — tu ne seras pas surpris par les apparences trompeuses d'une nuit sereine.

432 si à son quatrième jour

437 Panopé une néréide — Mélicerte fils d'Ino ~~petite~~ fille de Cadmus

440 refert =

441 nascentem ortum = immédiatement au moment où il se lève, aussitôt qu'il se lève

442 que = ~~et qui~~ ni une autre fois. cf. 419 cf. G. II 351. III 399

443 du côté de la mer — urget = souffle avec violence

445 sub lucem = un peu avant le jour

449 tam multa = nam multa

450 hoc = solem signa dare ou solem servare

86

457 moneat = persuaderait ?
— moveat Medicus I mum

459 les menaces des nuages pour

vaines

460 quid — vehat = le temps que

doit amener l'Étoile du soir ? — serenas

agat = agat nubes ut coelum serenum

sit ? l'expression est singulière. serenans
ou serenus spiritale. serenas comment participe (0. Q) !

461 unde agat = unde venturus

sit ventus qui agat — quid — Auster = les projets de l'humide vent du midi =
si le vent du sud doit souffler de manière
à amener la pluie.

465 fraudem = les complots

466 miseratus = témoigna sa pitié

467 saecla = génération

469 quanquam = non seulement le

soleil, mais = au reste

476 volgo = passim = partout

485 nec — apparuit = constamment,
soit dans un endroit soit dans l'autre.

488 diri = sinistres, de mauvais

présage.

490 la Thessalie (Pharsale) et la Thrace (Philippes)
faisaient partie de la même province

Romaine. Philippi désigne ici la
province et non pas seulement Philippes
ville de Thrace, ce que Virgile appelle
de l'ancien nom d'Emathie.

cf. Lucain Philippi 6,582. 7,853–54
872. 1,680.694. 9,271. – Emathia
1,1. 8,43.
Ov. met. 15,823–24.

491 nec — superis = les dieux ne trouvèrent pas inique, cruel que

493 scilicet = sans doute, naturellement, comme on peut s'y attendre, comme on peut le prévoir.

498 Indigetes = héros, demi-dieux de la contrée.

500 saeclo = aux hommes de notre temps, à notre société — juvenem = Octave 27 ans — everso = bouleversé

505-511 état du monde après la défaite de Sextus Pompée. (36-35 av. J.C.) révolte des villes d'Étrurie, invasion des Illyriens dans les provinces voisines, guerre d'Antoine contre les Parthes, Agrippa repousse les Gaulois et les Germains.

513 addunt in spatia = addunt spatia — spatiis — spatium = la carrière depuis le point de départ jusqu'au but, et les courses autour du but qu'on tournait 7 fois.



Virgile

Géorgiques II

503. alii d'autres que les laboureurs – les dangers ~~du marin~~ auxquels s'expose le marchand – que vont chercher le soldat – les humiliations que va chercher le courtisan – caeca. caecus fluctus un flot agité sans cause apparente. ici quorum motus caeci, incerti sunt. Voss: die heimtücke.

505 dirige des attaques destructrices (petere excidiis comme petere bello, petere fraude) – une ville quelconque – miseros que Penates, miserorum hominum penates.

506. Plin. hist nat. 37, 2: smaragdis teximus calices. – Sarra, l'ancien nom de Tyr.

507. l'avare opposé au prodigue (ut gemma bibat).

508. stupet Rostris comme stupet Albius aere (Hor. Sat. I, 4, 29). – l'un est passionné pour la gloire de l'orateur – l'autre pour la popularité.

509. plausus [illegible] iis qui per cuneos sedent editus. – per sur toute l'étendue de. – equites per oram maritimam erant dispositi (César). – enim cf. En. VIII. 84. et convoite ces applaudissements ce n'est pas étonnant car ils ont été redoublés, et viennent de toutes les classes de la population.



90

510. gaudent a pour sujet tous ceux qui ne sont pas hommes de la campagne. + illis, c. a. d. les citadins ceux qui ne vivent pas à la campagne. — cf. En. X 500. gaudetque potitus.

513. d'autres sont excités

513. dimovit. comme plus haut 501 carpsit.

514. hinc, e terra dimovenda aratro. — annuus labor — patriam, par des contributions? Le citoyen Romain n'en payait pas. en général salue des sacrifices ou l'intérêt public. cf. Horace Sat. II, 2, 104. — nepotes. sont les petits fils. ~~en long~~ le particulier pour le général, les petits fils, pour toute la famille.

515. les boeufs qui paissent en troupeau et ceux qui servent à la charrue, qui ont bien mérité les soins et la nourriture qu'il leur donne.

516. nec requies quin — exuberet — sine ulla intermissione annus exuberat aut (tantôt)

517. fetu pecorum (fraduis)

— merspite la gerbe.

518. redouble l'idée de cerealis merg. — culmi.

91

519. cum venit hiems cf. E. I. 572. — il cite deux saisons en exemple de ce qui it vient d'indiquer en général. | ou plutôt toute ce qui suit se rapporte à l'entrée de l'hiver
520. des arbouses, fruits semblables à des fraises.

521. ponit — cf. G. II. 403. ponit cum vinea frondes.

523. dans ce qui précède il a énuméré ses profits, maintenant il passe en revue ses plaisirs, d'abord les jouis ordinaires: la vue de la famille qui lui est affectionnée, celle de ses troupeaux. rapprochement comme parvosque nepotes armenta boum.

527. ipse, pater familias autem. quant à lui.* — agitat. cf. Cic. in Verrem II, 2, 63: majores nomine etiam dies festi agitantur. — et célèbre, en présidant aux jeux et aux réjouissances. — il cite la principale fête qui était en l'honneur de Bacchus après la vendange. que désigne ici la transition du particulier au général.

* cf. Georg. IV. 82: ipsi per medias acies.

528 in medio. Voss: gedehnt auf rasigem* Anger, wo, um den flammenden Heerd, den Krug die Genossen bekränzen — coronant, fronde cf. En. I. 724. et III 525. magnum cratera corona induit implevitque mero.

ubi pour ibi = ubi ou plutôt herba ubi
* ~~place~~ endroit couvert de gazon

socii, operum cf. Hor. ep. II, 1. 139.

92

530.31 mis (mettant aux prises les partisans établissant un concours entre les partisans et place sur un ~~Rome~~ le but vers lequel les partisans rivaux doivent ~~tenir~~ aux javelots, ~~et~~ les ~~champs~~ rustiques ~~des~~ lettres ~~mon~~-~~tant~~ a mis leurs membres vigoureux

534. sciat. - cf. G. I, 282, 493, II 245, 534. III. 266. - ~~qu'on le sache bien, qu'on ne l'oublie pas~~ sans aucun doute, à n'en pas douter. - que Rome est devenu la plus belle cité du monde. Horace pulcherrima rerum

535. sibi

536 c'est admi encore que. - Dictaei regis Jupiter caché et nourri dans un antre du mont Dicté en Crète.

537. gens. une génération impie. opposé à la génération de l'âge d'or. - ~~était~~ Vof: die Frevelerrotte (bande, secte, parti)

538. aureus le souverain de l'âge d'or

leur ἀνρᾶτος de ἀνρός (ὄμν) ~~grappe~~ cuve où l'on foule le raisin

Virgile

Géorgiques

458. comment l'épisode se lie-t-il à ce qui précède? — s'ils savent ~~avec~~ les apprécier les biens qui sont propres à leur condition.

II 458-799.

cf. Thomson dans Villemain 18e siècle XXVI. (II 323)

459. ipsa, volontiers, d'elle même. cf. Ecl. IV. 21. ipsae lacte domum referent distenta capellae Ubera... ipsa tibi blandos fundent cunabula flores. (cependant la terre ne produit pas sans culture et sans soins?). —

procul discordibus armis — la guerre était alors un moyen de s'enrichir et de gagner sa vie. Tib. I, 1, 1-4. Prop. III, 4, 1. 5, 3. aussi 89-84. et II, 3, 37-42

cf. facilem victum

460. humo, ~~terra~~ signifie le sol opposé à l'air, au sublime. + Mais la terre dans son ensemble la terre personnifiée. — dans Xen. Cyrop. VIII, 3, 38. Chrysantas en parlant du petit terrain qu'il cultivait le qualifie πάντων δικαιότατον· ὅ τι γὰρ ἂν λάβοι σπέρμα, καλῶς καὶ δικαίως ἀπεδίδου.

461-62. s'applique à la visite des clients — totis aedibus la maison aussi dite comme un ensemble de chambres, — donne la demeure

La maison ne peut tenir en dedans

Ah si le faux éclat n'eût point fait ses plaisirs,
si le séjour de Vaux eût borné ses désirs,
qu'il pouvait doucement laisser couler son âge!
vous n'avez pas chez vous ce brillant équipage
cette foule de gens qui s'en vont chaque jour
saluer à longs flots le soleil de la cour:
mais la faveur du ciel vous donne en récompense
du repos, du loisir, de l'ombre et du silence,
un tranquille sommeil, d'innocents entretiens;
et jamais à la cour on ne trouve ces biens.

La Fontaine. Élégie pour Fouquet.
cf. La Fontaine Fables XI, 4 (le songe d'un habitant du Mogol)

463. inhiant (désirer ardemment) agricolae. — nec incolubes potius quam varia. Varron.

464. vestes stragulas, tapis, dessus de lit. — Ἐφύρα l'ancien nom de Corinthe.

465. venenum sans liquide pénétrant. Hor. ep. II. 1. 207. lana Tarentino violas imitata veneno.

94

466. casia cannelle — unus olivi, l'huile dont ils se frottent le corps.

467. il a une vie tranquille exempte de soucis et de déceptions,

468. les vastes campagnes, et non les vastes propriétés. (?) — est opposé aux villes où la vue et l'espace sont resserrés

471. illic, là bas, à la campagne. il parle du point de vue de la ville. — saltus, bois sauvage sur les montagnes, se rattache étroitement à lustra ferarum ou bien désigne les pâturages? Servius (? dans son aix) le rapporte à lustra fer.

472. juventus les hommes de 20 à 40 ans en état de servir à la guerre.

473. sacra deum sancta. cf. Hor. od. I. 5. 6. heu quoties fidem mutatosque deos flebit. — extrema au moment de quitter la terre pour aller au ciel.

474. la justice fille de Jupiter et de Thémis qui habitait sur la terre pendant l'âge d'or — vestigia fecit imprime la trace de ses pas. vestigium facere in foro Cicer. mettre le pied sur le forum (?) — vestigium proprement la plante du pied.

475. primum opposé à sin has — dulces ante omnia camenae profitem. — ecl. II. 62. nobis placeant ante omnia silvae.

Voss (dans Lem.) l'oppose aux jardins entourés de murs. cf. Tib. II, 3, 2-3. ferreus est heu, heu quicumque in urbe manere Jussa Venus latos jam nunc migrant in agros

cf. Lafontaine Fables XI. 4. (le songe d'un habitant du Mogol)

95

476. dont je suis le prêtre. serai porter les objets qui leur sont consacrés comme d'aucune procession et non offrir un sacrifice comme En. III. 19. il faudrait alors quibus. (?).

477. ~~videbunt~~ m'accueillent, me permet avec elles. — siderum cursum in coelo, les routes suivies par les astres dans le ciel. comme patiis libamus et auro. et plus bas : campi Spercheosque

478. varios. des différentes époques et des différentes dimensions des éclipses (Servius) ou des différentes causes auxquelles les éclipses de soleil pouvaient être attribuées. Lucr. V. 750 (Heyne) — plutôt la première explication. l'art de prédire les éclipses est ce qu'il demande aux Muses. (?).

483. ~~aborder~~ m'approcher de ces phénomènes de la nature ; les sonder ou les comprendre ?

484. proprement le diaphragme. ici le cœur siège de l'intelligence.

485. placeant, j'aimerais. — rigui, qui rigant

486. campi Spercheosque, pr. campi Sperchio irrigati. en Thessalie

487. Taygeta, -orum.

— cf En. XII 883. O quae satis ima dehiscat terra mihi. — l'Haemus en Thessalie

mouvements et demande la même et non la poésie. — cf. Hor. ep. 2, 12, 16399. ~~[illegible]~~. — et vie de Donat §1 : statuit ut triennio continuo operam omnem emendationi (Aeneidos) daret ut reliqua vita tantum philosophiae vacaret. — cependant cf. Tib. II, 4, 17-18. Properce III, 5, 25 19. Virg. En I. 740-46. Man. Astron. I, 99.



96

491. les craintes des dieux (inexorabile fatum) et celle de la mort (strepitumque Ach. av.)

492. avari avide.

494. Pan, dieu des troupeaux de brebis — Silvanus, dieu des bois. — Nymphasque sorores.x cf. G. IV. 382 Oceanumque patrem rerum Nymphasque sorores.

x non Panis vel Sylvani, sed intelle sorores ut Aetnaeos fratres (En III 678). Servius.

495. quos dat populus

496. flevit, fletu doluit. G. I. 49. illius immensae ruperunt horrea messes. — allusion aux dissensions de Phraate et de Tiridate qui prirent Auguste pour arbitre.

497. les Daces habitaient sur la rive gauche du Danube

498. bella Romanorum cum exteris gesta his exitiosa.

501 ferrea jura

502. insanumque forum

bois touffu d'yeuses. Enfin
donne leur de nouveau une eau lim-
pide et ramène les dans les pâturages
au coucher du soleil, quand Vesper
tempère les airs de sa fraîcheur,
quand la lune humide ranime
les herbes, quand l'alcyon chante sur
le rivage et le chardonneret dans
les buissons.

~~Dirai-je~~ Décrirai-je les pasteurs de la Libye
leurs pâturages, parsemés de rares
habitations. Souvent les troupeaux
paissent le jour, la nuit, le mois
entier et vont devant eux dans
le désert immense sans trouver ~~toute~~
aucun étable : telle est l'étendue de
ces plaines (où il ne court que la ~~seulement~~ la
terre) Ladewig. Le berger Africain ~~porte~~
tout avec lui, ~~sa demeure~~ son abri,
ses pénates, son chien vigilant,
ses flèches acérées : tels nos ~~ardents~~
~~soldats~~ Romains marchent rapidement
avec les armes du légionnaire sous
un fardeau pesant et campant

340 Sall. Jugurtha 18 Getulis
vario et proelium vara tuta

341 en ordine successivement les jours
et les nuits et ainsi de suite pendant
tout le mois

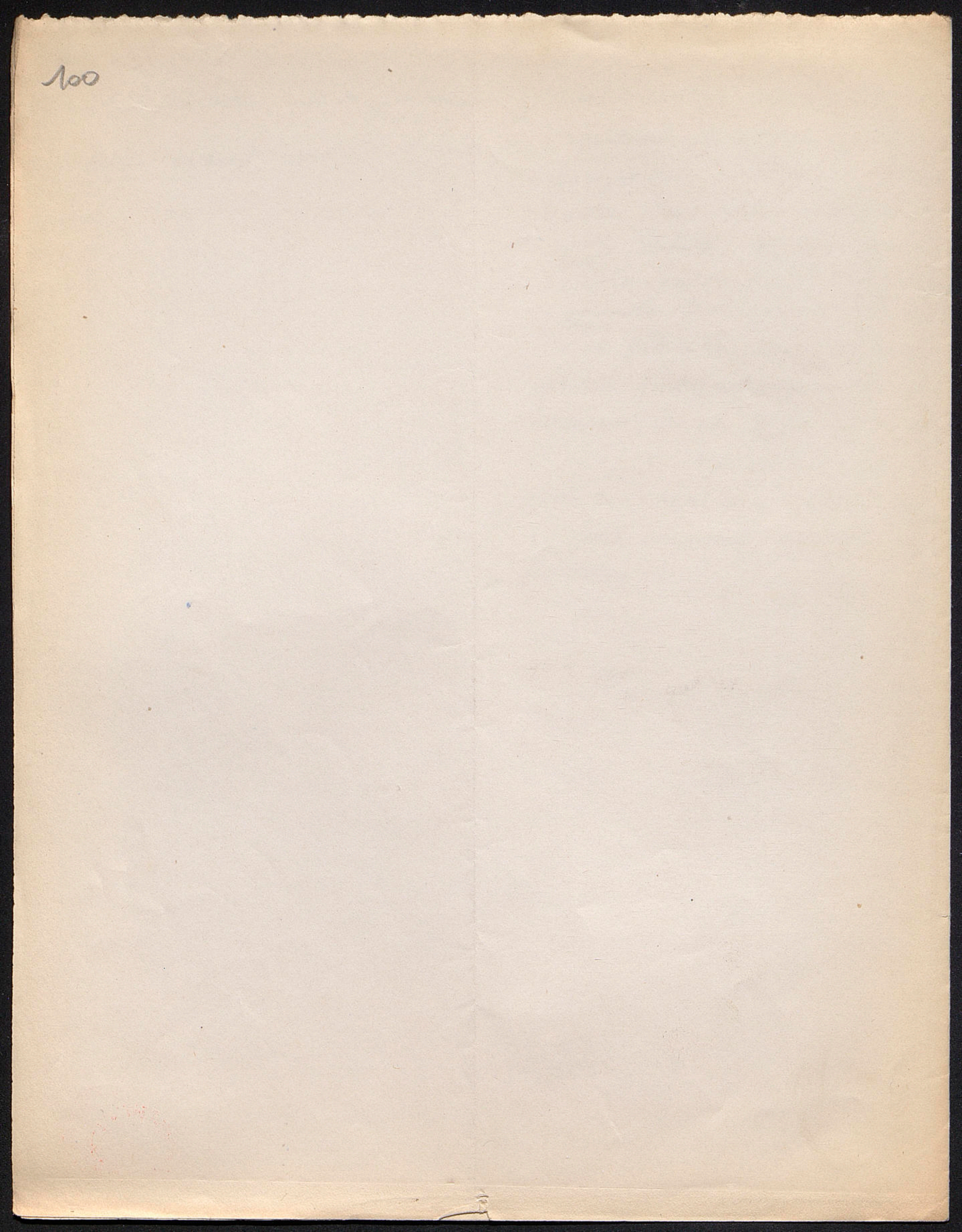
343 L'étendue de la campagne n'est
pas autre qu'elle est déserte. Cf. Stat.
II, 441 et liber campi pastor. ~~[illegible]~~ cf.
Aen. V 184. X 87. ~~IX~~ XII, 382. Ladewig

38

devant l'ennemi et se ~~présentent~~ en bataille avant qu'il l'ait prévu ?

348 si castra posita sunt vix etiam in agmine stare dici possunt milites, in agmine autem stant etiam ante posita castra. Ribbeck. ~~oppositis stant in~~ ~~hostis~~... stat in agmina Palatinus cod. ~~oppositis~~ ~~oppositis~~ stant agmina Peerlkamp.

cf. Tite Live 21, 57, 12 magis agmina quam acies ~~acie~~ in via concurrerunt. cf. 25, 34, 9. 29, 36, 4. — 10, 45, 12 saepe in acie, saepe in agmine, saepe circa ipsam urbem adversus eruptiones hostium pugnatum.


100

Virgile
Géorgiques
III

285. circumvectamur, ~~voix moyenne~~ sens de la voix moyenne. méd. tiré de la navigation. (Voss: umwandern). — capti amore séduits par la beauté de notre sujet.

287. hirtas au poitrude
288. hic labor vertitur esto, in hoc posita vistra esto.
289. virtusque animi. G. IV. 491. — cf Lucr. I, 921-929. et V 98 & 99.

et angustis peu relevé — hunc honorem ~~[illegible]~~ le lustre qu'on attend de moi, d'un poète, le lustre de la poésie. un poète rend une chose ou un homme plus brillante, plus éclatante en la chantant; il ajoute à la gloire, à la réputation, à sa considération, à son importance (à sa beauté ?)

291. deserta ardua, comme pingui dorso G. III. 124. — dulcis amor. un enthousiasme ravissant.

292-3. où l'on ne trouve pas de chemin frayé qui ~~[illegible]~~ descende en pente douce à la source de Castalie.

294. reverenda augusta. — magno ore à haute voix (Voss: laut ertönen) ou ~~[illegible]~~ sur un ton majestueux, sur un ton élevé au-dessus du langage ordinaire

ingenium cui sit, cui mens divinior atque os magna sonaturum des nominis honorem. Hor. Sat. I, 4, 43. magnique Pavi... oris. Or. ex Ponto 4, 16, 5

295. edico. faire savoir se dit du magistrat qui annonce qq chose au peuple ~~[illegible]~~ edicere comitia. —

102

mollibus expliqué par 297-98. ~~aestas est ici la belle saison cf. Calp. v. 16~~ 18

296.[x] mox ~~ensuite, plus tard~~, ~~après l'hiver et le printemps, procedente tempore~~,

297. stipula paille — filix ~~aestas désigne~~ l'ensemble comm. des saisons ~~suivant~~ ~~la belle saison par opposition à l'hiver~~ (Voss. bis bald)

fougère.

299. ne déforme leurs pieds par la goutte. la gale les dévorerait et leurs pieds seraient déformés par la goutte

300. post opposé à incipiens. hinc se rapporte aux soins donnés aux brebis — frondentia. des ~~rameaux~~ branches d'arbousier

304. aquarius. le verseau. — extremo anno au datif. — se couche (au milieu de l'hiver) de février, époque où commence l'année agricole.

305. leviores quam oves.

309. quam magis pour quo magis archaïsme. Plus ~~tu~~ on les ~~verra~~ traira pour remplir ~~le~~ les vases d'~~un~~ leur lait écumant, plus le lait coulera à flots de leurs mamelles pressées.

314. le Cinyps fleuve de Libye qui coule sur la côte des Syrtes.

314. les sommets du Lycée pour toute espèce de montagne — est species pro genere. Servius.

317. gravido ubere, leur traînante mamelle.

320. victum est développé par ce qui suit. — laetus, de bon cœur, généreusement — virgea pabula = composé de rameaux

pour garantir ces animaux délicats contre les atteintes du ~~froid et de la gelée~~ de la gelée

× 296. aestas ~~est~~ désigne-t-il ici la belle saison par opposition à l'hiver. ou ~~le printemps~~ l'été proprement dit. cf. Calpurnius v. 16. 18. et 49 199. Voss. bis bald der Lanbige Sommer. les laboureurs faisaient commencer l'été au 9 mai. (au lever des Pléiades) Varron I, 28. Columelle XI. 2. et finir au 7 ou 12 août. — Servius: donec vernum tempus adveniat.

321. tu ne fermeras pas ta grange à foin de tout l'hiver (pour qu'on puisse y puiser d. temps en temps) Voss: und verschleuss nicht immer das Heu in der Strenge des Winters.

322. at vero

Pastor gelida cana pruina grege dimisso pabula carpit Sen. Herc. Fur. 139-40.

Zephyris vocantibus

aestas. voir plus haut. ici Servius: dicit autem ver quo flare Zephyrus incipit ut in Ge. lib. I: et Zephyro putris se gleba resolvit. Voss: aber sobald dem Rufe der Zephyre fröhlich der Sommer Beiderlei Heerd' in Weiden und bergige Wälder entsendet.

dans la description du printemps II. 330. Zephyrique tepentibus auris laxant arva sinus. c'est évidemment de l'été qu'il s'agit. cf. Varr. II. 2.

323 ~~in~~ saltus les bois des montagnes. est redoublé par pascua (?)

325 carpamus

~~canent~~ se dit de la teinte grisâtre que la rosée donne au gazon. Voss: graulich der Rasen blinkt.

104

327. Ictim collegerit. den Durst entzundet. Voss.

328. arbusta. les arbres auxquels les vignes sont mariées. Voss: baumreben. cfr Pline XI. 27 sur les cigales nec in campis nec in frigidis aut umbrosis nemoribus esse.

exquirere s. ent. jubeo

332. le chêne était consacré à Jupiter. nemorumque Jovi quae maxima frondet Aesculus. G. II. 15. – antiquo robore au bois antique.

334. cf. E. I. 165. horrentique atrum nemus imminet umbra. – accubet projite. Voss: Schatten herabhängt. cf. Aen. v. 145. – iacea procubet umbra

335. Runes. cf. currentem.

338. acalanthis. le chardonneret quand l'Alcyon chante sur le rivage et le chardonneret dans les buissons.

Georgiques

III 284

Cependant le temps fuit, fuit sans retour, et nous nous arrêtons à chaque pas, séduits par la beauté du sujet, nous avons assez parlé des boeufs et des chevaux. Il nous reste à traiter de l'autre partie de notre tâche, des soins que réclament les animaux à longue laine et les chèvres au poil rude. Imposez vous ce travail, laboureurs soigneux; vous pourrez en ~~attendre~~ recueillir de ~~la gloire~~ de l'honneur. Je n'ignore pas combien il est difficile de trouver des paroles qui triomphent du sujet et de prêter à d'humbles détails la parure de la poésie. Mais un enthousiasme ravissant m'entraîne sur les hauteurs désertes du Parnasse; j'aime à aller loin des pentes ~~battues~~ qu'on suivies ~~creusées~~ par ~~le~~ la roue des chars de mes devanciers conduisant doucement à la fontaine de Castalie. C'est maintenant, ~~vénérable~~ auguste Palès, il est



maintenant qu'il faut hausser
la voix.

D'abord je fais observer que
les brebis soient à l'abri dans des
étables où elles ~~trouveront l'herbe~~ nourriture, d'herbes en
attendant que la belle saison rende
~~leur~~ aux arbres leur feuillage ; il faut
joncher le sol de paille et
de bottes de fougère, pour garantir
ces animaux délicats contre les atteintes
du froid qui leur donnerait la gale
et déformerait leurs pieds par des
ulcères. Puis passant à d'autres
soins je recommande de donner
en hiver des branches d'arbousier
et de les fournir d'eau fraîche. Que
leurs étables construites à l'influence
des vents soient exposées au soleil, ~~et~~
tournées du côté du midi ; quand
le verseau se couche et répand la
~~froidure~~ pluie sur la fin de l'année
nous ne devons pas avoir
moins de soin des chèvres que des
brebis ; elles nous rendront autant
de services quoiqu'on ~~produisent~~

-quelque chose que l'on puisse
vendre les toisons de Milet trempées
dans la pourpre de Tyr. Les chèvres
ont une postérité plus nombreuse, les
chèvres donnent du lait en abondance
plus on les traira pour remplir
le vase de leur lait écumant, plus
le lait coulera à flots de leurs ma-
melles pressées. D'autre part on ~~coupe~~ ~~prend~~ [coupe] ~~du~~ bouc la barbe
~~on les barbes~~ [la barbe] du bouc, ~~son menton~~ ~~les longues soies~~ blanches qui pend
~~blanchies~~ on ~~coupe~~ [prend] ses longues soies [à son] [au] ~~au~~ menton du bouc, on ~~coupe~~ [prend] ses longues soies
pour les besoins des soldats et des
pauvres matelots. Enfin elles paissent
sur les sommets boisés des montagnes,
se nourrissent des ronces piquantes
et les broussailles qui aiment
les hauteurs; et elles [n'oublient pas de] ~~reviennent~~ revenir
d'elles mêmes à la maison,
conduisant leurs petits, elles ~~peuvent~~ [ont] ont peine
[à franchir] ~~à peine~~ le seuil [avec] leurs mamelles [traînantes] ~~pe~~
lentes. ~~Aussi~~ [aies] donc ~~tous les soins~~ [tes efforts] d'autant plus d'effort
pour les garantir du froid et des
vents glacés, ~~puis~~ qu'elles ~~ont~~ [réclament] et moins
[moins] ~~besoin~~ que ~~on~~ des soins des hommes ~~d'elles~~

108

Prodigue bien la nourriture et
les fourrages et ne ~~[illegible]~~ ferme pas
ton grenier à foin ~~comme pendant~~ de
~~tout~~ l'hiver; mais quand le
~~doux~~ zéphyr ramenant la belle saison
appelle les troupeaux joyeux dans
les bois et les pâturages, parcourons la
campagne encore fraîche aux premières
lueurs de l'astre du matin, ~~quand~~ tant que
le jour ~~ne fait que poindre~~ n'est
pas avancé, tant que la rosée blan-
chit sur le gazon et que l'herbe
tendre appétissante aux animaux.
Puis ~~quand la quatrième heure~~ au bout de quatre heures
quand leur soif ~~aura été~~ pressante ~~allumée~~ par degrés ~~excitée~~ insensiblement allumée,
quand la cigale importunera les
~~vign~~ ormeaux de son ~~ch~~ chant monotone,
conduis ~~les troupeaux~~ ton peuple à des puits ou
à des ~~mares~~ lacs profonds et fais lui boire
l'eau qui court dans des canaux
de chêne; au milieu ~~du jour~~ fort de
la chaleur cherche les ~~ombres~~ profondeurs d'une
vallée où un chêne antique et
vénérable étend ses larges rameaux
ou bien les ombres sacrées, et épaisses, d'un

Virgile

Géorgiques

III, 478-524

Là autrefois ~~un air empesté~~ l'air venant à se charger de miasmes funestes, s'enflamma de toutes les chaleurs de l'automne et donna la mort à tous les troupeaux, à toutes les bêtes sauvages, infecta les étangs, empoisonna les pâturages. ~~Leur~~ Leur mort [les symptômes de la mort ... compliqués] était étrange. quand une soif ardente allumée dans leurs veines avait desséché leurs membres, un liquide corrosif s'en suivait et ~~dissolvait~~ transformant les os en les dissolvant peu à peu. Souvent au milieu d'un sacrifice devant l'autel, ~~la~~ on vit la victime au moment où l'on enveloppait sa tête des bandelettes, tomber mourante au milieu des ministres tout saisis. Si le prêtre avait devancé ~~la mort~~ la mort, les chairs ~~et~~ placées sur l'autel ne brûlaient



et le devin ne pouvait rendre
~~la~~ réponse à ceux qui demandaient
l'avenir. Le couteau placé sous
la gorge de la victime est à peine
teint de sang et quelques gouttes
d'une humeur corrompue noircissent
le sable. De tous côtés les veaux
meurent au milieu des gras herbages
et exhalent leur tendre vie auprès
d'une crèche pleine. Les chiens
caressants gagnent la rage, la ~~une~~
toux ~~haletante~~ secoue ~~étrangle~~ ~~le corps~~
~~haletant~~ le pourceau haletant
et sa gorge gonflée interrompt
sa respiration. Le cheval illustré
par ses victoires tombe sans
que ses palmes lui servent de
rien; sans penser au pâturage,
il refuse de boire, ~~et~~ il frappe
la terre de coups répétés; il
baisse les oreilles; la sueur y apparaît
et en disparaît par intervalles, elle devient
froide aux approches de la mort

~~et~~ la peau se dessèche, et devient
et résiste au toucher : tels étaient
les symptômes qui se montraient
dans les premiers jours. Quand
le mal commençait à s'aggraver,
alors les yeux s'enflammaient ;
~~le~~ l'animal tire du fond de
sa poitrine un souffle pénible
et gémissant et nouent[?] ses flancs
~~[illegible]~~ de longs sanglots ; un sang
noir coule par les naseaux et
sa langue desséchée assiège son
gosier. On les soulagea parfois
en leur versant avec une corne
un vin pur ; on ne trouva pas
d'autre moyen d'arrêter les progrès
du mal ; mais bientôt le remède
même ~~se changeait~~ lui fut[?] leur
mort ; l'animal ranimé entrait
en fureur et lui-même (que
les dieux détournent ~~les~~ de tels maux de
ceux qui les ~~adorent~~ révèrent[?]
et les envoient à nos ennemis)



112

et déchirait ses membres à belles dents. Le taureau fumant sous l'aiguillon tombe, et vomit un sang mêlé d'écume et fait entendre ses derniers gémissements. Le laboureur affligé se retire, détache l'autre taureau tout triste de la mort de son compagnon et laisse la charrue au milieu du sillon inachevé. Ni l'ombre des grands bois ni l'herbe tendre des prairies ne peuvent plus les charmer; ils sont insensibles au ruisseau qui plus pur que le cristal se dirige vers la plaine; leurs flancs sont décharnés, leur œil est abattu et inerte, et la tête ~~se courbe vers la terre~~ sous le poids qui l'accable sa tête, s'étend vers la terre.

Virgile

Géorgiques IV 67 sqq.

67. sin a pour apodose quant au
86 hi motus
sens ~~[illegible]~~. — quant à la
construction, anacoluthe. — exierint
= fuerint nati.

68 incussit. — cf. aura patribus incussit
Liv.

69 trepidantia. ut ille trepidabat,
ut festinabat miser! Plaute.

70 longe = de loin. longe videre Ovide.

71 ille = qu'on entend dans les combats

72 fractos = interrompus

73 coruscant. — agmina ludunt blandaque
coruscant Lucr.

74 agitantque lacertos = comme les
athlètes cf. En. 5, 376.

75 praetoria = la tente du général

76 miscentur = se réunissent

77 nactae. nactus Curionem omnia
me consecutum putavi. Cic. Att. 10, 12
Titus ad primam statim mansionem febrim
nactus. Suet. Tib. 10.



114

77 camposque patentes = le ciel ouvert parce qu'il n'y a pas de pluie qui fasse obstacle.

82 ipsi = reges

– per medias acies = incedentes per.. cf. E. 7, 543 caeli conversa per auras Junonem adfatur = conversa et vecta per auras caeli 2,471: in lucem.. convolvit. = in lucem progressus.. convolvit. – insignibus alis ablatif de qualité construit avec ipsi. – Ribbeck construit: insignibus per medias acies alis.

84 usque adeo. – adeo renforçant par usque

– hos le masculin parce que les abeilles sont personnifiées.

89 prodigus = consommant le miel sans profit – deterior supplée forma.

90 vacua = libera. = nul

91 squalentibus. cf. E. 10, 314: per tunicam squalentem auro. cf. 13 abiens et projecti squalentia terga lacerti. – = rugueux

92 hic reprend alter – melior (à cause de la séance fort attribué – insignis à suppléer quum sit, ou qui est sit – insignis et ore et rutilis squamis. – la construction est interrompue

93 rutilus = éclat du feu

96 deu ~~viator~~ lassé quum

—

98 lucere fulgere = une lumière continue douce (lucere) ou éblouissante (fulgere). — coruscare = lumière intermittente comme celle des éclairs.

99 auro et cuprea deux compléments différents — = ardentes aureis guttis qui hus cuprea lita sunt.

100 coeli tempore aesto. au printemps et en automne

101 premendo digitabis



Virgile

Géorgiques

IV, 116-199.

116 atque = au reste

equidem

117 vela traham = je n'étais disposé à

et = nec

118 forsitan, (si res digna mihi videretur)

et = encore

pingues hortos = le terreau des jardins.

119 Paestum ville de Lucanie - biferi. au printemps et en automne

120 intiba = l'endive

121 tortus quant à la queue?



118

125 Oebaliae = Spartiate, d'Oebalus ~~[illegible]~~ roi de ~~[illegible]~~ Sparte, père de Tyndare.

altis ou arcis? les autorités mss. sont égales.

- namque se rapporte à canerem?

126 niger = d'un bleu sombre à cause du jaune des moissons qui s'y miraient?

127 vidisse par opposition au moment présent.

- relicti = laissés de côté = délaissé

128 juvencis ablatif instrumental?

129 Cereri mauvais ~~[illegible]~~. gradation du ~~plus~~ terrain le gras au plus maigre: blé, pâturage, vigne —

opportuna commoda

seges = terrain cf. Ecl. 9, 48. arvum quo segetes gauderent frugibus

130 in dumis = loco dumoso? — rarum = rariis ordinibus.

131 premens. cf. 2, 346 quaecumque premes virgulta per agros.

viscum = vesca, tenuia (minus) grana habens.

119

132 *animi* dans les meilleurs mscits. — an regales divitias sibi videbatur habere?

134 carpere = carpebat

135 etiamnum = etiamnunc

137 tondebat hyacinthi: la comme de l'h. ille latus niveum molli fultus hyacintho. E. 6, 53.

— tondebat = carpebat,

— hyacinthi = pour les mscits. achanti ou marge du codex medicaus. (l'acanthe est toujours vert)

138 increpitans = faisant des reproches, en dépit de = se raillant de

139 fetis = enixis

— ergo = par suite de son habileté dans le jardinage.

140 primus =

141 uberrima = plein de vie. = (nam) illi

144 seras = tarde crescentes. — in versum distulit = il avait planté en quinconce — et au moment où Virgile vit, les premiers tous ainsi des pruniers le platane avait assez d'ombre pour ~~joutir~~ couvrir les buveurs &c.



Virgile

Géorgiques

IV, 116-147.

~~Pour moi~~ au reste si arrivé tout près de la fin
de mes travaux je n'~~étais~~ allais ~~[illegible]~~ à replier
les voiles et tourner ma proue du côté du
rivage, peut-être ~~je~~ chanterais-je par quels
soins la culture peut ~~[illegible]~~ orner le terreau, le sol gras
fertile des jardins ; je dirais les champs de
roses deux fois fleuris de Paestum, ~~comment~~
l'endive qui aime à boire l'eau des ruisseaux,
~~comment~~ et leurs bords amis de l'ache ver-
doyante, le tortueux concombre qui
arrondit ses flancs dans les herbes ; je ne
passerais sous silence ni la fleur tardive
du narcisse, ni la tige flexible de
l'acanthe, ni le pâle feuillage du
lierre, ni le myrte qui se plaît sur les
rivages. ~~J'ai vu autrefois~~ aussi bien je me rappelle bien près des superbes palais ~~, je me~~
de Tarente, dans ces campagnes jaunissantes où
le Galèse roule ses eaux sombres, j'ai vu je
~~un [illegible]~~ un vieillard de Corycus
qui avait qques arpents d'un terrain
délaissé ; ce n'était pas un sol ~~[illegible]~~ ~~fertile~~ bon
aux travaux des boeufs, ni ~~propre~~ ~~aux~~ favorable aux
troupeaux ni ~~bon~~ ~~pour~~ ~~la vigne~~ propice aux présents de Bacchus,



122

cependant en ces lieux ~~...~~ dérisoires de semer

plantant des rangs de légumes et à

l'entour le lys blanc ~~blanc lys~~, la ~~des~~ verveines, ~~des~~

pavots à la graine légère et jouissait d'un

bonheur égal à l'opulence des rois; et le

soir de retour dans sa demeure il chargeait

sa table de mets qu'il n'avait pas

~~besoin d'~~achetés. Il cueillait le premier

les roses du printemps et les fruits

de l'automne; et quand le sombre

hiver fendait encore les pierres et en-

chaînait dans la glace le cours des eaux

lui il ~~recueillait~~ cueillait déjà la fleur délicate

de l'hyacinthe, insultant aux lenteurs

de l'été et aux retards des zéphyrs en même

temps il était aussi le premier à avoir

des abeilles fécondes et des ~~nombreux~~ essaims nombreux

~~dans un~~ qui ~~[illegible]~~ jardin planté de tilleuls et de

~~les~~ les pins: toutes les fleurs dont les beaux

arbres se revêtaient au printemps ~~avaient~~ avaient soin de ne manquaient pas

~~donnaient~~ de lui donner autant de fruits à l'automne.

Il avait aussi planté en quinconce des

ormes tardifs, il avait de durs poiriers, des pruniers

greffés donnant des fruits, un platane

qui ~~prêtait~~ pouvait ~~prêter~~ déjà prêter son ombre aux buveurs

mais renfermé dans des bornes étroites

je laisse de côté ce sujet, et l'abandonne

à célébrer à d'autres après moi

124

qu'elles soient engagées par des

jardins parfumés de fleurs brillantes

que le ~~dieu de l'Hellespont~~ où l'ennemi ~~odieux qui défend contre~~ défendus contre

les voleurs et des oiseaux, par le dard de

l'Hellespont Priape qui armé de sa faux

de bois les gardera sous ~~étendra~~ sa protection ~~si~~ ~~grands~~ ai soin de prendre

~~abrités des~~ sur ces hautes montagnes du thym

et des pins ~~...~~ et ~~plantes~~ les ~~plantes~~ ... tout

autour de leur demeure situé, les

des abeilles; ~~et d'une main ... ou~~

~~travail~~ ne crains pas d'user tes mains à

de leurs travaux. enfonce ~~...~~ dans le sol

des plantes fécondes, et verse leur

des eaux rafraîchissantes.

Virgile

Géorgique IV, 67-87

Elles sortent aussi pour combattre ; car souvent la discorde avec ses fureurs éclate entre deux rois ; et aussitôt les dispositions du peuple et son agitation guerrière se laissent pressentir : ~~les tièdes sont~~ un esprit rauque et belliqueux comme celui de l'airain anime les tièdes, et on entend un murmure semblable aux sons entrecoupés de la trompette. Elles se rassemblent en tumulte, elles agitent (convulsivement) leurs ailes, elles aiguisent leurs dards avec leur trompe, elles préparent leurs armes, et se réunissant en rangs pressés autour du roi et près de sa tente, elles provoquent à grands cris les ennemis. Puis quand un beau jour de printemps leur ouvre les ~~plaines~~ champs de l'air, elles s'élancent de leur camp ; elles s'entrechoquent ; un grand bruit retentit au haut des airs : elles se confondent et s'amassent dans une vaste mêlée ; les vaincues ~~tombent~~ sont précipitées des airs ; la grêle ne tombe pas plus serrée, il ne pleut pas autant de glands du chêne que l'on secoue.



on distingue les deux rois à leurs ailes au milieu des combattants; ils ~~pouvaient~~ animés d'un grand courage dans ~~ces~~ leur petit corps, ~~et s'acharnent~~ ils s'obstinent à ne pas céder, jusqu'au moment où le vainqueur ~~écrasant~~ accablant les vaincus les force à tourner le dos et à prendre la fuite. Toute ce tumulte, ces formidables batailles, si l'on jette un peu de poussière, ~~tombent~~ cessent et s'~~apaisent~~ calment à l'instant. s'apaisent

Lorsque tu auras rappelé de la mêlée les deux chefs, celui qui te paraîtra de moins bonne race, tue le: il consommerait ~~le~~ ton miel inutilement. Laisse le plus noble régner seul dans l'empire. Celui-ci a ~~la robe~~ le corps brillant et de paillettes d'or; c'est le meilleur (car il y en a deux espèces); on le reconnaît à son extérieur, aux écailles ~~brillantes~~ rutilantes dont il étincelle. L'autre inculte, lâche, traîne honteusement la masse d'un ventre épais. On retrouve entre les sujets la même différence qu'entre les rois: les uns sont hideux et hérissés semblables au voyageur qui arrive ~~couvert de poussière~~ d'une route poudreuse et ~~rejette~~ rejetant la poussière de son gosier desséché

les autres sont polies, luisantes, dorées
et leur corps est ~~[illegible]~~ marqueté de
taches pareilles c'est la race la
meilleure : dans la saison elle te
donnera un miel doux, ~~[illegible]~~ moins
doux encore que fluide et propre à ~~dompter~~ vaincre
l'âpreté du vin.

1 cf. ii VIII, ~~270~~ 520 defixique ora tenebant. VII, 250 defixa Latinus... tenet ora. se tenaient attentifs.

2 alto = élevé.

3 narrare quod urbem dolorem. — mauvaise ponctuation adoptée par les derniers éditeurs

4 regnum = empire — lamentabile prolepse.

5 eruerint attesté par Macrobe — quaeque... abandonné dans ed. 2e Weidner: res quas et ...et...? × ou avec dolorem?

6 Sen. cons. ad Marciam 18 cuiusque es spectatrix / ipsa magna pars conantium



130

1 fando = dum fatur. cf Liv. VIII, 17 nec diu nde consules ... populando usque ad moenia atque urbem. 21, 34 Hannibal nec temere credendo nec aspernando ... benigne cum respondisset

permixerum

7 myrmid. Dolopumve dépend de quis — allusion à Achille et à Néoptolème — duri = invincible — on trouve Ulixei comme si le nominatif était en eus et Ulixi. De même pour Achilles. cf. Charisius I, 55, 52 qui cite en outre de Salluste le génitif Persi.

8 et = d'ailleurs, en outre

— caelo du haut du ciel

9 Caes. B.C. 3, 25 hiems praecipitaverat (on était en février). Cic. de Or. 3, 3 sol praecipitans me admonuit. — au plus, l'intensité de la nuit, à la fin de la nuit

10 amor. cf. 6, 133 quod si tantus amor menti, si tanta cupido bis Stygios innare lacus

12 refugit. Le premier dans Cicéron Phil. 14, 3, 9 refugit animus, eaque formidat dicere. cf. Sen. Agam. 417 refugit loqui Mens aegra tantis atque inhorrent malis. — Weidner compare à memini, novi, odi, d'Orsa. Conington the perfect... expresses the instantaneous

132

and instinctive action of feeling.

13 inajriám = um insajriám (Henry) X, 876 inlijrias

confirre manum

Virgile

En. II, 199-227

199 hic = à ce moment

— majus... ~~tremendum~~ magis. Le fait de Sinon n'avait rien d'effrayant — majus, miseris multo allitération

l'on peindrait la douleur ?

200 magis hyperbate, —

improvida qui ne ~~prévoyaient~~ s'y attendaient pas. Cic. pro Lig. 6, § 17 ac mihi quidem fatalis quaedam calamitas incidisse videtur (la guerre civile) et improvidas hominum mentes occupavisse, ut nemo mirari debeat humana consilia divina necessitate esse superata. — pectora = mentes cf I, 567 non obtusa adeo gestamus pectora Poeni.



134

201. cf. VI, 22 stat ductis
= stat urna
sortibus urna. ~~ductus~~ et sortis
inde locantur. — ductus par
un trope.

202 solemnes = ad quas solenne
sacrificium parabatur. cf. Ov.
Fast. V, 597 sollemnis circus
de art. am. I, 133 sollemnia
theatra.

203 gemini = duo cf. En. I, 162
est ami à une idée de similitude
— alta s. ent. maria, et construit
avec une épithète.

205 incumbunt aequori
en nageant

207 sequuntur leur des
anciens poncito

207-208 Peerlk. undas de
trop après fluctus. — immensa
répétition de immensis. —
undans pars… in mille

208 ~~legit~~ pone = tergo
— legit. cf. Sen. Med. 791
luna caelum legit — sinuatque
= sinuans. sa croupe se recourbe
en replis tortueux

209 ~~fit~~ ^terga;^ sonitus spumante
salo. Jamque … Conington
rattache se rapporte à la qui
précède — arva s'apparie
sur le rivage où était l'autel
210. suffecti = suffusi
Cf. Val. Flacc. 2, 105 maculis
suffecta genas — sanguine et
igni = ~~sanguine~~ ~~qui~~ ^et quo^ oculis
micant.

212 visu à cette vue. — agmine
cf. G. III, 423 extremaeque agmina
caudae. En. V, 90 illa agmine
longo … serpens. — certo opposé
à diffugimus Conington mal.

136

215 miceras = misceras —

depascitur. cf. G. III, 458 artus depascitur arida febris

216 auxilio. cf. En 1, 22 populum .. venturum excidio Libyae

217. Leurs têtes sont si voisines qu'elles n'en paraissent qu'une. Ladewig, Ribbeck.

220 cf. Hor. Ep. 1, 10, 20 a qua tendit rumpere plumbum

221 sanie atque veneno. cf. Lucain 9, 770, 783. 794.

223 qualis mugitus tollit ou qualis est mugitus.

224 et [fugit] excussit = fugit excussa securi — incertam mal assené, d'un bras mal assené

225-226 lapsu effugiunt = elabuntur — delubra ad summa expliqué dans vers suivant.

Virgile
En. II, 227

227. cf. E. 5, 57 sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.

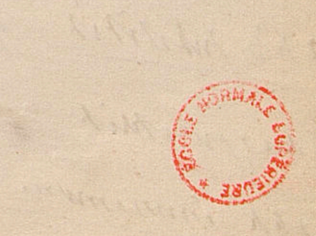
228 novus = comme on n'en avait jamais éprouvé. cf. G. 4, 357.

229 insinuat. cf. Cic. Verr. 3, 68 insinuare in familiaritatem Liv. 40, 37, 4 insinuaverat suspicio animis — scelus = sacrilège expendisse = poenas solvisse expendisse

231 laeserit ... intorserit

à cause de fruits
232 Seranda implorer
232 Seranda cf. 1, 666 ad te confugio et supplex tua numina posco. 3, 543 numina sancta precamur Palladis

234 moenia urbis = la place 6, 549 moenia lata videt triplici circumdata muro



138

4,74 media Aenean secum
per mœnia ducit.

231 rotarum lapsus. cf.
6,19 remigium alarum. =
rotas quibus equus labitur

237 scandit. cf. 6,515 saltu
super ardua venit Pergama —
fatalis quia in fatis erat
ut per eam Troja exscinderetur

238 pueri = jeunes gens
239 sacra carmina
240 illabitur arce urbi
d'avance de mediae. — minans 1,162
minantur in coelum scopuli.
2,628 illa usque minatur
8,668

243 substitit quand on
le transportait

244 immemores sans y
faire attention — furor folie

245 monstrum equus portentosae magnitudinis. — infelix fatal

246 [x] fatis futuris latip.

247 ora.. credita etc. Ov. Met. XV, 74 Jalibus ora Docta quidem solvit (Pythagoras) sed non et credita verbis. — non unquam Cfr B 1, 35 non unquam gravis aere domum mihi dextra redibat.

248 miseri, cum urbis ultimus esset? au quamvis ultimus esset? Cic. Att. 1, 15 nosmet ipsi, qui Lycurgei (aussi sévères que Lycurgue) a principio fuissemus, quotidie demitigamur.

249 per urbem = dans toute la ville

[x] etiam cette fois ci comme les autres ou outre les autres avertissements? plutôt le premier

140

6, 529

250 ruit = se lève. cf. ruit. 8, Hg. 10, 256 revoluta ruebat matura jam luce dies. — Ov. Met. 4, 92 aquis nox surgit ab isdem

251 magna = spatiis ?

252 per moenia = per urbem

255 tacitae = qui ne les trahit pas. cf. 940 oblata per lunam

256-257 extulerat. cf. 10, 260 [cum...] Jamque in conspectu Teucros habet et sua castra stans celsa in puppi; clipeum cum deinde sinistra extulit ardentem. Liv. 28, 2, 1 via militia formaverat cum haud dum quisquam hostium senserat.

258 claustris laxatis emittit Danaos. zeugma

Virgile

Aen. II

279

262 demissum lapsi. cf. 339 oblati per lunam Rhipeus, Acamas innominé à Homère

263 primus. qui primus agit partes? inter primos?

267 jungunt sibi. cf. 4, 142 infert se socium Aeneas atque agmina jungit.

268 cf. G. 1, 237 has inter mediamque duae mortalibus aegris munere concessae divom — mortales aegri pour δειλοὶ βροτοί ... ἄνθρωποι δειλοί

270 ante oculos.ˣ cf. Cic. de Or. 1, 43, 192 omnia enim sunt posita ante oculos, collocata in usu quotidiano. de legg. 1, 18, 48 requiritur id quod ante

ˣ 259 auras. cf. 4, 388 auras aegra fugit. 2, 158 ferre sub auras si qua tegunt

voir notes

142

oculos ex iis est quae dicta sunt

272 raptatus... atque ...perque..., ut quondam

273 tumentis parce qu'il avait été traîné vivant, contre la tradition Homérique.

274 Hei mihi qualis erat totum iungendum, ne doloris (? hinc dolor) distinctione fugeraret, sicut plurimis doctis nimis visum est " Servius.

275 redit. A II, 172 magna tropaea ferens, 9 uos Dat tua dextera leto (Evandre ses tallors)

278 genus primum l'apparence. A I, 315 cui mater media sese tulit obvia silva Virginis

os habitumque gerens et virginis arma Spartanae. 12, 412

Laterna...

cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci. — volvera . . . quand il était traîné autour des remparts. × cf. 286

279 ultro... compellare lui adresser la parole le premier flans (= aborant comme lui

281 lux, salus! Homerian φάος! × ou gloire?

283 exspectate = exspectatus

— cf. 8, 154 ut te, fortissime Teucrorum, accipio agnoscoque libens. × de quels yeux (= avec quelle joie) nous te voyions ou bien ut defessi: « après combien de malheurs et de deuils nous te voyons

284 cf. 11 Troiae supremum audire laborem.

× Il. XVIII, 102 (Achille): οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμην φάος

× Plaute Stich. 465 Epignome: ut ego nunc te conspicio libens, ut prae laetitia lacrumae prosiliunt mihi!

286 cf. G. 1, 323 et fadam

glomerans tempestatem imbibe

atris collectae ex alto nubes

287 moratus = curat.

Il ne s'agit pas à mes

vaines questions cf. Liv.

1, 48, 2 C. Sempronium nihil

morari.

289 *his* expliqué par

ce qui suit

290 *alto* tous les mss. cf.

Il. 13, 772 ὤλετο πᾶσα

κατ' ἄκρης Ἴλιος αἰπεινή,

κατ' ἄκρης ne comporterait pas

d'épithète iam

291 mittebat Latia neque

Priamo. tu es quietus. nullum: après

datum

292 etiam hac = mea — mis

le point après fuissent.

Virgile

En. II, 293

293. sacra = ~~[illegible]~~ les objets sacrés

294 cf. III, 159 tu moenia magnis magna para. per amiquum magna, ~~[illegible]~~

296 Vittas vestemque = vestam vittatam

297 G. I, 379 tectis penetralibus extulit ova

298 diverso = in diversis urbis partibus — ~~luctu in urbe miscetur~~ 2, 486 aedomus interior gemitu miscoque tumultu miscetur. 4, 160 interea magno misceri murmure caelum incipit. 12, 620 quid tanto turbantur moenia luctu

146

299 recta, éloigné du
autre de la ville, dans un
quartier isolé

300 reusit = on prétend.
Stat. Theb. ~~12~~ I, 242 et
si lata recessit Urbe domus

301 armorum horror l'alarme
— 12, 105 serius campis
magis et magis horror increbruit
propiusque malum est.
— 12, 282 imber ferreus
ingruit. Liv. 28, 44 illuc
terror fugaque populatio
agrorum defectio sociorum et alia
belli clades quae in nos per
XIV annos ingruerunt vertantur

302 excutior somno = somnus
excutitur — Liv. 44, 9 scutis
super capita densatis, stantibus
primis, secundis submissioribus
tertiis magis et quartis, postre-

147

mis etiam quae vivis, fastigatum

sunt tecta aedificiorum sunt,

testudinem faciebant.

304 Corington ferentibus

Ge 2, 311 glomerataque ferens

incendia ventus (incendie d'un bois)

307.x cf. 7, 387 stupet

inscia supra impubesque

manus mirata volubile

buxum (une toupie). 10, 249

(~~les~~ Cymodocé l'une des nymphes (vaisseaux) venue

Enée d'aller au secours de son

camp) stupet inscius ipse

Tros Anchisiades animos

tamen omine tollit.

x qui n'a jamais rien vu de semblable (inscius)

309 ~~la démonstration de~~ la preuve de la vérité de mon songe (?) ou de la prise de la ville? ~~est démontrée~~, palpable

plutôt le second. cf. Dommages à cause de insidiae

fides = ~~démonstration~~ preuve

Lucain I, 523 addita fati

peioris manifesta fides,x superique

minaces prodigiis terras implerunt

aethera pontum.

x sous Rome abandonnée par Pompée et le Sénat à l'approche de César

148

310 amenta attribut de

dedit Coningt. ? cf Lucr.

2, 1145 moenia mundi expugnata

dabunt

312 aedes Ucalegonis 3,275

aperitur Apollo — lata =

late

314 8,299 non te rationis

egentem Lernaeus turba

capitum circumstetit anguis

— in armis capiundis

315 glomerare. cf. 9,792

acrius hic Teucri clamore

incumbunt magno et glo-

merare manum — 3,540

bello armantur equi.

317 succurrit pulchrumque

mori in armis. Cic. ad Fam.

16, 2, 6 succurrit gravem esse,

Virgile

En. II, 588

567–588 « obstitit hinc verum (566) fuerunt quos Tucca et Varius ~~obliti~~ (qu'a Tucca et Varius) oblit. sunt iamque … ferebar » Servius × « in secundo hos versus ? stat ??? detractos iamque … ferebar » Servius in vita. manquent dans les plus anciens mscrits M P (abcm. ne sont cités par personne)

× en contradiction avec VI, 511 199 Servius ad 592

Les vers 590, 605 en contradiction avec 569 : vénus ne peut montrer que du haut du palais (hidden unus aut? ???) qu'Enée a quitté (458) et dont il descend (632). Ribbeck prol. 93. Virgile n'avait pas écrit le récit ; il a été suppléé Gruppe Ribbeck



150

588. cf. 2, 102 Ecl. 2, 5

= vociférer

589 videndam = ut viderem

590 per noctem en contradiction avec 569 !! — 1, 402 rosea ... vice refulsit.

591 imité par Ovide 12

601 Apollo formes deum

592 dextra la main par laquelle il allait tuer Hélène ? ἔντ' ἄρα οἱ φῦ χειρί.

593 95 sic ore Thaumantias fille de Thaumas, Iris ore locuta est

595 nostri cura = défaut de confiance en moi, oubli de ma protection ? ou souci des tiens qui me tiennent de près que j'aime ?

596 prius avant de faire autre chose. — aspicies q. h., 2 hémistiche ambo ~~ma~~ aspice partem ~~Cf~~ Hor. Ep. 1,17,4 aspice si quid et nos... loquamur — ubi = où est ... que tu as laissé ? dans quelle situation dans une maison entourée par l'incendie et les ennemis.

597 superet. cf. Ecl. 9,27

598 omnis quos circum acies ? 5,325 spatia et si plura supersint

599 urerent au lieu de urissent cf. Tournes après ~~...~~ plus.

~~599~~ 600 tulerint cf. 555

nec ensis ... hauriret ... sanguis ? cf. Liv. 7,10 uno alteroque subinde ictu ventrem atque inguina hausit.

601 non tibi à remarquer evertit — in evegens viso, culpatus que vous détestez — Paris ; à rejeter.

152

603 nos [illegible] cf. 4 [illegible]

janas ut opus

605 humida comme un brouillard

607 je te le fais voir, pour que tu ne craignes pas de m'obéir. ne jussa timeas

et jam

610 emota se rapporte aussi

à muros

613 prima, qui a [illegible]

ahis ingressa

615 nimbo [illegible] un nuage orageux avec des éclairs du bouclier et de la cuirasse (Aegis) qui entoure la déesse

617 cf. G. 1, 121 [illegible]

ipse volunti haud felicem [illegible] vidam volens — auspices favorables, qui promettent la victoire

619 eripe te fuga

622 Dixerat pressis cf. 8, 194; 5, 722, 160.

Virgile

Enéide

G. III, 46

mox tamen ardentes accingar dicere pugnas
Caesaris et nomen fama tot ferre per annos
Tithoni prima quot abest ab origine Caesar

Properce III, 34, 59 (un peu après 728 = 26)

me iuvet hesternis positum languere corollis
quem tetigit iactu certus ad astra deus,
Actia Vergilium custodis litora Phoebi
Caesaris et fortes dicere posse rates
qui nunc Aeneae Troiani ~~suscitat~~ suscitat arma
iactaque Lavinis moenia litoribus
Cedite, romani scriptores, cedite, Grai ;
nescio quid maius nascitur Iliade

Aeneis

Lut d'abord les livres II, IV, VI. (Suétone dans Donat). Lut les vers sur Marcellus mort en 23, devant Octavie.
y travailla ~~et~~ 11 ans. mort en 19.

154

Suetone dans Donat : heredes
fecit... L. Varium et Plotium
Tuccam... Egerat cum Vario
priusquam Italia decederet
ut si quid sibi accidisset
Aeneida combureret ; sed is factu-
rum se pernegarat. Igitur
in extrema valetudine scrinia
desideravit crematurus ipse ;
verum nemine offerente
nihil quidem nominatim
de ea cavit, ceterum eidem
Vario ac simul Tuccae
scripta sua sub ea condicione
legavit, ne quid ederent
quod non a se editum
esset. Edidit autem auctore
Augusto Varius, sed summatim
emendata, ut qui versus
etiam imperfectos, sicut erant

155

ediquerit." Dans S. Jérôme

tenuidos propria libros emen-

darent sub lege ea ut nihil

adderent." Servius praem.

ad Aen. Augustus ne tantum

opus periret Tuccam et Varium

hac lege iussit emendare,

ut superflua demerent,

nihil adderent tamen."

9. Caecilius Epirota ami

de Gallus affranchi d'Atticus,

commenta Virgile. Vergilium et alios poetas novos praelegere coepit (Suet. de ill. gram. 16)

Les commentateurs les

plus célèbres sont M. Valerius

Probus contemporain de

Néron et de Vespasien,

et Servius (fin du IVe siècle)

dont nous avons le comment[aire]

abrégé

Quint. I, 8, 5 optime institutum est ut ab Homero atque Virgilio lectio inciperet.

Virgile
Enéide VI

524 capiti = ad caput e clasi
suspensum

528 una irrumpit

529 hortator scelerum = toujours
prêt à encourager le crime

532 actus = poussé jusqu'au ~~bords~~ de la de l'océan, d'où suivant les
récits on descendait dans les enfers

533 an quae fortuna = quel autre
événement = an alia te fatis et
fortuna? et quae est ea?

535 hac via sermonum = au moment
où ils s'entretenaient ainsi - Aurora,
l'Aurore précède le soleil et accomplit
le tour du ciel un peu avant lui.
La périphrase n'en est pas moins
étrange.

537 traherent = transissent

539 ruit = inquit. ruit oceano nox.
— flendo. ablatif de la manière. una vincendo factus. Liv. 30. 28.
invitandis patribus tribunatum gessit. Liv. 3. 65.

541 dextera quae ... hac = hac,
quae dextera ...

543 exercet poenas. le supplice
commence dès leur départ pour
le Tartare.



158

544 ne servi = ne + l'impatiente

pas

161

Virgile
Enéide VI

1. Enée fait tendre les voiles qui étaient flottantes pendant la nuit.

2. Cumes fondée par des colons de Chalcis, en Eubée.

3 tum = ensuite, immédiatement après

4 anchora fundabat naves et litt. praetexunt pupp. = anch. fundatis navibus, litt. praetexunt puppes. (Ladewig) — l'ancre était jetée à la proue - cf 901: anchora de prora jacitur — la poupe était tirée sur le rivage. 901: stant littore puppes

douteux. cf. 901. il s'agit de deux faits qui durent simultanément. le rapport des propositions (E. IV 584) est tout différent.

5 praetexunt = bordent et couvrent, courant à la file. — juvenum = hommes en âge de porter les armes, Troyens. — manus = une troupe

8 rapit = rapit cursu, parcourt d'un pas rapide (St. Theb. V, 3: raciar et campum sonipes rapit), pour avoir du gibier. — que = pars ?* (Quicherat) — flumina = cours d'eau, eaux courantes par opposition aux eaux stagnantes, ou aux lacs. amnis = grand fleuve.

* l'et du vers 223 n'équivaut pas évidemment à pars.



162

9. alter Apollon = le grand Apollon. cf. E. X. 875.

10. praesidet = protège. — horrendae, ob religionem, qui inspire une terreur religieuse. cf. infra v. 54.

11. magnam = capable de voir l'avenir, prophétique. — mens = l'intelligence. animus = les autres facultés de l'âme.

13 aurea tecta = le temple d'Apollon placé au milieu du bois consacré à Hécate.

16. ad = vers, dans la direction de.

17. levis = rapide. cf. v 819, 839. XI. 868.

18. his terr. redditus = ibi terr. redd. cf. I, 534: hic cursus fuit = huc cursus fuit. v. 798: ea moenia = moenia hic (ad Tiberim) sita.

20. pendere poenas septena corpora. cf. II. 139. — in foribus. sur l'un des battants de la porte, deux sujets dont la scène est en Attique; sur l'autre (contra) deux sujets dont la scène est en Crète.

22 corpora natorum. périphrase usitée, quand il s'agit de la liberté et de la vie. — stat ductis

sortibus urna.

23. respondet = fait pendant (?)
ou mari respondet = est battue par les flots (?)

24 crudelis

repperta. cf. VII. 283. — furto = furtim

27) labor ille domus = illa domus
tanta** arte elaborata.

28. reginae = principe. Or. Hor.
12, 1 (Médée) — Q. Curce 3, 11, 25. 3, 12, 19.
(les parentes de Darius) — sed cf. 296.
s'a = inextricabilis. — enim. cf. I,
19. II, 164.

33 quin. ils ne se seraient pas
contentés de regarder en passant de leurs yeux ces ouvrages, mais
encore — protinus se rapporte à omnia.

34. perlegerent = perlegissent
comme plus haut sinerent = sivisset

37) ista = istarum rerum

39. bidentes, bubus ayant deux
rangées de dents complètes.

41. templa = le temple, ou la
caverne ?

45 limen antri



164

47 ante fores, dans l'intérieur de l'antre, en face de la porte où se trouvait énée, et qui était encore fermée. cf. 77 et 52. 81. – ἄντα θυράων Apoll. Rhod. III, 44.

49 rabie = enthousiasme. – fera = non encore apprivoisée, rebelle. cf. 80.

50. afflata = touchée du souffle.

51. vota. 69–74. preces 56–68.

53 attonita

55 pectore ab imo. Il. I 371. 485. II. 288. XI. 377. 840. – uni à l'idée

allusion de plainte (371, 485) ou de commisération, (II 258. XI 840) ou de colère ~~(XI. 377)~~ de tristesse – ne se rapporte ni à l'intelligence ni au coeur, mais à la poitrine du fond de laquelle on tire la voix sous l'impression d'une émotion profonde. cependant Voss = aus innerstem Herzen.

58. magnas terras = gewaltige Länder (Voss)

59 intrari – jam tandem prendimus – hac Troj. fuerit. = postquam intravi..., nunc quum tandem prendimus.., hac Troj. fuerit.. – Ducere. allusion à la protection qu'Apollon a toujours accordée aux Troyens

Virgile

Enéide VI

59. penitus = procul, longe. à l'extrémité du monde. terras penitus penitusque jacentes Ovid. Met. II

60. Massylum gentes = Afri. cf. En. IV, 132.

61. fugientis. cf. En. V, 629. et III 496.

63. fas est = gerecht (Voss)

66. da = effice. cf. En. XII. 97. non indebita mihi. meis fatis est à l'ablatif. cf. En. IX. 136. sunt et mea contra fata mihi sceleratam exscindere gentem.

69. tum. Auguste accomplit les voeux de son ancêtre. – le temple d'Apollon Palatin.

70. ludi Apollinares. cf. Liv. 25, 12.

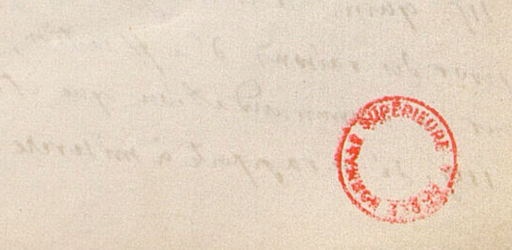
72. sortes = ~~[illegible]~~ prédictions

74. foliis. cf. En. III 443–57.

76. os loquendi. cf. En. I, 614. sic ore locuta est. En. IX. 319. sic ore locutus.

77. immanis = immaniter, avec de violentes convulsions. cf. En. IV. 494. V, 387. VII 404. XI. 864. Georg. I, 163. II 377.

78. bacchatur ii jopfit. cf. Ecl. VI, 57. En. X, 458.



166

79 exausisse = infinitif aoriste en grec. — tanto magis fatigat (quanto magis bacchatur)

87 Carno

89 defuerint = deerunt ou cito deerunt
90. Turnus fils de la nymphe Venilia. A. X, 76.
91 quum = tum vero. cf. En. III. 10 II 680.

92 quas non = omnes. oraveris = orabis. où bien exprime la ~~manie~~ de rapidité. cf. 89.

93 hospita Teucris, vague prophétique = dont le père donnera l'hospitalité aux Troyens

99. antro remugit = antrum verbis remugit ?

100. ea frena concutit = ita frena concutit, ut horrendas canat ambages.

107. dicitur hic ~~esse~~ = dicitur hic cf. λέγεται δεῦρο en grec. Soph. Trach. 636. — palus Acheronte refuso cf. Apoll. Rhod. IV, 115.

cf. VIII 726 = palus en Acheronte refuso
— refuso = qui se répand, qui déborde

115. quin. ce n'est pas seulement pour des raisons d'affection, c'est sur sa recommandation que etc.

119. si se rapporte à miserere.

124. en touchant l'autel en faisant sa prière

125. cf. 91.

126 cf. En. II 276. Ecl. II 30 VIII 101.

En. X 683. VII, 761.

128. revocare gradum Libernus ab alto. Virg. IX. 125

129 opus = peine, travail. cf. tanto opere, nimio opere – aequus = favorable

131. media omnia = l'espace qui sépare ceux qui sont dans les enfers de ceux qui sont sur la terre.

132 sinu = fleuve. – Obtenus innulas circumveniens, Sauts.

133 quod si = mais, cependant si

134. cf. Hom. odyss. XII. 21. – quo leviorclassis radoro mari innaret, Sauts.

135 insani montes, Tite Live.

137. vimen, de vico, texser, entrelacer

138 dictus sacer = dicatus. cf. Dian. legimus multam. – Junoni infernae. cf. En. IV, 638. – omnis lucus, un bois tout entier. le rameau ne se trouve pas à la lisière.

141. quam qui (à quoi) decerpserit Gets, 104, 111, 113. En. VI 453 n'ont aucun application ferai – = nulli datur rapport nisi ei qui decerpserit. – ante non .. quam = non. . nisi dans Liv 21, 15 A Suet. Cas. 58. cf. Hand I, 395

168

142 ruum = tibi sacrum - instituit tibi donari hunc ramum tibi sacrum

145 alte = au fond de la forêt - rite carpe manu. il fallait le cueillir avec la main

147 viribus ullis = manibus par opposition à ferro

149. praeterea dicam jam etc. = en second lieu j'ai à te dire, j'ai encore autre chose à te dire, c'est que

150. cf. En. II 539: patrios foedasti funere vultus. - funere = la mort, par le contact, on respect ~~de un cadavre~~. mais non = cadavere. on ne peut dire corpus inanimum

incestat cadavere, c. a. d. cadaveri incestat cadavere.

inestat funere = funestat ~~= funestat~~

151. consulta = oracles. proprement décision. cf. senatus consultum.

152. cf. 328

153 duc ad aram - prima = primum, prius, ut aspicias lucos Stygis, ante quam aspicias

157 ingreditur = se met en marche - caecos eventus = jacet exanimum tibi corpus amici

159 vestigia figit = s'arrêter (?) cf. it comes, ingreditur. Voss: bewegt voll ~~von~~ ähnlichen Sorgen den Fußtritt

cf. Claudian. de cons. Mall. Theod. pendula librato figit vestigia saltu

plutôt = imprime en marchant la trace de ses pieds = marche ~~[illegible]~~. ~~[illegible]~~ gio ~~[illegible]~~ peut être = marche lentement ou bien, tantôt il marche, et tantôt il s'arrête

Virgile

Enéide VI

160 ~~multa inter se … serebant quem socium … entre autres sujets, ils s'entretenaient, disait, se demandaient quel était celui qui était mort~~ — on bien ils cherchaient, en s'arrêtant tantôt à un nom tantôt à un autre (vario sermone) = multum et varium sermonem inter se habebant de eo quem… inter se multo et vario sermone agitabant quem socium — c'est le plus probable. d'après l'événement le plus prochain, à un moment qui lui devait faire le plus d'impression sur eux; par conséquent ce devait être l'unique objet de leur conversation. Voss: vielfach redeten beid' in Wechselgespräch mit einander, welchen etc

162 atque = lorsque. cf. égl. VII, 7.

163 indigna = cruelle, malheureuse

164. fils d'un Troyen appelé Eole.

171 forte dum = précisément au moment où. cf. 490

175 ergo = maintenant qu'il était mort. cf. 384

frembant se dit pourrait des cris, des clameurs confuses d'une foule. ~~fremitum~~ ~~j'ai entendu, le peuple acclame de la~~ ~~clamor~~ queue à grands cris ~~…~~ ~~rugir fragir …~~

173 si immerserat unda, si credere dignum est = si une semblable action peut être attribuée à un dieu. — cf. Liv: quibus auctoribus dignius credi — dignum est = decet — exceptum l'attrapant par surprise c'est un bruit sourd, qui peut être assez fort. comme l'indique le compliment magno clamore

170

177 cf. ad sepulchrum venimus in ignem imposita est. Cer. Andr. I, 1, 101.

181. trabes = arbres. lucus trabibus obscurus acernis En. 9, 87.

183 nec non Enée n'y manquait pas ne regardait pas comme au dessous de lui de participer à ce travail.

190. forte = précisément ~~alors~~ au même moment. cf. 171. Hand II, 734

191 ora = yeux. cf. II, 1. VIII 229

195 in lucos ubi = eo ubi

196 dubiis rebus à l'ablatif (?)

197 cf. 331.

198. quae signa = cujus viae signa = quelles indications

201. ad fauces = au gouffre ~~caverne~~ empesté de l'Averne

202 liquidum = pur, transparent cf. G. I, 404

203 gemina (Med. et Rom) = à double rameau avec des rameaux verts et un rameau d'or, ou = à deux troncs (?)

204 aura = repercussus fulgor. ἀπαυγ. λεροφερον

207 fetu = fruit (?)

209 sic crepitabat ne peut se rapporter à la comparaison avec le gui, qui ne fait pas de bruit. sic = talis, comme sic num (?) talis erat bractea quae crepitabat (?) — bractea = feuille d'or, le feuillage du rameau.

211. cf cunctantem - cf. point ant 146.
= inhaerentem (?)

212 nec minus interea. cf. G. II 418
311. En. I 633 XII. 107. - = de leur côté les troyens

213 supremaferebant comme sacra ferre

214 pinguem ne se rapporte qu'à taedis.

216 intexunt. cf. ecl. V, 32 En. VII, 488.
= entrelacent autour

217 super, sur le bûcher. cf. XI 93-96

218. aëna undantia flammis = aëna in quibus aqua undat flammis cf. VII 463

222 pars = qq uns uns, et non les uns

223 parentum = majorum. cf. Catulle 101,7: nunc tamen in terra haec prisco quae more parentum tradita sunt tristi munera ad inferias, accipe... - et
= pars 224 (?) ou bien et alii tenuere facem et ceux qui mirent le feu le mirent en détournant la tête

225 cratus turo olivo = cratus ex quibus effunditur oleum = des vases pleins d'huile
dapes. cf. Catulle 9 et Ter. Eun. III, 3 38

227 lavere = irrigaverunt - reliquias Miseni. cf. Tib. III, 2, 19. Plin. XIV, 12 et Prop. IV, 7, 34.

229 circumtulit construit comme lustravit.

230 felicis = qui donne des fruits Arabia felix - c'était les seuls arbres qu'on put employer dans les sacrifices aux dieux du ciel

231

172

233 imponit viro sepulcrum saque arma = ~~[illegible]~~ imponi jubet viro sepulchrum et sepulcro arma ejus

234 aerio = exalto

235 conserve son nom éternel à travers les siècles = éternellement

237 fuit .. portirant .. ferebat

238 ~~scupea~~ – hiatu = gouffre profondeur

238 scupea

240 tendere iter = se diriger

243 hic

247 voce = à haute voix cf. IV 680. XII 638 – caelo.., Diane, Erebo, Proserpine

252 inchoat aras = commence un sacrifice sur un autel

255 ecce autem = at repente. – lumina = radii. – ortus à l'accusatif cf. G. III 277. A. IV. 118.

256: jugum mugire (~~[illegible]~~) – seputum est ne se construit qu'au supasif

257 juga sylvarum = juga sylvestria.

173

Virgile

Enéide VI

257 formule usitée dans les mystères. Enée qui a le rameau d'or ne compte point parmi les profanes.

262. furens = ~~saisi~~ animé d'un enthousiasme divin. – antro = in antrum – aperto = béant.

265 chaos = le vide des enfers. cf. Ov. Met. 10, 30 : Per chaos hoc ingens vastique silentia regni est été ici = père de la nuit et de l'Erèbe (?.)

268 obscuri = plongés dans les ténèbres – sola = où ils ne rencontraient personne

269 inania regna = empire des ombres, des fantômes

270. cf. A. III. 203 incertam = dont on ne sait si elle est levée ou non

273 vestibulum désigne la place vide devant la porte d'entrée et le corridor× qui conduisait dans l'atrium, ici le dernier ; par conséquent primis faucibus est un redoublement.

×ou l'espace par lequel on allait dans l'atrium (entre vestibule)

274 ultrices curae = les remords

277 cf. G. IV. 481 intima Leti Tartara

279 adverso in limine = sur le seuil en face de ceux qui entrent. synonyme de in primis faucibus

282 in medio = au milieu de cet espace par lequel on entre dans les enfers

283 vulgo = passim. cf. A. III 643 de tous côtés, en foule

174

284. foliisque etc = sub cujus foliis = foliis omnibus haerentia. cf. G. IV 283, A V. 402. X. 811.

285. variarum = multiformium. dir. corpore monstra. cf. Cic. Acad. I, 7. (qualitates) variae et multiformes

288 chimaera lion, chèvre (...) & dragon.

294 irruat .. diverberet. il ~~pourr~~ aurait pu se précipiter.

296 hic = ici. – vastaque voragine indépendant de turbidus. cf. G. III 238 – gurges = gouffre (son sens propre) ou = fleuve profond (?)

297 Cocyto = in Cocytum

300. = ses yeux sont tous de flamme. cf. XII, 407.

302. ipse = Charon opposé à son extérieur, à son manteau, = sa personne par opposition aux détails qu'on vient de donner – ou plutôt = lui même, sans s'aider de personne, quoiqu'il soit vieux jam senior.

306 matres = femmes mariées = femmes cf. G. IV. 519.

307 magn. her = hommes de guerre

310 lapsa = se détachant – glomerantur ad terram = se dirigent en troupe vers la terre.

311 annus = saison. ~~pomi~~ cf. ~~Hor~~ od. ~~III~~, 2~~3~~, 8 : pomifero grave tempus anno

313 transmittere cursum = πορευθῆναι τὸν πλοῦν. - orantes primi transmittere comme volentis primi transire

315 tristis = morose

316 (ab) arena et non (in) arena. - alios = d'autres, non pas les autres. ce sont ceux qui n'ont pas été ensevelis. cf. 320 et 330 [325-26.] - submotos = repoussés - arcet = Tient ~~éloignés~~ écartés.

317 enim = naturellement, comme il trait naturel. cf. G. II 509. A VIII 84.

318 vult ordin.t vult sibi = signifie

319 quo discr. = en vertu de quelle distinction. sur quoi est fondée cette distinction entre elles ... et ...

320 [remis] verrunt. au propre? mais cf. supra. 302. - livida = sombres — peut-être Virg. a-t-il oublié ce qu'il a dit plus haut

321. olli = illi. cf. olim d'olle. datif sing. et nom. plur. dans Virg.

322 deum = Veneris. cf. A. 1, 4.

323. le Cocyte et le Styx sont ils pris l'un pour l'autre. cf. 134 [130.] et G. 4, 479

324. jurare et fallere = pejerare - numen = caractère divin, pouvoir divin, majesté divine. le dieu qui se parjurait tombait sous le pouvoir de la mort

176

325 inops et développé et précisé par inhumata. inops inh. = inops humationis.

328 transportare a pour régime cas souvent. - double accusatif : transportare exercitum Rhenum (César)

330 urerent = urerent. cf. 316.

335 vatos = πορευομένους. cf. G. Z, 406. A. 1, 481. 5, 113.

338 Libyco = a Libya

340 maestum, qui était accablé de tristesse qui par conséquent ne l'abordait pas, ne le prévenant pas, ne se faisait pas reconnaître par lui.

345 ponto = a ponto (?)

346 est-ce là la loyauté qu'il m'avait promise ? ou bien est-ce là ce résultat que l'on m'avait annoncé comme certain ? l'infaillible accomplissement de ses prédictions ? verba fides sequitur (Ov.)

347 cortina = trépied. propr. chaudron

349 forte = je ne sais comment

350 praecip. cf. Nilus praecipitat ex montibus (Liv.) - maria. la mer seule a été témoin de ses intentions.

353 magistro au datif. - cf. A. 1, 500. 5, 536.

355 hibernas = orageux

356 aqua = in aqua. qui soulevait les flots avec violence. il a pu souffler après qu'Énée était à bord.

Virgile

Enéide VI

355 lumine quarto. — rien n'indique qu'il se soit passé 4 jours depuis qu'Énée a abordé en Italie. mais la chose est possible.

357. summa sublimis ab unda traduit d'Homère (Od. V, 393) μεγάλου ἀπὸ κύματος ἀρθείς.

358. tuta tenebam, et obtinuissem. cf. A. 8, 522.

359 appesanti par les vêtements mouillés dont j'étais couvert (cum).

360 prensantem = cherchant à saisir cf. captare et capere. — cap. asp. m. capita = l'une et l'autre extrémité. cf. = les rochers qui faisaient saillie au bas 9. 2, 355. de la montagne. ~~caput~~

361. praedam. ils croyaient que c'était un naufragé qui pouvait avoir emporté sur lui ce qu'il avait de plus précieux

363. quod = c'est pourquoi cf. 2, 141 — auras = l'air que l'on respire en haut, sur la terre. Voss: der Luft einathmungen

366 hysteron proteron: cherche (requiri) le port de Vélie et jette de la terre sur mon corps. — Vélie ne fut fondée que plus tard. ~~[illegible]~~ anticipation.

371 in morte = mortuus

372 coepit talia. le moment où l'on commence à parler désigne le discours entier.

178

373 dira ~~longue~~ cupido désigne un Dieu emporté, violent, qui entraînera à un malheur. cf. 9. I, 87. ~~A~~. 2, 819. 6, 721, 9, 185.

374 tu = comment!

375 ve

-adibis. Arx était loin de la rive

376 fata deum = les lois immuables établies par les Dieux.

378 nam = ce que j'ai à te dire c'est que - longe lateque en long et en large, jusqu'au fond de leur pays, non pas seulement près du promontoire

- per urbes = en chaque ville.

379 ossa piabunt = apaiseront tes mânes = détourneront les fléaux dont les menaceront tes os restés sans sépulture.

380 solemnia mittent. cf. III 63-67.

381. aeternum = in aeternum, à tout jamais.

383. cognomine pour a cognomini de cognominis.

384 ergo = maintenant que Palinure est tranquillisé.

385 jam inde ut = dès que (?)

- ou jam inde a ~~Stygia~~ undar

387. increpat = leur parle sérieusement (?)
– ultro = sans être provoqué,

389. fare – jam istinc ou jam istinc
et (etiam) comprime gressum ?

390 hic locus est umbrarum = ces
lieux sont le domaine des ombres –
soporae = qui donne le sommeil

393 accepisse lacu comme accepere hospitio, gremio, ~~[illegible]~~ (Georg. VIII 178) alveo 413 – lacus = eau chez les poëtes. ~~ablatif~~ – ~~voce~~ euntem ~~lacu~~ = ire volentem lacu cf. II, 111, (~~n'est pas probable d'en [illegible] après accepisse qui n'admet [illegible] avec l'ablatif~~)

395 petiverit in vincla = alla
enlever pour l'enchaîner – a solio
construit avec petiverit

397 dominam = ma maîtresse.

400 licet = nous n'empêcherons pas
– antro

405 nulla = non cf. II 583 – X 593
– imago = pensée vive, action de représenter.

406 aperit. Enée (?)

407 ex ira residunt comme ex
multis miseriis animus regnierit

408 nec plura his (Sibylla dixit)

410 caeruleam = sombre cf. ferruginea

411 inde = ensuite – alias animas = d'autres
qui étaient des ombres. –

412 alveo = barque

180

416 informi limo. suppl in. — ulva = ulve.

420 = mixtam melle et frugibus ita medicatis ut soporem afferent = un gâteau préparé avec du miel et des sucs narcotiques

422 objectam = eam

423 toto antro = per antrum dans A. B. 631.

424 occupat aditum = se hâte de franchir l'entrée — sepulto = sopito cf. 9, 235, et 2, 265.

425 evadit = s'éloigne (avec la nuance d'échapper à un danger). evasere media castra. Liv. — celer = celeriter.

427 in limine primo = de la maison de Pluton elle même par opposition à vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci.

429 acerbo = prématuré. comme uva acerba.

430 damnati mortis. — crimine mortis n'aurait pas le sens ou signifierait accusation d'assassinat.

431 sine sorte sine judice = sine judicibus sortito datis.

432 quaesitor = chargé de présider l'enquête.

436 aethere = aere. — cf. superasque evadere ad auras (128)

Virgile
Énéide VI

438 fas = destin. cf. 2, 779.

439 et explique palus. — inlii-
fusa = entre eux et le séjour des vivants

442 tabes = ~~pr.~~ toute destruction lente ~~consomption~~. si-
gnifie parfois phtisie. — consomption.
— ce vers ne s'applique ni à Eriphyle ni à Laevis

443 calles = pr.t sentier à travers les
bois dans les montagnes, par suite sentiers
peu accessibles = ici : retraites dans les bois. ou plutôt sentiers dans les bois cf. 451 errabat
car on est en plaine — myrtea. le
myrte était consacré à Vénus. cf. E, 7, 62.

451 quam dépend d'agnovit

452 juxta stetit = Hom. ἐπὶ πα-
ρασάς. = s'est arrêté auprès

453 (talem) qualem = sic ut = aussi
confusément que. Apoll. IV, 1477 : εἴσατο…
τῶς ἰδέειν, ὥς τίς τε νέῳ ἐνὶ ἤματι
μήνην ἢ ἴδεν ἢ ἐδόκησεν ἐπαχλύ-
ουσαν ἰδέσθαι. — qualem qui = qualem
videt lunam qui videt eam etc. —
qui sembleraît plus naturel

456 verus mihi venerat nuntius qui
nuntiabat, verus erat nuntius qui ve-
nerat nuntiatum.

457 adétait ferait douter que
le message fût la flamme qui les
Troyens virent s'élever en s'éloignant
de Carthage. — que explicatif
d'extinctam

450 et ce qui peut garantir le serment dans les enfers

482 senta de sentus = sentibus ~~...~~ ~~...~~ horrida. - senta situ = affreux et sauvages.

466 quem (me) fugis? = en me fuyant, sais tu qui tu fuis! = pourquoi me fuir? — = hec allocutio quam te alloquor extrema est fato = fatum extremam hanc mihi concepit quam etc - cf. 2, 690: adspice nos hoc tantum = accorde nous seulement cette faveur

467 ardentem et torva tuentem = le dépit qui se montrait par ses regards farouches - torva de τορος.

468 lenibat animum est comme une noble expression, comme un seul verbe qui régit ardentem et torva tuentem. - animum torva tuentem semble singulier. - lenibat = tentabat lenire cf. 10, 801. 12, 159, 394. - lacrimasque ciebat = lacrimabat cf. 12, 104.

cf. cependant 8, 205: (ou) mens effera - avertit. et ~~...~~ Ov. Pont. II, 1, 17. Hor. od. III. 5. Stat. Sylv. 6, 4, 91. Theb. 1, 85. Grat. Cyn. 96 Claud. Laud. Serenae. 19.

470 incepto. Enée avait encore beaucoup à lui dire. - ou synonyme de coepit quum talia vates, sic incipit ipse etc. ?

471. silex, cautes attributs.

472 corripuit sese = partit brusquement

472 curis = amore cf. Sil. It. 8, 148 : curas aspirans (Sichaeus) aequare priores

476 = prosequitur longe eam (= euntem) lacrymans et miseratus = lacrimis miserationem testatus.

477. datum = que les dieux lui permettent de suivre. cf. 537. — molitur = continue

478 ultima = placés à l'extrémité de cette portion des enfers où l'on trouve d'abord les nouveau-nés, puis les hommes injustement condamnés, après eux les suicidés, ensuite les victimes de l'amour, enfin en dernier lieu les guerriers illustres. — secreta = à part de ceux qu'on vient de passer en revue, réservés.

480. pallentis. sa figure portait encore les traces du chagrin que lui avait causé la perte de son armée.

485. Idé combattant ~~...~~ du haut d'un char (Hom. Il. 5, 9 199.) — arma = armes de combat

487 semel = en passant. — usque = jusqu'au bout, tant qu'Énée est dans cette portion des enfers

493 exiguam = éteinte

495 lacerum = mutilé



184

497 nares = nasum

498 vix adeo = avec peine, et non à peine — adeo untore vix —

pavitantem = honteux — tegentem = s'efforçant de cacher — agnovit... et compellat = quum agnovisset... compellat

499 notis = amies

500 genus = descendant — alto = illustre

501 optavit. cf. A. 1, 12(?).

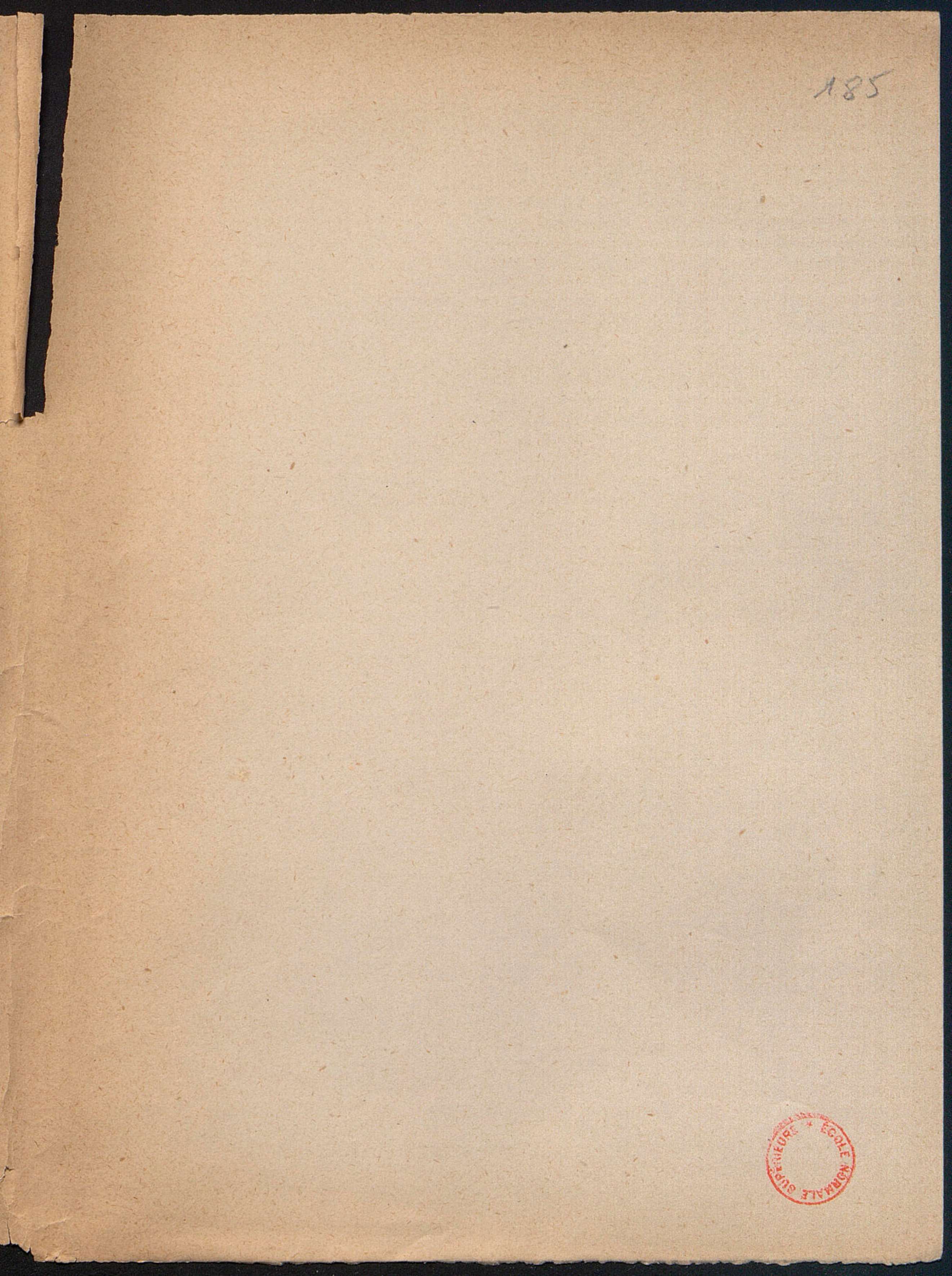
503 suprema nocte se rapporte à procubuisse (?)

507 locum servant = signant monumentumque tuum servant. cf. 7, 3. — te, amice. cf. 3, 211

510 Deiphobo et funeris umbris = Deiphobi mortui manibus — funeris = cadaveris. cf. 9, 491.

515 saltu venit = scandit. saltus se rapporte à l'élévation du cheval, et à l'espace qu'il a franchi pour monter sur la citadelle — super = in cf. I, 280.

516–519. Elle conduisait le chœur à travers la ville, pour s'assurer que rien ne troublerait les Grecs, et quand les guerriers dégagés du cheval de bois par Sinon furent descendus aux portes de la ville, elle agita sa torche en haut de la citadelle pour donner le signal convenu aux Grecs qui étaient hors la ville.


185
ECOLE NORMALE SUPERIEURE

Virgile

VII

1 Aeneia nutrix

2 servat cf. G. 4, 383 centum quae silvas, centum quae flumina servant. En. 6, 507 nomen et arma locum servant. 1, 52 sola domum et tacitas servabat filia sedes — 6, 398 pinas quantis dibus ossa quierant

2-3 ton nom dans le puissante Hespérie (donné à un lieu de l'Hespérie) signale ton tombeau, indique que tu y es ensevelie.

— si qua est ea gloria = s'il y a quelque gloire en cela cf. Met. V, 378 at tu pro socio, si qua est ea gratia, regno = si quid gratum est in societate regni = si id est aliquid gratum signant M.P.V

= si la gloire de donner son nom... est quelque chose si id est aliqua gloria ou bien si ea gloria est aliquid

7 tendit iter velis cf. tendit iter pennis 6, 240

= dirige son chemin au moyen des voiles, tend les voiles

188

8 adspirant aurae in noctem pendant la nuit? vers le soir? — candor blancheur éclatante. Candidus insuetum nidatur... poté

9 nec negat luna = favorise la navigation (le long d'une côte dangereuse, où il n'y avait pas de phares)

10 littora Circaeae terrae raduntur proxima — Circaei promontoire du Latium

11 dives, à cause de ses palais lectis superbis

14 cedro qui est à rapprocher de les fils. Illa etiam stantes radio percurrere telas erudit et rarum pectine denset opus Ov. F. III, 820 — arut... percurrens = arens... percurrit

15 gemitus = rugissements sourds. cf. Lucr. 5, 298 leones pectora qui fremitu rumpunt plerumque gementes.

16 sera sub nocte = avant dans la nuit.

17 in praesepibus saetigeri.

18 saevire = saeviebant
saevire et exaudibantur

20 ferae = bêtes sauvages (lues) terga partie la plus apparente dans les bêtes.

quand l'Ai commence
N. lucis in estate incait Lucr. 6, 712 humor au lever du jour in lucem tremulo rarescit ab aestu ibid. 871

exaudiri = exaudiebantur

forma indique qu'il y a des prestiges, d'êtres des hommes en réalité. Huic se forma dei vultu redeuntis eodem obtulit in somnis En. 4, 557

Virgile . Enéide VII, 21

189

21-22 pour soustraire les Troyens à ces transformations monstrueuses — but de Virgile — vel littora — but prochain

— et fugam comme rapide qui les éloignait du danger. a quoi rev. deux. proues divinaque tela Dardanidae, praetereaque fugam sonans — vada fervida à cause du promontoire Sirenum... G. I, 327

26 cf. Ov. Fast. 4, 714 Memnonis in roseis lutea mater equis

27 lentus immobile? cf. 12, 779 namque diu luctans lentoque in stirpe moratus (stirpis impetus et lenta in radice tenebat (figam) hastam) 773)

30 fluvio amoeno à cause de son cours en général au milieu des bois. — cf. 36 fluvio ... ne s'accorderait pas avec ce qui suit.

31 flavus ... 32 variae de mille espèces diverses. emporte toujours une idée de multiplicité. vielartig (Voss)

que ... talia cf. A 10, 298 que talia postquam effatus

donc on ne pouvait l'arracher

Tiberinus deus, pater

solo
Hoc loco apud Virgilium supra compta a legitur... fort ... latet circum supraque Ribbeck an opinion in which few writers of hexameters will agree with him. Conington.

190

33 alveo = l'embouchure? der Lauf der Gewässer (Voss)
37 age formule d'exhortation allons – Erato, muse de la poésie lyrique et érotique
– temporarerum les circonstances du temps
41 more comme fille de Mnemosyne
45 novo, j'entreprends Ov. Fast. VI, 760 nimiae noverat artis opem (en ressuscitant Hippolyte cf. 7,641 pandite ... cantusque moveta – majus relativement aux voyages d'Enée.
49 auctor (notes)
50 fato divom cf. 3,54; 5,257, 6,376; 7,239. fata deum la loi imposée par les dieux, le destin des dieux
52 tantas sedes ce double domum cu si grand patrimoine. ein so reichliche ~~Besitz~~ Besitzung.
61 primus ave = avum primum
63 nomen Laurentes – cui parentes Ascanium dixere nomen – Liv. 1,1

35 flatu imposito = vel flectant
38 status gouvernement, constitution condition – adverna adjectif cf. Ov. 9,2
39 adjuleo vires A. 1,377. 3,338,715.
40 = prima exordia pugnae – revocabo = repetam. cf. 123
46 cf. 8,325 placida populos in pace regebat
Filius prolesque virilis redoublement ~~= fils unique~~ descendance mâle relativement à la maison
51 nulla fuit = n'était plus
54 illam = eam cf. A 1, 663. 2,548. – petebant rechercher en mariage
56 potens avec la prestige
57 properabat = studebat
58 varia et terrifica portenta
obstant
cette union dans l'implorationem
59 sacri comam = insistes folies

191

Virgile
Enéide VII

65 liquidum-pur, clair — æthera notos

ciel cf. G. 4, 59 nare per aestatem liquidam suspexeris agmen

66 per mutua = mutuo

67 subitum = subito

70 dominarier archaïsme

d'oracle ?

71 adolet Lavinia — taedis

feux — cf. Lucr. 4, 1237 adolent

a Italiam domos

72 est ut comme elle était — et leur des maîtres ... Rom ... chon

73 nefas = prodige extraordinaire cf. 78

cf. 8, 688 sequiturque, nefas, Aegyptia coniux

74 cremari omnem ornatum

quant à toute sa parure

75 regalesque acc... , acc...

acc... à regales comas et coronam

cf. 367 odit et ipse pater

Pluton, odieux torous

78 vero[x] — A. 2, 229 Laocoonta ferunt expendisse merentem

79 fama fatisque = clairs, fatis

x tum vero 2, 228. 4, 450. 5, 659, 720.

80 portendere impersonnel ?

82 sub alta Albunea au pied

de la cascade — comment lucos ? comme cata En. 4, 60.

192

– manima a quaevis hujus — nomonumque sive quae manima sonderit

Aesculus G. 2, 15.

venois? ~~dubitet~~ haeret Covington

82 mephitim (cf. Nonn. 1, 207 Oriens. exp.) Preller Röm. Myth. 522 sepear ~~[illegible]~~ mephitis est proprie terrae sufficante ~~[illegible]~~ qui de aqua nascitur sulfurati. — alii mephitim lucum volunt Lucos? aux yeux Servius

85 L'Oenotrie était proprement la partie S. E. de l'Italie

86 donataliter offert un sacrifice cf. G. 3, 22. A 9, 408, 626. 11, 479 cf. infra 95

88 a appelé le sommeil (en vue des rêves) cf. Ov. Fast. ~~[illegible]~~ 4, 655-660

89 cf. G. 4, 309 visenda modis animalia miris des animaux apparaissent aux formes extraordinaires G. 1, 477 simulacra modis pallentia miris visa sub obscurum noctis ablatif de qualité.

90 varias voces mille voix de toute espèce

imis Av. ex imo ou in imo?

91 Acheronta = les dieux des enfers ou les manes. le séjour pour ceux qui l'habitent

92 et tum = alors, comme en d'autres circonstances

95 in alto luco = du fond des bois

96 omnibus – communibus Munro in Lucr. 3, 776. cf. promiscua Juno.

97 n'est pas constamment

98 ~~[illegible]~~ pour le singe cf. 270. Ecl. 4, 49 cara deum suboles A 6, 732 deum

99 ferant — videbunt, ~~[illegible]~~ destinés à porter ~~et la même~~ — ~~[illegible]~~

désignations générales et vagues.

antiquissime nobis 8, 503. 10, 79. 12, 60

entermes ~~[illegible]~~

Virgile
Enéide VII

101 de vatibe ~~nous~~ tournes dir, à trouver cf. 184 9, 29; 11, 683.

104 Latinus ne le cache pas mais la renommée fait plus, elle divulgue

107 corpora = te

110 Jupiter lui même le leur inspirait

112 aliis = alteris. cf. 10, 249; 5, 843

115 violare s'gnifie pour toutes c. qque chose de qui est dû par les dieux, non pas pourtant consacré au propre.

116 heus = eh bien !! quoi !

117 Cic. alludens en plaisantant — Cic. de or. 1, 56 Galba autem alludens varie et copiose multas similitudines afferre

118 tulit = annonça cf. A 2, 161 si vera feram qui ibidem quidve ferat — prima = avant toute autre chose — primam = identité qu'il l'eut

109 adoream far quod veteres appellavere Pl. 18, 8 — unde mola salsa Stratus tertis

110 ille cf. 558. 2, 779. 10, 875. ita ille faxit Jupiter Plaute Most 2, 1, 51 — patinas salsatasque mensas habebant in quas libabant Servius 1, 736. cf. 3, 257

111 augent, terme technique ~~pour~~ = mettre des ~~présents~~ offrandes sur l'autel Plaute Mercator 4, 1, 10 aliquid ad eo Qui hanc vicini nostri aram augeam, sy ra. cf. cumulantque oneratis lancibus aras 8, 284 cumulatque altaria donis 11, 50

194

dit. cf. G. 3, 187 primo depulsus ab ubere matris = ubi pri-
mum depulsus erit est. A 5, 857 ? in primos inguina quis laxarat
artus. A 8, 59 primisque cadentibus astris Junoni fer rite preces
A 7, 603 cum prima movent in proelia Martem.

119 pussit = y ándita, or on la relève mais attendre partante
pressa la signification → stupefactus = frappé cf. Hor. Sat. 1, 4, 28

stupet Albius aere 1, 6, 17 qui stupet in titulis et imaginibus — numine = a signe de la volonté des dieux. cf. A 3, 172 talibus attonitus visis et voce deorum

121 fidi = qui tinrent parole — pe immédiatement qui. vostro procuratima Ditis (E 5, 187)

nates A. III, 148 prédiction des penates.

122 namque. En. A. 10, 72 non hoc mihi namque negares. 5, 733 non me impia namque Tartara habent

dieux de la famille placés à côté du foyer focus ara penatium est Servius in 11, 211. cf. Virg. A 1, 704 (penates = focus). singula membra domus sacrata sunt diis ut culina diis Penatibus Servius in A II, 2469.

sedes — domus signe de patria cf. A 8, 39 hic tibi certa domus, certi, ne absiste, penates. 10, 183 qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis

Virgile
Enéide VII

123 nunc repeto <u>suppl</u> memoria — Virgile attribue ici à Anchise l'~~oracle~~ oracle rendu par Celaeno (A 3, 255 199) et confirmé par Helenus (3, 394).

127 sperare.. ibique memento locare cf. A 12, 904 tollentemque manu saxumque moventem — <u>moliri aggere</u> se construit mal avec tecta cf. 158. 290

128 illa = qui avait été prédite autrefois

130. <u>agite</u> interjection. Division (adverbiam hortativum) 15, 15; le comparer au Grec δεῦρο, ἄγε, φέρετε, ἄγετε, εἶα cf 8, 172. — ainsi allons

132 diversa petamus = allons dans différentes directions. cf 150 <u>diversi</u> explorant [illegible] position de diversa retentes

133 pateras libate. le vin qui est dans les coupes cf A. 3 354 aulai medio libabant pocula Bacchi

196

134. cf. 144. G. 4, 378 antiquus consuetudo fuit, ut sublata prima mensa ponentur secunda atque in ea pontis pomis infusoque in pateras mero diis libarentur Schol. Hor. od. IV, 5.

135 cf. A 2, 391 hic Patrocleiade ... induitur = aristoteles aqui — sic Attalus linde ... fr. A 5, 14 hic deinde locutus colligere arma jubet

136 primamque domum lapthe

Catul. 338 Θεῶν τῶν ὑπερτάτων ...

140 le compte de ses parents ... au ciel, archie aven entus.

141 clarus ciel sans nuage

142 radiis et arno = radiis aureis.

146 instaurant epulas ; comm. action de grâces

147 vina coronant = mettent des couronnes à leurs coupes cf. Buttmann Lexil. I 93.

139 en ordre à la suite, tout. ~~assidument~~ sans interruption. G. 3, 341. 4, 507. A 1, 456 V, 773. 7, 197.

138 nocti signa — les astres étaient des dieux cf. G. 2, 342 et Aristote de anim. partibus I 5. 644 b 22 sqq. τῶν οὐσιῶν ὅσαι φύσει συνεστᾶσι τὰς μὲν ἀγενήτους καὶ ἀφθάρτους εἶναι τὸν ἅπαντα αἰῶνα ... τιμίας οὔσας καὶ θείας

Virgile
Énéide VII

148 cum prima = aussitôt que

149 fines = le pays. nos pa-
triæ fines et dulcia linqui-
mus arva E 1, 3.

150 s. ent. dispersant dans
le sens est compris dans explorant cf 255, 578.
— le Numicius avait sa source
dans un marais

151 fortes = belliqueux l'énergique
population des Latins

152 ordine ab omni = de tous
les rangs

153 oratores = ambassadeurs cf
8, 505. 11, 100.

154 cf 11, 101 velati ramis oleæ
ἐξεστεμμένοι κλάδοισιν Soph. O. R. 3
ramos oleæ ac velamenta
alia supplicum porrigentes o-
rare Liv. 24, 30.

155 ~~traité~~ pacem = traité, tolé-
rance amicale, qu'on ne les inquiète
pas dans leur établissements



198

157 humilis = peu profond. un sillon on
avait coutume de tracer les
remparts lors de la fondation
tirée d'une ville avec un sillon
au moyen de la charrue cf.
5,755 Aeneas urbem designat
aratro

158 moliri locum = räume
mit Gebäuden, führe Gebäude
an dieser Stelle auf (Koch). 160 Latinos

161 juvenes = les hommes en
âge de porter les armes, de 20
à 40 ans — subibant = s'appro-
chaient

162 pueri = jusqu'à 17 ans
voir les notes

163 currus = attelages

164 arcus = arcum tendentes
vim! cf. 9, 655. intendunt acres
arcus proleptisch, zum scharfen
Schuss geeignet, straff, sicher (Koch)
— lenta = faits d'un bois résistant

165 ictu = au javelot — lacessunt 164 l
s. ent. inter se

Virgile
Enéide VII

166 cum se rapporte à 161

delibant

167 in cf. 5, 37 in veste se-
cincta 7, 434 Turnum expediatur
in armis = armatum ἐν ὅπλοις

168 ille passage à un autre
sujet — is indique le même

169 medius = au milieu des
siens qui étaient à droite et
à gauche cf. 11, 237 sedet in
mediis … Latinus

171 fuit = il y avait — Laurentis
Pici anachronisme? Latinus a donné le nom de Laurentum à la ville?
172 horrendum vénérable, imposant
sylvis = bois consacrés — religione
parentum culte transmis par les
ancêtres

cf. 47 nympha genuit Laurente Marica — Picus fut
le premier roi des Laurentins

173 primos attollere = sumere
Hor. Carm. 3, 2, 19 nec sumit aut po-
nit secures

174 omen = usage solennel (on
prenait les auspices) — erat (les
syllabes en ± employées comme longues au commencement des
2e, 3e et 4e pieds.

173 sceptra = le sceptre cf. 422 11, 57. 919.
11, 238

200

9e, 3e, 4e pieds. — curia = salle de conseil — templum édifice consacré

175 arjete, argete à la française

176 perpetuis = mis les uns à la suite des autres — considéré suivant l'ancien usage.

177 ex ordine = dans l'ordre où ils s'étaient succédé

178 antiqua e cedro = statues anciennes en bois de cèdre. alt aus der Ceder gehauen (Voss). — statues ici des ancêtres

179 vitisator. Σαβῖνος ἐκ τῆς περὶ τὸν οἶνον γεωργίας φερώνυμος ὠνομάσθη Io. Lydus de mens. 1, 5. — sub imagine aux pieds de la statue. — falcem serpe pour émonder le feuillage de la vigne E. 4, 40.
ou comme statue cf. 6, 293

180 senex. cf. veteris Hor. od. 2, 12, 9. — Janus, dieu de la lumière, qui ouvrait spécialement le jour, occidens claudat Macrob. 1, 9, 9. Sic ego prospicio caelestis ianitor aulae Eoas partes Hesperiasque simul Ov. Fast. 1, 171.

× le Janus établi par Numa à la limite du forum

201

Virgile
Enéide VII

181 vestibulo. voir les note. — adstabant opposé à sedebat (187) cf. G. 3, 545 squamis ~~adstantibus~~ En. 2, 303 arrectis auribus adsto. — ~~in vestibulo~~. 12, 93 enim quae mediis ingenti adnixa columnae aedibus adstabat validam vi corripit hastam — ab origine = datant des anciens temps de l'Italie

183 sacris cf. 174

184 pendant les chars des temps héroïques étaient petits et légers (Hom. Il. 10, 505).

186 spiculaque. ~~en général~~ au commencement du 2e pied, excepté 9, 764.

187 ipse par opposit. aux statues qui étaient debout — Quirinali = tel que le portait Romulus — lituo = bâton augural se construit par zeugma avec succinctus.



202

— parva couit

188 trabea manteau des rois, des consuls, des augures = ancile petit bouclier oblong avec une échancrure semi-circulaire de chaque côté [sketch]

189 equum domitor = ἱπποδάμος. — coniunx = amante cf. E. 8, 18. fiancée A 9, 138. — cupidine amour, passion — cf. Ov. Met. 14, 320 suiv.

190 aurea — veneno des herbes préparées magiquement

191 ammatis variis

192 (in)tali templo, intus

193 vocarit = vocari jussit

197 = quae causa aut cuius egestas

199 errore viae = erreur sur le chemin, dans la route

202 neve continuant ne — ne méconnaissez pas dans les Latins le peuple qui a été gouverné par Saturne (A 6, 792) et 8, 321.

qui terram colerent primi et ibi tum agri vitam credebant atque eos solos reliquos esse ex stirpe Saturni regis (Varro de r. r. 3, 1, 5)

Virgile

Enéide VII

204 (sed) sponte sua — morem
iura viri solum et sine fascibus
aequum Stat. Silv. 3, 5, 87. more veteris
dei = a ~~deo~~ vetere deo imposito — le Saturnien
= le régent

205 atque = au reste — cf. Ov.
~~205~~ Fast. 6, 103 obscurior aevo fama
Le temps a obscurci cette tradition

206 Auruncos agris comprend l'Etrurie
— Aurunci proprement entre les Volsques et
les Campaniens à Ausal sur
le Liris.

207 Dardanus fils de Jupiter
(et suivant Virgile, de Corythus)
et d'Electre originaire de Corythus
(Cortone) en Etrurie va d'abord en
Thrace — Idaeas Phrygiae pour
le distinguer du mont Ida
en Crète — urbes lesquelles?

~~2~~ 208 hinc expliqué par Corythi Tyrrhena ab sede cf. Ecl. 1, 54-53 hinc ... vicino ab limite

211 quotidie accipit, il sedere liber Dardanio — nunc donne à un attributs addit redouble l'idée = sa réception dans nos ajoute ... regia ... dum accipit ... addit.

214 incedere = entrer, pénétrer cf. 36 fluvio incedit opaco

215 sidus dans la haute mer, litus pour aborder — (in) regione vie la direction de notre route

218 venimus à son heur

219 ab Jove, Jupiter père de Dardanus — pubes le peuple

220 avo = proavo — de gente suprema de la race supérieure, illustre noble race cf. A 10,350 Boreae de gente suprema (ante Ennius)

Virgile

Enéide VII

223 utraque orbis ~~l'un~~
utraque
~~l'autre~~ pars orbis cf. A
12, 708 genitos diversis partibus
orbis — Europae atque Asiae
génitif d'apposition

225-226 submovet suppl.
a orbis = refuso Oceano extrémi
d'l'Océan — Oceano et (hiatus)
227 plaga = région =
quatuor — l'autre zone tempérée
séparée de nous par la zone
torride. les deux zones glaciales
aux extrémités. G. G. 1, 233.

230 innocuum = dont l'occupation
ne nuit à personne

232 levis cf. 581 nec leve
nomen Amatae — tantique =
nec tanti

~~233~~ 234 ~~dicitur~~ fata la destinée
que les dieux nous assurent
— dextramque potentem, sûr dans
la parole et dans les coups qu'il porte



206

93[illegible] cf. Cic. Fam. 7, 5, 11 manum tuam istam et victoria et fide praestantem — pro Dej. 3, 8 dextram non tam in bellis neque in proeliis, quam in promissis et fide firmiorem

236 ultro notus.

237 precantia

238 ibi ad iungere

241 hunc développé par le vers suivant. Cf. hinc — repetiit rappelle Cic. pro Dom. 57 vos qui maxime me repetistis atque revocastis

242 dat Ilionea

245 auro = patera aurea G. 2, 192 pateris libamus et auro A 1, pleno se proluit auro

246 hoc développé 247 par sceptrum etc. — iura dans = promulguait des lois. notes

247 tiaras coiffure cylindrique et évasée des rois de Perse = corona ? τιάρης et τιάρα

taler = augusti ? proprement consacré aux dieux, propriétés des dieux. couronne que portait Priam dans les sacrifices ?

248 aae picturae vestes = ~~étoffes~~ vêtements ~~ou tapis~~ ? cf 250 ne purpurea regum picta movit

249 Sidonii au commencement des 2, 3, 4e pieds. —

talibus dictis = ~~tous~~ à ces paroles cf 284

250-251 ne mentionne pas la coupe d'Anchise qui destinée à les sacrifices rappelait les grands Troyens et ne s'accordait pas contraste avec le premier du mariage de Lavinia (Chaleur...).

253 connubio cf A 1, 73 thalamoque

254 sortem = prédiction moyennant oracle écrit sur une tablette

255 hunc qui adsit esse illum generum quem Faunus portendit cf. 272 — dépend de volvit sub pectore

256 paribus auspiciis cf A 4, 104 paribus regamus auspiciis hunc populum et celui

qui commandait en chef à la guerre avait seul le droit de prendre les auspices, et ce droit était lié au souverain pouvoir. voir les notes – pariter auspiciis tombe principalement sur regna cf. 140, 226.

259 [illegible] = donner une issue [illegible]

260 augurium que meum = Fauni oraculum? euerer Winke Gebot (vers) rien dans Koch – ~~[illegible]~~ ce qu'ils ont annoncé (par Faunus).

261 ne munera – non vobis placeant, non

262 uber = ubertas – re = ne

265 vere voltus

266 pars mihi pacis erit = je considérerai la paix, l'alliance comme acquise en partie, si [illegible] dextram tetigisse = tangere? si j'ai mis ma main – tyrannus τύραννος cf. 342, [illegible], 320, 10, 448.

Virgile

Enéide VII

267 contra = en réponse

269-70 plurima (in) caelo cf 140, 226 — monstra (nomen) signes de la volonté des dieux — cf. 98 externi venient generi

271 = hoc manere Latinum cf quid iam miro mihi denique restat A 1, 556 quid denique restat A 2, 70. 12, 793.

nuance un peu différente, plus rapprochée de son premier f. 7, 271 resté isolé.

272 hunc esse illum quem poscant fata — poscere cf 2, 121. 5, 707. 8, 477.

273 ~~opto~~ = j'accepte, je ~~trouve~~ prends pour bon, ~~est~~ avantageux de la destinée cf optare locum tecto A 1, 401 ~~39~~ regno 3, 109. externos optate duces 8, 503. nonnumquam auxiliis amplecti vitibus opto G. 2, 42

274 numero omni à l'ablatif

275 nitidi

276 ordine successivement B 7, 20 G. 4, 486 utrasque ordine gentes ~~et~~ mores et studiis ~~[illegible]~~ proelia dicam

210

277 aliquibus est peut être construit en apposition à eos s. entendu — ostro perfectque tapetibus — des housses de pourpre brodées

278 monilia et ut pas proprement un collier

280 aurum jubet duci — les deux vers précédents sont comme une parenthèse

282 daedala ingénieux — patri = le soleil

283 furata creavit = furtim creavit

284 talibus donis et ea Conington incline à construire de tels présents. cf 249 talibus sublimes Ilionei dictis à ces paroles

285 sublimes in equis it, étaient venus à pied — cf. 624 aduaus equo

286 ecce autem 99ue Mot de subit — est souvent de transition Cic. Ac. 2, 43 224 ecce multo maiorem etiam dissensio

— in vehebat Carthaginem

[illegible] qu'elle aimait aussi

planais dans les
287 ~~était au haut~~ ~~les~~ airs

sur son char et 55 pelagus

remiere ratis — invecta de [illegible]

un état = sur son char

188 et = lorsque

289 ab usque = de toute la

distance qui sépare le promon-

toire de Pachynum à la pointe méridionale de la Sicile au dessus duquel elle était

de l'embouchure ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ du Tibre —

[illegible] promontoire de Pachynum

jusqu'à l'embouchure du Tibre

290 sidereus cf 3, 389

quam tota promis urbem [illegible]

ponere ~~terra~~ terra. — se trouvaient

[illegible] sur la terre

291 fixa transpicere

292 quassans caput κινήσας

δὲ κάρη [illegible]. Od. 5, 285 jam per

caput quassans grandis [illegible]

rator Lucr. 2, 1165

212

293 heu = ah! indignation
– fati nostris les destinées de Troie et de Carthage auxquelles je m'intéresse

294 Ennius Ann. XI
quae neque Dardaniis campis potuere perire, nec, cum capta capi, nec, cum combusta cremari

296 medias acies dépend de per cf. 8, 143 non legatos neque prima per artem tentamenta tui pepigi.

297 ~~credo ironique~~ at introduit une objection – credo ironique cf. A. 1, 387, 6, 368 (n'est pas ironique, interjection) je pense
– mea numina pluriel emphatique cf. 310, A 3, 143 = ma puissance

298-99 quin etiam ausa se rattache à quievi.

213

Virgile
Enéide VII

300 ausa et dasa, je n'ai pas hésité, je n'ai pas reculé, craint — construit avec quieri? Dans les manuscrits et Ausonius mêmes donnent quirectiam. cf. A2, 768 ausus quin etiam voces jactare per umbram implevi clamore vias. — toto (proprement) aux chaps parois de la mer qu'il ont parcourues mais, hyperbolique, sans doute l'étendue des mers

301 Catulle 62 (64), 242 anxia in assiduos absumens lumina fletus

302 cf. Catulle (64) 62, 156 quae Syrtis, quae Scylla rapax quae vasta Charybdis! quelques. les commentaires et les lexiques ne donnent rien — la prose (?) de Charybde (Delestre) der Charybdis gräßlicher Schlund (Voss) Gorges: entsetzlich

A. 8, 364 aude hospes contemnere opes Hor. ep. 1, 2, 40 sapere aude moi qui ai fait bien plus, qui

patria excussos. cf. 9, 68 quae via clausos excutiat Teucros vallo

304 le avri sans le toucier. cf.

A 1, 350 Pygmalion trucidié, le mari de Didon, le auris amorum germanae plus fort qu'in sciente, à l'abri. unbeavryt (Voss) —

Mars. obnauté. Virgile attribue à Bacchus l'origine de la querelle des Centaures et des Lapithes aux noces de Pirithous

305 immanium gigantum qu—in iras pour satisfaire l'colère

306 Calydon dont le roi Oeneus avait omis Diane en sacrifiant à tous les dieux

307 Loi, leçons suivant Priscien XVII, 1081 Lapithas.. Calydona merentem — Lapithis.. Calydone merente — Lapithis .. Calydona

309 cf. G. 3, 453 non tamen ulla magis praesens fortuna laborum est quam si quis ferro potuit rescindere summum ulceris os. = ἔτλην οὐ ἔτλην

311 dubitem = dubitabo — haud equidem pour haud equidem dubitem — quod usquam est = n'importe où cf. Ov. Met. XII, 41 orbe locus medio est... unde quodcumque est usquam quamvis regionibus absit, inspicitur, ... Fama tenet

313 esto = soit — regnis Latinis = de régner sur le Latium regna, nom verbal

314 fatis ... immota manent — le mariage avec Lavinie Lavinia conjux reste de manet

315 trahere tantas res

317 en payant l'alliance au prix du sang de leurs sujets + en donnant, en paiement, le sang de leurs sujets ; génitif d'apposition.

216

319 pronuba : *Hécube* la sinistra dans

son mariage

320 Cisseis, la fille de Cissée

(suivant Euripide, ~~suivant Homère~~ de Dymas)

Hécube — l'incendie allumé

par l'union de Pâris et d'Hé-

lène, la conflagration

321 quin faire une note,

— Vénus elle aussi

322 iterum une seconde fois

— recidiva mania pereritum

Pergama cités A 4, 344. suivant

Conington (ad A 4, 344) recidiva =

rediva. cf A 10, 58 dans Latium

iterum recidivaque Pergama quaerunt

Silius it. 1, 106 ?? recidiva

Phrygum Pline 30, 1430 quae genere

et recidivas febres abigi affirmant

Mela 3, 6 adeo agri fertiles ut cum

semel sata frumenta sint, subinde re-

cidivis seminibus segetem novantibus

septem minimum segetes ferant.

Virgile
Énéide VII

323 dicta dedit = dixit imité seulement par Silius non(?). — ubi... dedit l'antériorité n'est pas marquée comme en français. — horrenda = saeva, irata? terra? — terrible comme 11, 507 Turnus ad haec horrenda in virgine fixus (Camille qui lui propose d'aller au devant des ennemis)

324 dearum fragm. Vat. Med. 1, Gud. 1 sororum Med. 2, Rom., Gud. 2 — Tisiphone, Allecto, Mégère

325 infernique ait tenebris redoublement

326 irae violence ouverte, insidiae guet-à-pens

327 ἁγναὶ θυγατέρες μεγάλοιο Διὸς χθονίοιο Φερσεφόνης τε Orph. Hymn. 69



218

329 pullulat mot étranger à la prose classique

~~329~~ 330 *ante-cedo* verbera talia fatur redoublement

331 nutris da properd en = en propre pour moi, esclave bienne pour moi, captif pour moi.

333 a consilier, Latinus pour en mariage? demander à Latinus ~~[demander à gagner]~~ sa fille en mariage, circonvenir Latinus par une demande de mariage. parce qu'ob nobis tantum generi Mariano supplicis ambiantur ? ac. Germ 18 — des demandes de mariage, le droit de connubium, demande.

334 obsidere = occuper, s'établir, s'installer à l'exclusion des autres, de manière à gêner, usurper les indigènes — faire une note

336 rusare = mettre sens dessus dessous Ov. Am. 2, 7, 29 Ille (Venus conscius) planet rusatque domum nec verbera [illegible] Prop. (4, 10), 3, 9, 1 Quid mi[illegible] [illegible] meam si vusat femina vitam

336-337 verbera fratrum inter se ? furenas faces, = [illegible] attributs des furies, fouets et flambeaux, folies et remords de crime (Wrington) plutôt — verbera serait faible. cf. 251, 256

337 πολυώνυμος les noms des dieux exprimaient leurs attributs

338 concute, comme un sac, pour s'assurer qu'il n'y a rien dedans ?

339 crimina belli = crimina quae causae sint belli. crimina = crimes (Koch) ou griefs?

340 excite par ces crimina — juventus = les hommes en âge de porter les armes

220

341 Gorgoneis = comme celui de Méduse — infecta venenis = cincta serpentibus veneno infectis

343 tacitum pendant la nuit ? ou secretum ? ou tectae Amatae ? ou tacitae ? — obsidit = occupa, s'empara, s'attit hostilement, cf. Ov. Met. 4, 49 tectoque exire parabant ; obstitit infelix aditumque obsedit Erinnys. obsidere forme une note.

344 super cf. 358. Aen. 1, 750 multa super Priamo rogitans, super Hectore multa

346 huic cuicus = in hanc

347 subdit in sinum ut ad praecordia perveniat. — praecordia = pozyomme d'apschongue

348 ut eo monstro furibunda permisceat = vuent bouleverse

350 fallit inspirans = λανθάνει εἰσπνέων

221

Virgile
Enéide VII

351 rigenam = empoisonné –
ingens coluber fit torques
in collo – ingens coluber ou aurum tortile ingens?
352 taenia ruban (entremêlé du) qui forme
la bandelette
353 innectitque comas amm
vitta – lubricus = uni, glissant
354 prima ne faisant que
commencer – udo veneno (son fluide venimeux) pertemptat
cominglon [illegible] [illegible] udo ven.
et sublapsa ud. ven. ?
356 pectore sige siège de la
vie et de l'âme cf. 358 E 5, 153.
11, 409. 10, 601. notes
358 natae Med. &c. Rom. 2 nata.
Le sens (nata) est évidemment préférable
359 pleni insulibus. présente
l'objection sous une forme générale
manière de mépris : un exilé
comme tant d'autres. – [illegible]
cependant externi venire generi



360 genitor. titre honori donné à des dieux A
Ligue. Neptune 1, 154; 5, 817. Venus 9, 4, 55
~~Faunus 7, 82.~~ Thybris 8, 72 ~~Belo~~ A
~~A 1, 621. Sychaeus 2, 560; 4, 86.~~ ~~A~~ A
~~Anchise 2, 5hl~~ y a-t-il des exem
ples de héros ? autres que dans le
vers ! « Elle l'appelle genitor
~~comme~~ elle s'appelle elle même
mater (361) » Conig.

363 at non Rom. Gud. an non
Medic. comme 9, 144 – penetrat
= penetravit, présent historique – contraire
à l'ordre habituel

364 Ledeam Helenam par opposition
à Troianas

365 quid ! fin du vers noté –
sancta = quam sanxisti – cura
antiqua que tu avais autrefois. 5, 688
si quid pietas antiqua labores respicit
humanos

366 Amata soeur de Venilia, mère
de Turnus

367 Latinis = incommodum Lo-
sianorum

368 idque vides. cf. 2, 660; 4
151; 5, 48.

370 sic dicere c'est ce qu'ils
ont voulu dire de par

371 Et = D'ailleurs

372 Inachus 1er roi d'Argos
Acrisius, 4e – mediaeque My-
cenae = patria (zeugma) à p....
de patres – non Mamas erat
medio sed natus Athenis Juv. 3, 80
an pur Mycénien (Coning.) –
mediae = quae sunt in media Graecia
(Koch)

373 capta dictis ayant essayé
l'effet de ces paroles

374 contra stare persister dans son
opposition – la prem. s. est. est in-
solite

375 malum = le venin

376 vero marque gradation – montres ne peut signifier les serpents
imaginations, hallucinations – ingentibus d'Allecto, il n'y en avait qu'un
d'~~un v... ... extraordinaire~~ (374 et suiv.)

d'une vivacité extraordinaire —

excita = ~~stratt~~ ~~de chez elle~~ poussée au dehors = poussée, mise en mouvement par conséquent au dehors ~~excitée~~. cf. A 4, 301 qualis commotis

excita sacris Thyias, ubi audito

stimulant trieterica Baccho orgia

nocturnusque vocat clamore Cithaeron

377 immensam cf. 4, 300 totamque

incensa per urbem vagatur. hy-

perbole poétique — sine more

contrairement à l'usage, d'une façon

insolite, inconvenante pour une femme

et une reine — lymphata. in Graecia

commota mente quos nympholemptos

appellant ab eo lymphatos dixerunt

nostri Varr. LL. 7, 87.

378 maintes fois (dans les comparaisons)

cf. A 2 367, 416. 5, 448. 7, E 699 etc.

— turbo = toupie — verbere = fouet

379 magno in gyro = en un

grand cercle — vacua, vides, vastes

380 everent nota

381 curvatis spatiis = en courses circulaires

— inpubes manus stupet inscia

383 les coups l'animent — non segnior

Virgile
Enéide VII

cursu illo = cursu illius. — non cursu segnior illo turbine prosaïque cf. A. 2 171 ea signa dedit pour ejus signa dedit

384 feroas = sauvages cf. 724 Moroque feroas mille rapit populos

385 numine Bacchi = enthousiasme inspiré par Bacchus cf. 6,50 afflata est numine quando iam propiore dei Or. met. 6,594 furiisque agitata doloris, Bacche, tuas simulat

390 discours indirect d'Amata te solum virgine dignum, tibi molles thyrsos sumit tibi (= en ton honneur)

391 te lustrare choro = elle danse en rond avec les Bacchantes ~~autour~~ de toi (qui es le choragus)

— pascere = alere cf. Hor. Sat. 2, 3, 35 pascere barbam

Euripi Bacchae 494 ἱερὸς ὁ πλόκαμος, τῷ θεῷ δ' αὐτὸν τρέφω.

394 nexis dant colla = elles ont découvert le cou et le haut de la poitrine, et laissent flotter leurs cheveux — Conington: elles laissent flotter leurs cheveux autour de leur cou?

396 pampineas. Cf. Ov. Met. 3, 667 pampineis agitat velatam frondibus hastam — pellibus de faons.

398 canit hymenaeos. Cf. Catulle 62, 20 cum Thetis humanos non despexit hymenaeos

399 sanguineam = injectée de sang

400 ubi quaeque = omnes, ubicunque estis

401 piis = sensibles à la reconnaissance si la malheureuse Amata reste encore chère à vos cœurs reconnaissants

403 capite = suscipite

hos stimulis undique Bacchi
= les fureurs de Bacchus qui
l'excitent de tout côté cf.
Hor. Sat. 2, 3, 223 hunc
circum tonuit gaudens Bellona.



Virgile

Enéide VIII

Dès que Turnus eut déployé sur la citadelle de Laurente l'étendard de la guerre et fait résonner les rauques accords de la trompette; dès qu'il eut fait avancer les coursiers ardents et détacher les armes, aussitôt ~~tous~~ les esprits ~~s'agitent~~ s'inquiètent; en même temps tout le Latium livré au tumulte et à l'agitation s'unit par un serment, et les guerriers ~~tous~~ se répandent en ~~attitude des~~ menaces farouches. Les principaux chefs, Messapus, Ufens et Mezence le contempteur des dieux, rassemblent de tous côtés des troupes auxiliaires, et ~~[illegible]~~ dépouillent au loin ~~dans~~ les campagnes ~~de~~ de leurs cultivateurs. On envoie aussi Venulus à la ville du grand Diomède pour lui demander du secours et lui apprendre que les Troyens s'arrêtent dans le Latium, qu'Enée arrivé sur ~~[illegible]~~ une flotte introduit ses pénates vaincus et se ~~[illegible]~~ prétend ~~[illegible]~~ que les destins veulent ~~[illegible]~~ à la royauté;

il ajoutera que beaucoup de
peuples s'unissent au héros
troyen, que son nom grandit au
loin dans le Latium, que les desseins
annoncés par ce début, les résultats
qu'il espère d'une bataille si
la fortune le favorise ~~doivent~~ lui
être plus clairs et plus manifestes
pour Diomède lui même ~~que~~ pour le roi
Turnus et le roi Latinus.

Tel était l'état du Latium
à la vue de tous ces préparatifs
le héros troyen flotte dans
un océan de ~~ses~~ soucis ; sa pensée
inquiète se porte tantôt d'un
côté tantôt d'un autre, elle s'agite en
dans les sens les plus divers, et
repasse ~~toutes~~ la situation. ainsi
la lumière du tremblotante ~~soleil ou l'éclat~~
~~les rayons de la lune~~ ~~tremblotante~~
~~rayonnante~~
de l'eau d'un vase d'airain
qui réfléchit ~~soit~~ ~~qui le reflète~~ le soleil ~~soit~~ ou le disque
rayonnant de la lune parcourt ~~jaillit une lumière tremblotante qui~~
tous les lieux d'alentour, puis
s'élève dans les airs et va

frappes en haut les lambris de l'édifice.

Il était nuit; partout sur la terre, les animaux fatigués, les oiseaux et les troupeaux étaient plongés dans un sommeil profond, lorsque Énée se coucha sur la rive, sous la voûte étoilée du ciel, inquiet des chances dangereuses de la guerre et put enfin goûter un tardif repos. Il lui sembla que la divinité même du lieu, le Tibre aux bords verdoyants s'élevait au milieu du feuillage des peupliers sous la forme d'un vieillard; un manteau vert d'une fine étoffe de lin le couvrait, et des roseaux ombrageaient son front. Le dieu lui adresse ces paroles qui dissipent ses soucis:

Héros issu du sang des Dieux, toi qui nous ramènes la ville de Troie du milieu de ses ennemis



et sauvés l'éternelle Pergame toi qu'attendent la terre de Laurente et les campagnes du Latium, ici tu trouveras une demeure, ici se fixeront tes pénates; ne t'éloigne pas; ne t'effraye pas des menaces de la guerre; les ressentiments et la colère des dieux se sont apaisés. ~~bientôt tu~~ ne ~~te~~ crois pas ~~[illegible]~~ que tu sois le jouet d'un songe mensonger tu vas trouver couchée ~~sous~~ les chênes du rivage une truie énorme, mère de trente petits, blanche, étendue sur le sol, sa progéniture également blanche ~~et~~ suspendue à ses mamelles. ce sera là l'emplacement d'une ville, là t'est assuré le repos de tes fatigues. parti de ce lieu dans trente ans ~~après~~ Ascagne fondera une ville célèbre sous le nom d'Albe. ma prédiction n'est pas vaine. maintenant

Virgile

Enéide ~~VIII~~

prête moi ton attention: je

vais t'apprendre en peu de mots
par quels moyens tu termineras avec succès
~~[illegible]~~
ce que tu as maintenant à faire
~~des difficultés qui t'affligent~~.

sur mes rives des Arcadiens,
descendants de Pallas, qui ont accom
pagné le roi Evandre et suivi ses
étendards ont choisi un empla
cement dans des montagnes où ils
ont fondé une ville appelée Pallentée
du nom de leur aïeul Pallas.

Ils ~~font~~ sont sans cesse ~~[illegible]~~ en guerre avec
la ~~peuple~~ nation Latine; prends les   ss
pour alliés et ~~[illegible]~~ unis toi à eux
~~un~~ par traité. Je te conduirai moi même
au milieu de mes eaux, sans dé-
tours, et j'aiderai tes rames à
te porter en avant contre mon
cours. allons lève-toi, fils d'une
~~et~~ ~~pour que les astres [illegible] commen~~ ~~dès le~~ aussitôt que les astres
~~cent à se coucher~~ commençant à se coucher adresse à Junon

tes prières suivant l'usage, fléchis par tes supplications et tes vœux la colère menaçante; pour moi tu me rendras des honneurs quand tu seras vainqueur. Je suis ce fleuve que tu vois couler à pleins bords à travers de fertiles campagnes, le Tibre azuré, chéri des dieux. ici est ma belle demeure; je prends ma source au milieu de villes célèbres.

Il dit puis il se cache dans les profondeurs de ses grottes ~~ses eaux dont il gagne les profondeurs~~. la nuit ~~et~~ finit et le sommeil ~~fuit~~ quitte Enée. Il se lève et les yeux ~~levés au ciel~~ tournés vers les feux ~~tournés vers le soleil~~ naissants du soleil ~~levants~~, suivant l'usage, il prend de l'eau du fleuve dans le creux de ses mains, et adresse au ciel cette prière : Nymphes, Nymphes de Laurente, mères des fleuves, et toi Tibre divin

aux eaux sacrés, accueillez Enée
et arrachez le enfin aux dangers.
~~en~~ quelque source que ~~tu habites~~ soit ta
et que ~~tu caches tu~~ ~~compassion~~ tai qui plains
~~pour~~ mes misères, de quelque
pays que sortent tes belles
eaux, tu seras toujours honoré
par mes hommages et par
mes présents, fleuve ~~puissant~~ cornu,
roi des eaux de l'Hespérie.
Sois moi en aide seulement, et
~~accomplis~~ remplis bientôt tes promesses.
Il dit; puis il choisit dans sa
flotte deux galères, et les garnit
de rameurs× et en même temps
il arme ses compagnons.
Mais voici que par un prodige subit
qui étonne les yeux, on aperçoit à
travers la forêt une truie blanche
entourée d'~~une~~ sa progéniture également
blanche qui s'était couchée sur le
gazon de ~~xxx~~ la rive×. Le pieux Enée
te l'~~immole~~ offre en sacrifice, à toi×, ô Junon,
et l'amène avec ses petits

Geminā auratus taurino cornua vultu
Eridanus G. IV, 371.
fluviorum rex Eridanus G. I, 482

remigium supplet socios simul instruit armis
aen. III, 471.

× litus quoique ripa soit le mot propre. cf.
plus haut: litoreis ingens inventa sub ilicibus sus

× tibi enim s. ent. debet. Helenus. En. III 437
sacra ferens. — V. G. III 19 sacra Dionaeae matri divisque ferebam — et supra
Junoni fer rite preces.

236

à ton autel. Pendant toute 85

la durée de la nuit le Tibre

apaise l'impétuosité de ses flots, il retint ses ondes silencieuses, et s'arrête et il donne à leur face unie l'immobilité des eaux paisibles et douces d'un marais, et il épargne ainsi effort aux rameurs. Ils

poursuivent avec des cris de joie la course qu'ils ont commencée; le 90

vaisseau goudronné glisse sur le fleuve; les ondes elles mêmes s'étonnent, les bois s'étonnent de l'éclat inaccoutumé des boucliers qui étincellent au loin sur le fleuve et des poupes aux brillantes couleurs qui nagent dans les eaux.

Ils rament une nuit et un jour entiers, ils franchissent les longs replis du fleuve, et portés sur les eaux tranquilles, sous l'ombrage de mille arbres divers, ils fendent l'image reflétée des forêts 95

nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere Aen. IV, 193.

tumidum qua se sternitur aequor aquis En. V, 821

remorum incitamur nisi lassque fatigant IX, 605

verdoyantes. Le soleil était monté au milieu de la route du ~~ciel~~ céleste, lorsqu'ils aperçoivent au loin les murs, la citadelle, et qques rares maisons, élevés aujourd'hui jusqu'au ciel par la puissance Romaine, mais qui étaient alors tout le modeste royaume d'Évandre. Ils tournent leur proue de ce côté et s'approchent de la ville.

Il se trouvait que le même jour le roi Arcadien offrait un sacrifice solennel au grand fils d'Amphitryon et aux autres dieux devant la ville dans un bois sacré : avec lui son fils Pallas, toute l'élite de ses sujets, et ~~ses~~ sénateurs sans richesses brûlaient l'encens ; un sang tiède fumait auprès des autels. Dès qu'ils virent les poupes des vaisseaux

Ovide Fastes V, 93 hic ubi nunc Roma est orbis caput arbor et herbae Et paucae pecudes et casa rara fuit. Sera. Cette rara sterm inspenta somme sa et magnifica.

glisser entre les ombrages du
bois et les étrangers courbés si-
lencieusement sur leurs rames, ils
sont effrayés à cette vue soudaine,
ils quittent tous leurs tables et
se lèvent; mais l'audacieux Pallas
ne veut pas qu'ils interrompent
la cérémonie, et saisissant un
trait il vole au devant des
nouveaux venus, puis de loin
du haut d'un tertre étrangers
leur dit il, quel motif vous a
poussés à chercher votre route
dans ces pays inconnus? où allez
vous? qui êtes vous? ~~d'où ve-~~ quelle est
votre patrie ~~nez vous~~? nous apportez vous
la paix ou la guerre? le vénérable
Enée répond ainsi du haut de
la poupe, le pacifique rameau
d'olivier à la main: ~~ceux que~~
~~tu vois~~ ce sont des Troyens que tu
vois, des ennemis des Latins, que
ce peuple a chassés au loin par

la Volemie et par la guerre.
nous venons auprès d'Évandre;
rapportez lui ces paroles, et dites
lui que l'élite des chefs des
Troyens sont venus demander le
secours de ses armes. Pallas fut
saisi de stupeur à ce nom im-
posant: vous, dit il, qui que
tu sois, parle directement à mon
père, ~~et~~ entre sous notre toit pour
y ~~recevoir l'hospitalité~~ soir notre hôte! Il le
prend par la main et ~~la lui em~~
~~brasse avec ardeur~~ la lui serre.
Ils s'avancent entrent dans le
bois et laissent le fleuve derrière
eux. 125

alors Enée adresse au roi ces paroles
conciliantes: ô le meilleur des Grecs, toi
à qui la Fortune veut que j'adresse
mes prières et que je présente
ces rameaux ornés de bandelettes,
je n'ai pas été effrayé par la
pensée que tu ~~étais~~ commandais à
des Grecs, que tu étais Arcadien

240

et que tu tenais aux deux fils d'Atrée par une commune origine ; ma vaillance, les oracles sacrés des Dieux, la parenté de nos ancêtres, ta réputation répandue sur la terre m'ont attiré vers toi, et engagé à suivre volontiers les destins. Dardanus, père et fondateur de la ville d'Ilion, né, disent les Grecs, d'Electre fille d'Atlas, arriva chez les descendants de Teucer. Electre elle même était fille du puissant Atlas qui soutient sur ses épaules le globe céleste. Mercure est votre père, Mercure que la belle Maia conçut et enfanta sur les sommets glacés du Cyllène. Maia elle même, si nous en croyons la tradition, est fille d'Atlas, de ce même Atlas qui supporte le ciel étoilé : ainsi nos deux familles remontent à une même ori-

gine. confiant dans cette parenté,
je ne t'ai pas envoyé d'ambassa-
deurs, je n'ai pas usé de détours
pour sonder d'avance tes dispo-
sitions; je me suis offert moi-
même, moi-même je suis venu
en suppliant à ta demeure. Les
Dauniens nous poursuivent comme
toi par une guerre implacable;
s'ils parviennent à nous chasser,
ils croyent que rien ne les empê-
chera de soumettre à leur joug
toute l'Hespérie et de se rendre
maîtres à la fois sur la mer in-
férieure et sur la mer supérieure.
Reçois ma foi, et donne-moi la
tienne; nous avons des âmes vail-
lantes, nous avons du courage
et des sujets éprouvés.



244

cependant le fils d'Amphitryon emmenait ses troupeaux des pâturages où ils s'étaient rassasiés et préparait le départ; en se retirant les bœufs mugissaient; toute la forêt retentissait de leur voix, et ils quittaient les collines en poussant ~~avec~~ des cris prolongés, lorsqu'une des génisses enfermées leur répondit, mugit dans les vastes cavités de l'antre, et trompa l'espoir de Cacus qui la ~~retenait~~ cachait. alors Alcide s'enflamma d'indignation et de fureur; il saisit ses armes et une lourde massue hérissée de nœuds ~~et~~ puis il ~~court vers le sommet~~ gravit en courant les pentes escarpées de la montagne. alors on vit pour la première fois Cacus saisi de peur; ses yeux troublés, et il s'enfuit aussitôt plus rapide que le vent, et gagne la caverne; la peur lui donnait des ailes. à ~~peine~~ aussitôt qu'il s'y est renfermé, à ~~peine a~~ aussitôt qu'il



246

en brisant les chaines qui le retenaient fait retomber l'enorme rocher qui était suspendu par des liens que son père avait forgés, dont la masse protège et intercepte les portes de l'antre, que Hercule en fureur arrivait ; et examine tous les abords de la caverne, et tourne ses regards de tous les côtés en grinçant des dents. trois fois il parcourt bouillant de colère l'Aventin ; trois fois il explore vainement la roche qui forme l'entrée de la caverne ; trois fois il s'assit fatigué dans le vallon. Un rocher pointu, dont les flancs sont taillés à pic de tous les côtés se dressait au dessus de l'antre, à une grande hauteur et prêtait un asile favorable à des oiseaux sinistres. Ce rocher dont le sommet incliné à gauche surplombait au dessus du fleuve, Hercule l'ébranle par

ses ~~forces~~ efforts dirigés ~~en~~ ~~sens opposé~~ = Droite dans le

et le déracinant jusqu'au ~~fond~~ entièrement,

il le détache, puis le pousse

tout d'un coup; ~~à~~ cette chute

le ciel ~~tout~~ retentit, le sol des rives

éclate et le fleuve ~~effrayé~~ recule effrayé;

mais la caverne, le vaste palais de

Cacus mis à découvert apparaît

et le regard plonge jusqu'au ses ténébreuses cavités sont ~~tout~~ entièrement mises à jour jusqu'au fond

fond de ses ténébreuses cavités.

ainsi ~~si~~ lorsque la terre fendue jusqu'au

fond par quelque ~~convulsion~~ ~~effort puissant~~ convulsion

~~ouvrirait~~ brisait les ~~demeures~~ barrières des enfers,

découvrirait ~~ce royaume~~ cet empire pâle, dé-

testé des dieux, le regard plonge-

rait dans le gouffre immense, et

les mânes s'agiteraient sous la

lumière ~~pénétrant~~ lancée dans leur séjour.

ainsi donc surpris tout à coup

aux rayons de cette lumière inopi-

née, enfermé au fond de son rocher,

Cacus poussait d'affreux mugisse-

ments, lorsqu'Alcide l'accable

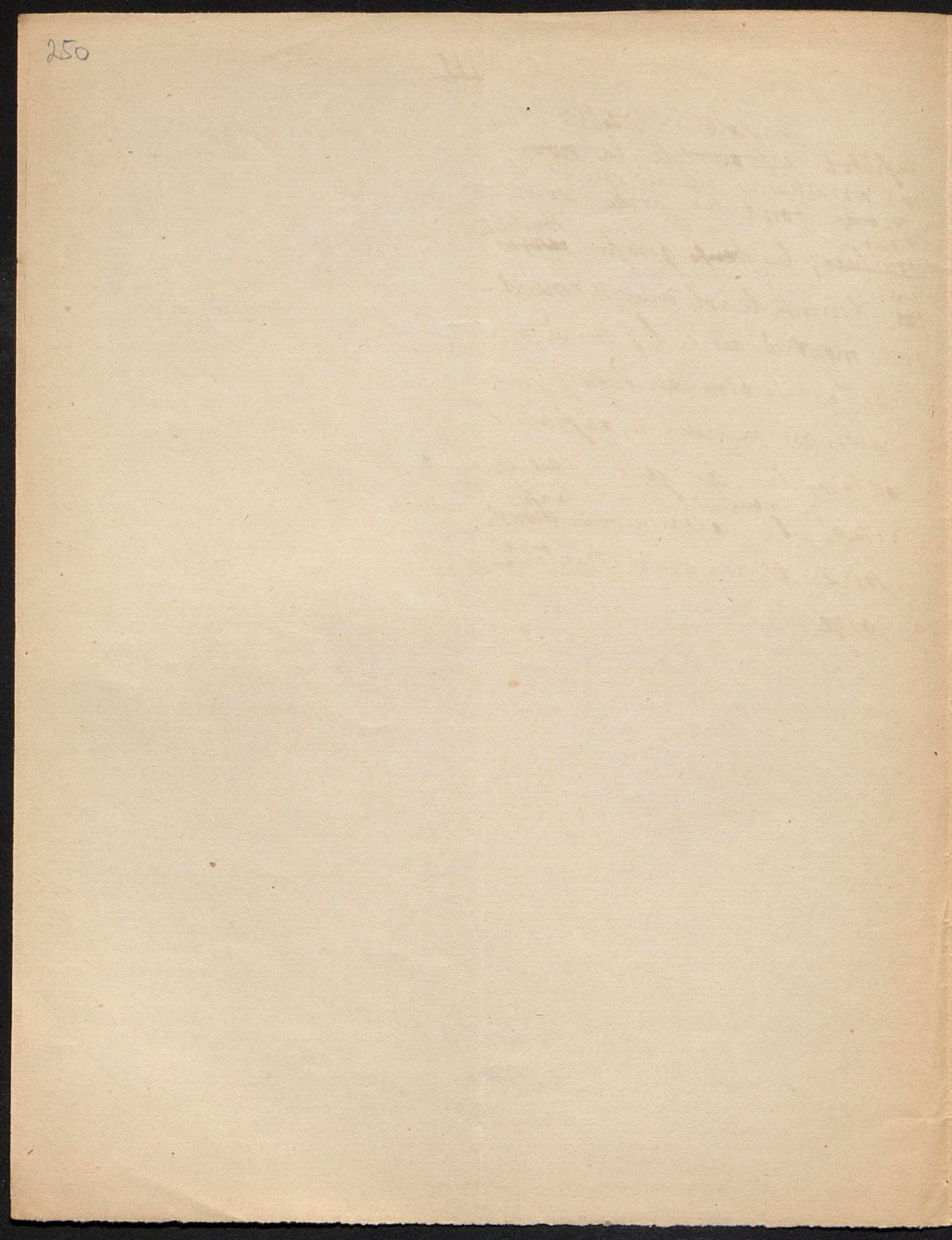
248

d'en haut sous une grêle de traits, et appelant à son secours toutes les armes qu'il trouve, fait pleuvoir sur lui une grêle de branches et de vastes rochers. Cacus ne pouvant plus échapper au danger vomit de sa bouche des flots de fumée (prodige étrange), et enveloppe la demeure d'épaisses ténèbres qui la dérobent aux regards; il ~~[illegible]~~ produit au fond de son antre à force de fumée une nuit où le feu se mêle à l'obscurité. Alcide perdit patience et se précipita d'un bond à travers les flammes du côté où il voit les flots de fumée les plus épais ~~[illegible]~~ répandue dans la vaste caverne leurs noirs tourbillons. Là il saisit Cacus vomissant dans les ténèbres ses feux impuissants, il l'étreint dans ses bras, et le serre sans le quitter jusqu'à ce que les yeux lui sortent de la tête et que le sang abandonne son gosier

les portes de ~~la~~ poudre demeure à tous

aussitôt est ~~ouverte la noire~~
sont arrachées et elle est ouverte à
d~~emeure~~ ~~dont les portes sont~~
tous
~~arrachées~~ ; les ~~beaux~~ gimpses ~~noires~~ [illegible]
dont ~~qui~~ s'[illegible] le vol aux serments
sont montrées au ciel ; son cadavre
hideux est traîné au dehors par
les pieds ; on ne peut se rassasier
de contempler les yeux farouches,
le visage du ~~monstre~~, la poitrine ~~du monstre~~ de l'impie
de soies et les feux éteints dans
sa gorge.





E. VIII

~~Ensuite~~ Puis, après avoir terminé le sacrifice ils ~~s'en~~ ~~revenaient~~ ~~se dirigent~~ reprennent tous acheminent à la ville. 306 Le vieux roi s'avançait. Enée et son fils à ses côtés, et en marchant il faisait oublier la longueur de la route par divers entretiens. Enée ~~porte~~ promène avec étonnement ses regards tout autour de lui, il s'intéresse à ces lieux, il s'informe et s'instruit avec plaisir de tous les souvenirs ~~que~~ ~~attachent aux~~ qu'ont laissés les anciens habitants. Le roi Evandre, le



fondateur de la citadelle de Rome
lui dit : ces bois étaient autrefois habités par des Faunes nés de cette terre, par des Nymphes, et par une race d'hommes nés du cœur des chênes ; ils ne connaissaient ni lois ni arts ; ils ne savaient ni atteler des bœufs, ni faire des provisions, ni ménager ce qu'ils avaient recueilli ; les fruits des arbres et les ressources pénibles de la chasse leur procuraient leur nourriture. Saturne d'abord descendit parmi eux du haut de l'Olympe fuyant devant les armes de Jupiter qui l'avait exilé et dépouillé de son royaume. Ce fut lui qui rassembla ces hommes sauvages dispersés dans les montagnes ; il leur donna des lois, et voulut que le pays s'appelât Latium parce qu'il lui avait fourni un asile sûr où il s'était caché. L'âge d'or si célèbre

était contemporain de Cécrops; tant était profonde la paix où il maintenait ces peuples. ensuite arriva peu à peu un âge moins heureux, d'une teinte plus sombre avec la rage de la guerre et la passion du gain. alors vinrent les Ausoniens et les Sicanes, et la terre de Saturne changea de nom plus d'une fois. on eut alors entre autres rois, le belliqueux Thybris à la taille gigantesque dont les Italiens ont plus tard donné le nom au fleuve du Tibre, qui perdit son antique nom d'Albula. pour moi chassé ~~loin~~ de ma patrie, j'ai pénétré jusqu'aux ~~à ces~~ extrémités de la mer, et la fortune toute puissante l'irrésistible destinée m'ont établi en ces lieux où j'ai été conduit par les respectables oracles de la Nymphe Carmentis et par les conseils d'Apollon.



à peine avait-il parlé ainsi
que quelques pas plus loin il
lui montra et l'autel et la porte
que les Romains appellerent depuis
longtemps Carmentale, en l'honneur
de la Nymphe Carmentis, qui
la première a annoncé ~~par~~ dans les
oracles la grandeur des descendants
d'Enée et la célébrité de Pallantée;
ensuite il lui montra le vaste bois
~~que~~ où l'~~ancien~~ le grand Romulus établit un
asyle, et sous un rocher l'antre
frais que les Arcadiens avaient
appelé Lupercal comme ils avaient
donné le nom de Lycée à la montagne
consacrée à Pan. Il n'oublia pas
de lui montrer le bois sacré de l'Ar
giletum, et en lui indiquant
ce lieu il lui apprend la mort de
son hôte Argus. ensuite il le
conduit à la roche Tarpéienne
[illegible] au Capitole aujourd'hui tout
étincelant d'or, alors hérissé de ronces

E. VIII

sauvages. Déjà la lieu redoutable le caractère religieux de
~~inspirait aux la terreur religieuse~~ effrayait
~~aux~~ les laboureurs tremblants ; déjà
ils tremblaient à ~~la vue de la~~ devant la forêt
qui couronnait le rocher. Ce bois,
dit Evandre, cette colline au sommet
ombragé est habité par un dieu
on ne sait lequel ; les Arcadiens
croyent avoir ~~Jupiter~~ vu souvent lui même
comme il secouait la noire égide
et assemblait les nuages. ~~Tu~~ Tu
~~vois en outre~~ deux villes que tu vois en outre
dont les murs sont renversés sont
des ruines qui rappellent le souvenir
des anciens habitants. L'une a été
fondée par le divin Janus, l'autre
par Saturne. L'une s'appelait
Janiculum, l'autre Saturnia.

En parlant ainsi ils s'~~approch~~ montaient
~~arrivent de~~ à la pauvre demeure d'E-
vandre, et voyaient les troupeaux



é pars sur le forum des Romains qui faisaient retentir de leurs mugissements le magnifique quartier des Carènes. Dès qu'on fut arrivé à la demeure d'Évandre : voici, lui dit le roi, le seuil que le victorieux Alcide a franchi ; voici le palais qui l'a reçu. Aie le courage, mon hôte, de mépriser la richesse ; ne te montre pas inférieur à un dieu, et n'apporte pas le dédain de la pauvreté. Il dit et fait entrer Énée sous le toit de son étroite demeure ; et le place sur un lit fait avec des feuilles que recouvrait la peau d'une ourse de Libye.

La nuit arrive à grands pas et enveloppe la terre dans ses ailes noires. Vénus effrayée pour son fils, émue de la guerre dangereuse que préparent les Lau-

bitants de Laurente, ~~adresse sa parole~~ s'adresse à Vulcain, et dans le lit d'or de son époux elle lui ~~est~~ fait cette prière à laquelle elle donne un charme divin : quand les rois grecs dépeuplaient dans les combats ~~Pergame~~ cette cité que les destins leur devaient ~~et cette ville~~ et qui devaient s'écrouler sous des feux ennemis, je ~~ne t'~~ai pas ~~demandé~~ réclamé ton appui pour ces infortunés, je n'ai pas demandé des armes à ton art, je n'ai pas voulu cher époux, imposer à toi et à tes compagnons un travail inutile ; et cependant j'avais beaucoup d'obligations aux fils de Priam, et souvent j'avais pleuré sur les peines d'Énée ; maintenant par les ordres de Jupiter il s'est arrêté ~~dans~~ sur les ~~campagnes~~ frontières des Rutules ; je viens donc maintenant te supplier, je demande des armes à ta volonté qui est sacrée pour moi ;

c'est une mère qui t'implore pour son fils. La fille de Nérée, l'épouse de Tithon ont pu te fléchir par leurs larmes ; vois combien de peuples se coalisent combien de villes ferment leurs portes et aiguisent leurs armes contre moi et contre les miens.

Lorsque la nuit fut arrivée au milieu de sa course, et que les premières heures du repos eurent satisfait aux besoins du sommeil, ~~à l'h au moment~~ tel que la femme qui est forcée de soutenir son existence ~~avec~~ en travaillant la laine au prix d'un faible salaire ~~pour~~ réveille dans la cendre le feu endormi pour ajouter à son ouvrage le travail de la nuit, et ~~toute~~ longtemps travailler ses servantes à la lumière ; ~~car elle veut~~ pour qu'elle puisse conserver ~~sa~~ pure la couche de son époux et élever ses petits enfants tel, et au même moment, avec la même activité,

E. VIII

le dieu du feu s'arrache aux douceurs du repos pour se livrer à ses travaux.

une île s'élève près de la côte de la Sicile et de Lipare ; le sommet de ses rochers fume ; en dessous des cavernes en comme semblables [illegible] à celles de l'Etna, rongées par les feux des cyclopes résonnent en gémissants au bruit du fer marteau qui retombe sur l'enclume ; on entend retentir le métal que l'on forge, on entend le feu haleter dans les fourneaux ; c'est la demeure de Vulcain, et l'île porte son nom. le dieu du feu y descend des hauteurs du ciel. Dans l'antre immense, les cyclopes travaillaient le fer, Brontès, Stéropès et Pyracmon aux bras nus. Ils formaient et avaient en partie terminé un foudre× tel que le père

× proprement en français la foudre telle qu'on la représente dans la main de Jupiter.



des Dieux en bronze souvent sur la terre; l'autre portion était inachevée. Ils y avaient mis trois ~~rayons~~ dards de pluie ~~contractée~~ condensée en grêle, trois de nuée, trois d'un feu étincelant, trois d'un vent impétueux; ils étaient occupés à y mêler les éclairs terribles, le fracas, la peur, et ~~la colère~~ aux ~~qui s'anime~~ traits de la flamme et ajoutaient les colères vengeresses. ailleurs ils s'empressaient d'achever pour Mars l'arde ces chars aux roues rapides sur lesquels il monte pour répandre l'agitation parmi les hommes, ils se hâtaient de polir les écailles d'or pour ~~sa~~ une terrible Egide que Pallas devait agiter dans les combats; des serpents entouraient la méduse et sur la poitrine de la déesse la tête coupée de la Gorgone, ~~le cou tranché~~, lançait des regards menaçants.

enlevez tout, leur dit Vulcain,
ôtez ~~emportez~~ d'ici les ouvrages que vous
avez commencés, Cyclopes, habitants
de l'Etna, et appliquez vous à ce
que je vais vous commander. Il faut
forger des armes pour un héros
belliqueux : il faut employer main-
tenant toute votre force, toute
votre dextérité, toutes les ressources
de votre art. hâtez vous. Il dit
et aussitôt les cyclopes se mettent
à l'ouvrage, se partagent également
la tâche ; l'airain et l'or coulent
en ruisseaux, et le fer meurtrier
fond dans la vaste fournaise.
Ils fabriquent un grand bouclier
qui résistera seul à tous les ~~aux~~ traits des Latins ~~Grecs~~ ;
ils ~~et~~ le recouvrent de sept lames
superposées ; les uns appellent
et renvoient l'air à l'aide d'un
soufflet ; les autres plongent
dans l'eau l'airain qui rend un
son aigu ; l'antre retentit



des coups frappés sur les enclumes. Ils lèvent le bras avec effort en cadence, et retournent le fer dans les dents de leurs tenailles. Tandis que le dieu de Lemnos pressait ces travaux dans les îles d'Éole, Évandre sous son humble toit se réveille à la lumière bienfaisante du jour, et au chant matinal des oiseaux nichés sous ~~son~~ le chaume. Le vieillard se lève, revêt une tunique, et entoure ses pieds d'une chaussure tyrrhénienne; puis il suspend à son côté une épée de Tégée, et ramène sur son flanc droit une peau de panthère attachée sur son épaule gauche. Les deux chiens gardiens de la demeure, le précèdent ~~A tout~~ et accompagnent leur maître. Le héros se dirigeait vers la partie de la maison où il avait placé son hôte Énée, et n'oubliait pas

l'entretien de la veille et les promesses qu'il avait faites. Enée non moins matinal s'avançait de son côté. Evandre était accompagné ~~[illegible]~~ de son fils Pallas Enée d' ~~de [illegible]~~ Achate. ~~Ils s'appro~~ ils s'abordent ~~étant~~, se donnent la main, et s'asseient au milieu de la demeure, où ils peuvent enfin s'entretenir en toute liberté. Le roi prend le premier la parole en ces termes :

Puissant chef des Troyens, du vivant duquel ~~tu~~ que je ne puis voir vivant tes sont la puissance et la vie mi en sans soutenir que la puissance et richesses toujours d'avouer le royaume de Troie n'ont pas été vaincus, nous sommes bien faibles pour ~~tous~~ te secourir dans une guerre si importante. D'un côté nous sommes bornés par le fleuve qui vient de l'Etrurie, d'autre les Rutules nous pressent et nous effraient. Mais je puis te procurer l'alliance de peuples puissants et d'une armée ~~[illegible] tous~~ levée + fier

266

[un grand royaume] ~~plusieurs royaumes~~ ; c'est une
ressource que la fortune [nous] offre
inopinément; et ce n'est pas sans
le vœu des destins que tu viens
parmi nous. non loin d'ici
sur d'antiques fondations s'élève
la ville d'Agylla; c'est là
qu'autrefois de belliqueux Lydiens
s'établirent sur les hauteurs
de l'Etrurie. ~~Puissante~~ [cette ville] ~~prospère~~ [longtemps]
prospère passa sous ~~la domination~~ ~~domination~~ [un sceptre]
tyrannique ~~d'un roi~~ [d'un vil ...] cruel, ~~de~~ [et] ~~[illegible]~~ Mezence ~~[illegible]~~ [qui imposa les]
Mezence. rappellerai-je les ~~à main armée~~ [cruautés par les armes],
meurtres épouvantables, les cruautés
de ce tyran ~~féroce~~ [sauvage] ? que les
dieux les fassent expier à lui
et à sa race! Il allait jusqu'à
attacher à des vivants des cadavres
il appliquait les mains contre
les mains, la face contre la face,
et par une torture nouvelle
il les faisait périr lentement
dans ces embrassements affreux
où ils étaient consumés par la
corruption. Ses citoyens

lassés s'arment enfin, et assiègent
ce monstre furieux dans son
palais; ils massacrent ses compa-
gnons, et mettent le feu à l'édi-
fice. Mézence s'échappe à travers
le carnage, et se réfugie ~~dans~~ chez
les Rutules où Turnus lui donne
l'hospitalité et le protège par
ses armes. toute l'Étrurie se soulève
en proie à un juste ressenti-
ment; ils réclament les armes à la
main le supplice de leur roi. Ces
d'ces milliers d'hommes, Énée,
~~Les Enée~~, que je te donnerai pour
chef. ~~à ces milliers d'hommes.~~
toute l'armée entassée dans les
vaisseaux le long du rivage ~~???~~ frémit
~~???~~ d'impatience et veut qu'on marche
en avant; mais un vieil haruspice
les retient par cet oracle: Élite
de la Méonie, vous qui représentez
la force et le courage de vos
aïeux, ~~vous dis ???~~ le ressentiment qui vous anime contre l'ennemi
~~d'un~~ d'est légitime, et Mézence mérite
toute votre colère; mais il n'est

pas un Italien qui doit
commander à ~~[illegible]~~ une nation aussi
puissante; cherchez des chefs
étrangers à ~~en dehors de~~ l'Italie. alors
l'armée Etrusque s'arrêta dans
cette plaine, effrayée par les aver-
tissements des Dieux. Tarchon lui
même m'a envoyé des ambassadeurs
avec le couronne et le sceptre, tous
les insignes de la royauté, pour
m'~~[illegible]~~ qu'on invitera à
~~que je~~ me rende dans le camp
et à prendre possession de la
royauté dans l'Etrurie. mais
glacé épuisé par l'âge, la vieillesse
me éloigne du pouvoir, et le
temps des exploits guerriers est
passé pour moi. J'y aurais
engagé ~~[illegible]~~ mon fils, si le sang Italien
d'une mère sabine ne coulait
pas dans ses veines mêlé au mien.
Pour toi ~~[illegible]~~ ~~dont~~ ~~les destins~~
à qui ~~favorisent~~ l'âge et la naissance

concilient les faveurs des destins, courtois
qui réclament les dieux, marche
en avant, raillant ~~chef~~ ~~commun~~ ~~des~~ les
réunis, à la tête
troyens et des Italiens. Je
te confierai Pallas qui voici
notre espérance et notre con-
solation; qu'il s'~~habitue~~ prépare
sous ta conduite à ~~supporter~~
~~les~~ aux fatigues de la guerre et ~~les~~ aux
pénibles travaux de Mars, qu'il
~~s'accoutume à voir~~ à la vue tes exploits
et s'accoutume à t'admirer dès
ses premières années. Je lui donnerai
deux cents Arcadiens, l'élite
de mes sujets, et Pallas en
emmènera autant pour son
compte.

Quand il eut parlé ainsi, le
fils d'Anchise et le fidèle
Achate, les yeux fixés sur la terre



270

se seraient livrés longtemps à
se livraient tristement à
leurs tristes
~~une foule de~~ réflexions, ~~et~~
ils ~~y seraient resté longtemps~~
si la déesse de Lysthrie n'eût
fait éclater un présage dans
le ciel serein. Tout à coup
un éclair lancé du haut du
ciel serein avec fracas, tout
sembla s'abîmer subitement
et on croyait entendre mugir
dans les airs ~~le ciel~~ la trompette des
Etrusques. ils lèvent les yeux
le tonnerre retentit à plusieurs
reprises avec un grand bruit;
ils voient au milieu d'un
nuage, dans la partie du ciel
qui était serein, des armes
étinceler à travers l'air lim
pide, ils les entendent résonner
les unes contre les autres. Ils
sont tous saisis de stupeur

excepté le héros troyen qui
reconnut à ce bruit les promesses
de la déesse sa mère. alors il
s'écrie: ~~garde toi~~ ne crains rien, mon hôte,
ne demande pas ce qu'annonce
ce prodige: l'Olympe me
réclame; la déesse qui m'a
enfanté m'a annoncé qu'elle
ferait paraître ce présage, si
~~la guerre~~ j'étais attaqué, et
qu'elle ~~m'enverrait~~ porterait à mon secours
~~les portant~~ viendrait
à travers les airs des armes for-
gées par Vulcain. Ah quel
carnage menace les malheureux
habitants de Laurente! comme
je te punirai Turnus! combien
d'hommes vaillants dont tu rouleras
dans tes eaux les boucliers les
casques et les cadavres, Tibre
divin! qu'ils demandent des
combats, maintenant, qu'ils violent les
traités.



Il dit et quitte son
siège; tout d'abord il ~~salt~~ ranime
les feux allumés en l'honneur
d'Hercule sur les autels, puis plein
de joie il adresse ses prières aux
dieux Lares aux modestes Pénates
qu'il avait vus la veille. Evandre
et les Troyens avec lui immolent
des brebis choisies suivant les
rites sacrés. Ensuite Enée revient
à ses vaisseaux auprès de ses
compagnons; il choisit parmi
eux les plus braves pour le
suivre à la guerre; les autres
~~[illegible]~~ se laissent
aller au courant sans ramer ~~et~~ descendent
le fleuve pour donner à Ascagne
des nouvelles de ces événements
et de son père. On donne
des chevaux aux Troyens qui
se rendent dans les campagnes
des Etrusques; on amène

E. VIII

à Enée un coursier d'élite,
recouvert ~~tout~~ entier de
la peau fauve d'un lion,
ornée d'ongles d'or.

La renommée se répand
dans la petite ville que les
cavaliers doivent se rendre au
plus tôt à la demeure ~~où habite~~
du roi des Etrusques. les mères
saisies de crainte ajoutent à
leurs voeux, le danger se rappro-
che de leur peur, et l'image
de la guerre ~~à se prés~~ se présente plus
redoutable. ~~le vénérable~~ Evandre
prenant ~~prend~~ la main de son fils ~~[illegible]~~ au
moment de son départ, ~~et~~
la tient serré dans la sienne
~~et lui dit~~ en versant des torrents
de larmes, et lui dit :
ô si Jupiter me rendait

274

ma jeunesse écoulée ! si je
redevenais tel que j'étais victorieux de l'
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ armée
lorsque quand je défis ~~[illegible]~~ ~~tous les~~ ~~murs~~ de Preneste, ~~lorsque~~ que
~~[illegible]~~ je mis le feu
à des monceaux de boucliers,
lorsque j'envoyai de ma
main au fond du Tartare
le roi Herilus qui avait reçu
en naissant (prodige horrible)
trois vies de la mère Fe-
ronia ; il fallait lui livrer
trois combats, le tuer trois
fois ; et cependant alors ma
main lui arracha toutes ses
vies, et le dépouilla trois fois
de ses armes. ~~alors~~ S'il en était
ainsi, je ne me laisserais
pas arracher à tes tendres
embrassements, mon fils, et
Mézence n'aurait pas
insulté son malheureux voisin ;

et n'aurait pas donné la
mort à tant d'~~Troy~~ Arcadiens ni
ôté tant de citoyens à notre
ville. Au moins, ô Dieux, et
toi Jupiter puissant roi des
Dieux, ayez pitié je vous
en supplie du roi des ~~Arcadiens~~
et écoutez les prières d'un père.
Si votre volonté, si la destinée
me conservent la vie de Pallas,
si je suis destiné à le revoir
et à me réunir avec lui, je
vous ~~demande~~ prie de ~~[illegible]~~ prolonger ma
~~[illegible]~~ vie, je ~~me~~ ~~résoudrai~~ supporterai ~~aux~~ les
plus pénibles souffrances: mais
si tu me menaces, Fortune,
de quelque effroyable malheur
dès aujourd'hui
qu'il me soit permis dès
aujourd'hui de renoncer à une
vie cruelle+ ~~quand~~ maintenant + cf. IX. 497
que mes alarmes sont encore
vagues, que l'avenir est

276

instants à mes yeux, que ces tiens embrassés mes enfants, sont plaisir de ma vieillesse ; je ne veux pas qu'une nouvelle triste vienne affliger mes oreilles. tels étaient les adieux d'Evandre à son fils au moment où [illegible] mené ; et tombe évanoui ; et les serviteurs le rapportent dans sa demeure.

~~Déjà~~ Bientôt par les portes ~~ouvertes~~ avaient été ~~étaient sortis~~ et les cavaliers étaient sortis, Enée à leur tête avec le fidèle Achate, puis venaient les principaux Troyens ; Pallas lui même au milieu d'eux se faisait remarquer par sa chlamyde et ses armes étincelantes d'or et d'argent ; telle ~~l'étoile du~~ ~~matin~~ sortie des eaux

E. VIII

de l'Océan, l'étoile du
matin que Vénus aime
plus que tous les autres astres
montre dans le ciel sa face
sacrée et dissipe les ténè-
bres. les mères tremblantes
~~[illegible]~~ debout sur les remparts,
suivent des yeux les nuages
de poussière et les armes étin-
celantes des escadrons. ils prennent
à travers les ronces le chemin
qui les conduit le plus promp-
tement au but de leur voyage.x x cf. III 714.
un cri s'élève, ils se mettent
en rang, et le cheval en
galopant soulève sous son
pied la poussière du sol.
il est près du fleuve dont
les eaux fraîches ~~coulent~~ au pied de Caeré,
un grand bois qu'une vénéra-



tion traditionnelle consacrée
pour tous les peuples d'alentour.
un cirque de collines l'enfermait
de tous côtés de leurs sommets
couronnés de noirs sapins. Les
Antiques Pélasges qui habitèrent
les premiers le pays des Latins
consacraient dit on à Sylvain
dieu des champs et des troupeaux
ce bois et l'instituèrent en son
honneur une solennité. à quelque
distance Tarchon et les Etrusques
avaient placé leur camp dans
une position sûre ; du haut
des collines on pouvait voir
toute la légion campée dans
la vaste plaine. Énée et ses
guerriers qu'il a choisis gravissent la colline et
s'arrêtent pour se reposer de la marche
en donnant des soins à leurs che
vaux et en réparant leurs forces.
Cependant la belle Vénus descend

du milieu des nuages pour apporter ses présents; elle aperçoit son fils retiré au fond d'une vallée au bord du fleuve, elle s'offre à lui et lui adresse la parole en ces termes: voici les ~~produits~~ armes que mon époux a fabri-quées comme je l'avais promis. maintenant, mon fils, n'hésite pas à provoquer au combat les superbes habitants de Lau-rente et l'ardent Turnus. La déesse de Cythère dit et s'offre aux embrassements de son fils; elle dépose en face d'elle les armes étincelantes au pied d'un chêne. ~~qui étaient~~

Enée plein de joie ne peut se rassasier de la contemplation du magnifique[x] présent de la déesse. il l'examine avec admi-ration dans tous ses détails, il manie le casque à la ~~crête terrible~~ terrible aigrette

[x] honor synonyme de dona. cf. Virg. 5, 365.

280

et qui vomit des flammes
l'épée meurtrière, la cuirasse
d'un inflexible airain, à l'éclat
rougeâtre, énorme, semblable
à un nuage azuré qui brille
au loin enflammé par les
rayons du soleil; puis il prend
les jambarts en électrum[x] poli,
en or refondu, la lance et
le bouclier où le dieu a ~~sculpté~~ ciselé
d'innombrables sujets.

Sur ce bouclier le dieu du feu
avait représenté l'histoire de
l'Italie et les triomphes des
Romains; comme il ~~connaissait~~ ~~[illegible]~~
~~les prédictions et~~ la ~~divination~~ (?) ~~et la prédiction et~~ n'étaits pas étrangers
~~à la science~~ de l'avenir, et y avait
ciselé toute la race qui devait
sortir d'Ascagne et les guerres
qu'elle soutint successivement.
On y voyait une louve ~~qui~~
~~étendue après avoir mis bas~~ qui venait de mettre bas com

[x] mélange de 4/5 d'or ~~d'argent~~ 1/5 d'argent

[x] ~~ig~~ vatum non fatum. cf. Tacite
I, 11. aegyptum provinciam insciam
legum, ignaram magistratuum
(qui ne savait ce que c'était
que magistrats (Burnouf) c. a. d.
qui n'était pas habitué à être administré par des hommes élus pour
un temps avec un pouvoir limité
comme chez les Romains. — qui
~~qui ne connaissait pas~~ ~~l'~~ ~~étranger~~ l'administration
Romaine.

E. VIII

chée dans l'antre verdoyant de Mars; deux enfants se jouaient suspendus à ses mamelles, et suçaient sans crainte son lait maternel; la louve recourbant son cou les léchait alternativement et promenait doucement ~~sa~~ langue[x] sur leur corps. non loin de là on voyait Rome, les Sabines enlevées violemment sur les gradins de l'Amphithéâtre au milieu des jeux solennels, ~~et~~ la guerre nouvelle qui éclatait tout à coup entre les compagnons de Romulus et ~~le vieux Latius sévère~~ des austères Sabins commandés par le vieux Tatius. ensuite ces deux rois cessant de combattre, étaient debout en armes, devant l'autel de Jupiter, et la coupe sacrée à la main, ils concluaient un

fingere lingua. mulcere lingua.
× Ovid. Fast. 5. 409. sæpe manus ægras manibus fingebat amicis.

traité d'alliance en immo-
lant une truie non loin de là
d'un chars ~~attelés~~ attelés de quatre chevaux ×
~~des~~ ~~[illegible]~~ ~~courses rapides~~ entraînaient
dans des directions contraires
les membres de Mettius (mais
tu devais rester fidèle à ta parole
malheureux Albain); Tullus
faisait traîner le corps de
son perfide ennemi à travers
la forêt sur les ronces arrosées
de sang. Le dieu n'avait
pas oublié de mettre Porsenna
ordonnant à Rome de recevoir
Tarquin après l'avoir chassé;
~~il~~ assiégeait la ville avec
une nombreuse armée; les des-
cendants d'Énée se précipitaient
sur le fer ennemi pour défendre
leur liberté. On voyait Porsenna
avec l'expression de l'indignation
et de la menace, parce que
Coclès osait détruire le pont

× cf. Liv. I 28. Duabus admotis
~~(pluralitantum)~~
~~quadrige cheval [illegible]~~ à traîner
un ~~char à quatre chevaux~~.
quadrigis, in currus earum distentum
alligat Mettum.

283

et que ~~tout~~ Clélie avait rompu ~~tout~~ ses chaînes et traversait le fleuve à la nage.

en haut du bouclier, Manlius défenseur des ~~~~ mont Tarpéien[x] × cf. Beck. I 389
se tenait debout devant le temple et protégeait la hauteur du Capitole, auprès du palais construit par ~~de~~ Romulus [x] et hérissé × la curia Calabra. cf. id. ibid. 202
d'un chaume récemment ciselé.
Là une oie d'argent voltigeant dans les portiques dorés annonçait par ses chants que les Gaulois étaient au seuil du temple.
les Gaulois arrivaient à travers les ronces et atteignaient la hauteur protégés par la favorable obscurité d'une nuit profonde.
Ils ont une chevelure dorée, des vêtements étincelants d'or; leurs manteaux sont rayés; un collier d'or entoure leur cou blanc;

284

et brandissent deux javelots des Alpes, et se couvrent par de longs boucliers. ~~D'un côté~~ ensuite il avait représenté les saliens dansants, les Luperques nus, les bonnets tissus surmontés de laine, et les boucliers tombés du ciel: des vertueuses matrones conduisaient des objets sacrés par la ville dans des chars mollement suspendus. Plus loin il a ajouté ~~au fond du royaume~~ les profondeurs parmi on entre dans le Tartare, ~~du~~ royaume de Pluton et les ~~peines~~ supplices des scélérats, on + ty voit Catilina suspendu à un rocher ~~menaçant~~ prêt à tomber, ~~et~~ tremblant sous les regards des furies; les hommes vertueux sont à part, ~~et dans~~ ~~publie~~ ~~et Caton~~ Caton leur prononçe donne des lois.[x]

Au milieu de ces images, il avait représenté sur une grande étendue une mer agitée;

[x] cf. E. L. 29, 507. v. 758. et Q. L. L. 8. XXXIX, 37.

elle était en or, mais l'écume
des flots était en argent; tout
à l'entour, en cercles des dauphins
étincelants également en argent
battaient la mer de leurs
queues et fendaient les flots.
au milieu de cette mer on voyait
des vaisseaux d'airain, ~~et c'était~~ le dieu avait représenté
la bataille d'Actium; ~~tout~~ le
mont de Leucate était tout entouré
de vaisseaux prêts à combattre;
les flots étaient d'un or étin-
celant. D'un côté César Auguste
menant au combat les Italiens,
soutenu par le sénat et le peuple,
par les Pénates et les plus grands
dieux de Rome, ~~tout~~ est debout
en haut d'une poupe; son
front rayonne de joie; ses deux
tempes lancent des flammes
et l'astre paternel brille sur
sa tête. Plus loin Agrippa

favori par les vents et par les dieux conduit fièrement ses vaisseaux; la couronne rostrale glorieux récompense des combats orne son front de ses proues étincelantes. Du côté opposé est Antoine avec ~~le trésor~~ les forces des barbares et ~~mi~~ de mille peuples divers; vainqueur des peuples de l'Aurore et sur les bords de la mer Rouge, il amène avec lui l'Égypte, l'orient tout entier, ~~et~~ le peuple reculé de la Bactriane, et (~~crime~~ chose monstrueuse) il est suivi de l'Égyptienne qu'il a épousé. Tous ensemble se précipitent; l'onde écume sous les coups des rames qui la battent et sous l'impulsion des proues aiguës. Ils se dirigent vers la haute mer; on croirait voir les Cyclades arrachées flotter au milieu de ~~la mer~~ ses flots

ou des montagnes qui se ren-
contrent; tant sont ~~énormes~~ grands les navires avec lesquels on attaque
les ~~vaisseaux chargés de tours~~ les vaisseaux d'Antoine char-
~~que l'on attaque~~. on lance gés de tours.
l'étoupe enflammée, on
lance ~~répand~~ des javelots de fer;
un carnage extraordinaire rou-
git le domaine de Neptune.
au milieu des vaisseaux la
Reine excite les combattants
avec le sistre national; et
elle ne voit pas encore derrière elle
les deux serpents qui l'attendent.
Des dieux monstrueux de toutes
formes avec l'aboyant Anubis
~~sont en armes~~ combattent contre
Neptune, Venus et Minerve
au milieu des combattants Mars
couvert de fer, ~~et les~~ * ~~au~~ encore ses fureurs
et avec lui les sombres Furies
descendues du ciel; la Discorde
pleine de joie, s'avance avec

* ses armes, sa cuirasse, son casque, sa lance sont ciselés. cf. liv. 7. 10. auro caelatis armis. et Virg. E. v, 307. caelatam argento bipennis.

288

manteau en lambeaux, suivi
de Bellone qui est armée d'un
fouet sanglant. Les yeux
fixés sur ce combat, le dieu
d'Actium, Apollon bandait
son arc du haut du ciel;
effrayés par lui tous les
Egyptiens et les Indiens, tous
les Arabes tous les Sabéens
prenaient la fuite. La reine
elle même semblait appeler
les vents, leur ~~offrir~~ ouvrir ses voiles
et ~~relâcher~~ être sur le point de relâcher
les cordages. Le dieu du feu
l'avait représentée au milieu
du carnage ~~pâle~~ portant sur
son front la pâleur de sa mort
prochaine, portée par les eaux
et par le vent de l'Italie;
en face était le Nil affligé
ouvrant tous les replis de la robe
qui recouvre son gigantesque

E. VII

corps, ~~et~~ appelant les vaincus dans son sein ~~a~~ et dans l'asile ~~qui~~ où il ~~leur offre auprès~~ veut les cacher auprès de lui.

Quant à César, entrant sur un char dans les murs de Rome pour célébrer un triple triomphe, il dédiait aux dieux de l'Italie les éternels monuments de ses voeux, trois cent temples magnifiques distribués dans toute l'étendue de la ville. La joie, les jeux, les applaudissements remplissaient toutes les rues. Dans tous les temples était un choeur de matrones, dans tous des autels, et devant les autels des boeufs immolés jonchaient la terre. César assis sur le seuil de marbre du brillant dieu du jour, passe en revue . .

les présents des peuples et les suspend aux superbes portes du temple; les nations vaincues s'avancent en longue file, aussi diverses ~~dans~~ par leur langage que par leur costume et par leurs armes. Le Dieu du feu avait représenté les Nomades, les Africains à la robe flottante, les Lélèges, les Cariens, les Gélons armés de flèches; l'Euphrate coulait maintenant d'un cours plus soumis; on y voyait les Morini placés à l'extrémité du monde, le Rhin au front ~~armé~~ orné de deux cornes, les ~~indomptables~~ Dahes indomptés et l'Araxe indigné du pont qu'on lui a imposé.

Enée admire ces tableaux ~~que~~ ciselés par Vulcain sur le bouclier

qui lui a donnié la vie ; il
contemple avec plaisir l'image
de ces ~~faits~~ événements qu'il
ignore, et il ~~voit~~ contemplera ses
grandes la destinée glorieuse
de ses descendants

293

Virgile
VIe livre
traduction

1

Virgile

E. VI

Il dit en versant des larmes
et lance la flotte à pleines
voiles; il aborde enfin sur ce
rivage où les Eubéens ont fondé
Cumes. on tourne les proues du
côté de la mer; l'ancre ~~de sa~~
~~dent mordante~~ retient les vaisseaux assujettis
par ses dents mordantes, et les
poupes recourbées s'élèvent au bordent la plage, sont tirées sur la plage
dessus du rivage. une troupe de
troyens s'élance avec ardeur sur 5
le ~~rivage~~ sol de l'Hespérie; les uns
cherchent les ~~feu~~ semences du feu
cachées dans les entrailles des cail-
loux; les autres parcourent rapi-
dement ~~les~~ d' ~~forêts~~ épaisses forêts (dont les ombres retraites) peuplées de bêtes sauvages
(cachent les ~~...~~ des bêtes sauvages et
indiquent les sources qu'ils ont
trouvées.

quant au pieux Enée, il se dirige plus loin

vers les hauteurs qui ~~habite~~ où règne
le grand Apollon et cet antre immense — où se retire la Sibylle : redoutable
où se retire la redoutable Sibylle, — sanctuaire où la déesse ... sa ~~redoutable sanctuaire de la~~ Sibylle
cette prêtresse à qui le dieu de Délos — souffle à la prêtresse l'esprit prophétique
fait ~~souffler~~ communique ~~souffle l'esprit~~ son âme ~~pro~~ — ~~et lui souffle l'esprit prophétique~~
phétique et dévoile l'avenir.
Bientôt ils entrent dans les bois — arrivent ~~à travers~~ par
consacrés à Hécate et s'appro — ~~sous~~ au pied
chent du temple doré[x]. Lorsque — x d'Apollon
Dédale, dit-on, fuyant le
royaume de Minos osa se confier
aux airs sur des ailes rapides,
il pénétra par cette route nou — il ~~se dirigea~~ vogua
velle jusqu'aux froides régions — vers les
de l'Ourse, et arrêta enfin sa course lé-
gère sur les hauteurs de Cumes.
Là rendu à la terre, il te dédia
Phébus, l'appareil de ses ailes et — les ailes avec lesquelles il avait ramé
te construisit un vaste temple. — dans les airs
Il a représenté sur les portes la — l'une des
mort d'Androgée ; de ~~un côté on~~ — et
~~voit~~ les ~~enfa~~ le peuple de Cécrops
~~réduit~~ condamné (horrible misère !) à

dévrer tous les ans sept de ~~leurs~~ ses
enfants; on voit l'urne où on
les tire au sort. En face se trouve sur l'autre porte
la terre de Gnosse qui s'élève au
milieu des flots; là on voit les
~~funestes~~ fatales amours de Pasiphaé et du
taureau, ~~leur~~ leur union furtive, opérée par la ruse
et le minotaure être mixte à mouche
double forme, fruit d'une
passion exécrable; là il a représ-
senté ~~ce palais~~ cette demeure compliquée ce palais fameux construit avec tant d'art;
avec ~~ses~~ replis inextricables ~~détours~~. Mais les détours en étaient inextricables,
Dédale ému de pitié pour la
~~passion qui consumait la fille du roi~~
vive passion de la reine, dénoua de la princesse
lui même les mystères de ces ~~replis~~ détours ~~routes~~ l'artifice de ces routes trompeuses
trompeuses en donnant le fil qui
devait diriger une course aveugle. des pas incertains
Toi aussi, Icare, si la douleur
l'eut permis, tu aurais eu une
grande place dans ce bel ouvrage.
Deux fois Dédale s'était efforcé
de sculpter ton malheur dans
l'or; deux fois ses mains

298

pastourelles tombèrent. ils auraient même ~~parcouru~~ couru des yeux successivement ~~des yeux~~ tous les détails de cet ouvrage si Achate envoyé devant eux ne se fût présenté ~~accompagné~~ et avec lui la prêtresse d'Apollon et de Diane, Déiphobe fille de Glaucus qui parle ainsi au roi: ce n'est pas le moment de ~~t'amuser~~ contempler ces objets; maintenant il faudrait d'abord immoler sept ~~taureaux~~ jeunes boeufs ~~choisis~~ qui, parmi ~~des animaux~~ ceux qui n'ont pas porté le joug et autant de génisses choisies suivant la coutume. après avoir donné à Enée ces ordres qui sont exécutés sans retard, la prêtresse appelle les troyens dans le vaste temple.

elle dit; ses ordres sont exécutés sans retard; et alors elle introduit les troyens

Dans les vastes flancs de la roche de Cumes, on a creusé un antre, où conduisent cent souterrains, cent ouvertures

par où s'~~[illegible]~~ éclatent au dehors ~~cent~~ autant de voix qui portent les réponses de la Sibylle. On était venu au seuil de l'antre, lorsque tout à coup la prêtresse : il est temps ~~[illegible]~~ de demander l'avenir, s'écrie t'elle : le dieu, voici le dieu. ~~que les mots~~ Pendant qu'elle parle ainsi devant les portes, son visage, son teint changent, ses cheveux ne restent pas en ordre. ~~mais~~ l'enthousiasme gonfle sa poitrine haletante et remplit son âme ~~[illegible]~~ rebelle ~~fera, farouche~~ ; elle semblait plus grande, sa voix n'était plus d'une mortelle ; quand le dieu lui fit sentir son souffle de plus près : tu tardes, Troyen, s'écrie t'elle, à adresser tes voeux et tes prières ? tu tardes, Énée ? et pourtant tu ne verras pas s'ouvrir auparavant les vastes issues de l'antre étonné.

en façade

× fera qui n'est pas apprivoisé. cf. infra 80. fera corda domans.

~~× dans l'autre ponctuation~~

300

elle dit, puis se tut : une frayeur glaciale ~~saisit~~ pénètre les Troyens jusqu'à la moelle des os, et leur roi ~~élève~~ fait cette prière du fond de son âme :

fait ... en tirant sa voix du fond de sa poitrine

Phebus, toi qui as toujours eu pitié des grands malheurs de Troie, toi qui as ~~conduit~~ dirigé la main du Troyen Pâris et ~~forcé~~ dirigé ~~contre~~ conduit sa flèche vers dans le corps du descendant d'Eaque, c'est sous ta conduite que je suis entré dans tant de mers baignant de grands continents, que j'ai pénétré au fond des nations massyliennes et abordé dans ces campagnes que bordent les syrtes : enfin maintenant nous tenons le rivage de l'Italie qui fuyait devant nous ; que la fortune de Troie ne nous suive pas plus loin. Vous aussi

après que sous ta conduite

à l'extremité du monde chez les peuples de l'Afrique et dans ces campagnes, maintenant que nous tenons enfin

je t'en prie, fais que la fortune

vous pouvez épargner le
~~nation~~ peuple de Pergame, vous tous
Dieux et Déesses, à qui Ilion et
la ~~glorieuse puissance~~ gloire brillante de la Dar-
danie étaient odieux. Et toi,
prêtresse sainte qui ~~lis~~ sais l'avenir,
fais (je ne réclame pas ~~une~~ un
~~royaume~~ empire, que mes destins me refuse, refusé à ma destinée)
fais que les Troyens s'établissent
dans le Latium avec leurs dieux
errants, avec les pénates si agités
de Troie. alors je construirai à
Phébus et à Hécate un temple
tout en marbre, et je ~~[illegible]~~ établirai
des jours de fête ~~en l'honneur~~ qui porteront le nom de
Phébus. Toi aussi, un vaste sanc-
tuaire t'attend dans notre
royaume: j'y placerai les ~~pré~~ tablettes
~~dictions~~ où tu révèles l'avenir
de ma race, je leur consacrerai
bienfaisante prêtresse, des hommes
d'élite. seulement ne confie
pas à des feuilles tes prédictions:



qu'elles ne voltigent pas
au gré des vents dispersées, ~~et~~
emportées par leur souffle ~~eux~~ : fais moi
entendre ta propre voix, je
t'en prie. Il termine sa
prière.

Mais la prêtresse ne se soumet
pas encore à Phébus; elle s'agite
[terrible] dans son antre, essayant avec de violentes convulsions
de secouer le dieu puissant qui
remplit son cœur : Phébus fati. d'autant plus obstiné ~~qu'indiscrète~~ (Délien) retourne le mors dans la
que ~~d'autant plus~~ son âme bouche de la prêtresse en délire
en délire; il dompte sa résistance
et la subjugue par ses efforts ~~en la pressant~~. et la contraint à l'obéissance
bientôt les cent larges portes
de l'antre s'ouvrent d'elles
mêmes, et livrent passage à
la réponse de la prêtresse : Les terri-
bles dangers de la mer sont enfin
passés pour toi, mais de plus
grands t'attendent sur la terre.
les enfants de Dardanus viendront
dans le royaume de Lavinium;

quitte ce souci; mais ils ne voudront pas non plus y être venus. Des guerres, d'affreuses guerres et le Tibre écumant de sang sont devant mes yeux. Le Simois, tu retrouveras le Xanthe, et le camp des Grecs; déjà le Latium produit un autre Achille né aussi d'une déesse; et Junon acharnée après les Troyens ne les abandonnera pas; alors suppliant dans ta misère, quelles nations de l'Italie, quelles villes n'imploreras tu pas? Tant de malheurs seront causés une seconde fois par une épouse qui donnera l'hospitalité aux Troyens et par un mariage étranger. Mais toi ne succombe pas à tes maux; marche en face avec plus d'audace par où ta fortune te laissera aller. La première lueur de salut, tu ne t'y attends guères, te viendra d'une ville Grecque.



304

ainsi la Sibylle de Cumes fait
entendre du fond de son sanctu-
aire des oracles redoutables, d'une obscurité l'antre
retentit de ses mugissements et
de ses paroles où le vrai est enve-
loppé de images ~~d'obscurités~~, tellement car
Apollon secoue le frein à la
prêtresse en délire et aiguillonne
son cœur. aussitôt que l'enthou-
siasme a cessé et que le délire
ne fait plus parler sa bouche,
le grand Enée reprend en ces termes:
La perspective ~~L'aspect~~ de ces langueurs, prêtresse,
n'est ni nouvelle ni inattendue pour
moi; j'ai tout prévu, j'ai déjà
tout repassé en moi même. je
ne t'adresse qu'une prière: puis-
qu'ici, dit on, se trouve l'entrée
du palais du roi des enfers
et le marais ténébreux où dé-
borde l'Achéron, qu'il me
soit permis d'aller voir un père
chéri et de jouir de sa présence;
enseigne moi le chemin et ouvre

mes les portes sacrées. Je l'ai

enlevé sur mes épaules ~~à~~

~~travers~~ ~~au~~ travers les flammes et les mi

lieux de traits qui volaient

autour de nous, je l'ai arraché

du milieu des ennemis. Il

m'a accompagné dans mes

voyages sur toutes les mers; il supportait

supportait toutes les injures

des flots et de la tempête et il supportait malgré sa faiblesse plus

obtenait de sa faiblesse plus des épreuves qui sont

que ne comportent les forces en dehors des forces et de la condi-

la condition commune de la viei- tion commune de la vieillesse

llesse. Il me recommandait

même avec prières d'aller te instamment

supplier dans ton temple.

aie pitié du père et du fils,

déesse puissante; tu peux tout; × × en ceci

elle n'est pas en vain que tu

as reçu d'Hécate la garde des

bois de l'Averne. ~~Or~~ Orphée

a pu obtenir les mânes de

306

son époux par les accords
harmonieux de sa lyre;
Pollux rend la liberté à
son frère en mourant à son
tour, et refait tant de fois
la même route; est il besoin
de rappeler Thésée, de rappeler
le grand Alcide? moi aussi
descends du maître des dieux.
en parlant ~~aussi~~ ainsi il tenait
l'autel; la prêtresse répond en
ces termes: héros issu du sang des
dieux, Troyen, fils d'Anchise, il est
facile de descendre dans l'Averne;
jour et nuit la porte du noir Pluton
est ouverte, mais revenir sur
ses pas et reparaître à la lumière
du jour, voilà ce qui est pénible,
voilà ce qui est difficile. quelques
héros qui avaient la faveur de
Jupiter ou qu'un ardent courage
éleva jusqu'au ciel, issus des dieux
ont pu seuls y parvenir. l'espace

E. VI

~~Les~~ qui ~~nous~~ sépare les enfers du séjour des vivants est ~~occupé~~ couvert par des forêts, et le Cocyte les enveloppe de ses replis et de ses sombres eaux. Si tu es saisi d'une ~~vos~~ si vive passion, d'un si ardent désir de traverser deux fois les marais du Styx, de voir deux fois le noir Tartare, s'il te plaît de t'engager dans cette entreprise extraordinaire, apprends ~~écoute~~ ce que tu dois faire d'abord. Dans l'épais feuillage d'un arbre est caché un rameau dont ~~l'or~~ ~~forme~~ les feuilles et la tige flexible sont en or et qui est consacré à la reine des enfers; tout un bois ~~le bois~~ l'enveloppe, et il est enfermé dans les ombres d'une obscure vallée. Cependant on ne peut descendre dans les profondeurs de la terre sans avoir cueilli sur l'arbre ce rameau au feuillage d'or. La belle Proserpine veut qu'on ~~la~~ lui apporte cette ~~sa~~ offrande, qui lui est consacrée.



quand il est arraché, un second
rameau d'or le remplace, et la
tige se couvre de feuilles du même
métal. cherche le donc des yeux
au fond du bois, et quand tu
l'auras trouvé, ~~cueille~~ saisis le comme
le veut la divinité; il obéira de lui
même et facilement à ta main si
les destins t'appellent ~~dans~~ à le voyage;
si non aucune force ne pourrait
le vaincre et le fer ne pourrait
le glaive inflexible
l'arracher. apprends en outre que
le corps inanimé d'un de tes amis
est étendu sur le sol; tu l'ignores
hélas! et ce cadavre souille toute
ta flotte, tandis que tu interroges
l'oracle et que tu t'arrêtes à la
porte de notre temple. rends le
d'abord dans le ~~lieu qui lui est~~ demeure qui lui est
dûe et enferme le dans un tombeau.
amène des victimes noires;
tu commenceras par ce sacrifice
c'est ainsi que tu verras enfin
les bois du Styx et cet ~~enfermé~~ empire dé-
fendu aux êtres vivants! elle dit et
rentre dans le silence.

Enée quitte la caverne triste et les yeux baissés, il s'avance en roulant dans son esprit cet avenir obscur; le fidèle Achate l'accompagne, et les mêmes soucis ralentissent ses pas. Ils s'entretenaient sur toutes sortes de sujets; ils se demandaient quel était le compagnon dont la prêtresse avait annoncé la mort, et donné la sépulture. et à leur arrivée, ils voient Misène étendu sur le sable du rivage par une mort cruelle, Misène fils d'Eole qui n'avait pas son égal pour exciter les guerriers par les accents de l'airain et allumer en eux une ardeur belliqueuse. Il avait accompagné le grand Hector; il allait à côté d'Hector dans les combats avec son clairon et sa lance; lorsqu'Achille vainqueur eut arraché la vie à ce héros, le courageux Misène s'était associé à Enée ~~au troyen~~ lui qui n'avait pas trouvé un maître moins illustre. Mais alors, au moment où il

Ils se livraient à mille conjectures diverses, se demandant



faisait retentir les nues des accords
de son clairon et provoquait d'une conque
dans sa folie les Dieux à une lutte
d'harmonie, Triton son rival,
s'il faut le croire, tendit un piège
à l'imprudent au milieu des
rochers et le plongea dans l'onde
écumante. Tous les Troyens pous-
saient de grands cris autour du
corps, surtout le pieux Énée. Ils sur le champ
s'~~empressent~~ se hâtent les larmes aux yeux
d'exécuter les ordres de la Sibylle
et s'empressent d'accumuler les
arbres pour un bûcher dont la py-
ramide s'élève jusqu'aux cieux.
On va dans l'antique forêt, dans
ces asiles reculés des bêtes sauvages;
les pins tombent; le ~~chêne~~ l'yeuse, les frênes
gémissent sous les coups de la hache;
des coins fendent et divisent le chêne;
on roule du haut des montagnes
d'énormes frênes sauvages. Dans ces
travaux Énée à la tête de ses compagnons n'oublie pas ~~de les~~
les ~~garnir à~~ de les animer ~~exhorter~~ et de s'armer ~~ses compagnons~~
des mêmes instruments. Il élève un

lui même à de tristes réflexions à la vue de l'immense forêt, et fait cette prière : ô si le rameau d'or se montrait maintenant à nous sur son arbre dans ce vaste bois ! car toutes les prédictions de la prêtresse à ton sujet, Misène, ne se sont hélas que trop vérifiées.

À peine avait il dit ces paroles que deux colombes descendent du ciel (volant) sous les yeux mêmes du héros, et se posent sur le gazon. Énée reconnaît les oiseaux consacrés à sa mère, et plein de joie il fait cette prière : soyez mes guides, que votre vol dirige mes pas dans la route qui peut conduire à ce bois où le ~~brillant~~ précieux rameau ombrage un sol fertile ; et toi, ne me fais pas défaut dans mon embarras, mère divine. Il dit et s'arrête pour ~~en~~ observer~~ant~~ les indications qu'elles lui donnent et la direction de leur vol. Tout

dans le bois là où



en prenant leur nourriture elles
s'avancent et volent assez lentement
pour qu'Énée puisse les suivre
sans les perdre de vue. ensuite,
lorsqu'elles furent arrivés ~~aux gorges~~ à l'entrée au gouffre
empesté de l'Averne elles prennent
leur essor, et glissant à travers
les airs, elles vont se poser toutes
deux sur l'arbre désiré, d'où le
rameau d'or étincelle à travers
la verdure des feuilles. ainsi dans
les forêts pendant les froids de
l'hiver le gui pousse des feuilles
fraîches et vertes sur un arbre qui
ne l'a pas produit, et entoure le tronc arrondi
de son fruit jaune; tel apparais-
sait le feuillage d'or au milieu
de la verdure du chêne; tel le
rameau criait balancé par une
~~souffle~~ brise légère. Énée le saisit aussi-
tôt, ~~l'arrach~~ s'empresse de l'arracher avec
un léger effort, et le porte dans
le temple de la prophétesse.

Cependant sur le rivage les Troyens ~~conti~~-
nuaient à pleurer Misène, et ren-
daient les derniers honneurs à ses
restes insensibles. Ils commencent par
élever un grand bûcher avec le bois
résineux des pins et des chênes
qu'ils ont coupé; ils en couvrent
les flancs avec un noir feuillage,
ils placent devant de funèbres cy-
près, et le[x] décorent avec des armes x(ou les. cf. Heyne)
étincelantes. d'autres ~~les uns~~ tirent l'eau
bouillante des vases d'airain entourés
par les flammes, et après avoir lavé
le corps inanimé ils le frottent de
parfums. les Troyens ~~Ils~~ poussent des gémisse-
ments; puis ils placent sur un lit
les corps du compagnon ~~héros~~ qu'ils pleurent
et jettent par dessus les étoffes de
pourpre dont ~~il~~ il s'habillait pen-
dant sa vie; d'autres, acquittant d'un triste devoir, chargent sur
leurs épaules la lourde bière, et ~~la~~ son-
~~chargent de la~~ ~~triste~~ ~~mission~~ ~~[illegible]ion~~
ils mettent le feu[x], comme faisaient x en détournant la tête
nos ancêtres. on entasse et on
brûle l'encens, la chair des victimes des mets

314

avec des flots d'huile tirés des cratères | avec des vases pleins d'huile
lorsque les cendres se furent affaissées | lorsque le bûcher se fut affaissé
et que la flamme ne s'éleva plus
ils lavent dans du vin les cendres (s'en imprègne) | ils arrosent de vin les cendres brûlantes
qui restent du héros, puis Corynée rassemble
les os pour les mettre dans une
urne d'airain. Corynée secoue
trois fois autour de lui sur les compagnons un rameau d'olivier humecté dans une onde pure, les purifie
en répandant sur eux une eau légère
rosée et prononce les adieux. Le
pieux Enée élève un grand
tombeau surmonté d'une rame et des armes du héros, sa rame et sa
trompette, au pied d'une haute
montagne qui en a reçu le
nom de Misène et le conservera
à jamais à travers les siècles.

Après cette cérémonie, il se
hâte d'exécuter les prescriptions
de la Sibylle. Il y avait une
caverne profonde, immense à la vaste (ouverture) profondeur hérissée de
rocs sauvages, ~~dont la large~~ ouverture
qui s'élevait an-

E. VI

dessus d'un lac aux eaux noires
il était couronné par un bois
ténébreux. au dessus aucun
oiseau ne pouvait planer
impunément; tant étaient empestées
les vapeurs qui ~~s'en~~ vomissaient
de ses sombres profondeurs s'élevaient
vers la route du ciel! c'est pour
cette raison que les Grecs ont donné
à ce lieu le nom d'Aorne. La
La prêtresse place devant l'autel
quatre bœufs au dos noir, elle
verse du vin sur leur front et
~~prenant~~ coupant le ~~sommet~~ bout des poils
entre les cornes, elle les place
sur le feu de l'autel comme une
première offrande en invoquant à haute voix
Hécate puissante dans le ciel et
dans l'Erèbe. d'autres placent
le couteau sous la gorge des

316

victimes et ~~recevant~~ recueillent dans des coupes leur sang encore tout chaud. Enée lui-même immole quant à Enée, il de son épée une brebis à la noire toison à la mère des Euménides et à sa puissante sœur, ~~et à~~ puis à toi, Proserpine, une vache stérile. Puis pendant la nuit il élève un commence un sacrifice autel au roi du Styx et place sur la flamme ~~la chair~~ [illegible] ~~toute ent~~ières des ~~ta~~ bœufs, en versant de l'huile sur les ~~entrailles~~ chairs brûlantes. Tout à coup, vers le moment où la lumière reparaît, le sol mugit sous les pieds, les sommets des coteaux couronnés de bois commencent à trembler, et on croit entendre des chiens hurler dans l'ombre à l'approche de la déesse. Loin d'ici, profanes, loin d'ici, s'écrie

la prêtresse, et quittez le bois. quant à toi, mets toi en marche et tire ton épée. maintenant, Enée, il faut du courage et surtout de l'assurance. elle dit, et s'élance dans la caverne. Enée suit son guide d'un pas aussi ferme.

Dieux qui régnez sur les âmes, ombres silencieuses, Chaos, Phlégethon, vaste et muet empire, qu'il me soit permis de répéter ce que j'ai entendu, ne me défendez pas de révéler ce qui est plongé ~~au fond de la terre~~ dans les ténébreuses profondeurs de la terre.

Ils marchaient dans l'obscurité et dans la solitude à travers les ombres de la nuit, par le morne séjour de Pluton et le royaume des ombres. c'est ainsi qu'à la faible lueur qui s'échappe de la lune au milieu des nuages on ~~fait~~ fait route dans les forêts, quand Jupiter a couvert le ciel d'un voile et



318

que la sombre nuit dérobe aux objets leur couleur. aux abords, dans le vestibule même des enfers est le séjour du deuil et des Remords vengeurs: là habitent les pâles Maladies, la Vieillesse chagrine, la ~~ra~~ crainte, la Faim aux mauvais conseils, la hideuse Pauvreté, ~~tous ces~~ Fantômes effrayants; c'est là au seuil même des enfers que sont la Mort, la Peine, le sommeil frère de la mort, les coupables joies la Guerre homicide, les chambres de fer des Euménides, la Discorde insensée dont la chevelure de vipère entrelacée de bandelettes sanglantes.

au milieu est un orme antique ~~et~~ qui étend ses longs bras ~~vastes rameaux~~ chargés de feuillage: c'est là dit-on, qu'habitent en foule ~~les~~ Songes trompeurs placés sous chaque feuille. mille êtres complexes aux formes monstrueuses habitent encore à ses portes: les Centaures, les Scylla à double forme, Briarée aux cent bras, l'hydre de Lerne à l'horrible sifflement, la Chimère armée de flammes. les Gorgones

E. VI

les Harpies, et les trois corps de
Géryon. ~~À~~ surpris cette vue Enée par un
mouvement de crainte saisit son
épée et en présente la pointe
à ces monstres ; si son guide mieux
instruit que lui ne lui eût représenté
que ce n'était que des ~~ombres~~ spectres im-
palpables et sans corps, ~~des fantômes~~ qui n'offraient qu'une vaine apparence
sans consistance, il ~~pouvait~~ allait sans doute se préci-
donner à ces ombres d'inutiles
piter et frapper vainement les ombres
~~vains~~ coups d'épée
de ~~son épée~~.

320

De là on va sur les bords de l'infernal Achéron; ses tristes eaux troublées par la fange tourbillonnent et vomissent en bouillonnant toute leur sable dans le Cocyte; le terrible nocher, Caron, garde ce fleuve; son extérieur est affreux et repoussant; une barbe blanche grise et inculte est répandue sur son menton; ses yeux étincellent; un manteau sale est rattaché par un noeud sur son épaule; lui même il pousse ~~la barque~~ à l'aide d'une perche ~~croc~~ et ~~la~~ dirige avec des voiles, la barque rougeâtre comme la rouille où il passe les ombres. Il est pourtant ~~Ce dieu est~~ âgé, mais il a une vieillesse verte et énergique vigoureuse les ombres se précipitaient

321

en foule et se répandaient sur la rive, des femmes, des hommes, les ombres de héros ~~illustr~~ vaillants, des enfants, des jeunes ~~filles~~ vierges et des jeunes gens mis sur le bûcher sous les yeux de leurs parents. ainsi dans ~~les~~ en aussi grand nombre ~~et~~ les forêts aux premiers froids de l'automne, les feuilles se détachent et tombent; telles les oiseaux ~~arrivés~~ passent ou arrivés ~~de~~ la haute mer se ~~prefuents~~ ~~vers~~ et se dirigent en troupes arrivés la terre, lorsque la froide saison leur fait fuir au delà des flots, et les envoie dans des climats plus doux. ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ils demandaient à passer les premiers et tendaient leurs bras en primaient leur ardent désir d'être transportés ~~parvenus~~ sur l'autre rive; le sombre nocher admet ~~tantôt~~ ~~les uns~~ ceux ci tantôt

× × cf. glomerantur eodem (IX 687)

× cf. Zumpt. 610

322

aux la.

A les approfondit en les tiens d'autres
s'éloigner du bord la rive.×

Enée frappé d'étonnement à la
de ce concours tumultueuse

Dis moi prêtresse, dans que
signifie ce concours nombreux
quel but attroupé autour fleuve? que demandent les
âmes? pourquoi cette distinction
entre celles qui s'retirent du
bord et celles que la rame
transporte sur ces sombres
eaux? la respectable prêtresse
lui répond en peu
de mots: fils d'Anchise
issus indubitablement épris des
sang des Dieux, tu as devant toi les
profondes eaux du Cocyte, les
marais du Styx, que les Dieux
craignent d'attester à faux.
toute la foule que tu
vois est composée de aux

× non pas in littore mais a littore. voyez plantas. à pas
hoc linquunt (320) et ils en
vont même bord (stagna exsuperata
vivunt 330)

qui n'ont pas reçu les honneurs de la sépulture. Ce nocher est Caron; ceux qu'il passe le fleuve ont été ensevelis. On ne peut ~~leur~~ faire passer une ombre au delà de ce rivage affreux et ces flots rugissants avant que ~~leurs~~ ses restes n'aient été déposés dans un tombeau. Ils errent pendant cent années ~~ou~~ ~~cette~~ et s'agitent aux environs de ce rivage ~~sur cette rive~~; c'est seulement au bout de ce temps qu'ils sont reçus dans la barque et revoient ces eaux désirées. Le fils d'Anchise reste immobile, livré à ses réflexions, ému de pitié pour le sort de ces ombres malheureuses. Il aperçoit dans cette foule accablés de tristesse et privés des honneurs de la sépulture, Leucaspis,



Oronte chef des vaisseaux Lyciens, qui partis de Troie furent engloutis, par le vent du sud qui soulera les flots et engloutit le navire avec ceux qui le montaient.

Tout d'un coup Palinure s'avance vers lui, ce pilote qui au retour de la Libye, ~~tout en observant les astres~~ était tombé de la poupe en observant les astres, et s'était trouvé au milieu des eaux. Lorsque Enée eut reconnu dans l'ombre son ~~voici tout~~ malheureux compagnon il lui adresse la parole en ces termes : quel dieu, Palinure, t'a arraché à nous et t'a plongé dans les eaux ? Parle. Apollon qui ne m'avait jamais trompé, ne m'a

abusé que dans cette occasion.
Il avait prédit que tu échapperais
aux dangers de la mer et que
tu ~~toucherais~~ arriverais à l'Ausonie. C'est
donc ainsi que son oracle s'est
accompli. Palinure répondit :
l'oracle de Phébus ne t'a pas
trompé, illustre fils d'Anchise,
~~et un dieu~~ la divinité ne m'a pas ensevli
dans les flots. ~~Je me suis trouvé~~ Le gouvernail qui m'était confié
~~violemment arr~~ s'est trouvé violemment arraché
~~du vaisseau~~ pendant que je le
tenais dans mes mains pour diriger
la course du vaisseau, et je l'ai
entraîné dans ma chute. J'en
atteste les mers cruelles ; ce n'est
pas pour moi que je craignis
alors ; je redoutais bien plus que
ton navire dépouillé de son
gouvernail, privé de son pilote
ne succombât aux flots soulevés,
pendant trois nuits un violent



vent du sud me traîna au milieu
de la tempête sur la mer
immense ; ~~à qui~~ le quatrième
jour j'aperçus vaguement l'Italie
du haut des vagues. J'appro-
chais peu à peu de la terre ; et
j'allais me trouver en lieu de
sûreté, si ~~un peuple~~ des hommes d'une race cruelle ne
m'eussent aperçu chargé du
poids de mes vêtements mouillés
et essayant de saisir dans mes
doigts crispés les aspérités du
roc ; ils fondirent sur moi le
fer à la main ; ~~et~~ dans leur ignoran-
ce ~~croyaient~~ ~~croyaient~~ croyaient trouver ~~le butin~~ une proie. Main-
tenant je suis dans les flots, et les
vents me ballottent sur le rivage.
Aussi je t'en supplie au
nom de la douce lumière du soleil
au nom de ton père, au
nom du jeune Iule ~~qui~~ ta douce
espérance, arrache moi à ~~cette~~ mon
malheur ~~mais qui~~, invincible héros,

ou jette un peu de terre
sur mon corps, car tu le peux
~~et peux dans~~ cherche toi au port de Vélie.
ou bien ~~si la dée~~ s'il est possible,
si la déesse ta mère t'a montré
le chemin (et je ne crois pas que
ce soit sans la volonté des Dieux
que tu te disposes à franchir le
fleuve redoutable, ces marais
du Styx), donne ta main à
ton malheureux compagnon
et emmène toi avec moi sur
les ~~flots~~ eaux; que je puisse
au moins me reposer paisiblement
dans la mort.

Il dit; la prêtresse lui
répond ainsi: d'où te viennent
Palinure, ces emportements?
quoi, sans être inhumé tu verras
les ~~flots~~ eaux du Styx, le redou-
table fleuve des Euménides, tu appro-



chassas de ces rives sans y être appelé? n'espère plus fléchir par tes prières la volonté des Dieux. mais écoute avec attention mes paroles et console toi dans ton malheur: les peuples voisins de Vélie avertis au loin par des prodiges divins apaiseront tes mânes, t'élèveront un tombeau et y immoleront des victimes; le lieu de ta mort gardera éternellement le nom de Palinure. ces paroles apaisèrent son chagrin, et chassa pour un peu de temps la douleur de son âme affligée; il apprend avec plaisir qu'une terre portera son nom.

Ils continuent ~~le voyage~~ leur route ~~qu'ils~~ et approchent du fleuve. Dès que le nocher les eut aperçus du Styx s'avancer en silence

à travers le bois et se diriger vers la rive, il s'empresse de leur adresser la parole et de même les apostrophe rudement : qui que tu sois, toi qui ~~te~~ te diriges en armes ~~avances~~ vers notre fleuve, parle dès ~~arrête toi~~ pourquoi tu viens ici ; ~~et n'avance~~ ne va pas plus loin, arrête toi ~~pas au delà du lieu où tu es~~

c'est ici le séjour des ombres, du sommeil et de la nuit ; les dieux ne veulent pas qu'on transporte des vivants sur le Styx. Je n'ai pas eu à me féliciter d'avoir admis Alcide dans ma barque lorsqu'il est venu ici, non plus que Thésée et Pirithous, ~~et ce~~ quoi qu'ils fussent ~~étaient~~ de race divine ~~pendant sa vie~~ et d'une force invincible ; l'un enchaîna de sa main le gardien du Tartare, et l'arracha tout tremblant du trône même du roi des enfers ; les autres essayèrent d'enlever Proserpine du palais de Pluton.



330

la prêtresse d'Apollon lui
répond en peu de mots : ~~ne~~
ne méditons pas de tels atten
tats ; cesse de t'émouvoir ; ces
armes ne sont pas destinées à la
violence ; on ne veut pas em
pêcher l'énorme gardien des
enfers d'effrayer du fond de
son antre les pâles ombres par
ses éternels aboiements, ni la
vertueuse Proserpine de rester
dans le palais de son oncle.
Le Troyen Enée, illustre par
sa piété et par sa bravoure,
~~descend vient~~ ~~au~~ trouver ~~chercher~~ se rend au
près de son père jusque ~~aux~~ parmi
les ombres qui habitent au
~~fond de l'Érèbe~~
fond de l'Érèbe. Si tant de (si aucune preuve de tant de piété (représentée à l'imagination)
piété filiale ne peut toucher filiale ne te touche
ton cœur, reconnais du moins
ce rameau (Enée découvre le
rameau qu'il avait sous
ses vêtements. Celui qui

E. VI

gonflait le cœur de Charon s'apaise. La prêtresse n'en dit pas davantage : le nocher saisi d'étonnement et de respect à la vue du ~~fatal~~ rameau divin qu'on ne lui avait pas montré depuis longtemps, tourne la poupe dans le sens opposé et se rapproche de la rive ; puis il chasse les âmes assises sur les bancs, et vide la barque ; il reçoit ~~dans la barque~~ le gigantesque Énée ; la frêle embarcation gémit sous le poids, et reçoit par les fentes l'eau du marais enfin ~~il débarque au delà~~ la prêtresse et le héros ~~du fleuve~~ sans ~~[illegible] de toute sous qu'ils aient~~ avoir éprouvé aucun mal débarquent au delà du fleuve sur un hideux limon au milieu de plantes verdâtres.



Le gigantesque Cerbère fait retentir cet empire d'un triple aboiement; l'antre où reposait le monstrueux animal était en face. ~~Dès que~~ La Sibylle voyant se hérisser les couleuvres de son cou lui jette une pâture de ~~composée~~ froment et de miel ~~qui~~ préparé avec des sucs narcotiques. L'animal affamé ouvrant sa triple gueule la saisit; son corps monstrueux s'affaisse, tombe sur le sol et s'étend dans l'antre de toute sa longueur. Enée s'empresse de passer quand le gardien de l'entrée est enseveli dans le sommeil et s'éloigne rapidement de ces eaux qu'on ne repasse jamais.

Aussitôt ils entendirent des voix plaintives, des vagissements

d'enfants qui pleuraient à
l'entrée des enfers, quand ceux-là mêmes
qui ~~vous~~ avant d'avoir goûté
les douceurs de la vie ont été
arrachés à la ~~sa~~ mamelle de
leurs mères et plongés préma
turément dans les ténèbres
de la mort. auprès d'eux sont
ceux qui ont été condamnés in-
justement au trépas. des juges
tirés au sort leur ont assigné
ce séjour; minos chargé de les
présider agite leurs noms dans
l'urne; c'est lui qui devant
les ombres assemblées instruit
la cause et ~~juge~~ connaît des accu
sations. ~~Tout près~~ après ceux se trouvent
les tristes mortels qui sans avoir
commis de crimes ont mis eux
mêmes fin à leurs jours, et dans
leur horreur pour la lumière
ont rejeté la vie. combien



ils devraient maintenant
revenir sur la terre pour y
endurer la pauvreté et les
plus pénibles souffrances? mais
la volonté des dieux s'y oppose;
la sombre Styx les entoure
de ses tristes marais, et se
replie neuf fois autour
d'eux.

Non loin de là s'étendent
dans tous les sens les champs
de douleur, c'est ainsi qu'on
les appelle. Là ceux qu'un
amour malheureux a rongés
de ses angoisses cruelles sont cachés
dans des lieux sauvages et
seulés entourés d'une forêt
de myrtes; les soucis les suivent
jusque au sein de la mort.
Il voit dans ces lieux Phèdre
Procris, la triste Eriphyle

E. VI

montrant les blessures que
lui a faites un fils cruel, Evadné
et Pasiphaé; Laodamie est
avec elles et Caenis autrefois
jeune homme, maintenant
devenue femme et ramené
par les dieux à la première
forme.



338

curiosité il ~~se dirige~~ s'avance sans
s'arrêter par où la route lui
est ouverte ; et bientôt ils sont
à l'extrémité de ces lieux où
sont rassemblés à l'écart les
guerriers illustres. Là il rencontre
Tydée, là il rencontre le vaillant
Parthénopée, et l'ombre du
pâle Adraste, avec eux des
Troyens amèrement regrettés sur
la ~~guerre~~ terre et emportés par la
guerre ; il gémit en apercevant
en longue file Glaucus, Médon,
Thersiloque, les trois fils d'An-
tenor, Polyphètes prêtre de
Cérès, et Idée tenant encore
les rênes et les armes de son
maître. Les âmes entourent
Énée en foule à droite et
à gauche ; il ne leur suffit
pas de l'avoir vu une fois ;

E. VI

Ils ont plaisir à s'arrêter auprès de lui jusqu'au moment où il les quittera, à l'accompagner et à lui demander les causes de sa venue. Quant aux chefs des Grecs aux phalanges d'Agamemnon, dès qu'ils aperçurent à travers les ombres les armes étincelantes du héros ils furent agités d'une violente terreur; les uns s'enfuient comme autrefois vers leurs vaisseaux; les autres essayent d'élever une voix éteinte; le cri commencé expire dans leur bouche béante.

Il aperçut aussi dans ces lieux le fils de Priam, Déiphobe le corps tout déchiré, le visage horriblement défiguré, les deux mains coupées, la tête privée des oreilles, le nez hideu-



pement mutilé. à peine s'il
put reconnaître le malheureux tout tremblant
qui cherchant à cacher ses
affreuses blessures; et lui adresse
le premier la parole de cette
voix qui lui était connue: vaillant
Déiphobe, descendant du noble
Teucer, qui a choisi un supplice
aussi cruel! qui s'est permis
sur toi un tel attentat? J'avais
entendu dire que dans la dernière
nuit ~~qu~~ de Troie après avoir immolé
une foule de Grecs tu étais
tombé épuisé sur un mon-
ceau de cadavres. Je t'ai levé
un cénotaphe sur le promontoire
de Rhétée, et j'ai appelé trois
fois tes mânes à haute voix. Le
lieu porte ton nom et possède
tes armes. quant à ton corps, cher
ami, je n'ai pu le trouver
ni le déposer en partant
dans le sol de notre patrie.

le fils de Priam lui répond:
tu n'as rien oublié, cher ami;
tu as rempli tous tes devoirs envers
les mânes de Deiphobe. ma destinée
et la criminelle Lacédémonienne
m'ont perdu et plongé dans
ce malheur; ~~voilà~~ tu vois les souvenirs
qu'elle m'a laissés. tu sais et nous n'en avons que trop
dans quelles joies trompeuses gardé le souvenir
s'écoula pour nous la dernière
nuit de Troie, lorsque le fatal
coursier s'avança au-dessus des
hauteurs de Troie, et apporta
les guerriers armés que contenaient
ses flancs. elle sous le prétexte
de célébrer Bacchus par des danses
et des chants, conduisait autour
de Troie un choeur de bacchantes
troyennes; elle était au milieu
d'elles une torche à la main
et appelait les Grecs à quitter
la citadelle. accablé de soucis
appesanti par le sommeil, j'étais

342

malheureusement couché dans
ma maison, j'étais là dans
un sommeil doux et profond
semblable à celui de la mort
cependant mon illustre épouse
enlève toutes les armes de ma
maison et ôte de mon chevet
ma fidèle épée; elle appelle
Ménélas et lui ouvre les portes
elle espérait sans doute faire
un grand plaisir au héros
qui l'aimait et pouvoir effacer
ainsi le souvenir de ses anciennes
fautes. et le besoin l'en dira
d'avantage. on se précipite
dans ma chambre, et avec
eux ce conseiller de crimes le
petit fils d'Eole. ô Dieux
rendez la pareille aux Grecs,
si ma piété me donne le
droit de vous réclamer leur
châtiment. Mais toi dis
moi à ton tour quels événements

+ tous descendre
amènent ici ~~tout~~ vivant, es-tu
amené par ~~te~~ courses errantes
sur la mer ou par la volonté
des dieux ? quelle destinée t'a
forcé à descendre dans ~~cette~~
triste ~~demeure~~ séjour sans soleil
et plongé dans les ténèbres ?
Pendant cet entretien l'Aurore
sur son char de rose était
déjà parvenue dans sa course
au milieu du ciel, et ils auraient
peut-être employé ainsi tout
le temps accordé par les dieux
mais la Sibylle ~~s'allonge~~ sa compagne
l'avertit par ces quelques paroles
la nuit tombe à la fin, Enée, nous
passons le temps à pleurer. Voici
le lieu où la route se partage
en deux directions ; à droite elle
conduit près du Palais de Pluton
et nous mène à l'Elysée ; à
gauche ~~Fa~~ ~~gauche~~ elle mène

+ ?



les impies subis dans le
Tartare la peine de leurs crimes
Déiphobe répond : ne t'emporte
pas, divine prêtresse ; je m'éloigne
je rejoins mes compagnons, je
rentre dans les ténèbres ; va
héros qui nous fais tant
d'honneur ; sois plus heureux
que moi. il dit et s'éloigne
aussitôt.



346

le crétois Rhadamanthe règne

dans ce sombre empire; juge
des coupables il poursuit leurs
artifices et les force d'avouer
les crimes qu'ils ont commis
sur la terre, et que dans la
joie d'une ruse inutile ils
~~avaient~~ se tenaient réjouis d'avoir leurs laches ~~juge~~ et impunément
jusqu'à leur mort. aussitôt
Tisiphone armée d'un fouet
vengeur les frappe en les
insultant, leur présente de
l'autre main d'affreux serpents
et ~~appelle~~ appelle ses cruelles soeurs.
enfin les portes sacrées crient
sur leurs gonds avec un bruit
horrible et s'ouvrent aux con-
damnés. tu vois ce qui y a-
la vestibule, ce qui veille à
la porte? eh bien au dedans
l'hydre monstrueuse encore
plus effroyable avec ses cin-
quante gueules fait sa

E. VI.

résidence. en outre le Tartare même s'étend en profondeur jusques sous l'empire des ombres deux fois aussi loin que la terre est éloignée de l'olympe. là les antiques fils de la terre, les titans précipités par la foudre se roulent au fond. là j'ai vu les deux géants fils d'Aloeus qui essayèrent de briser de leurs mains le vaste ciel et de détrôner Jupiter de l'olympe. j'ai vu Salmoneé cruellement puni pour avoir voulu imiter les feux de Jupiter et le fracas dont il ébranle l'olympe. porté sur un char traîné par quatre chevaux, il secouait un flambeau et se promenait triomphant au milieu des Grecs, ~~au milieu~~ dans une des villes d'Elide



de ~~la ville d'Elis~~ l'Elide réclamant
les honneurs divins. l'insensé
il avait prétendu rivaliser avec
l'orage et la foudre inimitable
par des lames d'airain résonnant
sous les pieds [sabot] des chevaux
mais le père tout puissant
des dieux lança du milieu
des nuages une foudre qui
n'était pas celle là un flambeau
une torche fumeuse et le
précipita frappé d'un trait
irrésistible. Je pus voir aussi
Tityos, fils de la terre mère
des dieux; son corps couvre
neuf arpents entiers, un
vautour monstrueux ronge
de son bec recourbé son foie
sans cesse renaissant et fouille
dans ses entrailles qui engendrent
toujours de nouveaux supplices;
il y cherche sa nourriture, il
reste attaché au fond de sa

poitrine et ses chairs qui
renaissent sans cesse et il
n'a jamais de repos. rappellerai-je
les Lapithes Ixion Pirithous
qui sont toujours menacés de la
chute d'un noir rocher prêt à
tomber et qui semble tomber?
des lits somptueux resplendissent sur
des pieds dorés; devant eux
des mets sont servis avec une
magnificence royale; la plus
âgée des furies est couchée à côté
d'eux; elle les empêche de porter
la main sur la table, elle se lève
en agitant un flambeau et
les menace d'une voix effrayable
Là ceux qui détestaient leurs
frères pendant leur vie, qui ont
frappé leur père ou tendu un
piège à leur client; ceux qui ont
gardé pour eux seuls les richesses
qu'ils avaient acquises sans y faire
participer leurs parents (et ils sont
les plus nombreux); ceux qui ont

350

été tués pour ~~tous pa~~ adultère, ceux qui ont eu l'impiété de porter les armes contre leur patrie, ceux qui n'ont pas craint de trahir la confiance de leurs maîtres, enfermés dans le tartare attendent leur condamnation. ne me demande pas quel châtiment ils subissent dans quel malheur ils sont plongés; les uns roulent un énorme rocher, d'autres sont suspendus étendus sur les rayons d'une roue; l'infortuné Thésée y est assis et y restera éternellement; Phlégyas le plus malheureux d'entre eux ~~les avertit tous~~ avertit tous morts ~~et~~ ~~il~~ ~~avoue lui même~~ par son exemple et crie à haute voix parmi les ombres: apprenez en me voyant à pratiquer la justice et à ne pas mépriser les dieux. l'un a vendu la patrie au prix de l'or, et lui a imposé un maître puissant; l'autre s'est laissé corrompre

pour afficher des lois fausses ou pour les anéantir ; un autre a consommé un horrible hymen sur le lit de la fille ; ils ont tous osé un crime épouvantable, et ils ont accompli ce qu'ils avaient osé.




ECOLE NORMALE SUPERIEURE

D'abord le ciel et la terre, 725
les plaines liquides, et le globe
brillant de la lune et l'astre de
Titan sont pénétrés par un
souffle de vie; une intelligence
répandue dans ~~les membres de~~ l'uni-
vers anime la matière et se
mêle ~~à tout~~ [tous les membres de] ce vaste corps. C'est
elle qui donne naissance aux
hommes et aux animaux, qui
donne la vie aux êtres qui volent
dans l'air et aux monstres que
la mer nourrit sous les eaux.
Ces semences de vie sont animées
par un feu d'une origine céleste,
[autant qu'elles ne sont pas] ~~[illegible]~~ que n'appesantit
pas l'influence funeste du corps
qui n'est pas ~~émoussé~~ [affaiblie] par
le contact d'une chair terrestre
et de membres destinés à la mort.
C'est la [de leur union que viennent] la ~~source~~ des ~~leurs~~ craintes
et des ~~leurs~~ [le désirs] désirs, de la douleur et de
la joie; les âmes ne s'aperçoivent
pas la lumière, au fond de la



ténébreuse prison où elles sont
complètement plongées. Et même
lorsqu'au dernier jour la vie les
a abandonnées, elles n'en ont
pas encore fini avec leurs souffrances
et leurs misères; toutes ~~les maux d'un~~ ~~les souillures~~ les ~~impuretés~~ liées au ~~contact impur~~ du corps
~~du corps~~ ne les quittent pas entiè-
rement, et il ~~arr~~ ~~nécess~~ est inévitable ~~et toujours~~ que beaucoup de souillures profondes
qu'elles ~~sont~~ avaient étrangement altérées et invétérées aient fait en elles
par des souillures profondes et d'étranges progrès
invétérées. Aussi des châtiments
les poursuivent, et elles expient dans
des supplices leurs anciennes impu-
retés; les unes sont suspendues et
exposées au souffle des vents; d'autres
sont plongées dans des eaux qui
lavent les souillures de leurs crimes ~~crimes qui les souillent~~, d'autres
sont purifiées par le feu; chacun
de nous a sa punition à subir
dans le séjour des mânes. aussitôt ~~aussi~~
après nous sommes envoyés dans
les vastes demeures de l'Elysée, et
quelques uns ~~quelques uns d'entre~~ habitent ces belles
campagnes, jusqu'à ce qu'un
long cercle d'années nous ~~ait~~

délivrées des souillures que nous
avions contractées ont rendu toute
la pureté au principe céleste
de notre âme et ~~point~~ dégagé
de tout mélange le feu qui
l'anime. après ~~avoir~~ que toutes ~~les~~ âmes ont achevé une
~~rév~~ période de mille années, le
dieu les convoque en foule sur
les bords du Léthé; il veut ~~que~~ qu'elles perdent
le souvenir du passé pour revenir
sur la surface de la terre, et qu'elles
recommencent à vouloir reprendre rentrer
~~le séjour des corps~~ dans ~~des~~ ~~le séjour des,~~ d'autres corps.



ce jeune homme que tu vois appuyé sur une lance sans fer est celui que sa destinée appelle le premier à la lumière du jour; le premier il viendra sur la surface de la terre; le sang Italien se mêlera dans ses veines au sang Troyen. ~~c'est l'Albain lui donnera le nom~~ ~~Sylvius~~ il portera le nom Albain de Sylvius et sera ton dernier enfant; ton époux Lavinie te l'enfantera au milieu des forêts dans ta vieillesse; il sera roi et la tige d'une suite de rois de notre race qui régneront sur Albe la longue.

à côté de lui est Procas, gloire de la nation Troyenne, puis Capys, puis Numitor, et Sylvius Enéas qui portera ton nom et qui se rendra également illustre par sa piété et par son courage, si jamais il monte sur le trône d'Albe. quels héros! vois quelle vigueur brille en eux

É VI

ces autres rois dont la couronne civique ombrage le front de ses feuilles de chêne fonderont les villes de Nomentum de Gabies de Fidène, ils établiront Collatia sur des hauteurs, Pometies, le fort d'Inuus, Bola et Cora; ces lieux auront alors un nom, aujourd'hui rien ne les distingue.

Enfin le fils de Mars Romulus s'associera à son grand père; il aura pour mère Ilia du sang d'Assaracus. vois tu ces deux crêtes qui se dressent sur ~~la tête~~ son casque, emblème des honneurs divins dont ~~le~~ le père des dieux le décore lui même? c'est sous les auspices de ce héros, mon fils, que la fameuse Rome étendra son empire jusqu'aux bornes de la terre et élèvera son courage jusqu'aux cieux; elle enfantera une ~~heureuse race~~ suite heureuse de grands hommes



360

telle la déesse du mont Béré-
cynthe le front couronné de
~~tours~~ parcourt sur son char
les villes de la Phrygie, fière
des dieux qu'elle a engendrés,
de cette ~~[illegible]~~ foule de descendants
qui remontent à elle ~~tous~~ tous habi-
tants des cieux, tous occupant
les hauteurs de l'olympe.

tourne tes yeux de ce côté; vois
ce peuple qui sortira de toi, ce sont les Romains.
voici César et tous les descendants
d'Iule qui doivent paraître
sous la voûte des cieux. voici ce
héros qu'on t'a promis plus
d'une fois, César Auguste, fils
d'un Dieu; il rendra au Latium
l'âge d'or dans les campagnes
~~par lesquelles~~ où régna autrefois
Saturne; il reculera les limites
de son empire au delà des Gara-
mantes et des Indiens, ~~et sur~~ au delà
des terres qui ne sont ~~tous des constellations~~ pas sous
les constellations qui parcourent
le soleil et la lune,

où Atlas a porté le ciel et
soutient ~~sous~~ sur ses épaules cette
voûte à laquelle sont attachés
des astres enflammés. déjà les
oracles des Dieux menacent
de son avènement le royaume
de la mer caspienne et les palus
meotides, déjà le Nil aux 7
embouchures est dans le trouble
et l'effroi. ni Alcide n'a
pas parcouru tant de contrées,
quoiqu'il ait percé la biche
aux pieds d'airain, ~~et~~ rendu
la paix aux bois d'Erymanthe,
effrayé de son arc les marais
de Lerne, ni Bacchus ~~dans~~ qui
des hauteurs du mont Nysa
conduit avec des rênes de pampre
un char de triomphe traîné
par des tigres. et nous hésitons
encore à signaler au loin notre
courage par des exploits; et la
crainte nous empêche de nous
établir dans l'Ausonie?



Quel est à quelque distance ce
héros couronné d'olivier et qui
porte des objets sacrés? Je reconnais
la chevelure et la barbe blanche
du roi ~~Romain~~ qui le premier
assurera par des lois la tran
quillité de la ville de Rome
sorti de la petite ville de Cures
et d'un pays pauvre pour
gouverner un grand empire. Il
sera suivi de Tullus qui arrachera
sa patrie au repos, remettra les
armes aux mains de ses concito
yens oisifs qui ne voyaient
plus de triomphes. Ancus le
suit, Ancus un peu vanteur
et qui ~~même~~ en ce temps déjà
recherchera trop avidement la
faveur populaire. Veux tu voir
les Tarquins l'âme du fier Brutus
vengeur des Romains, ~~et~~ qui reprit
les faisceaux? Le premier il

aura les ~~fai~~ haches redoutables
insigne du pouvoir consulaire;
et ~~en~~ pour avoir ~~supprisant~~ ses fils à
rallumant la guerre il les fera
conduire au supplice ~~à fin d'a~~ par
amour pour la liberté. l'in-
fortuné! quelque ~~opinion~~ jugement
que la postérité doive prononcer
sur ~~la~~ cette conduite, il sera ~~trahi~~ dominé
par l'amour de la patrie,
et un immense désir de gloire.
~~vo~~ vois plus loin les Déciens, les
Drusus, Torquatus dont la hache
sera si redoutable, et Camille
rapportant les étendards de
Rome. quant à ces deux héros
que tu vois tous deux recouverts
des mêmes armes, et qui ~~vivent~~ sont
maintenant en paix dans
les ombres de la nuit, quelle
guerre ~~formidable~~ meurtrière hélas! ils allu-
meront, quand ils seront arrivés



364

à la lumière du jour; quelles batailles! que de sang ils feront couler. Le beau-père descendra des sommets des Alpes et des hauteurs d'Hercule, le gendre lui opposera les forces de l'Orient. Arrêtez mes enfants, ne vous accoutumez pas à des luttes aussi acharnées; ne tournez pas contre le sein de la patrie des forces si redoutables. Et toi arrête toi le premier, toi qui descends des dieux; jette les armes, mon fils. Celui-ci ~~après avoir triom-~~ ~~phant de~~ vainqueur Corinthe conduira son char triomphal au Capitole et s'illustrera par la ruine des Grecs. Cet autre détruira ~~Argos~~ ~~et la~~ Mycènes ville d'Agamemnon, il renversera le descendant d'Eaque ~~lui-même~~ et du belliqueux Achille, et vengera ainsi les Troyens ses ancêtres et la pro

fanation du temple de Minerve, qui te préférait tous ses amis, grand Caton, et toi Cotta? qui oublierait la famille des Gracques, les deux Scipions, les foudres de guerre, le fléau de la Libye, et Fabricius si ~~puis~~ riche dans la pauvreté! et Serranus ensemençant son champ. où m'entraînez vous Fabius, ~~après~~ fatigué d'énumérer tant de grands hommes! tu es ce Fabius Maximus qui ~~seul~~ en temporisant rétablis das seul la puissance de Rome.

D'autres ~~peuples~~ je le crois sans doute sauront mieux animer l'airain, et tirer du ~~~~ marbre des êtres qui semblent respirer; ils seront plus habiles à plaider des causes, à figurer sur le sable les cours des astres, et à ~~fixer~~ déterminer le lever des constellations; quant à vous Romains, ~~~~ occupez vous



366

de gouverner les nations ; l'art que vous cultiverez sera celui de pacifier la terre, d'~~épargner~~ ménager ~~[illegible]~~ la soumission et d'écraser la fierté.

ainsi parle le vénérable Anchise, et il ajoute en voyant leur étonnement : vois Marcellus qui s'avance décoré par des dépouilles opimes et que ses victoires élève au dessus de tous les autres c'est lui qui raffermira l'empire Romain ~~[illegible]~~ ébranlé par une guerre dangereuse qui monté sur son coursier renversera les Carthaginois et le Gaulois rebelle ; le troisième il suspendra dans le temple de Quirinus les ~~armes~~ dépouilles ~~arrachées~~ des à d'un chef ennemi.

alors Enée en voyant s'avancer à ses côtés un jeune homme tout brillant de beauté d'autres d'armes étincelantes, mais dont le front était un peu triste et les yeux baissés : quel est

mon père, celui qui accompagne
Marcellus? est son fils, ou l'un
des descendants de cette race illustre?
quel nombreux cortège l'envi-
ronne? quel ~~quelle~~ air de grandeur / quelle grandeur s'annonce en lui
~~reparaît~~ respire en ~~la~~ lui personne? mais
une ~~[illegible]~~ triste nuit enveloppe sa
tête d'un sombre nuage? ~~[illegible]~~
~~le père~~ vénérable Anchise lui répond en
versant ~~de torrents~~ de larmes?
ô mon fils, ne t'informe pas
du cruel malheur qui frappera
ta race; les destins le montreront
seulement à la terre, ~~mais~~ ne le
laisseront pas prolonger ses
jours. Le peuple Romain vous
paraîtrait trop puissant, dieux
du ciel, ~~si~~ s'il ~~[illegible]~~ gardait de
tels présents. que de gémissements
la grande ville de Rome entendra
retentir dans le champ de Mars!
quelles funérailles tu verras, Tibre,
quand tu couleras auprès d'une
tombe récente! Jamais

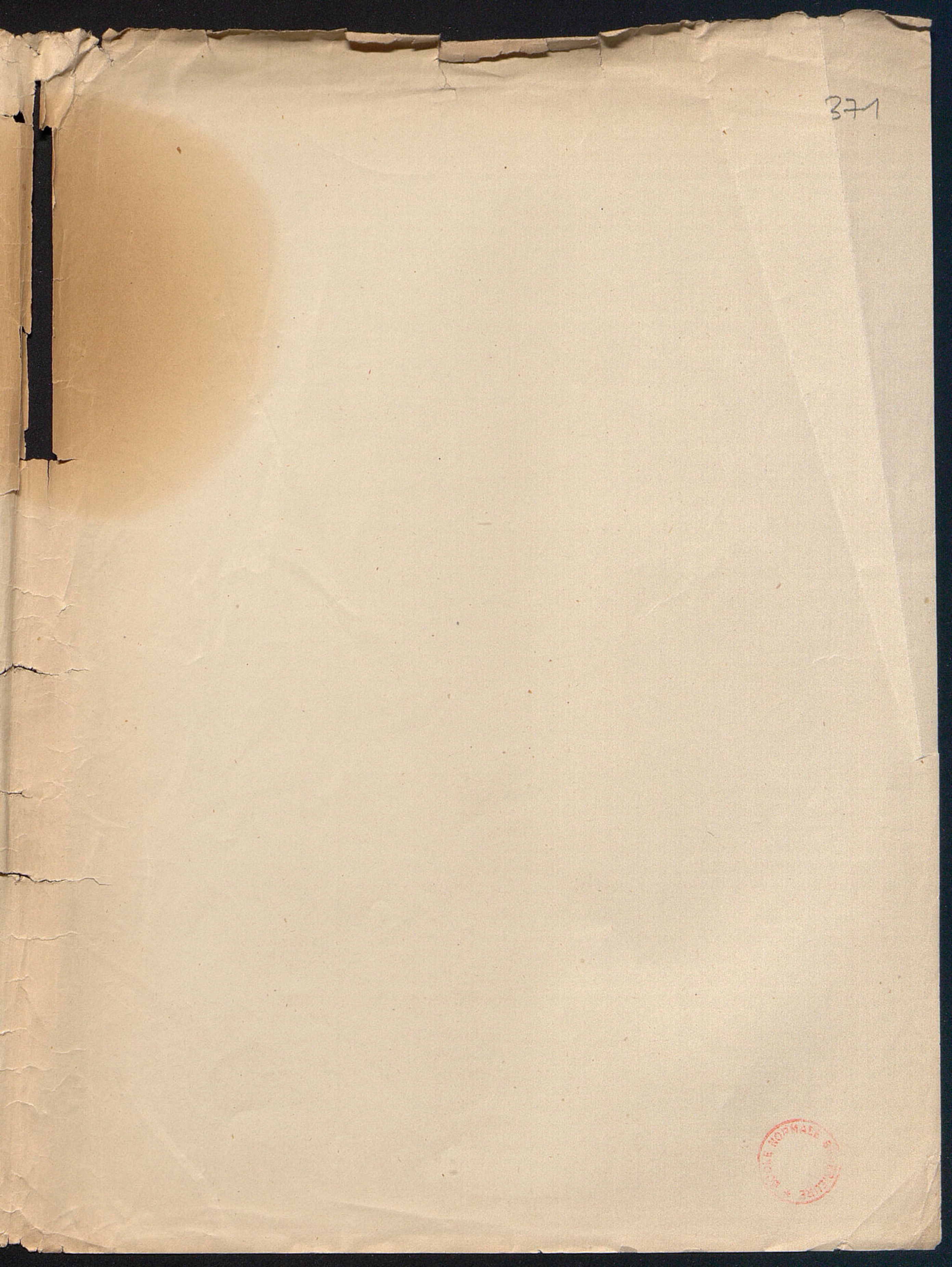
en tant de la race d'Ilion
ne donnera tant d'espérance
à ses parents; jamais la terre
de Romulus, ne sera plus fier
d'aucun de ses nourrissons
quelle piété! quelle bonne
foi digne des anciens âges! quelle
bravoure invincible! on ne serait
pas ~~attaqué~~ exposé impunément à ses
coups, soit qu'il ~~se fut lancé~~ eût marché
à pied contre l'ennemi, soit
qu'il eût enfoncé l'éperon
dans les flancs d'un ~~cheval~~ coursier
écumant. Hélas malheureux
jeune homme, si tu peux
vaincre la rigueur des destins,
tu seras un ~~second~~ autre Marcellus.
donnez moi des lys à pleines
mains; que je répande dessus des
fleurs brillantes, que j'entasse
au moins ces présents sur la tombe
de mon infortuné descendant
et que je lui ~~rende~~ rende ces
vains honneurs. Ils errent

ainsi ~~partout~~ de tous côtés dans ces ~~vastes~~ ténébreuses campagnes, et les ~~profond~~ ~~parcourent~~ parcourent dans ~~tous les~~ ~~les~~ visitent tous ce qu'elles renferment. Quand Anchise eut tout montré à son fils et rallumé en lui un enthousiasme pour la gloire de ses descendants, il ~~lui~~ l'instruit ~~fait connaître~~ des guerres qu'il doit soutenir, ~~l'instruit~~, lui fait connaître les peuples de Laurente, la ville de Latinus et la manière d'éviter et de surmonter chaque difficulté.

Le sommeil a deux portes; l'une d'elles est en corne et ouvre un passage aux ~~ombres~~ songes véritables; l'autre ~~est~~ en ivoire éclatante de blancheur et par elle les dieux de l'enfer envoient sur la terre des illusions qui ~~agitent notre sommeil~~ troublent ~~[illegible]~~. Anchise accompagne son fils et la Sibylle en s'entretenant ainsi avec eux et les fait sortir par la porte d'ivoire. Enée ~~se dirige~~ s'avance vers ses vaisseaux



se réunit parmi ses compagnons. Puis Il se dirige en droite ligne le long du rivage vers le port de Caïète; on jette l'ancre; les poupes sont tournées du côté de la terre.


371

2 372

Notes sur

Horace

Odes I 1-34

IV.

Épodes.

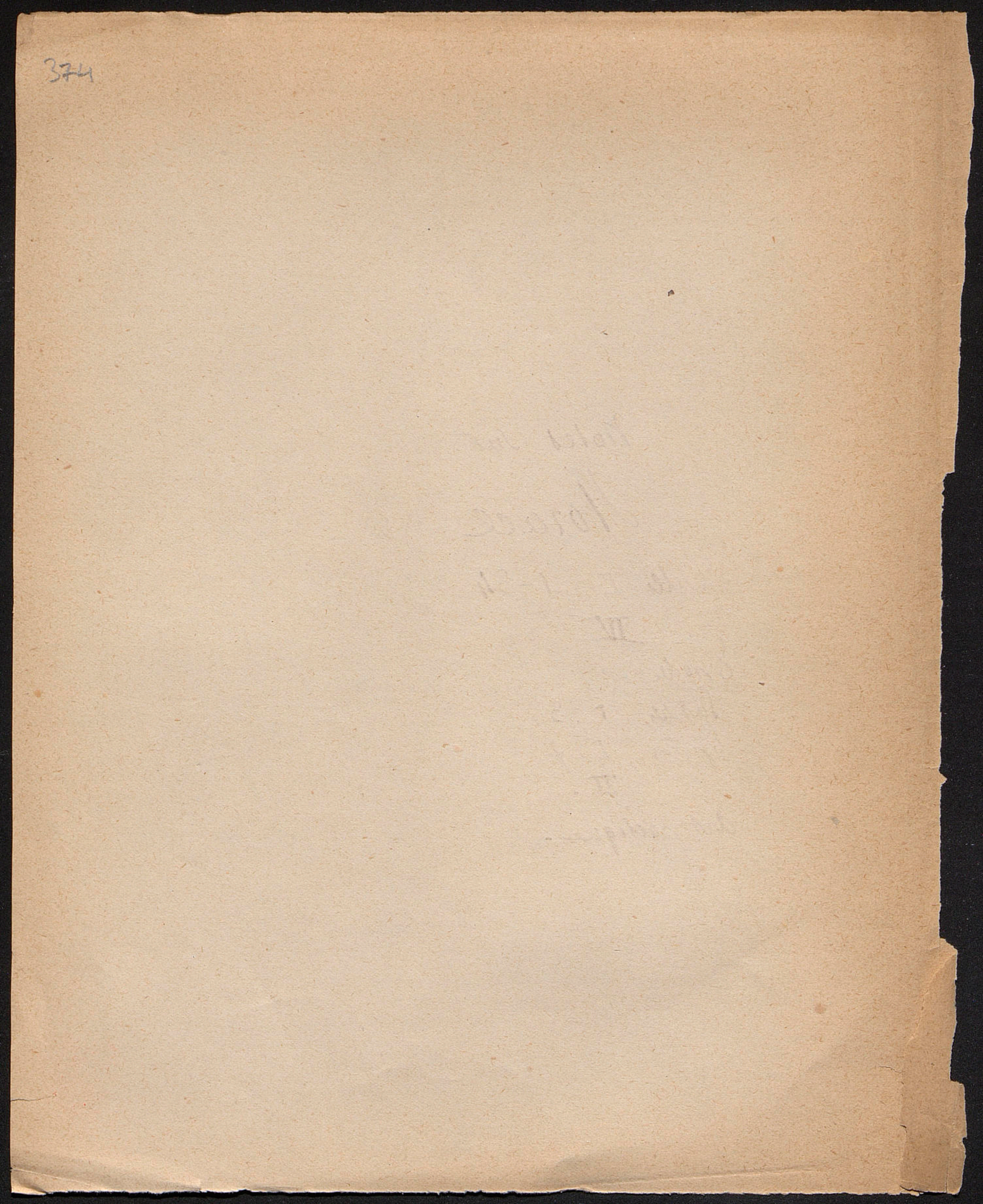
Satires I. 3

Épîtres I. 7

II.

Art poétique.





Près de 250 mscrits d'Horace, la plupart français, IXe ou Xe siècle les plus anciens.

Codices Blandinii^x (l'abbaye de S. Pierre au mont Blandin à Gand). Rhein. Museum XIX, 321 Zangemeister. — réfutation de Keller 634. — Jacob Cruquius professeur à Bruges 1565 odes IVe livre 1567 epodes et carmen seculare 1572 satires. 1578 oeuvres complètes (un imprimé des précédents idem) p. 336 (suivant ~~xviii~~ XVIII, p. 281 Keller) IV, 1, 10 apertae maculae conduisent à porphyreis. II, 19, 23 Rheum. sic habet cod. Bland. antiquissimus sed non sine litera. quam lectionem revocandam esse duximus ex Apollodoro, lib. 3.

III, 8, 5 Hermonis ~~cout area~~ in Bland. codicibus per i majusculum scriptum est quod fere vel ei vel es notat

x brûlés en 1566 dans la révolte des briseurs d'images

Bergk Philol. XIV, 389. Keller Rh. mus. XVIII, 281

x Plinium in naturali hist. scribere Cythera olim Porphyrin nominatam produxus in mela candem insulam cum invenissem, reversus ad Bland codices vidi in to per per apertas maculas tou porphy

Keller Holder (II, XVI–XVIII) cf. Rhein. Mus. XIX, 211

Ire classe. Paris 7900 A (IX ou X), Avenionensis à Milan O 136 (IX ou X) Strasbourg C.VII.7 (IX ou X), Münich 14685 (XI) Paris 7975 (XI)

— IIe Berne 363 (VIII–IX), Milan dicitur vetustissimus, Münich 14687 ante partu, Gotha B.61 (XV) porte la subscription Vettius Agorius Basilius Mavortius v.c. (consul en 527) legi et ut potui emendavi conferente mihi magistro Felice oratore urbis Romae, ainsi que quelques autres. — IIIe Paris 7974 et 7971 (X) 7972 (IX–X) etc.

Kell. Holder (II. XVIII) tres igitur illas codicum Horatianorum classes inter se diversas hoc modo ortas esse putandum est, ut ex uno eo que bono fonte fluxerint genus I et II,

illa prima autem vitiis mendis et grammaticorum coniecturis facillime perspicuis laboret, alterius vero classis archetypus ex uno codice a docto emendatore confectus inde potissimam labem traxerit, quod, cum eius scriptura non usquequam exanimet, ille de suo ingenio addiderit coniecturas, tertia denique classis ex archetypo pravo et mendoso emendatione per licitatem nunc que per licita tem factam plano manaverit eademque postea propriis monachorum commentis plus in dies aperit detrimenti!

Rhein. Mus. XIX 225 Par. 7974 1971 gerade am stärksten an jener allgemeinen Sache der Handschriften krankt, darin dass jede einzelne durch Einführung von Lesarten anderer Klassen den ursprünglichen × Charakter ihrer eigenthümlichen Recension mehr oder minder verwischt hat .. man am Ende besser thäte von Lesartenklassen als von Handschriftenfamilien zu sprechen

378

Lambin (Denis) Lugd. 1561. — † à Paris 1516 à Montreuil-sur-mer † 1572

Paris 1567. 1579. 1587.

Rich. Bentley (n. 1662 † 1742)
cantab. 1711. ed. Berol. 1869.

Peerlkamp ~~oder~~ carmina

(1834) 1862 Amstel.

Meineke 1834. 1854. Berlin

Orelli. Zürich. 1837. 1843

1850–52.

H. Lehrs. 1869 Leipzig. 8°

Keller et Holder. I 1864 – II 1870. Lips.

L. Müller (Teubner) 1869

~~H~~orace
odes I, 2

Inondations du Tibre en 710
711, 727. Les prodiges énumérés
se rapportent à la mort de César
voir v. 17. Franke (Fasti Hora-
tiani 136-147) rapporte l'ode
à l'an 725 (29 av. J.C.), où
~~Auguste~~ Octave était avec Agrippa
magister morum (v. 24 sera
juventus), avant son retour
d'Orient et l'arrangement des
affaires des Parthes, pas très
longtemps après la bataille
d'Actium (31)



380

1 terris ain terras misit

Porphyr. – terrae Acrisius

à cause du sigmatisme cf. Od

3,7,8 multis insonanis lacrimis

1,12, 5 umbonis Helicônis ouis

2 rubente. cf. Virg. Georg.

I, 328 corusca fulmina molitur

dextra

3 ov. am. 3,3,35 Juppiter

ipse suos lucos iaculatur et arces

5 gentes opposé à urbem.[x] –

variante gentis – terruit. ne

= injecit ~~tim~~ metum ne

6 grave saeculum (saeculum plus

automne) cf. Vell. 2,13,2 virum

non saeculi sui sed omnis aevi opti-

mum – Pyrrha fille d'Epi-

méthé et de Pandore, femme

de Deucalion – nova monstra

des prodiges inouïs, per mentionem

[x] Florus 2,7 iam gentium reges praesidia sibi ab hac urbe petebant Liv. Praef. Ea belli gloria est populo Romano ut tam hoc gentes humanae patiantur quam imperium patiantur

terrae (Sall. Jug. 41) Porph.
(4, 15) Pyrrha questa est nova
monstra ~~audisse~~ mundo interitu
generis humani. Lehrs (XXIX)
die neue Ungeheuerlichkeit
der Ueberschwemmung ... die
„Klagten" über die grosse
herankommende ungeheuerliche
Wasserflut? Welcher matte
und nichtssagende Ausdruck
für die Situation.

7 omne ut Sat. 1, 1, 2
omne olus omnes generis belluas
marinas Virg. G. 4, 395 ~~armenta~~ immania
Neptuni armenta et turpes
pascit sub gurgite phocas.

8 vitre egit

9–12 Senec. Nat. Q. 3, 27, 13/97
... ille poetarum ingeniosissimus ~~egregie~~ illud pro magnitudine rei dixit
nisi tantum ~~Ovidium~~ ingenii impetum omnia pontus erant, deerant
et materiae ad pueriles ineptias quoque litora ponto
reduxisset ~~[illegible] in [illegible]~~

382

~~isto~~ (Met. I, 304) nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones. non ~~sum~~ est ~~...~~ us satis sobria ~~...~~ lascivia deversato orbe terrarum... [x] natari autem in diluvio et in illa rapina potest? — [x] ~~eine~~ Lehrs (XXVIII) Eine Tiber überschwemmung in der Stadt Rom, ein übrigens, wenn auch nicht immer in gleichem Grade und unter gleichem Unwetter, nicht seltenes Ereigniß, schreckt nicht nur die Stadt oder nächste Gegend sondern gleich „die Völker" und zwar befürchten sie gleich davon eine deukalionische Wasserflut. Und diese Befürchtung ist hier ausgesprochen und geschildert, ehe noch überhaupt die Überschwemmung erwähnt ist, was erst v. 9 geschieht.

[x] ~~m~~ nessaque labunt sub gurgite turres. magnifice sane si non curaveris quid omnis lupi faciant. [x] Porphyr. (h, 17) leviter in re tam atroci et piscium et palumborum meminit, nisi quod hi versus lyricis conuessi sunt.

Horace
Od. I, 2

~~9-10~~ Lehrs XXVIII

9-10. Die Fische wohnen auf den Ulmen, wo sonst die Tauben wohnten. Warum denn? Schwimmen sie nicht nach wie vor in ihrem Wasserelement?

10 Bentl. cum ... arboribus raro aut numquam columbae insideant, quo iure ulmum hic appellat notam columbis sedem? ... Excusari poterit recepta lectio, si dixeris sub columbarum nomine palumbes comprehendi (Suet. Oct. 94 palma ... frequentabatur columbarum nidis) sed neque illo pacto vitatur ambiguum et τὸ εὐδιάβλητον.



11-12 Porph. : hoc est damae sub aqua natarunt aliud Latine significari non potest ... explicare coguntur de genere superiecto terram montes et rupes. Crederem si talis vox processisset. — Lehrs (XXIX) approuve

12 damae daims ou chamois ou antilopes (δορκάδες)

14 Porph. (4, 25) constat violentia maris repulsum Tiberim redundare solitum effundi super ripas suas, quod hic nunc monstrum factum dicit. Litus autem Etruscum Tyrrheni id est Tusci maris litus accipit in quod Tiberis exit.

retortis violenter retro de Tiberis ripa dextra explicant quanquam litus pro ripa in Aen. 7, 389. 8, 83. (Or.)

15 monumenta regis = Regia (domus) Numae et templum Vestae a Numa conditum, au pied du Palatin

Porph. 5,6

17 Rea Silvia „in Tiberim iussu Amulii regis Albanorum praecipitata" quaerenti „cur eadem Caesaris." Porph. 5,9.

19-20 Peerl. labitur ripa sinistra decet historicum vel geographum. Animus lyrici dolore oppressi non agit ab fluvius dextra an sinistra ab oriente an occidente vagetur...
Quid autem Iupiter non probabat Tiberim ripas supergredi, qui ipse urbem prodigiis terreret? – Porph. 5,10 quod terreri Iuppiter populum iusserit non perire
– Probat Lehrs (XXXI) dasz nicht nur ein Scholiast solches allen Sinn und vernünftigen möglichen Gedankengang auf den Kopf stellende Zeug befriedigt annimmt, sondern auch neuere Interpreten, dans kann leider ... rin. denn es ist.

~~20~~ 19 uxorius. Virg. A 4, 266 pulchramque uxorius urbem Exstruis — cf. Od. 1, 2, 19. 2, 16, 7.

21-24 ~~Lehr~~ Orelli: dicendum erat cives contra cives. — Müller acuisse ferro. Madvig (II, 53, 1) Peerlkamp intellexit Horatium dixisse ferrum quo melius Persae perirent rapuisse et occidisse cives, aptissime contrariis positis civibus et Persis. »

22 Persae les Parthes — perirent se rapporte au moment d'acuisse

23 vitio parentum, quia bello civili ... se confecerunt (Porphyrius XXXI)

21-24 Dass beidemal der Hauptbegriff ausbleibt » Schlachten gegen einander gefochten » nachdem eben auch vorher nur angenommen gesagt war... das zeigt einen Menschen der was er sagen wollte nicht in einen Vers zu bringen verstand.

Madvig (ibid) totam stropham damnarunt obliti sic perire omnem salutis illius quod Horatius v. 29 expiandum dicit sig[illegible]

25 vocat ut succurrat

26 Stat. Theb. 2, 244 [illegible] in vota fatigant ~~Inachidae~~ ~~Ignarus interim~~ Tac. hist. I, 29 * Galba * fatigabat ~~iam~~ alieni iam imperii deos

29 ~~le~~ scelus meurtre de César et les guerres civiles — expiandi Cic. Harusp. resp. 16 nomen P. R. tanto scelere contaminavit, ut id nullo modo possit nisi ipsius supplicio expiari. Nabir. perduell. 4 Expiare forum a nefarii sceleris vestigiis. De leg. 2, 9 quod expiari poterit publice sacerdotes expianto sacrum commissum.

* Ignarus interim
* et sacris intentus



31 candenti Gemblaux (par Pulmann) et un petit nombre. Acron candidis nubibus — cf. Hom. Il. XV, 308 εἱμένος ὤμοιιν νεφέλην. Stat. Silv. 3, 4, 49 ex humeris nullae fulgentibus umbrae. Hor. Carm. 1, 13, 9 tibi candidos turparunt humeros. Lehrs (XXXII): Ich habe dies nie verstehen können. Die Götter kommen in Wolken gehüllt, um sich unsichtbar zu machen. Das heißt: dies ist eins von den Mitteln, welche sie dazu anwenden können. Wie kann Horaz dem Apollo vorschreiben, ob er sichtbar oder unsichtbar kommen soll? ob erkennbar oder unkennbar? Und wenn unsichtbar, welches Mittels er sich dazu bedienen soll? Wie wenn ihm beliebte auch unter fremder Gestalt zu kommen...? ... möchten wir einen hauch von Apollos heiterer und herrlicher Glanzerscheinung ... une

candentis umeros amictus.

34 Peerl. Longe concinnior et gravior oratio omissis his mythologiae ornamentis quae decere possunt carmen amatorium et laeti generis... qualis imago! Venus Iocus Cupidine ut circumvolante ruinam imperii Romani sistit!; Lehrs (xxx!) Die Schilderung der Venus mit ihrer gewohnten Umgebung und in ihrer gewohnten Persönlichkeit auch hier... darf nichts auffallendes haben.

35 genus et nepotes = genus nepotum

36 auctor en apposition

37-40 Peerl: haec aliena sunt et animum a re proposita nimis abducunt. Dixerat Horatius Martem iam satiatum esse bellis. Nunc idem laudaret



390

amorem Martis erga bella?

— Lehrs (XXXII) Mars hat sich bisher um die Römer nicht gekümmert. Dies mit dem ausdrücklichen <u>neglectum genus</u> weist darauf hin dass Horaz in diesem Augenblick von ihm als Kriegsgott abstrahirt, ihn nur als wohlwollenden Stammgott denkt, der ja eben kommen soll um dem innern Blutvergiessen ein Ende zu machen, um Frieden zu bringen. Und in diesem Augenblick ihn gerade an seine Kriegslüste zu erinnern, ihm den Spiegel seiner Kriegsfreude vorzuhalten, in dem er sich gefällt, das wäre doch verkehrt. Wollte man verstehen satiate für satiatus... so enthält das nebenstehende <u>quem iuvat</u>

gleich wider die Erstlingskeit der Hoffnung vollkommen zur Unzeit. ~~m~~

38 Silius 9, 354 Martem quamquam utrique tubaeque volneraque et sanguis et clamor et arma iuvarent

39–40 Lehrs (XXXII) Mars freut sich ... an dem kühnen Blick eines mit festem Fusse gegen den blutigen Feind dastehenden Soldaten. – Dann Fabel Enuda Mars nam Mani imbelles. Gentl. multum abest ut hi fortes habeantur ... neque vero pediti Mauri ullo in numero erant; equitatu solo valebat ea gens; nec comminus tamen sed iaculis eminus pugnabant. – Horat carm. 2, 20, 17 qui dissimulat

392

netum Marsae cohortes Dalus

Virg. G. II, 167 haec genus

acre virum Marsos pubemque

Sabellam extulit. — Orelli Ro

manus confessus Mauri equo

hunc peditem addiderat —

Holder ad cf. Verg. A 4, 40

Gaetulae urbes genus insupera-

bile bello — Certe infelix est

nomen Mauri in cogitatione

belli civilis propter bellum Mar

sicum.

41 iuvenem Auguste était

âgé de 40 ans

43 filius le nominatif

pour le vocatif

43-44 Auguste mon. Anc

qui parentem occiderunt-

... in exilium expuli

iudiciis legitimis ultus.

so pater patriae hatenus
in 752 (2) princeps in
726 (28), Augustus in 727
(27)

12 Lehrs (XXXIV) Dasz
er den merkeur zu dem er drei
Strophen gesprochen – denn
es ist durchaus nicht anders
– plötzlich Caesar nennt, ist
ganz unvernünftig. Natürlich
habe ich auch hier nichts
gegen eine andere passende
aenderung. Ich habe ange-
nommen dasz der ganze vers
verlöscht war und dumm er-
setzt wurde. Ich habe arva
negata geschrieben. – César
était mort au moment où il
méditait une expédition contre
les Parthes.



394

6 saeculum plus ancien par les monuments épigraphiques (médailles, inscript.) que seclum

12 dammae

14 litore plus ancien par les anciens monuments (Forc.)

15 monumenta plus ancien monimenta plus moderne. pas de texte précis de grammairiens.

18 sinistra. protenus, quaternus, -inus.

30 Iupiter plus sûr (Forc.)

35 neglegere per g non per c jusqu'à Cassiodorius 2290.

395

~~Horace~~

odes I, 3

17-20 Peerlk. Latinum est mortis genus, ut mortis modi, mortis, non item mortis gradus hac sig^one... Dicat aliquis eum voluisse mors in gradu stat composita, instar militis vel gladiatoris. vox permittunt, ordo, sequentia, ubi eadem mors corripit gradum. Et status boni militis non eam habet diversitatem, ut maiores vel minores timendi causas afferat. In morte autem non refert, quomodo stet, qz semper vincit.

Peerlk. qui primus navigavit, cur potissimum vitia Acroceraunia? Horatius in communi sua, quam audentius primus nauta, loca propria nute destinare non potuit.

15-20 déjà condamnés par ~~Guyet~~ François Guyet ×

15-16 ~~Hominum~~ Horatius... autem et viam non cogitavit ...iam nihil frigidius illa parenthesi excogitari p^t

× né à Angers en 1575 + 1655 ses notes sur Horace inédites. indications dans Sanadon



396

Lehrs XXXIV es wird wol
kein Irrthum sein die Strophe
quem mortis timuit gradum
für unhorazisch zu halten.
Dass der erste schiffer gerade
in die jetzigen nächst beschifften
gegenden gesetzt wird hat
allerdings etwas befremdendes.
Für mich ist der Hauptgrund
dass das quem mortis timuit
gradum welchen schritt (an-
schritt ortli) des Todes fürchtete
der — gewiss gerade an dieser
Stelle (viel weniger z. B. in
einer Schlacht) auch dem aus-
druck nach gemacht doch
wol deutlich auch in Klang
und Laut die nachahmung
verräth von v. 33 leti corripuit
gradum


SUPERIEURE

Horace

odes 1, 4

Scripta haec ode ad L. Sestium consularem scripta est. — ami de Brutus, qu'Auguste nomma consul l'an 731 (23). — L'ode rapportée à l'an 732, bien arbitrairement.

1 Favoni Zephyre vent d'ouest. — Le printemps commençait pour les Romains VII Id. Febr. (le 7 Février)

2 trăhunt. conjatures pour sartes l'iambe. Les autres vers commencent par un spondée.

3 neque ... aut. cf. Od. 2, 9, 1.

5 Bentl. neque enim ipse alibi nota illud Venus plane otiose positum nec ullus poetarum latinorum Cytherea Venus dixit — imminente Luna. Stat. Syl. Silv. 1, 1, 95. sub nocte silenti cum superis terrena placent.

Mus. 32 Κυθέρειαν ἐϋστέφανον Ἀφροδίτην mais on objecte l'hiatus



400

6 serviteurs aimables

7-8. préparer les foudres pour l'été. — Bentl. vir magnus I. Caesar Scaliger in Poeticis lib. VI 882 conquire ista non potuit: non urit, inquit, caminos deficerent enim, ... nec profecto et ante Scaliger: quamquam incautius posuit caminos. Quidni enim urantur camini? ... sed aliud plane est urere officinas; quippe eo pacto et totam tabernam et omne operis instrumentum una combureret; quod de Vulcano tabernae domino suspicari servitium sane est. — adspexit. — Ov. Pont. II, 1, 54 Cedit Sulcipios urit ahena focis... Bentl. uruntur quotidie ahena, officinae non ... — Lehrs XXXVI Er setzt die Werkstatt in Hitze ... allein das hilfe

uns nicht. Denn es könnte, das vorausgesetzt, wohl heißen: während Vulkan seine Werkstatt sitzt, nicht aber während Vulkan die Werkstatt der Cyklopen sitzt. Denn das thun und thaten ehe er kam die Cyklopen. Sit urget. – ich XXXVI verstehe ardens "eifrig," wie Verg. A XII, 731 at perfidus ensis frangitur in medioque ardentem deserit ictu.

d'autres mal flammis uluens

9 nitidum, unguentis delibutum – impudice. Stat Sib. 4, 3, 68 cineum mollibus impeditus ulvis voltamus.

10 flore. saure in rosa – solutae Porphi rotunn liberae et altius non innervantes intellegendum, ut prata rigare videantur, ars tempore et aestu aeris solutae ...?



402

11 Fauno. Ovid. Fast. 2, 193 Idibus (Febr.) agrestis fumant altaria Fauni. — immolare Cic. de legg. 2, 12 quibus hostiis immolandum sit

13 pulsat pede Callim. hymn. Apoll. 3 καὶ δή που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει. Plaut. Most. 2, 2, 23 pulsando pedibus paene confregi hasce ambas (fores). Ov. Her. 21, 46 Persephone nostras pulsat acerba fores.

14 beate nunc Icci, beatis nunc Arabum invides gazis

15 inchoare = [illegible]. Seneca ep. 101 O quanta dementia est spes longas inchoantium

16 premet. Virg. A. 6, 623 animae dum nocte premuntur

Horace
odes, 1, 4

– fabulaeque manes. cf. Pers. 5, 151 Indulge genio, carpamus dulcia, nostrum est Quod vivis: cinis et manes et fabula fies. Lehrs XXXVIII Da jedenfalls in dem Worte fabulae die Nichtigkeit der manes ausgedrückt liegt (deren ganze Existenz nur noch im Munde der Leute ist), so passt dazu nicht dass ihnen ein premere, ein Festhalten, eine energie zugeschrieben wird. Lit manet

17 domus exilis. Ep. 1, 6, 45 Exilis domus est ubi non et multa supersunt

18 talis = osselets, marqués seulement de 4 côtés[×] les tesserae de 6. on jouait avec 4 osselets et 3 tesserae – talis vini inepte

× (1, 6) (3, 4)



19 Lycidas comme alsnan fréquent chez les poètes (voir [6]

Horace 6, 7. 10. 11, 22, 35

odes

I, 6

1 Varius ami de Virgile et d'Horace. auteur d'un poème sur la mort de César, d'un panégyrique d'Auguste, de Thyeste Sat. 1, 10, 43 forte epos acer ut nemo Varius ducit.

2 alite. cf. Ov. Her. 12, 161. 2!, 179. Met. I, 747. Horace Ep. 1, 1, 94 curatus inaequali tonsore — maeonius. Homère né à Smyrne en Méonie (Lydie) quasi Maeonis filius fuerit (Porph). — alite ut si diceret « Homericis auspiciis » ac per hoc « Homerica sublimitate » Porph.

3 quam rem cumque. figurata eloquutio... simplex autem haec



eloquentia erat : videntur res quascumque miles gesserit te duce Ople. an quamcumque rem gesserit Agrippa, sive mediocrem sive levicula et nullius momenti, dignum Maeonio carmine erit? an victor erit horrium, etiamsi male rem gesserit! nullus dixeris. Bentl. avait vaincu Sext. Pompée près des îles Lipari. part. à la bataille d'Actium partage le Rhin le monde des Romains,

6 stomachum flecter

7 ~~amp~~ duplicis . amphibolum nam et duplicis ... intelligi p.t quod sig'at callidi et p.t duplicis cursus per accusativum pluralem accipi : c'est-à-dire ac editur. Ople.

Et sic graecis διπλοῦς ἀνὴρ est qui aliud loquitur aliud sentit. Nemo tamen Latinorum, excepto si forte nostro, eiusmodi hominem duplicem vocavit. Bentl.

cf. Od. I, 1 ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν.

d'autres (cf. Od. 10, 330) l'entendent πολύτροπος de quar versutus agitatus. Mais Wolf comme Horace

ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος …

13-16 quis digne … scripserit …? nemo. Igitur nec Varius tantum sibi sumet … ipse nominavit principes personas Iliadis Odysseae … nunc plane idem repetit. Peerlk. nachdem Ilias mit dem Namen Achilles



410

und Odyssee und Pelopsidengeschlecht genannt worden, den Meriones zu bringen (von dem er auch nichts zu sagen weiss und der auch an und für sich schon zwischen Mars Pallas und Diomedes sonderbar eintritt) das ist gar läppisch. Lehrs XXXVIII. – Diomede avec l'aide de Minerve blesse Venus et Mars Il. V, 335. Merion δοῦ ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ (Il. V, 528) et V, 59 (fils) Φέρεκλος. – Virg. Ae. 6,552 Porta adversa ingens solidoque adamante columnae. Prop. 3, 11, 9. Colchis flagrantes adamantina sub juga tauros Egit. adamas lapis durissimus Opt. déjà dans Pline 37, 4, 15.

18 ideo sibi ungues secare ne ora secant amatoribus. Itane vero? an et ideo addidit <u>acrium</u>

odes I, 6–7

ut tam festivum me deprenderemus? sane si usque adeo sunt acres, iam periculum erit ne strictis et infestis unguibus in oculos involent. Bentl.

17 „utrum" cum vacui sumus „an" … quia vacui sumus „i.e." „a negotiis liberi" quod magis insulse videtur, cum subiciat „non praeter sol. lev." id est ex consuetudine leves. Pitt.

— légers même quand nous aimons
sive vacui ab amore sive ~~liberi~~ amantes
sed ~~lev.~~ semper leves.

Lehrs XXVIII–XXIX Sehr komisch ist der überlieferte Schluss … wie er nämlich dem Agrippa eingesteht, wenn er zwar ein Liebesdichter sei, oder vielmehr … wenn seine Aufgabe zwar



ke ein Liebesdichter zu sein, so dichte er doch auch seine Liebesgedichte oft ohne ~~zu~~ verliebt zu sein, und jedenfalls solle Agrippa deshalb ihm nicht für einen ungewöhnlichen ~~Lüstern~~ Säufer halten. Wie wenn ein Schulmeister, der es nicht hätte lassen können einige leicht fertige Gedichte in Druck zu geben, sich bei seinem Herrn Schulrath entschuldigte, er möchte deshalb von seiner Solidität nicht schlechter denken. Ich glaube dass Forst alles nach vacui verlöscht war. Ich habe geschrieben constamus vacui: me decet Ertium plectro ludere Leio.



Horace

Odes I, 7

×

5-6 sunt ... quibus unum est opus de laudibus Athenarum perpetuum carmen a prima urbis origine ad sua tempora deducere : atque ... ex eo argumento antiquaque ex haesto coronam sibi poeticam quaerere

Bentl.

8 Hermann (apud Peerlk) nec Latinos nec Graecos quidquam multos, plurimos πολὺς ὁλέσος (?) ita[×] unquam dixit aut dicere potuit, ea causa quod qui non addito substantivo multus dicitur, non potest nisi idem multiplicatus intelligi, hoc est aliquid vel saepenumero vel simul in multis rebus faciens. — in Junonis honorem cfr Quint. I, 1, 6 in senis honorem

× 1 clarum quod soli it olepontia (Pitt)

L. Munatius Plancus connut sous le nom de César puis de Cicéron, d'Octave, d'Antoine d'Octave consul en 741

× (pour un grand nombre)



416

10 patiens καρτερικός

Cic. de inv. 2, 54 patientia est honestatis aut utilitatis causa rerum arduarum ac difficilium voluntaria ac diuturna perpessio. ~~Tacit. Annal. II, 13~~ Hor. Ep. I, 7, 40 Telemachum patientis Ulixei. Virg. Georg. 2, 472 et patiens operum exiguoque assueta juventus

– patience vertu qui fait supporter les adversités les douleurs les injures les incommodités etc. avec modération et sans murmurer. ~~Il signifie~~ se dit aussi du calme avec lequel on attend a qui tarde à venir ou à faire. persévérance à faire une chose malgré la lenteur les progrès les difficultés les obstacles les dégoûts. ~~Acad.~~

— tempore donati non ceu patiens nec dissolutis moribus et comparationes inepta. Lairn

me percussit fertilitate, Tibur
ribus. Lacedaemon patientia.
Lege spatiis longis iambum
tetrāmbus. dactyloque

12 domus = grotte. Albunea
nymphe prophétesse adorée à
Tibur Virg. Aen. 7, 82-84 lucosque
sub alta consulit Albunea nemorum
quae maxima sacro fonte sonat
saevamque exhalat opaca mephitim

13 ac quod sane venustius
est quam ut in uno versiculo
et ter repetatur. Bentl.

15 hanc odam quidam pu-
tant aliam esse, sed eadem est
nam et hic ad Plancum lo-
quitur, in cuius honorem et in
superiore parte Tibur lauda-
vit. Plancus enim inde fuit
oriundus. Porph.



418

15 *detergeat* antiqui ōr
forma pro detergit
16 parturit
17 perpetuos an astivin umbra

Di nusser. subabundum est...
Quid enim tantopere notandum
quod perpetuos imbres non
parturiret?... si ipsi imbres
perpetui erant, tum notus
crearet imbres, cum non flaret.

Verrol.

19 signis ~~laminae ar~~ ausein signis mili-
taribus cohortium seu velocto
laminae argenteae orili. —
molli mero Virg. G. 2, 341 mollissima
vina

21 ~~vile~~ velle Paterc. 1, 1 Teucer
non receptus a patre Telamone
ob segnitiem non vindicatae
fratris injuriae Cyprum ap-
pulsus cognominem patriae
suae Salamina constituit.

Fratrum] segregare abs te
ausus, aut sine illo
Salamina ingredi? Neque
paternum aspectum es
veritus (Pacuvius ap.
Cic. de or. 2, 46)

Horace
Odes I, 7

22 cum fugeret cum an-
coram a litore Salamin[i]o
solveret (XX) Orelli.[x] — uda
Tib. I, 2, 3 ~~multo~~ multo perfunm
tempora Baccho. — vid. Stapp[?]
ipsum enim udum Lyaeum
intellegi oportet, id est vi-
num (Oph).

27 cur auspex? an quia
oraculum Apollinis consuluit? cur
unquam auditum est talem homi-
nem auspicem vocari? an quia
ipse vates et interpres Apollinis?
quis tale de Teucro memoriae
prodidit? an ex Romanorum
more interpretabimur .. ducta
et auspicio Teucri? ... auspex
nunquam de homine usur-
patur, nisi de eo qui proprie
eo verbo signabatur (in nuptiis
cf. Lucain II, 370 contentique auspicia

[x] Oph. Teucer mari veneras
quia patria eiectus est



Bruto ~~F~~. Cic. ad Att. 2,7 latoris et auspices legis curiatae. Hor. od. 3,27 ego cui timebo providus auspex oscinem corvum prece suscitabo) Bentl. Ovid. Fast. 1,26 vates rege vatis habenas: auspice te felix ~~ax~~ totus ut annus eat. Les lieutenants n'avaient pas le droit de prendre les auspices.

Horaz

odes 2, 9

9–12 Meineke Haec si

quis paullo attentius legat

nec dulci verborum sono se deci-

pi patiatur percipiet dicta

esse intellegit. Tota enim trina

eo redit ut tempestas postquam

detonuerit detonuisse dicatur.

~~Die Strophe~~ Lehrs (XLIII) Die Lehrs.

Strophe enthält doch etwas

mehr ... "alles übrige überlasse

den Göttern; welche ja nach

der bösen Zeit auch wieder

gute geben, wo auch wir

dann nichts mehr zu leiden

haben." ... Es geht aber gar

nicht in verbindung mit dem

folgenden (13–17) ... nach dem

Fortschritt welchen die dritte

Strophe gab war das Haupt-

gewicht gelegt auf den Winter



als böse Jahreszeit, die man einigermaßen durch den Wein vertreiben müsse, bis die Götter wieder die gute Zeit geben. Nach dem dagegen was die vierte Strophe aufnimmt und fortführt ist der Winter angenommen als eine willkommene Gelegenheit zum Genießen, die man auf das schnellste ergreifen müsse wie ... einen Ruhetag der den Genuss gestattet auszunutzen ... sie hat eine richtige Strophe verdrängt dass auch draußen die Natur selbst dich erinnern, wie auch die schöne Zeit des Menschenlebens die Jugend, nicht besteht und vom Winter überkommen wird."

cf. Lehn Horaz III, 187

Horace
odes I, 10

1 facunde λόγιος — in omnibus editionibus male interpungitur; sic enim distinguendus est Mercuri, facunde nepos... Bentl. cf. Ov. Fast. 5, 663 clare nepos Atlantis — Maia l'une des pleiades, fille d'Atlas

hymnus est in Mercurium ab Alcaeo lyrico poeta Graece βοῦς γὰρ χαίρειν μάλιστα Ἀπόλλωνα Ἀλκαῖος ... ἐδήλωσεν ἐν ὕμνῳ τῷ ἐς Ἑρμῆν γράψας ὡς ὁ Ἑρμῆς βοῦς ὑφέλοιτο τοῦ Ἀπόλλωνος Pausan. 7, 20, 2.

2 feros cultus Graecia capta ferum victorem cepit Hor. Ep. 2, 1, 156. urbem... feris praeponere silvis Sat. 2, 6, 92. neque ulla re longius absumus a natura ferarum sunt enim rationis et orationis expertes.

3 voce Ov. Fast. 5, 665 quo didicit culte lingua favente loqui. Cic. de inv. I, 2, 3 ac mihi quidem videtur hoc nec tacita nec inops dicendi sapientia perficere potuisse ut homines a consuetudine subito converteret et ad diversas vitae rationes traduceret de orator. 1, 8, 33 quae



vis alia potuit aut dispersos homines unum in locum congregare aut a fera agrestique vita ad hunc humanum cultum civilemque deducere aut iam constitutis civitatibus leges iudicia iura describere ? — catus Aelius Sextus, non ut aiunt, σοφὸς ἀγχίνους Varr. de L. lat. 7, 46. par l'adresse et non par la force. 9 en adverbiale,

6 nuntium. Virg. A 4, 356 interpres divum — cervae allusion à la tortue

9 olim domini toute la phrase

10 puerum il était un berceau. voir Hom. Hymn.

13 Cic. ad Fam. 7, 30 te vero hortor ne rogo ut domum volare, quin hinc ipse evolare cupio.

429

Lehrs (XLIV)[x] dien leitung des Merkurius dasz er den Priamus heimlich vor den Wächtern der Griechen zum Zelte des Achilles führte gehört zu einen alltäglichen und kann unmöglich als eine Steigerung eintreten noch dem Stückchen womit er einen Gott getäuscht. — Il vendait un service ~~rien pl~~ vieux, ce n'était plus une simple plaisanterie. cf. a qui suit. Le dieu s'enfuiant après le dieu venu

14 Peerlk. dubitare licet an Priamus sic satis latere appellatus dives, quia eum multo auxerunt. — J. Ces. Scaliger qui écrit <u>moestus</u>.

15 thematiques cambias myrmidonum — Il envoit les gardes H. 24, 443. 445[x] Il envoyait des anges ἐγρηγόρητος

[x] cf. Peerlk. qui et magis aliquid indicat quam quod praestat

[x] τοῖσι δ' ἐφ' ὕπνον ἔχευε διάκτορος ἀργειφόντης

virga aurea

18-19 primitivement une branche fourchue dont les deux extremités étaient recourbées et réunies par un nœud. Plus tard ~~deux~~ deux serpents entrelacés et plus tard encore des ailes. +

κηρύκειον ou -ιον, en latin caduceus ou -eum — ψυχόπομπος

20 imis = inferis

Horace

Odes, I, 11

1 Sidon. Apollin. 8, 11 Lampridius mathematicus quondam de vitae suae fine consulit — Hor ep. 16, 13. quaeque carent ventis et solibus ossa quirini (nefas videre) dissipabit insolens

2 dederunt ggnes minis. non male. nam numerare Astrologos Babylonios ... iam fato fixum erat quot annos victura esset. nihil tri mutandum Bentl.

3 hinc videtur alter versus incipere, ut sic claudatur: ut nomiò melius pati quidquid est, sapias, vina liques. ergo subaudiendum hic verbum intimans quod est nomio. sapias pro si sapias veterum consuetudine dictum Oph. cf. Pisc. XVIII, 89 Horatius in I carminum sapias, vina liques, pro si sapias. — Lehrs utilius.

Cic. Mil. 24 ut contemptus! ut pro nihilo putavit! ad Att. 8, 21 ut ille tum humilis, ut demissus erat!



432

6 cum spatium vitae breve

sit (?)

8 primo quoque die

frui(?)[x] = vis au jour

le jour.

[x] translatio autem a pomis sumpta est, quae ... ideo carpimus ut fruamur

Horace odes I, 12

729 année du mariage du jeune Marcellus mort en 731

1 acri pénétrant, fort. ×

2 sumis le plus grand nombre des sujets Bentl. idem valeat ac si dixisset celebrabis.

3 iocosa moqueur Porph. qui ludens respondet
4 nunc interrogatif?

~~non~~ 5-6 Helicon Pinde Ismara Thracie Haemus Thrace

7 temere Porph. utrum inordinate et passim atque confuse an vero sine cunctatione et facile?

9 materna Calliope

11 blandum ducere sua figura dixit ut callidum... condere (I, 10, 7-8) – curiosas queruus audenter dictum Porph.

13 quam prius dicam solitis parentum laudibus? Bentl. Virg. Ecl. 3, 60 ab Jove principium solitis utrum mihi solitis an vulgo? Porph.

suivant Bernays il pourrait dire à cause du passage trop brusque de la seconde personne à la première

× cf. Quint. 8, 2, 9... quo nihil inveniri potest significantius... ut... Horatius acrem tibiam

436

15 mundum = caelum

16 horis saisons AP 502 sub verni temporis horam. — Les Heures filles de Jupiter et de Thémis — D'abord nombre 3 saisons printemps hiver été, plus tard automne — ὧραι τῆς ἡμέρας Xen. Memor. 4, 7, 4. = heure ἰσημερινή 24e partie exacte du jour sidéral dans Hipparque (140 av. J. C.) καιρικαί (variables) ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας NT act 2, 15

17 unde = ex quo cf. Virg. A 8, 71 Nymphae genus amnibus unde est

18 nec ei viget — secundum 17 proximos. Nonius p. 124 proximum dicebant veteres non solum adhaerens et adiunctum verum etiam longe remotum si tamen inter duo discreta nil medium extitisset. — entre les enfants de Jupiter.

Pallas...)
20 proelüs audax. Bentl.
non ab uno aliquo facinore
(expédition dans les Indes, Giganto-
machia) sed a perpetuo Bacchi
more et charactere dandum hic
fuisse epitheton... [x] illud fortasse
obiiciet quis, si proeliis audax
a Baccho separetur, tum nihil
a Baccho hic dici
quicquam de Baccho hic dici
fatemur: atqui et paullo
post nihil proterea de Alcide
praedicatur; nudum tantummodo
nomen ponitur.

x Virg. A XI, 483 armipotens
belli praeses Tritonia
virgo

25 [illegible] consuetudine [illegible]
pro filiis Oph. Latonae puerum
Hor. C IV, 6, 37

27 cf. Hor. C. I, 7, 15 albus Notus
Ov. Met. 3, 1, 56 nitido Lucifer albus equo

31 quia introduit mal à
propos un dactyle. Pourtant
dans Oph.



438

Et superbos ergo magnificos intellegamus, ut Tarquinii Prisci fasces dicat, non Tarquinii superbi. Orelli.

Ef. anne Arti? Bentl.

Cf. Hor. C. II, 1, 23-24 et cuncta terrarum subacta praeter atrocem animum Catonis. Virg. A. 8, 670 secretosque pios his dantem iura Catonem. Val. Max. 2, 10, 8 Perfecta virtus effecit ut quisquis egregium et sanctum virum civemque significare velit sub nomine Catonis sig'cet. Macrob. Saturn. II, 4 Venit forte Augustus in domum in qua Cato habitaverat; dein Strabone (sive de Sejan) in adulationem Caesaris male existimante de pervicacia Catonis ... quisquis, ait, praesentem civitatis statum commutari non volet et civis et vir bonus est.

Horace
odes I, 12

37 Scaurus lumen ac decus patriae (Val. Max. 5, 8, 4) consul en 638 (116) censeur. Eloge dans Cicéron pro Fonteio 7 eiusque viri commemorare possumus parem consilio gravitate constantia ceteris virtutibus honoris ingenii rerum gestarum ornamentis M. Aemilio Scauro fuisse. Lehrs x der VIII Ueber die Erwähnung der Scauri und namentlich zwischen Regulus und Paulus und Camillus alten, während jene alten Zeiten keinen Scaurus aufweisen kann ich nicht fort.

39 gratus reconnaissant

40 Fabricium Luscinum le vainqueur de Pyrrhus.



40-41 Quintilian IX, 3, 18

Ex eadem parte figurae[x] … et adiectio est illa quae videri potest supervacua, sed non sine gratia est: „nam neque Parnasi vobis iuga, nam neque Pindi" potest enim deesse alterum nam. Et apud Horatium illud: „Fabriciumque hunc et intonsis Curium capillis, a compus refram … Curi vin capillis, utilem bello tulit …

[x] (le huitième)

41 Plin. 7, 59 (après l'usage de l'alphabet commun) Sequens gentium consensus in tonsoribus fuit, sed Romanis tardior. In Italiam ex Sicilia venere post Romam conditam anno quadringentesimo quinquagesimo quarto adducente P. Titinio Mena, ut auctor est Varro. Antea intonsi fuere. Primus omnium radi cotidie instituit Africanus sequens, divos Augustus cultris semper usus est.

13 nova. Plutarchus (Stob.

95, 17) Ἀρκεσίλαος τὴν πενίαν

δυσχερὲς μὲν ἔλεγεν εἶναι, ὥσπερ

τὴν Ἰθάκην, ἀγαθὴν δὲ κου-

ροτρόφον ἐθίζουσαν συνεῖναι

λιτότητι καὶ καρτερίᾳ.

apto id est conveniente

~~Orelli~~ gratus fundus intellegendus

Orelli.

25 occultum avum occulte

procedens intellegendum Orelli.

26 Claudium Marcellum ἠγάπα

Octaviae Augusti sororis filium

aiunt intritum Vergilius in

VIo libro deflet Orelli. obstat

quod minus fama ei laudare

velis potius dicenda erat aliquid

crescere quam occulte, clam. Obstat

etiam quod iste Marcellus vi-

vebat. Et poeta adhuc omnes

~~iam~~ vita iam functos recensuit



442

et statim Iulium Caesarem nominarit Peerlk. nimiam ~~nihil~~ adulationis speciem habere mihi videtur commemoratio adolescentis ... nec ulla ratione Marcellus praecedere poterat Iulium Caesarem Orelli. Ille iam (le vainqueur d'Annibal) parum [illegible] datus erat ab aequalibus suis et repostibus ~~[illegible]~~ lente ac ut gloria etiam nunc tarde nemine vidente ac sentiente crescere... auctor melius scripsisset Marcellus.

Peerlk.

47 Iulium sidus Gai Caesaris stellam dicit Peerlk. Horace ne mentionne directement l'astre qu'une fois Od. 1, 2, 47 Caesaris astrum. Virgile 3 fois Ecl. 9, 127. G. 1, 466. A. 6, 826. Ovide Met. XV, 750. neque enim de Caesaris actis ullum maius opus quam quod pater extitit huius.

Horaz Od. I, 12

51 quam[?] occultus[?] ...
hoc autem dicit: ita regnes
ut neminem secundum abs te
velis esse quam Caesarem. Vgl.
Ov. Met. 15, 858. Iuppiter
arces temperat aethereas et
mundi regna triformis: terra
sub Augusto: pater est et
rector uterque. XX – Se-
cundo Caesare regnes ... im Wider
spruch steht mit v. 18 ... nec
viget quidquam simile aut se-
cundum ... oder soll dies ... ohne
alle Beziehung auf jenes voran-
gegangene geschrieben worden
eine Nachlässigkeit des Styls
verrathen welche wieder einem
Horaz sehr fremd wäre ... Die
drei letzten Strophen sind nicht
von Horaz und sind ein elendes
Machwerk Lehrs XIV.



444

53–57[x] Es scheint wirklich als ob an diesem Unsinn noch kein Anstoss genommen wäre. Unmöglich ist das aus einem einigermassen klaren Kopfe gekommen (einem unklaren mag Ode III. 5 Anfang vorgeschwebt haben), am wenigsten aus einem ganz klaren wie Horatius. Lehrs XXV. [x] grata conceptione loquitur. nam dum rationem inducit pro incolumitate atque imperio Augusti, mire illi honorem indulget: sive Parthos domuerit sive Seras atque Indos, nihilo minus tibi olympi regnum et tonitruare atque fulminare permittet.

54 gorit. En tête les autorités et les sénateurs, puis[x] le butin les images des fleuves, des villes captives, les victimes blanches à immoler, les captifs, le char du triomphateur précédé de ses licteurs, suivi de ses lieutenants et de son armée. — Hor. Od. 1, 37

x les tubicines, ensuite

...suus egit altos super montes — iusto = dans les règles, méritée — à qui est accordé et ne manque rien et accordé par le sénat.

Cic. Brut. 90 justa eloquentia

Fam. 2, 10, 3 justa[x] ita victoria iusta imperator appellatus... abduxi exercitum

x multi occisi, capti; reliqui dissipati; castella munita improviso adventu capta et incensa.

55 Virg. G. 3, 381 hyperboreo septem subiecta trioni gens.

57 latum le monde ancien s'étendait en largeur.

446

Horace odes I, 22

1 integer vitae. Hor. Sat. 2, 3, 220. integer animi — sceleris purus construction grecque

2 Mauris. cf. Od. 3, 10, 18 Mauris anguibus. Od. 1, 1, 28 Marsus aper Ov. Fast. 5, 580 sanguinea Partha signa retenta manu.

4 Fusca cf. Ep. 1, 10. Sat. 1, 9, 61.

5 aestuosas. Od. 1, 31, 5 non aestuosae grata Calabriae armenta.

7 Od. 3, 4, 9 fabulosae palumbes

9–12 Lehrs XV wenn Fuscus nach dem feierlich mysteriösen Ton der ersten beiden, in welchen die Phantasie in die afrikanischen und asiatischen Wüsten und Wildnisse versetzt war mit ihren Löwen und

Mauris iaculis commendatur omnino iudice euphonia. Etenim homoeoteleuti exemplum quale erit in medio versu tale Mauris iaculis perraro invenies in melicis Flacci. Müller.



448

Tigern und Hyänen, wenn er da auf den tivolischen Wolf und den wohlbekannten Sabiner Wald gerathen wäre, und die nonchalance, womit das Ereigniß von beiden Seiten vor sich geht, oder von Seiten des Wolfs könnte man fast sagen die prompte Höflichkeit, mit welcher er, ungelegen kommend, sich empfiehlt, hätte er sich da nicht verlasst sehen können die parodische vierte Strophe hinzuzusetzen.

10 canto Lalagen i. d. ist carmen in Lalagen nomine amicam compositum... nam nec Lucilii XVI collyra inscribitur... liber ... nos sic plerumque loquimur Ps. — Livia Lalage dans la sépulture de Livie.

11 Cat. 31,7 o quid solutis beatius est curis. curis in expeditis pro ipse curis expeditus id est securus Orth.

13-16 mira terrae adeo dimitae animatio. sarva Italiae pars et ingens Africae ... illa militaris, hoc arida nutrix leonum ... neque epitheton militaris fecit ad horrenda animalia ... Peerlk. Die vierte Strophe ... allerdings lächerlich gräulich ist ... das war ein Wolf der über den Hörnern geht Lehrs ff.

17 Ov. Am. 3, 6, 94 pigra hiems. Hor. Od. 4, 7, 12 bruma recurrit iners.

18 Hor. carm. saec. 32 nutriant fetus et aquae salubres et Jovis aurae. Sen. Q. N. 5, 18 dedit deus ventos ... ad alendos satorum atque arborum fructus.

14 Daunias terra ... non vocari potuit non magis pro toto quam Italias vel Sicilias Bentl. Daunias les plus anciens et Orth.

Catull. 62, 39 ut flos ... quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber.

Horace
odes
I, 28

~~1 Archimedes~~
Haec ode prosopopoeia formata est. Inducitur enim corpus naufragi Archytae Tarentini in litus expulsum conqueri de iniuria sui et petere a praetereuntibus sepulturam. Porph. et à peu près dans les mêmes termes commentator Cruquianus.

ad Archyta Tarentinum B ad Architan Geometram de naufragio expulsum F et deux autres.[x] — Le nauta parle, 1–6, ensuite Archytas ~~jusqu'~~ 7 – fin. (tradition et Wolf, Peerlkamps) combattue par Buttmann (Mythologus II, 367) et antérieurement par Tanaquil Faber, qui renvoie au pronom Indicatif me (14). — Le nauta parle jusqu'à 20 inclusivement en passant devant le tombeau de Archytas, à côté duquel a deum subitement l'ombre d'un naufragé (un ami d'Orelli).

[x] sic Peerlkamp



B. G. Weiske ueber die 28ste
Ode im 1sten Buche des Horaz
(Jahn Jahrb. f. Philol. u.
Päd. XII (1830) 349–62). Der
Schatten redet den unbeerdigt am
Grabe ruhenden Archytas an,
durch sein und anderer Beispiel
sich tröstend wegen des Todes
und zuletzt bittet er irgend
einen etwa Vorbeischiffenden
um Bestattung seiner Gebeine.
C ~~[illegible]~~ prononcée Horace qui se représente
terait lui-même en imagination
comme naufragé cf. od. 3, 4, 27.
2, 13, 21 – comme Weiske, Meineke,
Müller. mais Lehrs (LXVIII) ein
eben an das Ufer geworfener Leichnam,
neben welchem sein eigner
Schatten steht (man sagt wol lieber,
er umschwebt ihn; mir kommt
der schwebende declamirende
Schatten noch komischer vor) und
redet. Dabei kann dieser Schatten
noch lesen: denn er hat eben vom
Grabe abgelesen, dass dies Grab den
Archytas birgt. Neben diesem

Gründen, welche ich für ganz
entscheidend halten musz, wäre
es kaum noch nöthig anderes
zu erwähnen, ich meine wie
dieser verunglückte sich ohne
alle Vorbereitung die wir erhalten
könnten, eben auch als einen phi-
losophisch gebildeten mann erweist
der eben herausgeworfen augen-
blicklich in groszer Seelenruhe
und man darf wirklich sagen
als ob gar nichts vorgefallen
wäre sich geschickt rettet.
Les vers 21–36 forment une
pièce séparée composée par un
imitateur d'Homère.



454

~~1 Archimedes in ...~~

4 munera ne convient pas pour un homme enterré régulièrement mais seulement pour un naufragé (Orelli) & disait des ~~...~~ devoirs envers ~~...~~ morts. Virg. A. 11, 25 egregias animas decorate supremis muneribus. Val. Fl. ~~...~~ 3, ~~...~~ 312 date debita cassis munera. Ov. met. 13, 525 tibi munera contingent fletus pere-
matris contingent fletus pere-
grinaeque haustus arenae. V. A 6, 885 animamque nepotis his saltem accumulem donis & fungar inani munere.

13 Plin. ~~...~~ 8, 19 hic primus (Pythagoras) nervos et venas enumeravit capillumque diligentius. Cels. 8, 1. Cervix ne sustinere quidem caput ~~...~~ nisi utrinque valentesque nervi collum continerent... × vertebrae multis nervis et multa cartilagine continentur... ossa validis ~~...~~ musculis

νεῦρον dans Aristote ligaments, tendons hist. anim. III, 5.
μῦς muscle ... 22, 48 ... V, 40 (885 à 37-38 ×
σάρξ (la partie rouge des muscles)
× συνδέσεις ... τοῖς νεύροις καὶ τοῖς μυοῖ.

× quos Graeci τένοντας appellant

455

Horace
Odes I, 28

13 auctor voir les notes — affirmat te de Pythagora non eum mentitum de natura rerum cuius auctor extitit. Pyth.



Iccius

Tu ~~en veux~~ [convoites] donc maintenant ~~aux~~ [les] trésors de la riche Arabie, tu vas faire une rude guerre aux rois encore invaincus des Sabéens; déjà tu ~~forges~~ [prépares] des chaînes pour le Mède redoutable; quelle ~~[illegible]~~ vierge barbare privée ~~de~~ [veuve de] son fiancé deviendra ta captive? quel ~~noble~~ enfant ornement de la cour d'un prince se tiendra auprès de ta coupe les cheveux parfumés, ~~habile~~ instruit par son père [à lancer] les flèches comme les Sères, ~~et~~ [et] à tendre l'arc paternel? ~~Qui ne sait~~ [dira-t-on] que les torrents puissent remonter le penchant des montagnes ~~et que~~ le Tibre retourner vers sa source, lorsque toi qui avais acheté à grands frais les livres de l'illustre Panétius et des disciples de Socrate, ~~tu veux~~ [tu veux] ~~les échanger contre des cuirasses d'Ibérie trompant~~ les ~~espérances que tu nous donnais~~ [échanger malgré tes belles promesses] contre les cuirasses d'Ibérie.



Horace
odes
I, 10

Mercure, éloquent petit fils d'Atlas, ~~toi~~ dont l'adresse polit les moeurs sauvages des premiers hommes par l'art de la parole et les nobles exercices de la palestre, c'est toi que je veux chanter, toi messager du grand ~~puissant~~ Jupiter et des dieux, père de la lyre, habile à dérober tout ce que tu veux par de plaisants larcins.

Tu étais enfant, quand Apollon au moment où d'une voix terrible ~~menaçante~~ il te redemandait avec menaces les boeufs que tu lui avais subtilement détournés, se voyant ~~vit~~ sans carquois ne put s'empêcher de ~~se mit à~~ rire.

Sous ta conduite ~~conduit par toi~~ Priam ~~put~~ parti ~~de~~ d'Ilion ~~Troie~~ avec des trésors put échapper ~~tromper~~ ~~les~~ aux superbes Atrides, aux ~~les~~ postes thessaliens, à toute cette armée ~~et le camp~~ ennemi de Troie.

Tu mènes les âmes pieuses dans leurs demeures fortunées, la verge d'or ~~la colonne~~ à la main tu chasses mènes devant toi le troupeau léger des ombres; tu es également cher aux Dieux du ciel et aux Dieux des enfers.



Horaz
odes I, 20. 30

Perlk. ego pro carmine scholastico habeo. Thema fuit: Horatius maecenatem invitans metro sapphico. Lehrs (S. III) sehr wahr ... warum er gerade an ~~jene~~ jenem Tage eine Flasche schlechten Weins selbst versiegelt hat, welcher Dienst damit dem Wein oder dem Mäcenas geschah, ob das klar ist, weisz ich nicht. aber klar ist dasz die modici canthari das allergröszte befremden mit Recht erregt haben. (Perlk. multi bibi solebant canthari solebant.)

In bibes ~~et~~ Lübker confert Virg. Aen. VI, 847 excudent alii spirantia mollius aera ... tu regere. - f. supra laudabunt alii



Recita. exile et jejunum argumentum. neque explicatur quare veniat aut cum tam lepido comitatu. Letos lux venus ... etc. .. Pantheum.



Horace
odes I, 31

9-16 tertiam quartamque strophum omnis generis ineptiis repletas qui eicit Peerlk. egregium Horatio carmen restituit. Meineke octo versus etiam delevit Guietus Peerlk.

Peerlk. 9-10 plane bis idem... nam res quae sinis modet laudari hic ponunt nisi propter vites. — 11-12 tertium vini praestantissimi exemplum idque in mercatore. Et qualis istra? „alii possideant vites calenas. dives mercator vinum bibat ex aureis poculis." ... In Lehrs S. XII ich habe geglaubt diese Strophe beibehalten zu müssen oder zu können. vielleicht mit Unrecht.

13-16 Peerlk haec prorsum orationem interrumpt et nimis



a vero abhorret tot itinera
quotannis facta, etiam si mare
Atlanticum ora occidentali
Mauritaniae hic finias. Et
vide quae ibi opponantur,
habeant alii vinum calenum
mercator bibat ex aureis po-
culis: ego edam olivas ci-
choream et malvas. Letztere
(LX) wozu noch zu fügen
wäre dass das mare Atlanti-
cum unter allen Umständen
nach Westen führend unpassend
ist zu dem vorhergehenden
wo der grosse Kaufmann be-
zeichnet ist durch seine
Reisen nach Osten.



Horaz

odes I, 32

1–12 exist. eben nur die Einleitung vorhanden. Lehrs LXI

13–16 Lehrs LXIII alles was er dem barbiton zu sagen hat ist in den drei ersten Str. schon erschöpfend treffend für den Fall und gründlich gesagt. Ein neuer und oben ein – wie soll ich sagen – viel allgemeiner und saloper gehaltener Anruf an das Barbiton scheint gar nicht zu erwarten



Horaz
odes I, 34

Lehrs [?] Ein Mann
der sich getheilt von der Epi-
kureischen Philosophie bekennt
der schliesst damit die Fortuna
zu feiern, welche in der Epi-
kureischen Philosophie bekanntlich
alles ist? ein Mann der an
Jupiter glaubte und an einen
Wagen des Jupiter, durch dessen
Fahren er alles bis in die
Unterwelt erschüttert, der nennt
sich ungläubig bisher und nun
erst gläubig geworden, da
Jupiter mit diesem Wagen
auch einmal über den klaren
Himmel anstatt, wie er sonst
glaubte, nur über den wolkigen
gefahren ist? Ein Mann der
nunmehr zum festen und ueber-
grössen Glauben an die Götter



476

gekommen ist, an Jupiter ebenan,
der verehrt nicht die ab-
sichtsvollen, vorschungsvollen
Pläne des Jupiter, sondern
keine durch die Fortuna re-
präsentirte nach Belieben
spielende Willkürmacht?
Ein unklarerer Gedankenwirrwarr
ist nie erhört worden.



Horace

odes IV, 2.

Quiconque veut entrer en lutte avec Pindare, Jules, il se hasarde [comme le] fils de Dédale sur des ailes de cire et donnera son nom à une autre mer.

Comme un fleuve qui descend des montagnes grossi par les pluies se répand hors de ses rives, tel bouillonne et se précipite à flots immenses le ~~grand~~ majestueux Pindare.

Il mérite le laurier d'Apollon soit que dans ses dithyrambes audacieux il roule des mots nouveaux et s'emporte en des nombres sans loi; soit qu'il chante les dieux et les rois enfants des dieux, par qui les centaures furent frappés d'une juste mort, par qui tombèrent les flammes de la redoutable Chimère; soit qu'il dise les vainqueurs que les palmes d'Élide ramènent en leur patrie égaux aux dieux, l'athlète ou le coursier, et qu'il les honore d'un prix préférable à mille statues; soit qu'il pleure le jeune homme enlevé à une épouse désolée, et qu'élevant jusqu'aux astres sa force, ~~son courage~~ sa vertu, ses mœurs dignes de l'âge d'or pures comme l'or, il les arrache aux ténèbres de Pluton.

Les airs, Antoine, soutiennent l'aile puissante du cygne thébain quand il s'élance vers les hautes régions des



nuages ; pour moi, semblable à l'abeille de Matine qui recueille laborieusement les sucs embaumés du thym, je compose ~~à~~ avec peine à l'ombre des bois, près des eaux du frais Tibur, mes humbles vers.

~~Tu~~ chanteras César ~~sur un ton~~ dans tes vers ? plus élevé, quand, le front orné de lauriers légitimes, il traînera sur le mont sacré les fiers Sicambres ; tu chanteras ce prince le plus grand, le meilleur présent que les destins et les dieux propices aient fait à la terre, et que l'âge d'or lui-même s'il ~~devait~~ revient ne verra pas surpasser. C'est toi qui chanteras ces jours d'allégresse, ces jeux célébrés par Rome, ce forum vide de procès en l'honneur du retour enfin obtenu d'Auguste.

C'est toi qui ~~la poésie a~~ d'un ton plus élevé
~~C'est toi dont les vers sont d'un ton plus~~
~~Toi qui~~ chanteras César

Ma voix alors, si elle mérite d'être entendue, joindra à la tienne ses plus forts accents ; et je chanterai : beau jour ! jour fortuné ! dans ma joie du retour de César.

Nous ~~dirons~~ crierons plus d'une fois triomphe ! et toute la ville répétera après nous : triomphe en offrant de l'encens aux dieux dans sa reconnaissance.

Tu immoleras dix taureaux et autant de génisses ; moi je m'acquitterai

avec une jeune victime qui séparée
de sa mère croît dans de gras pâ
turages pour me dégager de mes voeux.
ses cornes naissantes ressemblent au croissant brillant
de la lune en son troisième jour



Horace

Odes IV, 4

Tel que l'oiseau qui porte la foudre,
à qui le roi des Dieux a donné l'empire
sur les habitants de l'air, pour l'avoir ~~trouvé~~ éprouvé
~~fidèle à le servir~~ sa fidélité quand fut ravi le blond
Ganymède, ~~est poussé~~ est emporté un jour par
sa jeunesse, par la vigueur de sa race en
dehors de l'aire où il ~~l~~ vivait étranger
aux combats ~~à ses nobles travaux~~; ~~bientôt~~ par le souffle du printemps qui écarte les nuages il s'instruit ~~bientôt~~ non ~~tout~~ tremblant
~~le souffle du printemps~~ il s'instruit à tenter ~~seul~~
~~tremblant~~ d'autres [illegible] tout un essor nouveau; puis emporté par
par une ardeur ~~d'un~~ ~~énergie~~ impétueuse, s'abat sur les
bergeries; enfin il s'attaque aux redoutables
serpents dans ~~son~~ sa passion pour l'amour de la proie et les
combats; ou tel que le faon nouveau qui vient
de quitter la mamelle de sa mère apparaît ~~de~~ ~~[illegible]~~
dans les gras pâturages à la biche au chevreuil qui
va périr la première sous sa dent: tel au
pied des Alpes Rhétiennes Drusus est
apparu en armes aux Vindéliciens (d'où vient à ces peuples la coutume qui de tout temps a armé leurs bras de la hache des Amazones
vient que ces peuples ont toujours ~~coutume~~ de
s'armer de la hache des Amazones, ? j'ai
~~[illegible]~~ ne le rechercherai pas maintenant, et on
ne peut tout savoir) mais enfin leurs
~~[illegible]~~ hordes longtemps partout victorieuses vaincues
et repoussées par l'habileté du jeune général
ont appris ce que pouvaient une intelligence,
un cœur formés sous d'heureux auspices dans
un divin sanctuaire, ce que la tendresse pa-

484

tourelle d'Auguste avait fait les jeunes Nérons.

Les braves engendrent les braves; dans les taureaux, dans les coursiers on retrouve la vertu des pères; et la timide colombe ne peut naître de l'aigle belliqueux. Mais l'éducation développe les germes déposés par la nature, et une bonne culture fortifie l'âme: quand manque cette discipline, les fautes déshonorent le plus ~~[illegible]~~ heureux naturel.

O Rome, que ne dois tu pas aux Nérons! J'en atteste les fleuve du Métaure, Hasdrubal défait, et ce beau jour qui dissipa les ténèbres du Latium de l'Italie, où la victoire nous sourit pour la première fois, depuis que ce cruel Africain courait à travers les villes de l'Italie comme la flamme dans les pins, comme l'Eurus sur les mers de Sicile.

~~Ensuite~~ Dès lors de nouveaux succès ne cessèrent d'accroître les forces de Rome, ~~et~~ dans nos temples ravagés par les fureurs impies des Carthaginois nos dieux ~~et~~ furent relevés ~~replacés debout~~

Enfin le perfide Annibal s'écria; nous allons cerfs débiles, proie

des temps anciens, nous allons chercher ceux que le plus beau ~~meilleur~~ triomphe est d'illustrer et de finir

cette nation qui au sortir des flammes d'Ilion osa ~~transporter~~ à travers les flots de la mer de Toscane transporter ses dieux, ses fils, ses vieillards accablés par l'âge dans les villes d'Ausonie, semblable au ~~comme~~ le chêne émondé par le dur tranchant des haches dans les noires forêts de l'Algide, au milieu de ses pertes, de ses désastres, prend au contact même du fer plus de vigueur et d'énergie.

L'hydre ne renaissait pas plus forte sous les coups redoublés d'Hercule ~~qui~~ ~~mutant son douleur~~ affligé de se sentir vaincu aucun monstre plus redoutable ne naquit dans les champs de la Colchide ou dans la ville d'Echion. Thèbes

plongez le ~~au fond des eaux~~ dans l'abîme et on revoit plus brillant : luttez contre lui, il terrassera glorieusement son vainqueur encore dans toute sa force, et livrera des combats qui feront l'entretien des femmes.

Carthage ne verra plus de moi d'orgueilleux messages. c'en est fait, c'en est fait de ~~toutes~~ mes espérances et de la fortune de notre nom, depuis qu'Hasdrubal n'est plus.



Il n'est plus rien d'impossible aux mains des Claudius : Jupiter les protège de sa faveur, et une activité habile les dégage au milieu des écueils des difficultés de la guerre,

Horace

odes IV, 4

1. ministrum. – Jovis armiger. Virg. En. V, 255.

2 vagas. – nec vaga cornix. odes III, 27, 16.
– = qui voltigent ça et là = qui ne peut pas se demeurer fixe (par opposition au vol régulier et à la stabilité de l'aigle).

3 permisit – permittere consulibus rem publicam l.c. (par la formule videant consules ne...) = donner aux consuls tout pouvoir sur la chose publique

4 in = à l'occasion de

5 olim, mox, nunc gradation – olim = autrefois ultérieurement à ce qui suit = un jour

9 mox = ensuite = puis

10 demisit = lancer en bas – vividus impetus = son ardeur impétueuse

11 nunc = maintenant, ~~après qu'il a attaqué les troupeaux~~ x enfin. – reluctantes = qui se défendent avec obstination pouvant se défendre par opposition aux troupeaux x le serpent est supposé [illegible]

12 caprea = chevreuil

14 intenta = ~~occupé de~~ abrité dans les [illegible] d'un gras pâturage, et qui pour un motif ne s'est pas tenu sur ses gardes, n'aperçoit le lionceau que quand il ne peut plus l'éviter.



488

14 lacte = construit seul avec ab ubere. – d'autre part fulvae, épithète ordinaire du lion ne permet pas de construire fulvae matris ab ubere avec intenta.

18 Vindelici. – Augusta Vindelicorum = Augsbourg. – vaincus par Drusus et Tibère en 15

19 per omne tempus = de tout temps = dès [illegible] de toute antiquité.

21 obarmet = contre l'ennemi? ce qui semble assez oiseux.

22 sed = quoiqu'il en soit

24 victrices = vaincues longtemps. perditi cives domiti atque victi Cic. pro Sulla 1, 1. – construire avec intention à cause de juvenis. (23 ans) = stratégie

28 Nerones ~~Tibère et Drusus~~ Claudius Tiberius Nero et Claudius Drusus Nero fils de Livie

29 fortibus et bonis; = fortem viri bonumque = permet toute faute

35 utcumque = quandocumque comme odes 2, 17, 11 – 3, 4, 29. ordinairement = de quelque manière que ce soit, n'importe comment.

1~~5~~ bene nata greçisme

38 Metaurum flumen comme Rhenum flumen A. 6. 18.

37 devictus = complètement vaincu. defungi, defervere, depugnare, demirari.

41 gloriam a farris honore adoream appellabant Plin. 18, 3.

43 taedas = forêts de pins.

45 secundis usque = heureux jusqu'au bout = constamment heureux

46 Romana pubes = les armées Romaines = les Romains.

51 ultro = allant au devant

53 fortis se construit mal

55 maturos. – aevi maturus Acestes Virg. En. 5, 73. maturusque senex. A. P. 115.

63 subvivere. Lucr. 1, 8 tellus submittit flores.

64 Echion l'un des σπαρτῶν père de Penthée.



Horace

Epodes cf. Ep. I, 19, 23. composé de 41 à 30 (ep. 16 ep. 5)

ὁ ἐπῳδός désigne le petit vers iambique qui succède au plus grand. Les pièces s'appelaient ἐπῳδοί.

II

1. negotiis — affaires qui vous ôtent le loisir.

2 les hommes de la génération de l'âge d'or. —

4. ne peut guère s'entendre que de celui qui emprunte.

9 aut tantôt.

10. maritare se disait proprement des hommes (quoiqu'on le trouve aussi eloge des femmes) et s'employait aussi sans régime indirect. Si tecum ulmum maritaveris. Colum. il s'appliquait à l'arbre non au cep.

14 plus productifs. sens propre de felix. exiit ad coelum ramis felicibus arbos.

16 infirmas. — que velleribus premuntur.

17 vel correspond ici à quid? en particulier. cf. Virg. Æn. 11. 406. et Hor. Sat. 2. 7. 95 (ici par exemple).

~~cf. Virg. Géorg.~~

19. ἥδεται δρεπόμενος.



24. tenax, se dit d'un gazon épais, un peu humide, qui colle quand on reste assis dessus (?). – adeo demum et vix e solo vellit posit me paraît bien détourné ici. – frais gazon.

31. acres fougueux

32 plagas. toiles.

33 amite levi perche polie avec soin

34 dolos piège.

35 la grue voyageuse.

36. captat. cherche à prendre chasse. – jucunda praemia qui le paient bien de ses peines.

37. amor. une passion. amare potare.

43. messor conquisitissimis epulis castrueba[illegible]. lic.

47 dolium, (jarre) vase en terre où l'on mettait le vin avant de le renfermer dans l'amphore et le cadus. dolia nudi non ardent cynici: si fregeris, altera fiet cras domus Juv. 14. 308. sensit Alexander testa cum vidit in illa magnum habitatorem ... id. 311-312. – horna de l'année (horinus hora).

50 Icari les sarcelles

53 la poule de Numidie

54. la Gelinotte

57. patience, sorte d'oseille.

58. la mauve qui rafraîchit le corps échauffé.

65-66. et un essaim de jeunes esclaves richesse de la maison qu'il a vus naître rangés autour du foyer ~~brillant~~ resplendissant de propreté.

69. fit rentrer tout son argent aux Ides (jour qui était le 15e du mois en mars mai juillet octobre et le 13e dans les autres mois.

21 curvo littore. (le rivage sinueux) Luc. VIII. 178. Scythicae X curvantem littora pontum. et Hor. od. I. 33. 15-16. fretis acrior ~~Hadriae~~ Hadriae Curvantis Calabros sinus.



Horace

Satires

I, 3, 38

prenons modèle sur l'amant aveugle qui se fait illusion sur les défauts de sa maîtresse, ou même qui en sont charmés comme Balbinus du polype d'Hagna. Je voudrais qu'on s'abusât ~~se trompât~~ de même en amitié, et que la sagesse eût décoré cette erreur d'un nom favorable. Nous devons faire avec nos amis comme un père avec son fils et ne pas les prendre en dégoût pour un défaut. ~~L'~~Un enfant louche, le ~~[illegible]~~ père parle de la mobilité de son regard. Il l'appelle mon poulet, quand il est un nain comme l'avorton Sisyphe; ~~[illegible]~~ il dit qu'il a les genoux en dehors, quand ses jambes sont arquées; et il l'appelle son dormeur petit Scaurus quand il est pied-bot. Tel vit-il chichement: dites qu'il est économe. Tel autre est-il indiscret et avantageux? il faut le trouver obligeant pour ses amis. Est-il un peu farouche et par trop brutal? tenons-le pour un homme franc et énergique. Il a la tête un peu



496

chaude : disons qu'il est vif à mon avis c'est là ce qui forme et en ~~même temps~~ aussi ce qui augmente les amitiés mais nous trouvons en défauts les qualités elles mêmes et nous cherchons à taler le vrai quoiqu'il soit propre, si nous vivons avec quelqu'un qui évite de singulier de faire tort, nous disons qu'il manque de caractère s'il est lent, nous le traitons d'esprit épais. Tel autre évite tous les pièges il ne prête jamais le flanc ~~a~~ de la méchanceté parce qu'il sait qu'il vit dans un monde une société où ~~la vie~~ l'envie est toujours éveillée et la calomnie ~~toujours~~ en haleine : au lieu de le trouver adroit et circonspect nous disons qu'il est faux et rusé. Tel est sans façon comme il m'est souvent arrivé avec toi mieux nous dérange dans une lettre ou dans nos réflexions par quelques propos inutiles, il manque de tact disons-nous. Ah ! quelle est notre imprudence d'établir ainsi contre nous-mêmes une loi si rigoureuse ! personne ne sait

sans défauts; le meilleur est
celui qui en a le moins. un ami
indulgent pèsera, comme il est
juste, mes défauts et mes qualités,
et il penchera pour celles-ci à proportion
qu'elles ~~seront~~ l'emportent, si ~~toute~~fois
il ~~tient à~~ veut être aimé; à cette condition
il sera pesé dans la même balance.
qui veut qu'on lui passe sa loupe
doit pardonner aux erreurs d'autrui. quand
on demande grâce pour ses défauts
il est bien juste de payer de retour.



Horace
Satires
I, 2, 38

38. procedere ~ cf. Plaut. Aph. 2, 3, 100: ei rei primum praevertito. — illuc = ad illud — amatorem ici = amant. aliud amatorem (= galant) aliud amantem cic. Lux. 4, 12, 21.

39 turpia = laids. aliae turpes horrent. — decipiunt = latent — ipsa par opposition à ce qui devrait charmer.

40 polypus. l'animal πουλύπους, πωλύπους (Eolien). — πουλύπους = à plusieurs pieds

41 vellem = désir qui ne s'est pas satisfait. — mutaremus. proposition courte. le subjonctif avec ut au lieu de l'infinitif.

42 virtus = la sagesse, la morale. — honestum = beau, favorable, cognomen honestas et probabilis nomine bono viro judici ~~viro bono~~ esse objici solet Cic. Caec. 25. causas abundi quaerat honestas Lucr. 4, 1174.

43. at = du moins, sans aller jusqu'où vont les amoureux? (Krüger). — an bien: mais, au lieu de faire comme nous faisons, plutôt? cf infra 55.

45 pactus = qui est ~~~ ~~~ Deliratis, anique hac atque illac tumuli celeriter vol vuntur. Scol. ~~~. — pacta Venus Ov. ars. am. 2, 659. — male = trop.



500

47 varum = ayant les genoux en dehors

– valgus = ayant les genoux en dedans.

48 scaurum construit comme attributs

– balbutit = δυσφωνεῖ(?)

49 ineptus = indiscret. Cic. de or. 2, 4 :

qui aut tempus quid postulet non

videt aut plura loquitur, aut se

ostentat aut eorum qui[b]uscum est

vel dignitatis vel commodi rationem

non habet aut denique in aliquo genere

inconcinnus aut multus est.

50 concinnus = ~~harmonieux~~ ~~bien~~ proportionné; (pr. harmonieux)

51 truculentior = un peu farouche —

postulat = oportet

52 liber = qui dit sans se gêner ce

qu'il pense. = un peu brutal.

– simplex = franc. fortis = énergique

55 invertimus = pr. mettre sens dessus (renverser)

dessous. Cic. Part. 7 : ut cum semel dictum

sit directe, invertatur ordo, et idem quasi

sursum versus retroque dicatur. Virg.

En. 11, 202 nox humida invertit caelum

56 probus quis = si probus quis (cf. 63) — probus

= qui craint de faire tort aux autres. Cic.

de or. 2, 43 : probi, demissi, non acres

non pertinaux, non litigiosi, non acerbi.

57 demissus. cf. Sen. ep. 21: est in animis omnium fere natura molle quiddam, demissum, humile, enervatum quodammodo et languidum. — manque de caractère. — multum. cf. Sat. 2, 3, 147.

58 Troiae et huic loco nomen est Liv. 1, 1. — cognomen = Cicero. — pingui. cf. Sat. 2, 6, 14. —

61 bene sano. cf. 9, 44: paucorum hominum et mentis bene sanae. — [illegible]

62 fictum = faux. Sall. Catil. 10.

63 simplicior quis. cf. 56. — libenter? quel sens? liberti Schneider.

64 obtulerim. quel est le sens du subj.?

65 tacitum = dans [illegible] réflexion

66 inepti communi = tact. Sen. de benef. 1, 12: sit in beneficio sensus communis: tempus locum personas observet, quia momentis quaedam grata et ingrata sunt. — chez = non dire!

502

67 timere. sera timere [illegible]

69 <u>dulcis</u> opposé à acerbus. – indulgens

70 cum vitiis. cf. Sat. 1, 10, 91 discipularum inter jubeo plorare cathedras?

71 inclinat employé avec la valeur d'un verbe réfléchi.

74 postulat = demander comme une chose qu'on désire

71 poscentum = réclamer comme un droit. Othone per litteras flagitante ut maturarent, militibus ut imperatorem pugnae adesset poscentibus, plerique copias trans Padum acciri postulabant Tac. hist. 2, 39.

Horace

Epîtres I, 1

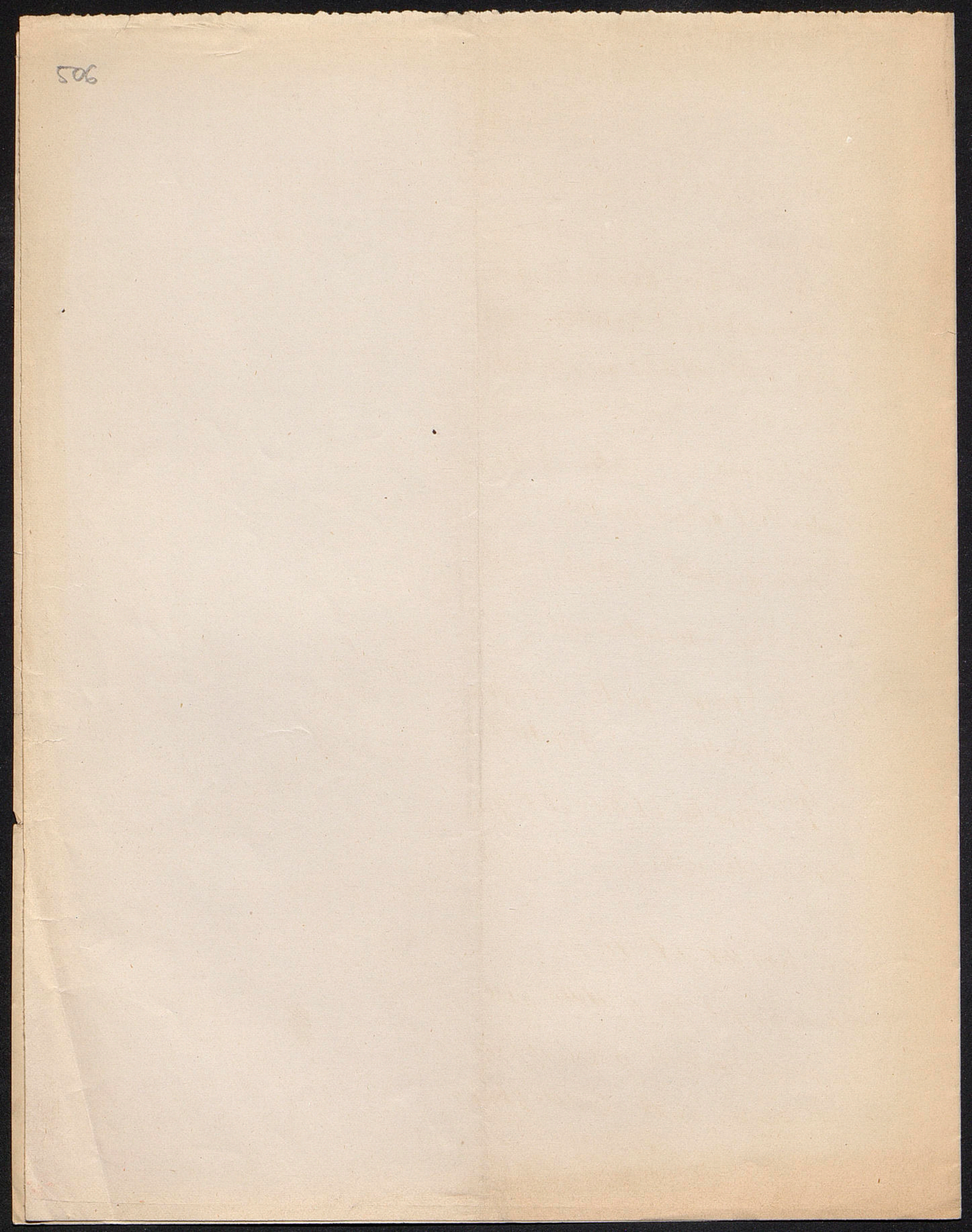
84 cf. Od. 3, 1, 34 contracta pisces aequora sentiunt.

85 cf. Cic. Tusc. 4, 13 vitiositas est affectio in tota vita inconstans et a se ipsa dissentiens.

87 aula = atrium






506

Horace

epitres I, 7

46. Sévigné ep. 77. ami cui noster

Scias hominem egregius et est verbis illum quibus laudari dignus est laudem vir fortis ac strenuus. — Liv. 21, 4 ubi quid fortiter ac strenue agendum erat. — homme actif et capable

47 octavam … entre deux et trois heures de l'après midi.

49 dum quaeritur … conspexit

51 leniter nonchalamment

53 unde domo = quelle est son origine, sa patrie. cf. Virg. Aen. 8, 114.

59 ludis = du théâtre et du cirque à certains intervalles — campo = tous les jours

62 benigne. cf. 10.

64 neglegit ou le voulez pas.

65 vilia scruta les menus objets

77 mannus petit cheval gaulois pour la promenade.



508

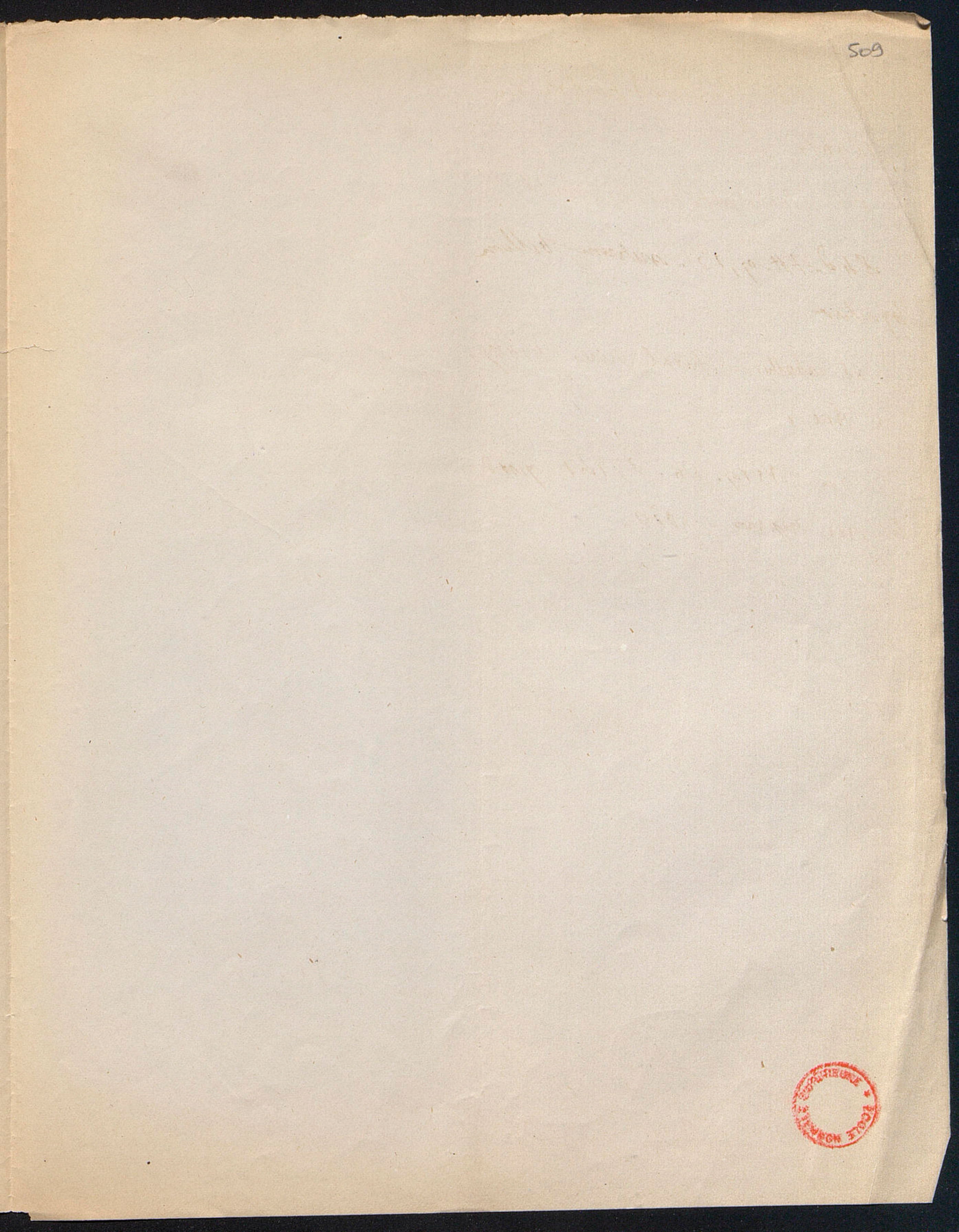
80 septem (milia) sestertia = 1690 fr.

83 claris nitidus equarum

84 ad Att. 9, 13. ocerum bellum loquitur

88 caballus = cheval pour les usages de force

94 Virg. En. 2, 141 quod te per superos ... oro


509

510

Horace

Ep. 1, 20, 17 hoc quoque te manet ut pueros elementa docentem occupet extremis in vicis balba senectus.

Suet. de ill. Gramm. 16 9. Caecilius Epirota libertus Attici... dicitur primus Vergilium et alios poetas novos praelegere coepisse.

Juven. sat. 7, 225 cede, Palaemon, et patere inde aliquid decrescere (partage, grammairien, avec le pédagogue[x])... dummodo non pereat totidem olfecisse lucernas quot stabant pueri, cum totus decolor esset Flaccus et haereret nigro fuligo Maroni.

[x] le prix de l'enseignement

Suet. anecd. Paris. 7530 sur les notes crit.: quas notae XXI quae versibus apponi consuerunt

(Reiffersch. 137-141) 138 his (~~notis~~ signis critiques) solis in adnotationibus Ennii Lucilii et historicorum usi sunt Varguntejus[x], Ennius

[x] cf. de Bergk Varros Lucinius

512

aeliusque et postumo Probus[x]
qui illas item in Vergilio
et Horatio et Lucretio appo-
suit ut Homero Aristarchus.
vita (ms. Paris ⅄ 7975)
commentati in illum sunt
Porphyrion modestus et
Helenius Acron melius
omnibus. — [x]Acron et Porphyrion
sont de la fin du IIe siècle
[x]Iulius modestus contemporain
de Tibère. scholies d'Horace
Hauthal. Berol. 1864-66 II.

Quintilien X, 1, 96 lyricorum
idem Horatius fere solus legi
dignus: nam et insurgit aliquando
et plenus est iucunditatis et
gratiae et variis figuris et
verbis felicissime audax. IX,
3, 18 et apud Horatium[x] illud
Fabriciumque Hunc et intonsis
Curium capillis

M. Valerius Probus
contemporain de ~~Néron~~ Tibère

x (1, 12, 41)

près de 250 manuscrits d'Horace

la plupart français IX ou Xe siècle.

Codices Blandinii (de

l'abbaye de S. Pierre au

mont Blandin à Gand)

employés par Cruquius.

~~Sénèque~~ Suetone vie d'Horace

venerunt in manus meas

et elegi sub titulo eius

et epistola prosa oratione

quasi commendantis se

Maecenati. sed utraque

falsa puto. nam elegi

vulgares epistola etiam

obscura, quo vitio minime

tenebatur

~~Keller-Holder~~ II, ~~XVI-XVIII.~~ — I



Horace
épitres II

2. res Italas, l'état italien, l'empire romain, res Priami coniuge. Virg. — moribus ornes. ornare pourvoir de manière à joindre le beau à l'utile. ornare navem, classem,
~~restaurer~~ ~~les anciennes mœurs.~~

3. à la réformer par des lois. allusion à l'ordre politique et administratif. ou développement de moribus ornes, on joint tous deux à armis tuteris?

4. si, comme je pourrais le faire, comme d'autres le font... mais je n'en ferai rien, je ne serai pas long. — morer tua tempora, si je te retardais dans l'expédition de tes affaires. le temps que réclament de toi les affaires. comment tempora se construit avec morer? — si par un trop long entretien je te dérobais quelques uns de tes instants.

6. templa, temples ou ciel? dans Horace templa antiqua divum se rapporte aux temples des dieux. l'autre sens serait un archaïsme. mais comment construire avec recepti? ils ont eu des temples. mais les a-t-on mis dans des temples consacrés à d'autres dieux?

7 apaisaient les fureurs de la guerre — agros assignant faisaient passer des hommes de la vie nomade à la vie agricole



516

en les établissant sur le sol, en leur assignant des propriétés. et virtuellement dans les idées des Romains à oppida condunt. en réuni assign. bell. comp., agr. assi., opp. cond. développé terras hom. col. gen. quand ils défrichaient la terre et civilisaient ~~les hommes~~ le genre humain, en apaisant les horreurs de la guerre, en ~~leur~~ assignant aux hommes des propriétés, en fondant des villes. en même temps allusion à Auguste.

9 favor. bienveillance qui porte à souhaiter du bien à qqun et à le seconder dans ses entreprises. ici reconnaissance voyaient avec regret que leurs services ne trouvaient pas la reconnaissance qu'ils avaient espéré.

10. contudit, parce qu'il abattit les têtes de l'hydre d'un seul coup de massue

15. quant à toi, nous n'attendons pas pour te prodiguer les honneurs de ton vivant.

16. que l'on atteste en invoquant ton nom (à qui elles sont consacrées). — jurare Jovem Lapidem attester la colonne consacré à Jupiter dans le Capitole.

21 tant qu'Ane les a pas vus quitter la terre et accomplir leurs destinées, n'a pour eux que du dédain et de la malveillance

26. sancire legem établir une loi comme sacrée et inviolable. – on peut traduire : promulguer.

27. dictitat ~~dicitur~~ dire couramment, comme un fait admis, assertion proverbiale. – Il y avait sur le mont Albain un temple de Jupiter Latialis où l'on célébrait les feriae Latinae, la fête de la confédération du Latium.

28. sans doute chez les Grecs les poètes les plus anciens sont les meilleurs mais si l'on s'en autorise pour peser les Romains..

34 dies. – dies tempusque leniunt iras Tite-Live. dies levat luctum Cic.

35 quotus annus quelle date.

43 honeste sans se compromettre

45–7 je profite de la concession, et je fais comme celui qui arrache un à un les crins de la queue du cheval jusqu'à ce que mon contradicteur se confonde ...

48 celui qui s'en réfère à la chronologie, qui se retranche dans la chr-



518

49. la dépense des enterrements des pompes funèbres. on louait dans son temple tout ce qui était nécessaire aux convois.

50. Ennius 239-169. contemporain de Caton l'ancien. - Annales - sapiens, profond, philosophique - fortis énergique

52. quo cadant, comment tournent - promissa et somnia Pyth. ce qu' Homère lui avait promis en lui apparaissant en songe et en lui disant conformément au système de Pythagore sur la métempsycose que son âme avait d'abord animé un paon et passait maintenant dans le corps d'Ennius.

53 Naevius mort vers 204. poëme sur la 1re guerre Punique.

56. Pacuvius neveu d'Ennius né en 220 - Accius né en 180

57 Afranius vivait vers 94

58 Plaute

59 Caecilius contemporain d'Ennius

Horace

épître à Auguste

65. comparet. mettre sur la même ligne, égaler. — a construit avec cum dans le sens de comparer et non avec le datif.

66. pleraque, permulta. — Tac. Ann. I. 86. — rapti e publico plerique, plures in tabernis et aedibus interrupti.

68. Jove aequo, sainement.

74 concinnior mieux tourné que les autres.

75 ducit, entraîne avec lui dans la même approbation. — vendit recommande. vendibilis orator.

76. indignor quidquam .. ferre non possum quidquam

77 compositum, composé, fait.

79. L. Quinctius Atta avait composé des togatae, des satires et des épigrammes. mort en 78

80. qu'on ne repute plus rien — pudor le sentiment qui nous empêche de dire ou faire ce qui pourrait nous attirer le blâme — pudicitia, la chasteté.

81. vel, vel en partie, pour deux raisons.

82. parere se conformer à l'avis, imiter le goût

86 jam enfin.

88. ingeniis, les auteurs, la littérature. Prop. I, 7, 22. Romanis praferar ingeniis



520

90. quod si, enfin, d'ailleurs si

92. vicitim semble se rapporter

à publicus usus, et non à quid.

93. nugari au point de vue

Romain, avec goque ironie comme

in vitium labier.

99. sub nutrix sous la surveillance

d'une nourrice

101. crois tu qu'il y ait des gants et

des avariciaux qui ne puissent vaincre?

105. porter à la dépense de l'argent garanti par des débiteurs qui s'étaient engagés par des obligations en règle — placer son argent sous bonne garantie. — on portait en dépense l'argent prêté

110 fronde comas vincti, la couronne poétique en feuillage de laurier, d'olivier, de lierre, non d'ache, de myrte, de rose comme c'était l'usage — carmina dictant composent des vers même à table, tant ils ont la fureur de versifier (?). — à vers ne doit pas être pris à la lettre; c'est une figure, une hyperbole qu'Horace emploie pour exprimer plus fortement la métromanie de ses contemporains.

114 abrotonum de l'aurone.

118. hic error, ces illusions — levis, innocente. — error: cette passion.* — * employé comme d'un amour qui trouble la raison. Prop. I, 9, 33, et 13, 35.

119. collige calcule

122. socio, celui ~~avec~~ qui lui est associé d'aucune affaire, un associé.

123. siliquis de légumes.

126. apprendre à bien prononcer

128. mox, l'âge s'avançant, plus tard.

130. orientia tempora, les nouvelles générations.

~~139.~~ 139. – fortes – patientes operum. Hor. Sat. II, 2, 115: fortem colonum laborieux. villicum adultum et fortem in operibus administrandis. Col.

145. Fescennia ville d'Etrurie – licentia liberté. n'a pas ici un sens défavorable. in maxima fortuna minima licentia est. libertas alterna gaieté

147. per annos. tous les ans. – en retour impudents de chaque année. Suet. Vespas. 19. dabat sicut saturnalibus viris apophoreta, ita per Kal. Martias feminis. – Liv. 28, 16, 13: dissipati per proximas civitates – Liv. per omnes annos prorogatum est imperium.

149. apertam rabiem outrages évidents – seriis

devenue offensante – amabiliter: innocemment

150. doluere a pour sujet ceux qui étaient attaqués – doluere lacessiti comme ἤχθοντο λοιδορούμενοι.

152 conditione situation. in commun situation qui intéressait la société tout entière.

154. describi. cf. Sat. I, 4, 3. – ils changèrent de ton. – fustis. supplice de la bastonnade qui entraînait la mort.



522

155 ad bene dicendum à s'abstenir de personnalités.

158. Dabunt malum Metilli[?] et Vario poetae. — vinus[?] gosserieté. tout liquide d'une odeur forte

165. acer opposé à mollis. avec un génie élevé et énergique, il ne fut pas mécontent de lui.

174. comme la sandale ~~tient~~ convoque mal à son pied.

178. examinat, d'école. — lentus distrait et froid.

180 subruit aut reficit pour abattre ou relever. — res ludicra l'art dramatique.

190 les rois puissants

191. des chars de guerre des voitures à deux roues, des chariots

202. le mont Garganus, c. ici c'est l'adjectif Garganus, a, um.

204. oblitus couvert, surchargé. villa oblita tabulis

173 combien il se montre Polichinelle

Horace

Epître à Auguste

209. maligne avec parcimonie, froidement.

210. Ellipse de dicam. cf. Sat. II. 1. 80-82

211. inaniter avec de simples fictions — angit

212 fait naître en moi qu'il l'agitation ou le calme — me remplit de terreurs imaginaires, dont l'objet est fictif.

214. verum age maintenant

215 ceux qui aiment mieux se confier à des lecteurs que de s'exposer aux dédains d'un spectateur difficile

216 réclame de toi qques moments d'attention

218. petant.

220. ut poeta poetas accusem. ~~pour~~ s'A familiter jeter des pierres dans mon jardin.

224-25. quand nous nous plaignons amèrement qu'on n'aperçoive pas notre travail ni l'art délicat que nous avons mis dans nos vers

laudare quae faciam ipse accusem (subjonctif de cause, parataxe), cum (quoique) recte tr. al.



524

227 ultro prenant les devants

229. cognoscere a-t-il pour sujet te?
– signifie juger, bien connaître quels sont ceux qui doivent garder le temple de ta gloire

230 Il ne faut pas abandonner les grandes choses que tu as faites au dedans et au dehors à un poète indigne de les célébrer

233 Chœrile d'Iasos en Carie, distinct de Chœrile de Samos, contemporain de la guerre du Péloponèse qui avait célébré les victoires des Athéniens sur les Perses.
– male natis sans gêne. a ger male natus. Varr.

236 fere en général

242. artibus les œuvres d'art cf. Ep. I, 6.17.

245-248 at pour toi c'est bien différent. tu n'as pas eu à rougir de l'estime et des présents que tu as prodigués si honorablement à Virgile et Varius tes poètes favoris.

248. nec. continue la comparaison avec Alexandre. tu as choisi de meilleurs poètes que lui, et des bons poètes rendent l'âme et les mœurs d'un héros aussi fidèlement que Lysippe pouvait rendre les traits d'Alexandre.

250 apparent sont représentés fidèlement. –

251. au lieu d'écrire dans le style humble et rampant de la conversation je chanterais volontiers tes exploits, je dirais etc. – comment componere s'applique-t-il à sermones et à res gestas?

252. Sall. Jug. 17. res postulare videtur Africae situm paucis exponere. et quosque gentes attingere
sont une véritable description géographiques d'abord des limites de l'Afrique puis des hommes qui l'habitent.

257-9 mais ni d'humbles vers sont indignes de ta grandeur, je ne suis pas d'ailleurs assez impudent pour entreprendre ce qui serait au dessus de mes forces.

260-61. par trop d'empressement ~~importun~~ on nuit à l'objet d'une affection indiscrète, surtout quand on veut se rendre agréable par les vers et par la poésie.

264. je ne veux pas d'un dévouement qui m'est incommode.



Horace

Epitres

II, 2.

1. le datif dépend de fidelis — bonus brave

2 la conséquence de si quis est exprimée au vers 15 ~~ille ferret~~ des hommes. — si quis forte supposons qu'un ~~marchand~~ quelqu'un

3 te fape son offre dans les termes suivants

5 8000 sesterces = 1851f,20

6 l'~~ablatif~~ ministeriis semble plus facile au contraire à l'ablatif qu'au datif. — peut être aptus ministeriis doit il être considéré comme une seule locution dont ad nutus heriles serait le complément; bon à servir sur un signe du maître.

7 Cic. Tusc. 1, 7: an tu dialecticis ne imbutus quidem es? ita opque teinture.

10 multa promissa (mots.)

12 in aere meo. opposé à in aere alieno esse.

14 ut fit syn. d'est fieri solet — cf. aris qui multum cessat fit cheristrille. A. T. 357.

15 metuens avec le génitif indique l'habitude — consules metuentes le gum impudicibantur lege. Cic.



16. excepta mentione expressa, réserve
– excepta fuga comme exceptio fugae
– laedat dans le sens moral : ne t'arrêtait point, ne t'effrayait pas.

18 dicta tibi est lex tu savais à quoi t'attendre[x] – Ov. Her. 12, 39 : dicitur intera tibi lex, ut dura ferorum Insolito premeres vomere colla boum (en parlant de Jason). – la loi à laquelle tu es soumis t'a été imposée (du moment où tu as acheté à bon escient, quoique averti, un esclave vicieux)

[x] que tu ne pourrais pas faire résilier ton marché

25 carmina. vers lyriques cf. 59 : carmina tu gaudes

33 ~~pas~~ comment se construit nummum?
sestertia mille sesterces – 5,378 fr

43-45 la bonne ville d'Athènes ajouta un peu plus de théorie, des connaissances plus étendues, en m'apprenant à distinguer la vraie sagesse et à rechercher la vérité dans le bois d'Academus.

47-48. et le flot de la guerre civile entraîna ~~mon inexpérience~~ dans une lutte

52 mais maintenant que j'ai ce dont on ne peut pas se passer, le nécessaire

54 si au lieu de dormir je préférais faire des vers

55 euntes en passant – ~~m'enlevant~~ me prenant tout successivement

56 Elles m'ont déjà ~~ôté~~ ~~pris~~ enlevé la gaîté, l'amour, les festins, les plaisirs

57 elles veulent maintenant m'arracher la poésie.

60 Bion disciple de Théophraste vivait vers 256.

61. Hand (IV p. 600) explique: tres convivae prope accubantes et confabulantes qui videntur non posse dissentire. — Sed ita: illi videntur mihi dissentire prope (ut) tres convivae poscentes etc. et plus haut vehemens lupus ... dejecit



Horace

Art poétique

2 velit. le subjonctif indique que l'hypothèse peut être réalisée — varias = bigarrées — inducere = mettre par dessus aut variam plumae versicolorem avem Prop. III, 11.

3 undique — membris, ablatif absolu? ou datif? avec le datif comment s'expliquer que le tout (ut — superne) soit tiré [?] de ses éléments? — l'ablatif absolu préférable; ajoute une nouvelle détermination à ce qui précède, et est la conséquence d'undique collatis et non d'inducere. — turpiter à construire avec desinat; atrum à lui seul comporte cette idée. cependant turpiter atrum dans Ep. I, 3, 22.

5 amici = mes amis? oui

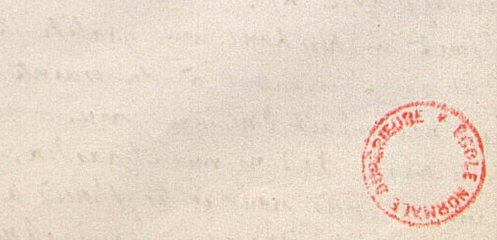
7 cuius, génitif singulier — vanae = fantastiques

8 reddatur formae = se rapportent à un même type — uni = ita ut una sit

10 aequa = la même ou légitime? — objection qu'on fait.

11 Scimus poètes et critiques.

12-13 expression proverbiale; comparaison distincte des précédentes = associer des choses qui ne s'accordent pas, qui ne vivent pas ensemble.



532

14 plerumque ajuit ur

15 qui splendeat = destiné, propre à briller

18 Rhenum adjectif.. metaurum flumen Od. 4, 4, 38. mare Oceanum Lauti 14. 4, 12.

19 et fortasse cf. Haud Uno. p. 505

20 quid hoc

21 navibus ; il s'agit d'un marchand d'un armateur qui a plusieurs vaisseaux; quelques uns de ses détails, brillants ou non, ou le genre

23 quidvis = tout poème. – Dum taxat = au moins. La vite Haut mis à part, abstraction faite des autres qualités, et des genres – simplex = harmonie unum = unité (Satin).

27 animi = chaleur. cf. Ep. 1, 19, 24 numeros animosque secutus Archilochi

28 tutus = prudent, sorti à cher cher la sûreté

29 unam = uni = simple la simplicité de son sujet

31 vitium, ut ipsa métaphores, = la crainte d'un mal conduit dans un pire. – on voit le vers 31 ne s'accorde pas, quant au côté par lequel le sujet est envisagé avec 25. – on arrive à un défaut en cherchant une qualité (25 et sqq.) n'est pas équivalent à la crainte d'un mal nous conduit dans un pire. – est à dire la le sens de 31? ne veut il pas dire: on tombe dans un excès pour éviter l'excès opposé, j'évite d'être long et je deviens obscur?

vitium = ~~faute~~ défaut qui n'est pas nécessairement grave et qui appartient même aux objets matériels : vitium caeli, aeris ~~comme culpa. Ils sont synonymes~~ — cf. Cic. vitia in dicente acutius quam recta videre. —

— culpa = la faute au point de vue de la responsabilité de l'agent, l'état de celui qui a commis une faute, un délit ou un crime, ~~dont~~ x de quelque nature x causé un dommage qu'il en soit ~~soit~~ et est responsable. ~~x~~ comme en français : c'est ma faute. — = quelquefois faute légère et alors opposée à scelus et culpam in facto non scelus esse meo Ov. Trist. 4, 1, 23

32 ludum gladiatorium = école —

annus = prove vetoris Sat. 2, 3, 24. 2, 6, 57. 1, 10, 62

34 ponere totum = composer

35 quid componere = être auteur

36 pravo = tortu, qui n'est pas droit — la leçon pravo vivere repoussée par ... Acron Ardam Viviennus ille ~~vor~~ Arvam syllabarum conversus vorine pravitatem ejus redarguit,

37 Lyceus nigris oculis nigroque crine decorus Od. 1, 32, 11.

41 facundia = talent naturel et agréable de parole

44 plerique = permulti — cf. Cic. et 14 plerumque nepos non dubito fore plerosque — ~~protinus~~ in tempus = pour le moment

45 promissi = attendu, dont on a une haute opinion = un poète de grand mérite — hoc = tel détail — amet = s'arrête avec complaisance — spernat = passe — = si l'on est un bon poète, on devra s'arrêter avec complaisance sur tel détail, passer sur tel autre.

46 tenuis = délicat, fin. Quint. 8, 3, 87 tenuis diligentia circa proprietatem significationemque.

534

47 votre expression assez heureuse

49 abdita rerum = des idées qui ne sont pas répandues, vulgaires — monstrare = indiquer, rendre

50 le cinctus laissait la poitrine et les bras libres

52 habebunt fidem = passeront ; ne choqueront pas

53 Graeco fonte ; comme cantharus, tauriformis? — parce = avec mesure, en respectant le génie de la langue latine, discrètement

55 invideor = invidetur mihi

60 foliis. l'ablatif désigne en quoi les forêts changent. non tu quidem tota re, sed temporibus errasti (Cic. Phil. II, 9) — in annos = chaque année cf. mutatur in horas 160. — pronos = prono cursu labentes, à la fin

64 Octave en 37 avait ~~fait~~ joint par une levée le Lucrin de la mer et l'avait réuni à l'Averne. — ou projet d'un port à Ostie par J. César ? — ou bien allusion à tout travail de ce genre ? ×

× cf. cependant Naegelsb. p. 61

65 regis opus = regium opus ? ou plutôt œuvre d'un roi. — ~~soit~~ qu'un roi fasse entrer Neptune dans les terres pour protéger ses flottes contre l'Aquilon — fiat, ~~ou~~ — à remarquer l'indicatif avec sive

69 à plus forte raison les mots ne peuvent-ils toujours vivre en honneur et en crédit.

Horace
art poétique

72 qui est le maître, la loi et la règle du langage

73 tristia = sanglantes, meurtrières,

75 on enferma dans l'accouplement de vers inégaux

76 voti sententia compos = la passion satisfaite (Patin)

77 exiguos = non graves, opposé à l'épopée. la tendre* élégie – attribuée soit à Callinus (vers 685) soit à Archiloque

* ultérieurement à ce qui précède

79 Archiloque vers 715. – inventa l'iambe pour en armer sa colère.

80 socci = chaussure légère, sandale mais en français le brodequin comme consacré pour la comédie – numeros = ce mètre / pour éviter l'équivoque

86 descriptas = établi par la division des genres. Cic. off. 1, 16, 51 quae descripta sunt legibus et jure civili 3, 15 ex ea parte quae prima descripta est 7, 22 privatarum possessionum descriptio. – vices = parties, rôle, caractère – colores = ton. cf. tragicus color 236.

536

92 soit en son lieu comme il convient.

94 de augmente la force du verbe — desinus verbe de fatigue finissez fatigué. — tumido ore = dans un langage exagéré, hyperboliques figures qui n'a pas la simplicité familière de la conversation

95 tragicus = dans la tragédie emploi de l'adjectif

96 Telephe roi de Mysie blessé par Achille avec la lance de Chiron lors de la première descente en Asie alla ~~auprès~~ à d'Argos auprès d'Agamemnon se faire guérir par Achille conformément à l'oracle avant le second départ des Grecs — Pélée fils d'Éaque, tua son frère naturel Phocus et se réfugia en Thessalie — cum difficile à construire

97 ampulla = λήκυθος boîte à fard style orné, sublime, éloigné de la simplicité — sesquipedalia = d'un pied et demi

99 pulchra = sublime, παθητικός — dulcia = touchant, ἠθικός.

104 male jugendum cum loquens an cum mandata? cum loquens. — mandata = le rôle que donne la fortune = si ~~fortuna~~ dicentis erunt fortunis absona dicta — ou = les pensées ~~qu'inspire~~ les sentiments qu'inspire la situation. — ou = ce que tu t'es chargé de rendre en te mettant à la place de Telephe et de Pélée.

107 lasciva = folâtre — ludentem = gai — le langage doit être comme la physionomie, triste, si elle est affligée, menaçant, si elle est irritée, folâtre, si elle est gaie, grave si elle est sérieuse.

108 prius opposé à 111 post. — ad = suivant, d'après. la nature commence par nous façonner au dedans d'après notre situation

108-109 tantôt elle nous remplit de joie, tantôt elle nous pousse à la colère, tantôt elle nous abat et nous accable sous le poids de la douleur

113 cf Tite Live 1, 44 omnes cives Romani, equites peditesque. — dans la constitution de Servius Tullius le peuple était organisé comme une armée

114 Davus préférable à divus. Il n'est pas seulement question de la tragédie voyez 117. — y avait-il une différence bien sensible entre le langage des dieux et celui des héros ? num interesirat multum ?

116 sedula = attentive

117 vagus = voyageur, toujours en voyage par opposition à la vie sédentaire du cultivateur.

538

119 que les caractères seront conformes à la tradition, et s'ils sont de son invention qu'ils soient conséquents.

120 reponi = remis sur la scène ou mis sur la scène ? cf. reponere ligna super foco. plutôt mis sur la scène. — honoratum = illustre (caractère traditionnel

124 vaga = folle, éperdue. — tristis = mélancolique

128 il est difficile d'animer des abstractions, de peindre un personnage d'invention des passions générales sans des traits individuels.

130 quam ~~feceris si~~ proferres = introduire

131 publica materies = un sujet traité par d'autres, et qui va dans le domaine public — vilem patulumque orbem = dans le cercle méprisable ~~vul genre~~ de la banalité — métaphore d'écurie ?

134 in artum = dans un défilé

(Patin)

136 cyclicus. les cycle épique — tout ce morceau 136-152 n'a aucun rapport à la poésie dramatique

137 ~~la prononce~~ le théâtre est dans nobile et dans l'ensemble les événements nombreux dont se composait cette guerre, et que la seule mention rappelait — le théâtre et dans ~~le choix les sujet~~ l'annonce du sujet dans le poète ne dissimule pas l'importance.

Horace
art poétique

138 comment satisfera-t-il notre attente après d'telles promesses et une bouche si grande ouverte?

140 qui a le tact de ne rien annoncer de trop important

144 speciosa = intéressants

146 retour de Diomède après la victoire des Epigones? – Méléagre oncle de Diomède. liaison de ces faits inconnue.

148 ~~ad~~ eventum = dénouement

152 s'agit-il de disparates ou de contradictions? entre la vraisemblance de la vérité et l'invraisemblance des fictions

153 populus = le public

154 aulaea subducebantur non tollebantur.

155 cantor = l'acteur

156 notandi = χαρακτηρίζειν. et morum notatio = χαρακτηρ

157 decor = quod decet. – les traits qui conviennent aux changements que l'âge apporte dans notre nature

158 jam = être en âge – reddere voces = parler

160 temere = sans raison

540

161 débarrassé enfin des yeux de son pédagogue

163 tendu comme la cire à l'impression des vices, rétif aux avis

165 sublimis = haut dans ses pensées
- cupidus = emporté dans ses désirs

167 on recherche le crédit et les relations, on est avide de considération

168 mox = plus tard — à quoi mox (11 ans après) principe Nero adoptatus est. Suet.

169 vel = en partie

171 dans toute sa conduite il est timide et glacé

172 il porte ses espérances loin dans l'avenir, il est inactif, aspire à prolonger la vie (? avidus futuri obscur)

173 laudator = il aime à louer
Furiae vindices scelerum

174 castigator = il aime à réprimander censorque = et à critiquer
- castigare souvent opposé à laudare.

175-76 l'âge en grandissant nous apporte beaucoup d'avantages; sur son déclin il nous en retire aussi — recedentes ne répond pas à retour. — recedo n'est pas retourner. — anni = l'âge comparé à une force qui augmente jusqu'à un certain point, puis se retire

541

176 ~~...~~ forte = comme cela pouvait arriver

cf. 406. od. II, 9, 1. pour ne pas nous laisser entraîner, ne nous laissons pas entraîner, qu'il ne nous échappe pas.

179 ante velut

180-82 ce qui entre par l'oreille fait une impression moins vive que ce qui est offert au témoignage fidèle des yeux et que ce que le spectateur s'atteste à lui même

182-183 ce qui doit se passer en dehors des regards ~~...~~ du public

188 de pareils spectacles ne me font pas illusion ~~...~~ et me révoltent

192 qu'un quatrième personnage ne se mêle pas indiscrètement au dialogue — Labout fait allusion à ce que il n'est pas naturel qu'un quatrième personnage parle longuement, quand il y en a trois autres

193 que le choeur soit un des acteurs ~~personnages~~ et joue son rôle dans l'action — rapport frappant avec Aristote τὸν χορὸν ἕνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑποκριτῶν καὶ μόριον εἶναι τοῦ ὅλου

197 pacare tumentes = apaiser les émotions violentes

198 les bienfaits de la justice



Horace

art poétique

252 unde = la rapidité de ce mètre a fait unir deux pieds en un mètre, ou une mesure.

253 iambeis = iambicis — cum = quoique — ictus = frappés

254 non ita pridem inintelligible — chez les Romains c'est tout récemment que l'iambe s'associa le spondée sans jamais lui céder la deuxième ou la quatrième place
— en tant qu'il se reproduisait depuis le premier jusqu'au dernier pied

255 pour donner à son harmonie ~~jolie~~ une lenteur ~~et~~ plus imposante ~~de gravité~~

256 il a ~~partagé~~ admis à la jouissance de son patrimoine ~~avec~~ le grave spondée, ~~avec une~~ plein de facilité et ~~une~~ condescendance, mais sans pousser la complaisance jusqu'à céder la troisième ~~et~~ ni la quatrième place.

258 Inde = l'iambe — Attius 170
259 Ennius 239-169
262 premit crimine turpi = il leur intente l'accusation infamante

263 le premier ~~spectateur~~ venu n'est pas juge des fautes contre l'harmonie

264 indigna = qui ne devait pas l'être. = excessive

265 vager = dois-je me donner carrière

266 ou ~~dans la pensée~~ tout en pensant que tout le monde s'apercevra de mes fautes, faudra-t-il ~~[illegible]~~ ~~l'éviter avec soin, me borner à espérer qu'on ne me critiquera pas?~~ me contenter d'une sage prudence de ne pas dépasser les limites où l'indulgence cesse?

544

268 exemplaria Graeca = les modèles laissés par les Grecs.

270 Plaute + 184

272 stulte = aveugle — si modo =

276 Thespis vers 136-134.

277 canerent = s'applique à la déclamation agerent = au geste

278 honestae = à longs plis — repertor = qui eut la gloire d'inventer

279 exhaussa la scène par des tréteaux — Eschyle 125-456

283-84 dicts entre 417-404 proposés par Antimaque et Syracusius qui défendirent ὀνομαστὶ κωμῳδεῖν mettre en scène personne sous son nom

286-88 il n'y a pas eu un mérite médiocre à oser abandonner la trace des Grecs pour traiter des sujets ~~pris à nos mœurs~~ nationaux soit dans la tragédie soit dans la comédie en habillant les acteurs soit de la prétexte soit de la toge. — praetexta = robe, toge bordée de pourpre.

292 les Calpurnii descendaient de Calpus l'un des fils de Numa

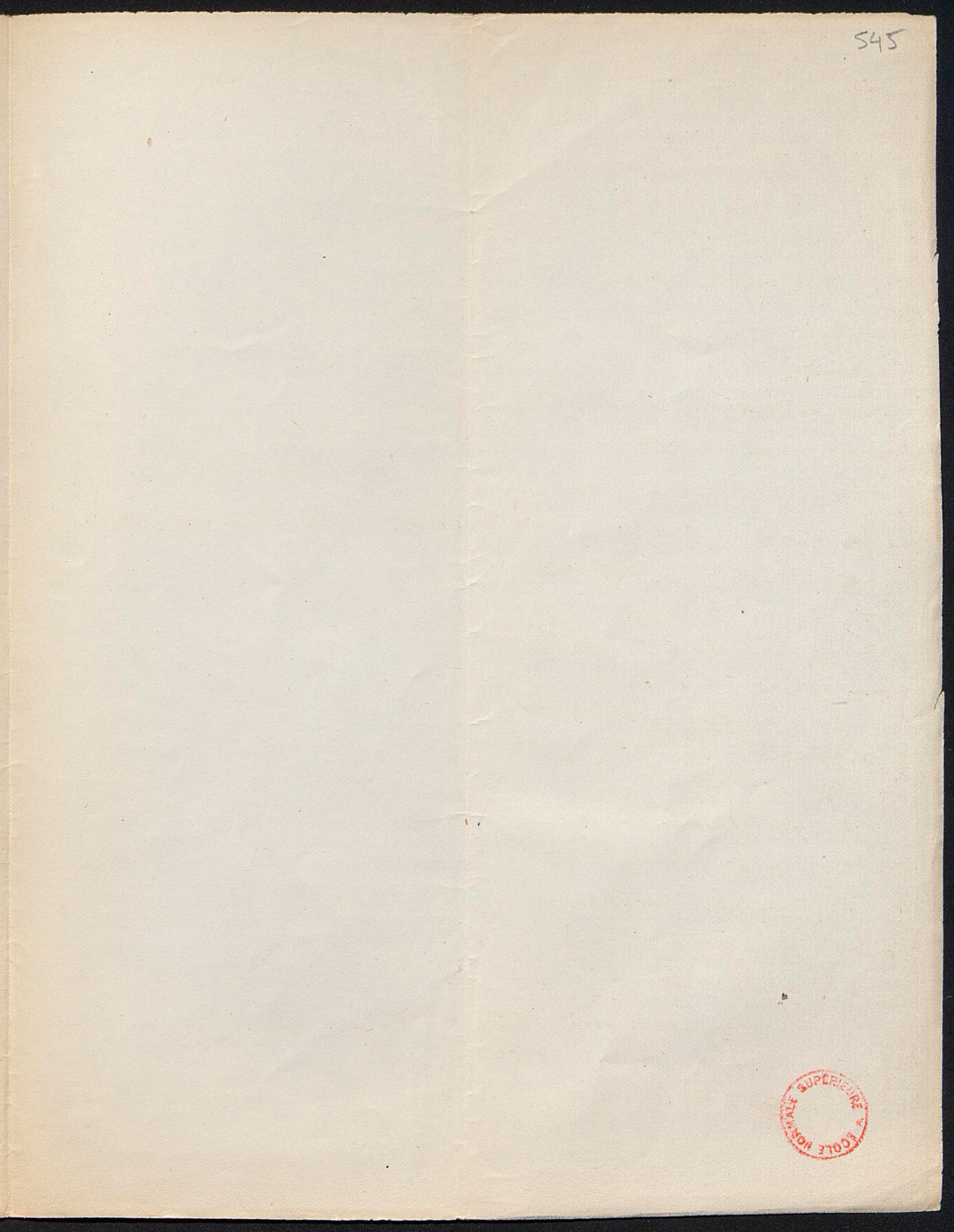
294 perfectum prolepse. — ad unguem = à l'épreuve de l'ongle

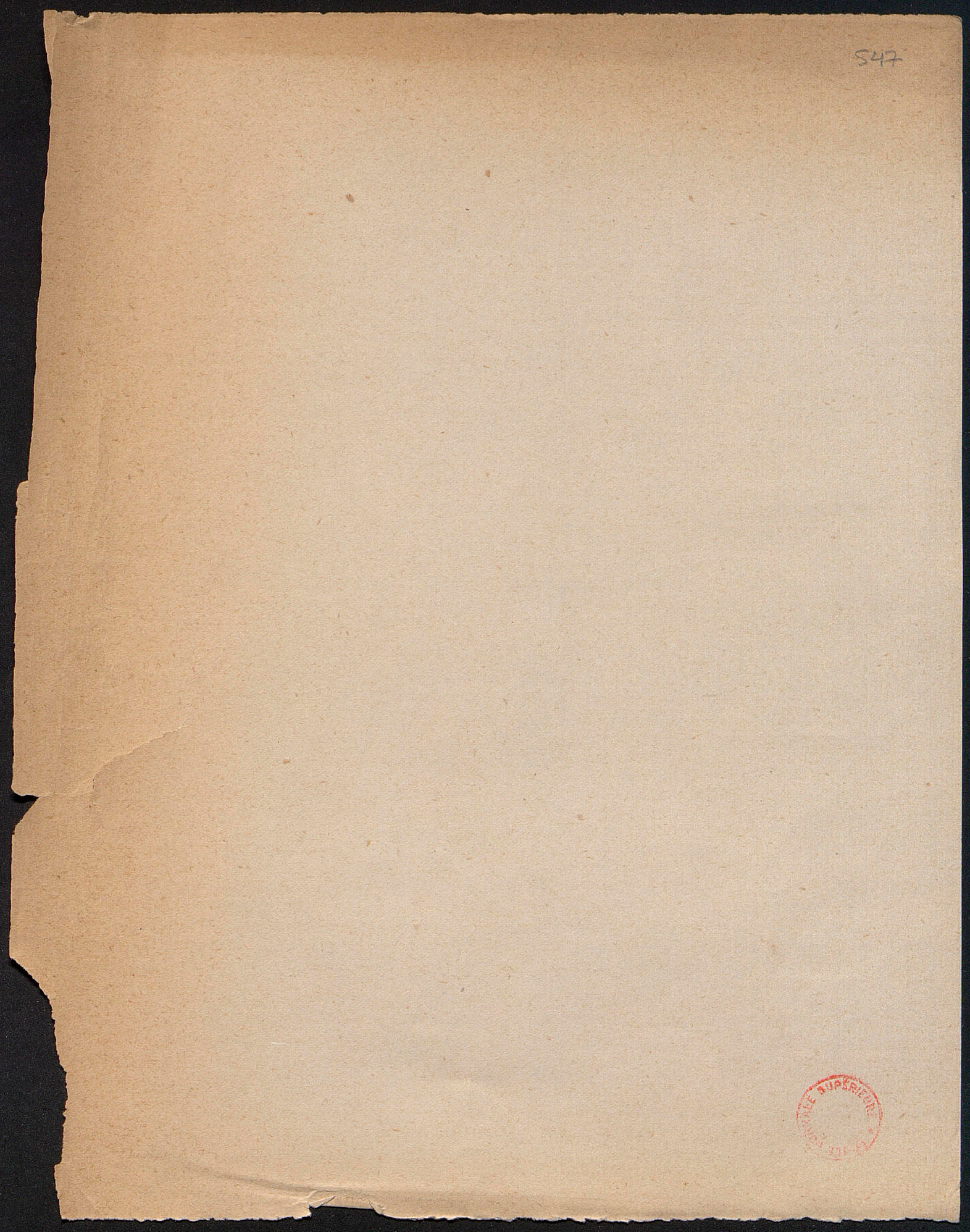
295 misera = laborieux

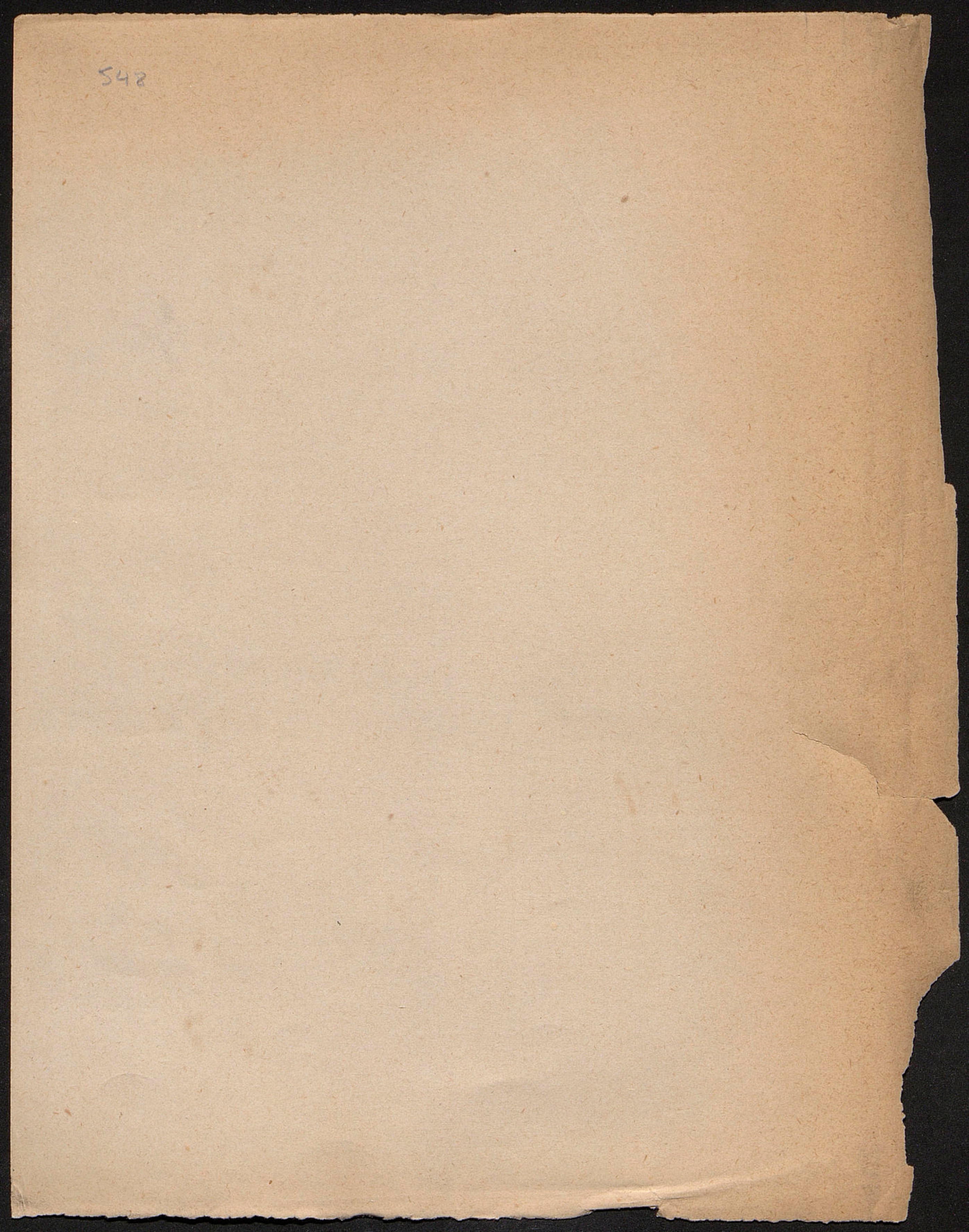
297 Democrite 469-361

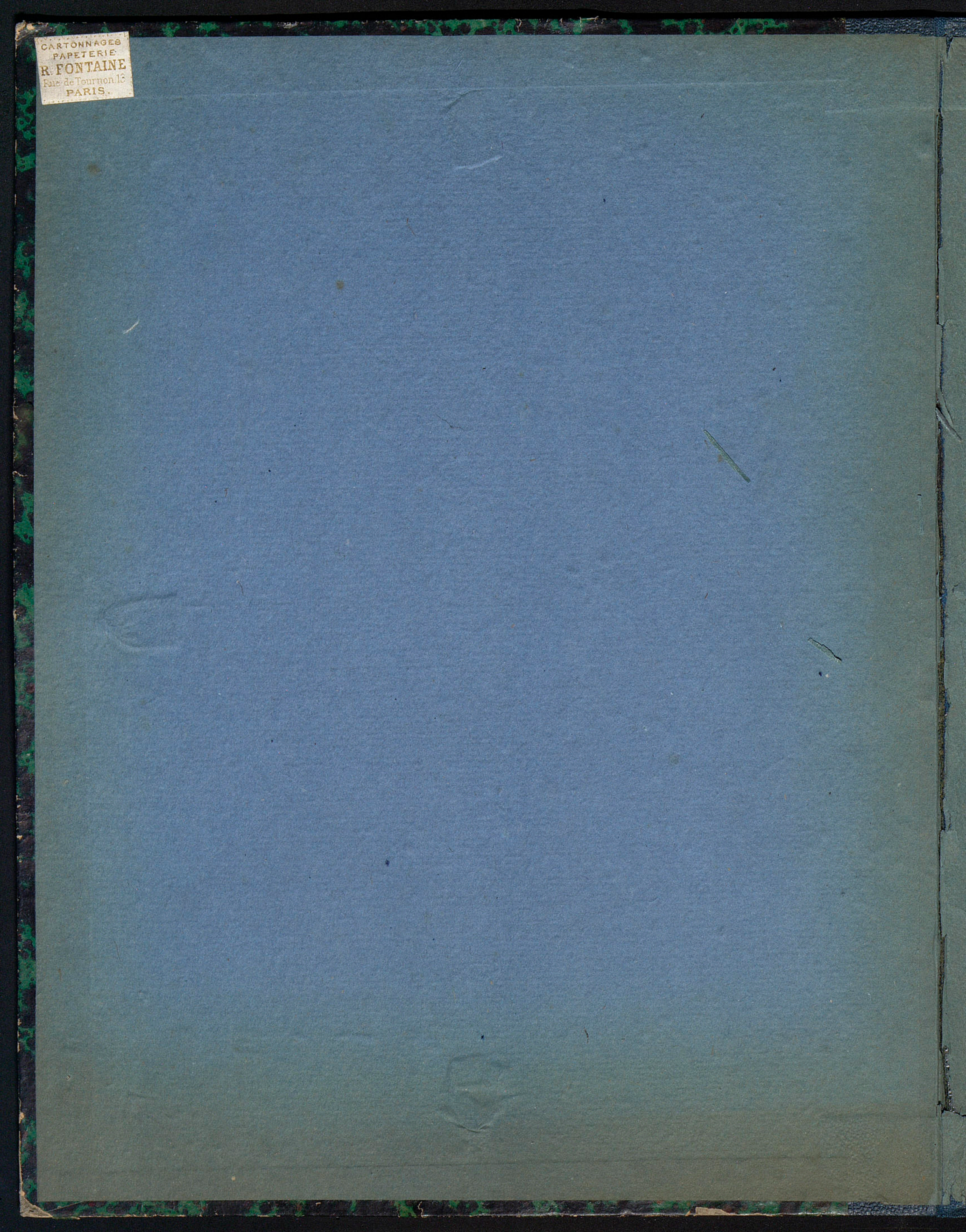
300 Anticyre ville de Phocide

304 nihil tanti est = nihil tanti est apud me momenti, cur sic poeta fieri cupiam. = mais je n'y tiens pas.




547


548


CARTONNAGES
PAPETERIE
R. FONTAINE
Rue de Tournon 15
PARIS.

